

**Geschäftsbericht
mit Jahresrechnung 2009
des Kantons Bern**

**Rapport de gestion et comptes
annuels de l'exercice 2009
du canton de Berne**



Inhaltsverzeichnis

Table des matières

**Bericht und Antrag des
Regierungsrats**

1	KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE	11
1.1	Überblick und Gesamtbeurteilung	11
1.2	Gesamtergebnis Kanton	15
1.2.1	Überblick Jahresrechnung 2009	15
1.2.2	Überblick Kosten-/Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten 2009	16
1.2.3	Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	17
1.2.4	Laufende Rechnung	18
1.2.5	Nettoinvestitionen	20
1.2.6	Mittelflussrechnung	21
1.2.7	Bilanz	23
1.2.8	Kennzahlen	26
1.2.9	Kreditwesen	29
1.3	Risikobeurteilung	30
1.3.1	Übergeordnete, gesamtkantonale Risiken	30
1.3.2	Wesentliche politische, rechtliche und betriebliche Risiken	31
1.4	Beteiligungen	35
1.3.3	Finanztechnische Risiken	35
2	POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG	39
2.1	Schwerpunkte der Regierungstätigkeit	39
2.1.1	Regierungsrat	39
2.1.2	Grundlagen der Staatsordnung	39
2.1.3	Öffentliche Ordnung und Sicherheit	40
2.1.4	Bildung und Kultur	41
2.1.5	Gesundheit, Sozial- und Familienpolitik	42
2.1.6	Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie	44
2.1.7	Volkswirtschaft	45
2.1.8	Finanzen	47
2.1.9	Beziehungen des Kantons nach aussen	47
2.1.10	Umsetzung der Strategie und Ziele der Richt- linien der Regierungspolitik 2007 bis 2010	55
2.1.11	Parlamentarische Vorstösse	55
2.1.12	Gesetzliche Grundlagen	56
2.1.13	Corporate Governance	57
2.2	Personalpolitik	57
2.2.1	Allgemeine Standortbestimmung	57
2.2.2	Rechtliches	58
2.2.3	Anstellungsbedingungen	58
2.2.4	Gehaltspolitik	58
2.2.5	Aus- und Weiterbildung	59
2.2.6	Gleichstellung	59
2.2.7	Kennzahlen	60
2.2.8	Sozialpartnerschaft	61
2.3	Beurteilung und Entwicklung der finanzpolitischen Situation und Ableitung der finanzpolitischen Chancen und Risiken	61

**Rapport et proposition du
Conseil-exécutif**

1	INFORMATIONS FONDAMENTALES ET VALEURS-REPÈRES	11
1.1	Récapitulatif et évaluation globale	11
1.2	Résultat global du canton	15
1.2.1	Récapitulation des comptes annuels de 2009	15
1.2.2	Récapitulation du calcul des coûts/des prestations par secteur 2009	16
1.2.3	Données macroéconomiques	17
1.2.4	Compte de fonctionnement	18
1.2.5	Investissement net	20
1.2.6	Tableau de financement	21
1.2.7	Bilan	23
1.2.8	Indicateurs	26
1.2.9	Crédits	29
1.3	Appréciation des risques	30
1.3.1	Risques généraux à l'échelle du canton	30
1.3.2	Principaux risques en matière politique, juridique et d'exploitation	31
1.4	Participations	35
1.3.3	Risques financiers	35
2	COMPTE RENDU POLITIQUE	39
2.1	Priorités de l'activité du Conseil-exécutif	39
2.1.1	Conseil-exécutif	39
2.1.2	Fondements de l'organisation de l'État	39
2.1.3	Ordre et sécurité publics	40
2.1.4	Éducation et culture	41
2.1.5	Santé, politique sociale et familiale	42
2.1.6	Organisation du territoire, environnement, infrastructure, énergie	44
2.1.7	Économie	45
2.1.8	Finances	47
2.1.9	Relations extérieures du canton	47
2.1.10	Mise en œuvre de la stratégie et des objectifs du Programme gouvernemental de législature 2007 à 2010	55
2.1.11	Interventions parlementaires	55
2.1.12	Bases légales	56
2.1.13	Gouvernement d'entreprise	57
2.2	Politique du personnel	57
2.2.1	Évaluation générale de la situation	57
2.2.2	Aspects juridiques	58
2.2.3	Conditions d'emploi	58
2.2.4	Politique salariale	58
2.2.5	Formation et perfectionnement	59
2.2.6	Égalité	59
2.2.7	Indicateurs	60
2.2.8	Partenariat social	61
2.3	Évaluation et évolution de la situation de politique financière et déduction des risques et des opportunités en la matière	61

**3 BERICHTERSTATTUNG DER BEHÖRDEN,
 DER STAATSKANZLEI, DER DIREKTI-
 ONEN UND DER FINANZKONTROLLE 67**

3.1	Behörden.....	67
3.1.1	Verwaltungsrechnung	67
3.2	Staatsskanzlei.....	68
3.2.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	68
3.2.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	70
3.2.3	Personal	70
3.2.4	Verwaltungsrechnung	71
3.3	Volkswirtschaftsdirektion.....	72
3.3.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	72
3.3.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	73
3.3.3	Personal	74
3.3.4	Verwaltungsrechnung	74
3.4	Gesundheits- und Fürsorgedirektion	75
3.4.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	75
3.4.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	78
3.4.3	Personal	79
3.4.4	Verwaltungsrechnung	80
3.5	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion.....	81
3.5.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	81
3.5.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	84
3.5.3	Personal	85
3.5.4	Verwaltungsrechnung	86
3.6	Polizei- und Militärdirektion.....	87
3.6.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	87
3.6.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	89
3.6.3	Personal	89
3.6.4	Verwaltungsrechnung	91
3.7	Finanzdirektion.....	92
3.7.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	92
3.7.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	95
3.7.3	Personal	95
3.7.4	Verwaltungsrechnung	96
3.8	Erziehungsdirektion.....	97
3.8.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	97
3.8.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	98
3.8.3	Personal	99
3.8.4	Lehrpersonal.....	99
3.8.5	Verwaltungsrechnung	101
3.9	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion.....	102
3.9.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	102
3.9.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	106
3.9.3	Personal	106
3.9.4	Verwaltungsrechnung	107
3.10	Finanzkontrolle.....	108

**3 COMPTE RENDU DES AUTORITÉS,
 DE LA CHANCELLERIE D'ÉTAT, DES
 DIRECTIONS ET DU CONTRÔLE DES
 FINANCES 67**

3.1	Autorités.....	67
3.1.1	Compte administratif	67
3.2	Chancellerie d'État	68
3.2.1	Les priorités de l'exercice	68
3.2.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	70
3.2.3	Personnel.....	70
3.2.4	Compte administratif	71
3.3	Direction de l'économie publique.....	72
3.3.1	Les priorités de l'exercice	72
3.3.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	73
3.3.3	Personnel.....	74
3.3.4	Compte administratif	74
3.4	Direction de la santé publique de la prévoyance sociale.....	75
3.4.1	Les priorités de l'exercice	75
3.4.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	78
3.4.3	Personnel.....	79
3.4.4	Compte administratif	80
3.5	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	81
3.5.1	Les priorités de l'exercice	81
3.5.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	84
3.5.3	Personnel.....	85
3.5.4	Compte administratif	86
3.6	Direction de la police et des affaires militaires	87
3.6.1	Les priorités de l'exercice	87
3.6.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	89
3.6.3	Personnel.....	89
3.6.4	Compte administratif	91
3.7	Direction des finances	92
3.7.1	Les priorités de l'exercice	92
3.7.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	95
3.7.3	Personnel.....	95
3.7.4	Compte administratif	96
3.8	Direction de l'instruction publique.....	97
3.8.1	Les priorités de l'exercice	97
3.8.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	98
3.8.3	Personnel.....	99
3.8.4	Corps enseignant	99
3.8.5	Compte administratif	101
3.9	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.....	102
3.9.1	Les priorités de l'exercice	102
3.9.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	106
3.9.3	Personnel.....	106
3.9.4	Compte administratif	107
3.10	Contrôle des finances.....	108

3.10.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	108	3.10.1	Les priorités de l'exercice	108
3.10.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	108	3.10.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	108
3.10.3	Personal	108	3.10.3	Personnel	108
3.10.4	Verwaltungsrechnung	108	3.10.4	Compte administratif	108
3.11	Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle (DSA).....	109	3.11	Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données (BPD).....	109
3.11.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	109	3.11.1	Les priorités de l'exercice	109
3.11.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	109	3.11.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	109
3.11.3	Personal	109	3.11.3	Personnel	109
3.11.4	Verwaltungsrechnung	109	3.11.4	Compte administratif	109
4	KOSTEN-/LEISTUNGSRECHNUNG NACH AUFGABENGEBIETEN 2009.....	113	4	RÉCAPITULATION DU CALCUL DES COÛTS / DES PRESTATIONS PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ 2009	113
5	VOLLSTÄNDIGKEITSERKLÄRUNG UND ANTRAG DES REGIERUNGSRATS	121	5	DÉCLARATION D'INTÉGRALITÉ ET PRO- POSITION DU CONSEIL-EXÉCUTIF.....	121
5.1	Vollständigkeitserklärung.....	121	5.1	Déclaration d'intégralité	121
5.2	Antrag des Regierungsrats an den Grossen Rat.....	121	5.2	Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil ..	121
	BESTÄTIGUNGSBERICHT DER FINANZ- KONTROLLE ÜBER DIE PRÜFUNG DER JAHRESRECHNUNG 2009	125		RAPPORT DU CONTRÔLE DES FINAN- CES ATTESTANT LA RÉVISION DES COMPTES ANNUELS 2009	125
	INFORMATIONSPORTFOLIO.....	127		PORTEFEUILLE D'INFORMATION	127
	KONTAKTADRESSEN	127		ADRESSES UTILES.....	127

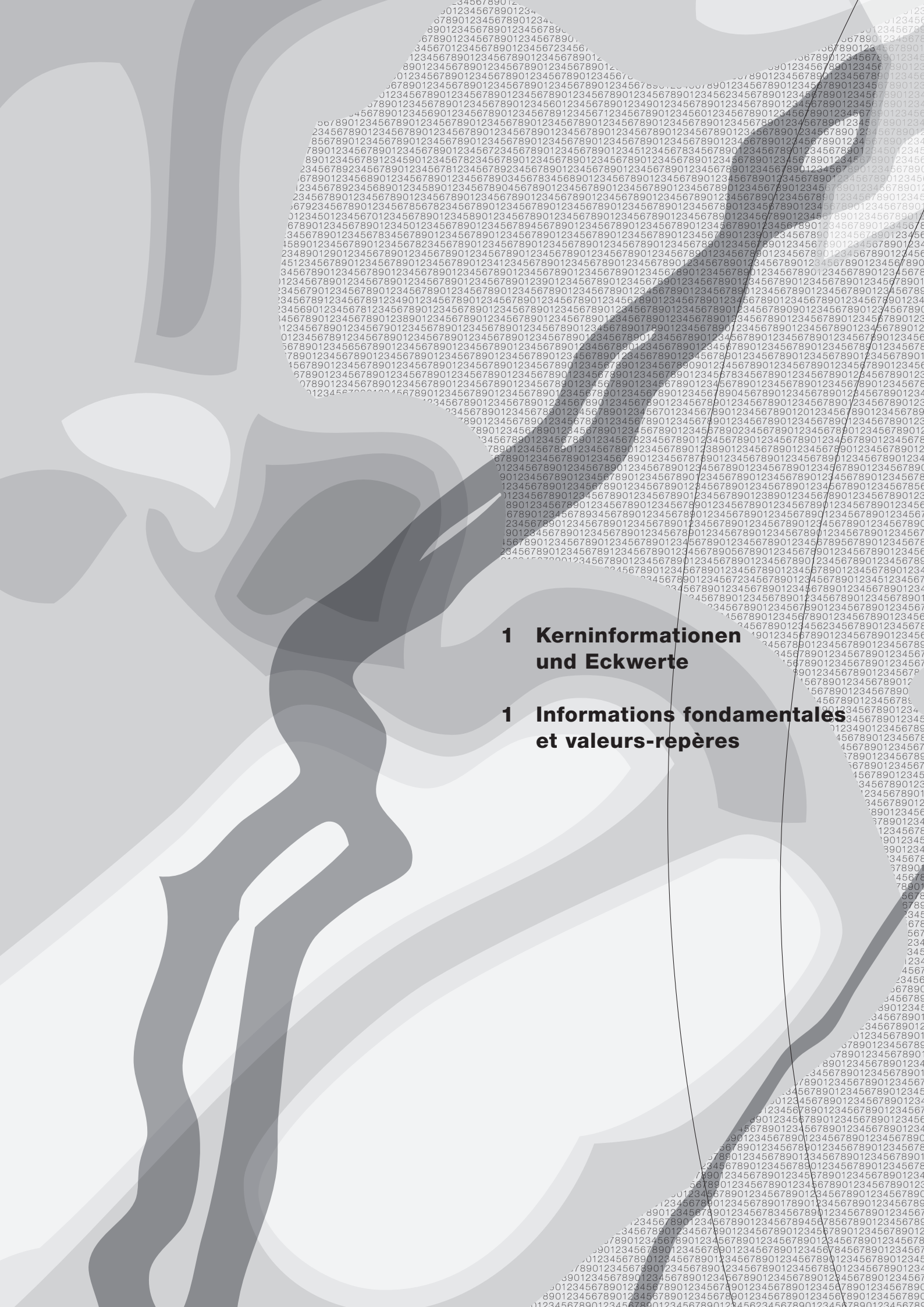
Stichtag der Berichterstattung für den Geschäftsbericht 2009 ist der 31. Dezember 2009. Alle zwischen dem Stichtag und dem Redaktionsschluss erfolgten Beschlüsse und sich ergebenden Tatsachen sind in der Zukunftsform dargestellt.

La date déterminante pour le compte rendu du rapport de gestion de 2009 est le 31 décembre 2009. Tous les arrêtés et les faits intervenus entre cette date et la date de clôture de la rédaction sont présentés au futur.



**Geschäftsbericht 2009
Bericht und Antrag
des Regierungsrats**

**Rapport de gestion 2009
Rapport et proposition du
Conseil-exécutif**



1 Kerninformationen und Eckwerte

1 Informations fondamentales et valeurs-repères

1 KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE

1.1 Überblick und Gesamtbeurteilung

Der Kanton Bern schliesst das Rechnungsergebnis zum zwölften Mal in Folge mit einem positiven Ergebnis ab.

1 INFORMATIONS FONDAMENTALES ET VALEURS-REPÈRES

1.1 Récapitulatif et évaluation globale

Pour la douzième fois consécutive, les comptes du canton de Berne clôturent sur un résultat positif.

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009	2009	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Saldo Laufende Rechnung	101.9	270.4	267.8	-2.6	-1.0	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	355.7	709.7	565.0	-144.7	-20.4	Investissement net
Finanzierungssaldo:	284.6	61.2	127.5	66.3	108.3	Solde de financement:
- = Neuverschuldung						- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau						+ = Réduction de la dette
Selbstfinanzierungsgrad:	180.0%	108.6%	122.6%	14.0%	12.9	Degré d'autofinancement:

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der **Ertragsüberschuss** in der **Laufenden Rechnung** beläuft sich auf **CHF 267,8 Millionen**. Im Vergleich zum Voranschlag (CHF 270,4 Mio.) beträgt die **Saldoverschlechterung** CHF 2,6 Millionen. Die Hochrechnung 2009 rechnete bei einem Ertragsüberschuss von CHF 211,1 Millionen noch mit einer Saldoverschlechterung gegenüber dem Voranschlag von CHF 59,3 Millionen.

Le **compte de fonctionnement** dégage un **excédent de revenus** de **CHF 267,8 millions**. La **diminution du solde** par rapport au budget (CHF 270,4 mio) s'élève à CHF 2,6 millions. L'extrapolation de 2009 prévoyait encore un excédent de revenus de CHF 211,1 millions, soit un écart négatif par rapport au budget de CHF 59,3 millions.

Der **Finanzierungssaldo** beläuft sich auf **CHF 127,5 Millionen**, budgetiert waren CHF 61,2 Millionen. Die **Saldoverbesserung** beträgt CHF 66,3 Millionen.

Le **solde de financement** s'élève à **CHF 127,5 millions**. Compte tenu des CHF 61,2 millions budgétés, **l'amélioration du solde** représente CHF 66,3 millions.

Das Ergebnis beinhaltet eine **ausserordentliche Äufnung des Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen**, die der Grosse Rat erst in der Junisession 2010 beschliessen wird. Sollte der Grosse Rat der ausserordentlichen Äufnung nicht zustimmen, werden die **CHF 100 Millionen** nicht erfolgswirksam verbucht und zur Abtragung des Bilanzfehlbetrages des laufenden Jahres verwendet. Ohne diesen Sonderfaktor (vgl. Tabelle Kapitel 1.2.4.2) weist das Rechnungsergebnis 2009 einen Ertragsüberschuss von CHF 367,8 Millionen aus.

Ce résultat tient compte du **versement extraordinaire au Fonds de couverture des pics d'investissement**, sur lequel le Grand Conseil se prononcera lors de sa session de juin 2010 seulement. Si le parlement cantonal refusait ce versement extraordinaire, la contrepassation des **CHF 100 millions** interviendrait sur l'exercice 2010, sans effet sur le résultat, via le découvert du bilan. Sans ce facteur spécial (cf. le tableau du chapitre 1.2.4.2), les comptes 2009 clôturent sur un excédent de revenus de CHF 367,8 millions.

Die **Laufende Rechnung** wird durch folgende Sachverhalte wesentlich beeinflusst:

- Der Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen wird mit einer ausserordentlichen Äufnung von CHF 100 Millionen gespiessen.
- Die Abschwächung der Wirtschaftslage macht sich bei den Einkommens- und Vermögenssteuererträgen Natürlicher Personen (Minderertrag CHF 19,5 Mio.) und insbesondere bei den Gewinnsteuererträgen Juristischer Personen (Minderertrag CHF 148,7 Mio.) deutlich bemerkbar. Im Weiteren liegen die Erbschafts- und Schenkungssteuererträge, welche stark von Einzelfällen beeinflusst werden, markant unter dem Budgetwert (CHF 43,5 Mio.). Mehrerträge resultieren u. a. bei den Kapitalsteuern und den Grundstücksgewinnsteuern (CHF 14,0 Mio.).
- Der Anteil an der direkten Bundessteuer liegt u. a. aufgrund der rückläufigen Gewinn- und Kapitalsteuern unter dem budgetierten Ertrag (CHF 33,0 Mio.). Demgegenüber resultiert beim Anteil an der durch die Eidgenossenschaft vorsichtig veranschlagten Verrechnungssteuer ein Mehrertrag von CHF 16,7 Millionen.
- Mehraufwendungen im Personalbereich entstehen durch die Anpassung der Rückstellungen für Zeitguthaben (CHF 23,3 Mio.) und durch die Finanzierung des vom Grossen Rat am 24. November 2008 beschlossenen zusätzlichen Lohnsummenwachstums von 0,5 Prozent (CHF 15,6 Mio.). Bei den Hochschulen (Universität, Berner Fachhochschule und Pädagogische Hochschule Bern) ergibt sich insgesamt eine Überschreitung von rund CHF 16,0 Millionen, da in den verbindlichen Finanzplänen der Hochschulen nur ein Lohnsummenwachstum von 1 Prozent vorgesehen war. Weitere Mehraufwendungen im Personalbereich entstehen infolge des Korrekturfaktors zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF 24,3 Mio.). Demgegenüber steht infolge geringerer individueller Neueinstufungen, tieferen Pensionskassenbeiträgen und Nichtausschöpfung von Weiterbildungsmassnahmen in der Erziehungsdirektion (ERZ) eine Unterschreitung von CHF 10,5 Millionen.
- Ein Minderaufwand von CHF 45,3 Millionen ist beim Sachaufwand zu verzeichnen. Dabei kumulieren sich diverse Minderaufwendungen aus den Direktionen und der Staatskanzlei.
- Verminderte Passivzinsen von CHF 61,3 Millionen ergeben sich aufgrund des tieferen Kapitalbedarfs und tieferer Zinssätze.
- Die Erhöhung der Rückstellung «Nationalstrassen im Bau» von CHF 10,3 Millionen führt bei den Abschreibungen zu Mehraufwendungen im gleichen Umfang.
- Minderaufwendungen von CHF 60,0 Millionen fallen bei der Prämienverbilligung der Krankenkassenprämien an. Die Einsparungen resultieren aus den mit der Revision der Kantonalen Krankenversicherungsverordnung per 1. Januar 2007 angepassten Prämienverbilligungsbeiträgen sowie der Veränderung der Berechtigtenstruktur infolge der insgesamt positiven Lohnentwicklung.

Le **compte de fonctionnement** est essentiellement influencé par les faits suivants:

- Le Fonds de couverture des pics d'investissement est alimenté à titre exceptionnel d'un montant de CHF 100 millions.
- L'essoufflement de la conjoncture est nettement perceptible dans l'évolution des recettes des impôts sur le revenu et la fortune des personnes physiques (diminution de CHF 19,5 mio) et, davantage encore, de celles de l'impôt sur le bénéfice des personnes morales (diminution de CHF 148,7 mio). Par ailleurs, le revenu de l'impôt sur les successions et les donations, fortement tributaire de certains cas concrets, est nettement inférieur au budget (CHF 43,5 mio). L'impôt sur le capital et l'impôt sur les gains immobiliers, notamment, enregistrent un résultat supérieur au budget (CHF 14,0 mio).
- La part à l'impôt fédéral direct est inférieure au budget (CHF 33,0 mio), notamment en raison du recul des impôts sur le bénéfice et le capital. En revanche, la part à l'impôt anticipé dépasse de CHF 16,7 millions le budget, grâce à la prudence dont la Confédération a fait preuve dans ses prévisions.
- Dans le domaine du personnel, des dépenses supérieures au budget sont dues à l'adaptation des provisions pour les bonifications de temps (CHF 23,3 mio) et au financement de la hausse de la masse salariale de 0,5 pour cent décidé par le Grand Conseil le 24 novembre 2008 (CHF 15,6 mio). S'agissant de l'enseignement supérieur (Université, Haute école spécialisée bernoise et Haute école pédagogique de Berne), le dépassement d'environ CHF 16,0 millions en tout résulte du fait que leurs plans financiers contraignants prévoyaient seulement une hausse de la masse salariale de 1 pour cent. D'autres charges supplémentaires dans le domaine du personnel sont imputables au facteur de correction visant à améliorer l'exactitude budgétaire (CHF 24,3 mio). Elles sont compensées par des dépenses inférieures au budget de CHF 10,5 millions dues au recul du nombre de nouveaux classements individuels, à la baisse des cotisations aux caisses de pension et à la non-utilisation de la totalité du budget de formation continue à la Direction de l'instruction publique (INS).
- Les charges en biens, services et marchandises sont inférieures de CHF 45,3 millions au budget, une différence qui résulte de l'écart budgétaire de divers postes de dépenses dans les Directions et la Chancellerie d'Etat.
- La diminution des besoins en capitaux et la chute des taux d'intérêt entraînent une baisse de CHF 61,3 millions des charges liées aux intérêts passifs.
- L'augmentation de la provision « Routes nationales en construction » de CHF 10,3 millions se traduit par une hausse des dépenses d'amortissement du même montant.
- Les dépenses liées aux réductions des primes de l'assurance-maladie sont de CHF 60,0 millions inférieures au budget en raison de la modification des contributions à ce titre qui résulte de la révision de l'ordonnance cantonale sur l'assurance-maladie entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2007 et de l'évolution de la structure des ayants droit imputable à l'évolution globalement positive des salaires.

- Die Betriebsbeiträge an Institutionen aus dem Spitalbereich fallen um CHF 35,6 Millionen unter Budget aus. Insbesondere im Jahr 2008 konnten die Institutionen Mehrerträge aufgrund entsprechender Tarifverträge und durch Mehrleistungen verzeichnen.
- Die Auflösung der Rückstellungen für den Einkauf in die Pensionskassen durch den Einbau von Zulagen in die Gehälter im Pflegebereich führt zu Minderaufwendungen von CHF 14,1 Millionen.
- Die Mindererträge bei den Vermögenserträgen von CHF 22,2 Millionen sind hauptsächlich auf den Verzicht von Verkäufen von Aktien der BKW FMB Energie AG zurückzuführen.
- Ein Mehrertrag von CHF 95,7 Millionen ist bei den Entgelten zu verzeichnen. Dabei kumulieren sich Mehrerträge aus diversen Bereichen.
- Höhere Rückerstattungen von Gemeinden über CHF 14,9 Millionen fallen beim Lastenausgleich Lehrerbesoldungen im Kindergarten- und Volksschulbereich an.
- In diversen Bereichen fallen höhere Beiträge von Total CHF 36,0 Millionen an.
- Les subventions d'exploitation versées à des institutions du domaine hospitalier sont inférieures de CHF 35,6 millions au budget. Ces institutions ont enregistré des revenus supplémentaires, en particulier en 2008, en raison des modifications des conventions tarifaires et des prestations supplémentaires qu'elles ont fournies.
- L'intégration des allocations aux salaires du domaine des soins a permis la dissolution des provisions constituées en vue du rachat de cotisations aux caisses de pension, d'où des dépenses inférieures de CHF 14,1 millions au budget.
- L'écart des revenus des biens par rapport au budget, de CHF 22,2 millions, s'explique pour l'essentiel par le renoncement de la vente des actions de BKW FMB Energie SA.
- On enregistre une hausse des revenus de CHF 95,7 millions afférents aux contributions. Il s'agit d'un cumul de suppléments de revenus réalisés dans divers domaines.
- Les remboursements des communes dépassent de CHF 14,9 millions le budget en matière de compensation des charges salariales des enseignants des jardins d'enfants et de l'école obligatoire.
- Des contributions supérieures au budget de CHF 36,0 millions en tout proviennent de divers domaines.

In der **Investitionsrechnung** stehen Ausgaben von CHF 975,8 Millionen (im Vergleich zum Voranschlag minus CHF 239,3 Mio.) Einnahmen von CHF 410,8 Millionen (minus CHF 94,6 Mio.) gegenüber, was zu **Nettoinvestitionen von CHF 565,0 Millionen** (Voranschlag: CHF 709,7 Mio.) führt. Die Nettoinvestitionen liegen damit um CHF 144,7 Millionen oder 20,3 Prozent unter dem Voranschlag.

Minderausgaben verzeichnet der Kanton unter anderem bei der Netzvollendung der Nationalstrassen und bei Neu- und Umbauten, insbesondere im Spitalbereich, wo einige Investitionsprojekte nicht wie geplant umgesetzt werden konnten. Diese beiden Faktoren wirken sich ebenfalls massgeblich auf die Mindereinnahmen aus.

Mit den vorliegenden Ergebnissen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung

- beträgt die Selbstfinanzierung CHF 692,5 Millionen (Voranschlag: CHF 770,9 Mio.),
- resultiert ein Finanzierungsüberschuss von CHF 127,5 Millionen (Voranschlag: CHF 61,2 Mio.) und
- erreicht der Selbstfinanzierungsgrad 122,6 Prozent (Voranschlag: 108,6 %).

Die **Bilanz** per 31. Dezember 2008 weist einen Bilanzfehlbetrag von CHF 2'284,1 Millionen auf. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung 2009 (CHF 267,8 Mio.) und den Veränderungen in den Rücklagen Globalbudgetbereiche (CHF 17,7 Mio.) reduziert sich der **Bilanzfehlbetrag** per 31. Dezember 2009 um CHF 250,1 Millionen auf **CHF 2'034,0 Millionen**.

Au **compte des investissements**, les dépenses atteignent CHF 975,8 millions (moins CHF 239,3 mio par rapport au budget), et les recettes CHF 410,8 millions (moins CHF 94,6 mio). L'**investissement net** s'élève ainsi à **CHF 565,0 millions** (budget : CHF 709,7 mio), ce qui signifie qu'il est inférieur de CHF 144,7 millions, soit 20,3 pour cent, au montant budgété.

La diminution des charges s'explique notamment par le fait que certains projets d'investissement dans l'achèvement du réseau des routes nationales et dans les bâtiments – nouvelles constructions ou transformations, en particulier dans le domaine hospitalier – n'ont pas pu être réalisés comme prévu. Ces deux facteurs exercent aussi une influence considérable sur les recettes inférieures au budget.

Grâce au résultat du compte de fonctionnement et du compte des investissements,

- l'autofinancement s'élève à CHF 692,5 millions (budget : CHF 770,9 mio),
- on enregistre un excédent de financement de CHF 127,5 millions (budget : CHF 61,2 mio) et
- le degré d'autofinancement atteint 122,6 pour cent (budget : 108,6 %).

Le découvert du **bilan** s'élevait à CHF 2'284,1 millions au 31 décembre 2008. Avec l'excédent de revenus du compte de fonctionnement de 2009 (CHF 267,8 mio) et les variations des réserves observées dans les domaines de l'enveloppe budgétaire (CHF 17,7 mio), le **découvert du bilan** a diminué de CHF 250,1 millions, pour totaliser **CHF 2'034,0 millions** au 31 décembre 2009.

Die **Verschuldung** des Kantons stellt seit dem Jahr 2001 eine wichtige finanzpolitische Steuerungsgrösse dar: Mit der Überweisung der Motion 132/2001 der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003-2005», welche vom Grossen Rat im November 2001 überwiesen worden ist, wurde für den Kantonshaushalt ein durchschnittlicher jährlicher Schuldenabbau von CHF 100 Millionen verlangt. In seinen Richtlinien hat der Regierungsrat für die laufende Legislatur diese Zielsetzung bestätigt. In diesem Zusammenhang sind zwei Messgrössen relevant:

Die **Bruttoschuld I**, welche die laufenden Verpflichtungen (v. a. Kreditoren und Kontokorrente), die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen umfasst, betrug per 31. Dezember 2009 CHF 5'571,6 Millionen. Sie hat sich in den vergangenen Jahren wie folgt entwickelt:

- Bruttoschuld I per 31.12.2006: CHF 6'775,3 Millionen
- Bruttoschuld I per 31.12.2007: CHF 6'481,4 Millionen
- Bruttoschuld I per 31.12.2008: CHF 5'807,8 Millionen
- Bruttoschuld I per 31.12.2009: CHF 5'571,6 Millionen

Die reale Kantonsverschuldung wurde somit in den Jahren 2007 bis 2009 um insgesamt CHF 1'203,7 Millionen abgebaut.

Die **Bruttoschuld II**, welche sich aus der Bruttoschuld I zuzüglich den Rückstellungen zusammensetzt, entwickelte sich in derselben Periode wie folgt:

- Bruttoschuld II per 31.12.2006: CHF 7'146,5 Millionen
- Bruttoschuld II per 31.12.2007: CHF 7'468,8 Millionen
- Bruttoschuld II per 31.12.2008: CHF 6'832,1 Millionen
- Bruttoschuld II per 31.12.2009: CHF 6'443,6 Millionen

Damit ergibt sich für die Bruttoschuld II in den Jahren 2007 bis 2009 eine Abnahme von CHF 702,9 Millionen.

Der für die Schuldenbremse der Investitionsrechnung (siehe Kapitel 1.2.8.2) massgebende **Finanzierungssaldo** beträgt CHF 127,5 Millionen. Zusammen mit dem Finanzierungssaldo 2007 (CHF 248,6 Mio.) und 2008 (CHF 284,6 Mio.) beträgt der «Schuldenabbau aus eigener Kraft» in dem Betrachtungszeitraum, in welchem der heutige Regierungsrat für die Rechnungsergebnisse verantwortlich ist, total CHF 660,7 Millionen. Der Regierungsrat hat sich zum Ziel gesetzt, im Rechnungsjahr 2010 eine Neuverschuldung trotz Finanz- und Wirtschaftskrise und abflachender Konjunktur zu verhindern, so dass das Schuldenabbauziel der laufenden Legislatur (CHF 100 Mio. pro Jahr) erfüllt werden kann.

Folgende finanzpolitischen Risiken sind von zentraler Bedeutung:

- Die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise auf die bernische Wirtschaft;
- die Lohn- und Gehaltspolitik;
- die Auswirkungen der Revision des Krankenversicherungsgesetzes auf Bundesebene (KVG-Revision);
- die Realisierung von wichtigen Investitionsvorhaben des Kantons Bern.

Depuis 2001, **l'endettement** du canton constitue un paramètre de pilotage important de politique financière : l'adoption par le Grand Conseil de la motion 132/2001 de la Commission des finances « Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003-2005 » durant la session de novembre 2001 se traduisait par une réduction moyenne de la dette de CHF 100 millions par année. Le Conseil-exécutif a confirmé cet objectif dans le programme gouvernemental de législature en cours. Dans ce contexte, deux paramètres de mesure sont pertinents :

D'une part **l'endettement brut I**, qui comprend les engagements courants (principalement les créanciers et les comptes courants), les dettes à moyen et long termes ainsi que les engagements envers les comptes spéciaux et qui s'élevait, au 31 décembre 2009, à CHF 5571,6 millions. Au cours de ces dernières années, cet endettement a suivi l'évolution suivante :

- Endettement brut I au 31.12.2006 : CHF 6775,3 millions
- Endettement brut I au 31.12.2007 : CHF 6481,4 millions
- Endettement brut I au 31.12.2008 : CHF 5807,8 millions
- Endettement brut I au 31.12.2009 : CHF 5571,6 millions

La dette cantonale réelle a donc été réduite de CHF 1203,7 millions en tout entre 2007 et 2009.

D'autre part **l'endettement brut II**, qui se compose de l'endettement brut I, auquel viennent s'ajouter les provisions et qui, durant la même période, a évolué comme suit :

- Endettement brut II au 31.12.2006 : CHF 7146,5 millions
- Endettement brut II au 31.12.2007 : CHF 7468,8 millions
- Endettement brut II au 31.12.2008 : CHF 6832,1 millions
- Endettement brut II au 31.12.2009 : CHF 6443,6 millions

L'endettement brut II a ainsi enregistré une diminution totale de CHF 702,9 millions entre 2007 et 2009.

Le solde de financement déterminant pour le frein au déficit du compte des investissements (voir chapitre 1.2.8.2) se monte à CHF 127,5 millions. Ajoutée au **solde de financement** de 2007 (CHF 248,6 mio) et de 2008 (CHF 284,6 mio), la « réduction de la dette résultant des efforts déployés » durant la période considérée pour laquelle l'actuel Conseil-exécutif assume la responsabilité des résultats réalisés, s'élève à un total de CHF 660,7 millions. Malgré la crise financière et économique et le fléchissement de la conjoncture, le Conseil-exécutif s'est fixé pour objectif d'éviter tout nouvel endettement dans les comptes de 2010, pour atteindre l'objectif de désendettement de la présente législature (CHF 100 mio par an).

Divers risques de politique financière revêtent une importance déterminante :

- les répercussions de la crise financière et économique sur l'économie bernoise ;
- la politique des salaires et des traitements ;
- les conséquences de la révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie au plan fédéral (révision LAMal) ;
- la réalisation d'importants projets d'investissement du canton de Berne.

Aufgrund des im Jahr 2009 erzielten Ertragsüberschusses von CHF 267,8 Millionen und des Selbstfinanzierungsgrads von 122,6 Prozent sind hinsichtlich der Genehmigung der Jahresrechnung 2009 keine besonderen Massnahmen betreffend Umsetzung der Verfassungsbestimmungen zur **Schuldenbremse für die Laufende Rechnung** (Artikel 101a Verfassung des Kantons Bern) und zur **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** (Artikel 101b Verfassung des Kantons Bern) notwendig.

Compte tenu de l'excédent de revenus de CHF 267,8 millions enregistré en 2009 et du degré d'autofinancement de 122,6 pour cent, aucune mesure particulière n'est nécessaire pour exécuter les dispositions constitutionnelles concernant le **frein au déficit du compte de fonctionnement** (article 101a de la Constitution du canton de Berne) et le **frein au déficit du compte des investissements** (article 101b de la Constitution du canton de Berne) lors de l'approbation des comptes annuels de 2009.

1.2 Gesamtergebnis Kanton

1.2 Résultat global du canton

1.2.1  berblick Jahresrechnung 2009

1.2.1 Récapitulation des comptes annuels de 2009

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Canton avec les financements spéciaux
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009		
in Millionen CHF						% en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9'820.3	9'473.9	9'556.5	82.5	0.9	Charges
Ertrag	9'922.3	9'744.3	9'824.3	79.9	0.8	Revenus
Saldo	101.9	270.4	267.8	-2.6	-1.0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	796.5	1'215.1	975.8	-239.2	-19.7	Dépenses
Einnahmen	440.8	505.4	410.8	-94.5	-18.7	Recettes
Nettoinvestitionen	355.7	709.7	565.0	-144.6	-20.4	Investissement net
Finanzierung						Financement
Saldo Laufende Rechnung	101.9	270.4	267.8	-2.6	-1.0	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen	538.4	500.4	424.7	-75.7	-15.1	Amortissements
Selbstfinanzierung	640.3	770.9	692.5	-78.3	-10.2	Autofinancement
Nettoinvestitionen	355.7	709.7	565.0	-144.6	-20.4	Investissement net
Finanzierungssaldo	284.6	61.2	127.5	66.3	108.4	Solde de financement
Selbstfinanzierungsgrad	180.0	108.6	122.6	14.0	12.9	Degré d' autofinancement
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	8'365.0		8'228.6			Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	2'284.1		2'034.0			Découvert
Fremdkapital	-7'159.1		-6'936.4			Engagements
Bruttoschuld II	-6'832.1		-6'443.6			Endettement brut II

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die wesentlichen Aussagen zu den Zahlen der Tabelle finden sich im Kapitel 1.1 sowie detailliert im Anhang zur Jahresrechnung 2009, Kapitel 1.

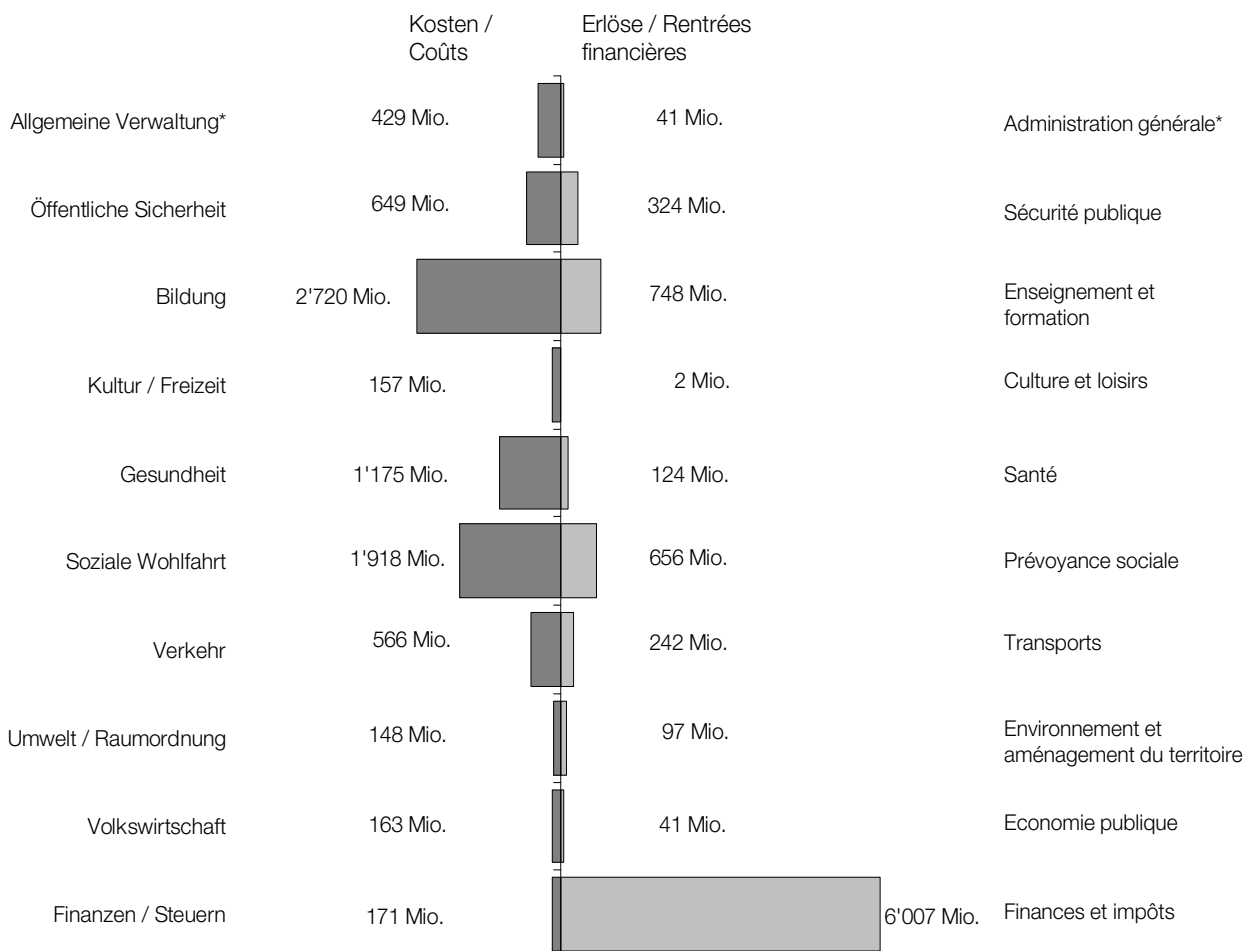
Les principales conclusions tirées des chiffres du tableau sont présentées au chapitre 1.1 et détaillées dans l'annexe aux comptes annuels de 2009 (chapitre 1).

1.2.2 Überblick Kosten-/Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten 2009

Die Grafik zeigt eine Zusammenfassung der Produktgruppen in Aufgabengebiete, wie sie für die funktionale Gliederung verwendet werden. Die Leistungen werden mit Produktgruppen abgebildet. Diesen Produktgruppen werden mit der Kostenrechnung die betrieblich-objektiven Kosten und Erlöse zugewiesen (vgl. Kapitel 4). Diese Zahlen weichen fachlich bedingt teils von denjenigen der Finanzbuchhaltung ab. Auch werden die Besonderen Rechnungen, die über keine Kostenrechnung verfügen, hier nicht dargestellt (z. B. Gerichte).

1.2.2 Récapitulation du calcul des coûts/des prestations par secteur 2009

Le graphique présente une récapitulation des groupes de produits par domaines d'activités, tels qu'ils sont utilisés pour la classification fonctionnelle. Les prestations sont décrites au moyen des groupes de produits, auxquels sont affectés les coûts et revenus d'exploitation objectifs à l'aide du calcul des coûts (cf. chapitre 4). Ces valeurs diffèrent en partie de celles de la comptabilité financière pour des raisons techniques. Les comptes spéciaux ne disposant pas d'un calcul des coûts ne sont pas présentés ici (p. ex. tribunaux).



* Allgemeine Verwaltung: Liegenschaften, Informatik, Staatskanzlei, etc.

*Administration générale: biens-fonds, informatique, Chancellerie d'État, etc.

1.2.3 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

1.2.3 Données macroéconomiques

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Rechnung Compte 2009	
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	1.8%	1.3-2.0%	-1.7%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ²⁾	2.2%	1.6%	-1.3%	Croissance économique canton Berne ²⁾
langfristige Zinsen ³⁾	2.60%	4.00%	2.51%	Intérêts à long terme ³⁾
kurzfristige Zinsen ⁴⁾	0.82%	3.25%	0.34%	Intérêts à court terme ⁴⁾
Teuerung ⁵⁾	2.4%	1.3-1.4%	-0.5%	Renchérissement ⁵⁾

1) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: Dezember 2009)

2) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern, BAK-Prognose (Stand: Januar 2010)

3) 10-Jahres-Swap Brief

4) 6-Monatslibor

5) Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: Januar 2010)

1) Produit intérieur brut réel (PIB) ; fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (état décembre 2009)

2) Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne ; prévisions BAK (état octobre 2008)

3) Cours vendeur swap à 10 ans

4) Libor à 6 mois

5) Prix à la consommation ; fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (état janvier 2010)

Das Wirtschaftswachstum des Kantons Bern hat sich gegenüber dem Jahr 2008 und den Prognosen des Voranschlags 2009 wesentlich verschlechtert. Ebenso deutlich ist die Veränderung des gesamtschweizerischen Durchschnitts im Jahr 2009.

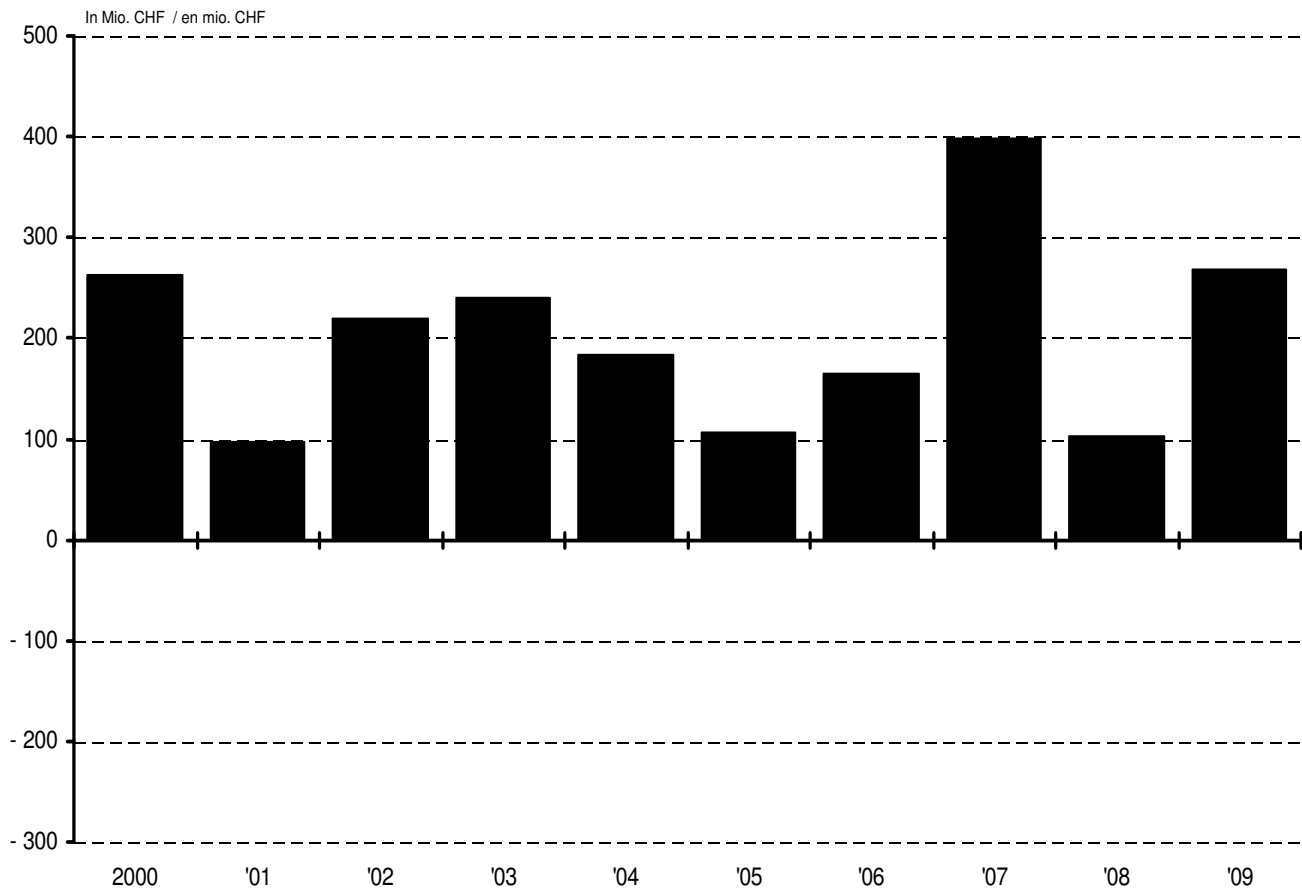
Die Zinssätze für kurz- und langfristige Kapitalaufnahmen sind gegenüber dem Vorjahr gesunken und liegen deutlich unter den Prognosewerten des Voranschlags 2009.

Die Teuerung liegt mit -0,5 Prozent unter den prognostizierten Werten.

La croissance économique du canton de Berne s'est considérablement détériorée par rapport à l'exercice 2008 et aux prévisions du budget 2009. La moyenne de l'ensemble de la Suisse a également subi un net changement en 2009.

Les taux d'intérêt des emprunts à court et long termes ont baissé par rapport à l'exercice précédent et sont nettement inférieurs aux valeurs inscrites au budget 2009.

Avec -0,5 pour cent, le renchérissement est inférieur aux valeurs prévisionnelles.

1.2.4 Laufende Rechnung**1.2.4.1 Saldo****1.2.4 Compte de fonctionnement****1.2.4.1 Solde****Grafik 1 / graphique 1**

1.2.4.2 Überblick nach Sachgruppen

1.2.4.2 Récapitulatif par groupe de matières

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Voranschlag Budget	Veränderung zum Voranschlag Ecart budgétaire	Rechnung Compte	Sonder- faktoren Facteurs spéciaux	Bereinigtes Resultat Résultat apuré	Canton avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	2009		2009	2009	2009	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	270.4	2.6	267.8	100.0	367.8	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	9'473.9	82.6	9'556.5	-100.0	9'456.5	3 Charges
30 Personalaufwand	3'329.5	60.4	3'389.9		3'389.9	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	826.2	-45.3	780.9		780.9	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	183.7	-61.4	122.3		122.3	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	590.8	-61.2	529.6		529.6	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	204.2	-3.0	201.2		201.2	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	399.0	-4.4	394.6		394.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	3'306.2	-66.7	3'239.5		3'239.5	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	549.8	59.8	609.6		609.6	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	1.1	101.3	102.4	-100.0	2.4	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	83.4	103.0	186.4		186.4	39 Imputations internes
4 Ertrag	9'744.3	80.0	9'824.3	0.0	9'824.3	4 Revenus
40 Steuern	4'985.9	-189.6	4'796.3		4'796.3	40 Impôts
41 Regalien	7.8	1.1	8.9		8.9	41 Régales
42 Vermögenserträge	393.5	-22.2	371.3		371.3	42 Revenus des biens
43 Entgelte	752.6	122.9	875.5		875.5	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	1'318.1	-19.2	1'298.9		1'298.9	44 Parts et contributions
45 Rückerstattung von Gemeinwesen	372.7	17.9	390.6		390.6	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'158.2	64.1	1'222.3		1'222.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	549.8	59.8	609.6		609.6	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	123.6	-59.1	64.5		64.5	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	82.1	104.3	186.4		186.4	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

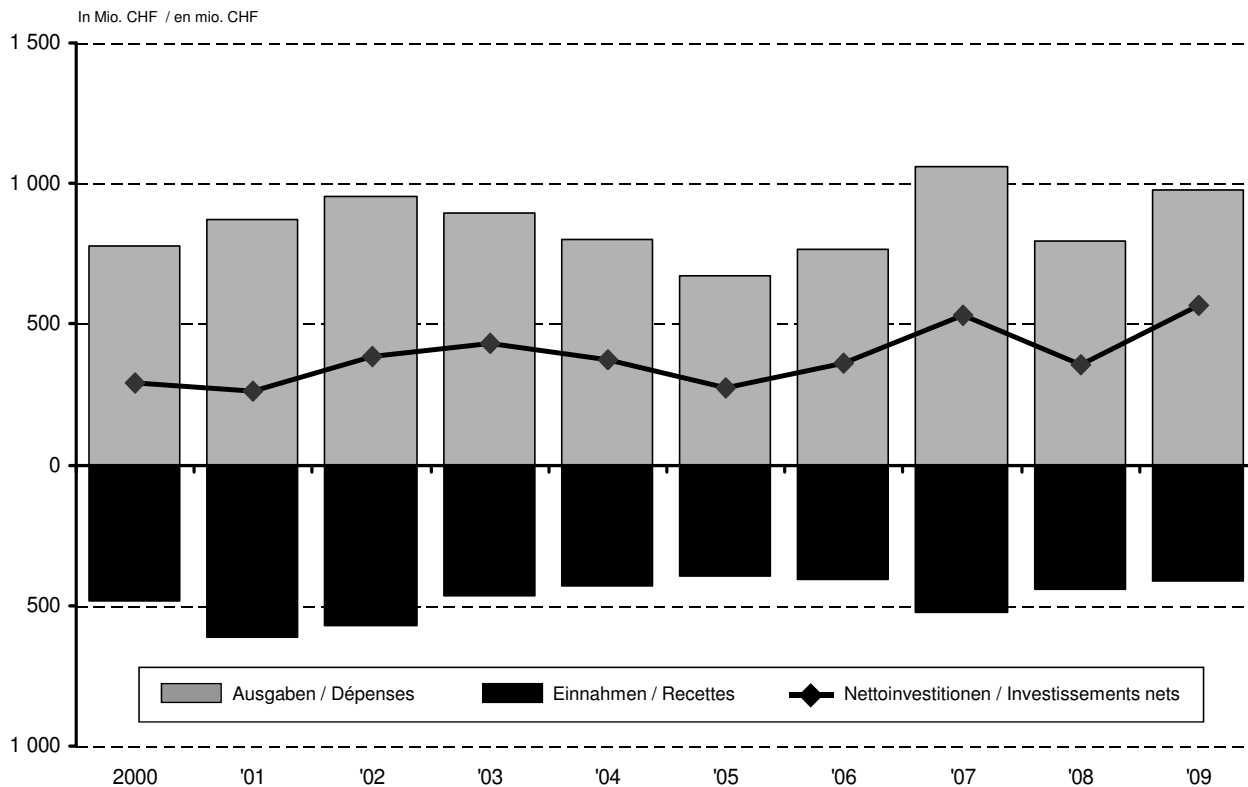
Die Bereinigung um die Sonderfaktoren führt zu einem Minder-aufwand von CHF 100,0 Millionen (ausserordentliche Äufnung des Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen). Der um die Sonderfaktoren bereinigte Ertragsüberschuss beläuft sich auf CHF 367,8 Millionen.

La correction des facteurs spéciaux entraîne une réduction des charges de CHF 100,0 millions (versement extraordinaire au Fonds de couverture des pics d'investissement). L'excédent de revenus atteint CHF 367,8 millions.

1.2.5 Nettoinvestitionen

1.2.5 Investissement net

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen liegen mit CHF 565,0 Millionen um CHF 144,6 Millionen unter dem Voranschlag.

Avec CHF 565,0 millions, l'investissement net est inférieur de CHF 144,6 millions au montant budgété.

Die Investitionsausgaben betragen CHF 975,8 Millionen und unterschreiten den Voranschlag um CHF 239,2 Millionen.

Les dépenses d'investissement, de CHF 975,8 millions, sont de CHF 239,2 millions inférieures aux prévisions du budget.

Die Investitionseinnahmen belaufen sich auf CHF 410,8 Millionen und liegen um CHF 94,5 Millionen unter dem Voranschlag.

Les recettes d'investissement atteignent CHF 410,8 millions. Elles sont ainsi de CHF 94,5 millions inférieures au budget.

1.2.6 Mittelflussrechnung

1.2.6 Tableau de financement

Mittelflussrechnung	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à l'année précédente	Tableau de financement
	2008	2009	2009	2009	
in Millionen CHF				%	en millions CHF
Überschuss / (Defizit) aus Geschäftstätigkeit	101.9		267.8	18.1	Excédent / Déficit relatif à l'exploitation
Nicht geldwirksame Bewegungen aus Geschäftstätigkeit und geldwirksame Veränderungen des Nettofinanzvermögens					Mouvements relatifs à l'exploitation n'ayant pas d'impact financier et modifications du patrimoine financier net ayant un impact financier
Abschreibungen	338.2		393.6	0.1	Amortissements
Zunahme / (Abnahme) Kreditoren	25.9		11.3	-0.8	Augmentation / (Diminution) créanciers
Zunahme / (Abnahme) übrige kurzfristige Schulden	-17.2		-16.0	0.0	Augmentation / (Diminution) autres dettes à court term
Zunahme / (Abnahme) Rückstellung Personalaufwand	14.3		23.4	48.3	Augmentation / (Diminution) provision charges de personnel
Zunahme / (Abnahme) Übrige Rückstellungen	58.4		-203.8	-0.1	Augmentation / (Diminution) autres provisions
Realisierter (Buchgewinn) / -verlust auf Finanzanlagen	-6.8		-0.1	-0.1	Bénéfice / (Perte) comptable réalisé(e) sur les immobilisations financières
Realisierter (Buchgewinn) / -verlust auf Sachanlagen	-7.8		-18.8	-0.1	Bénéfice / (Perte) comptable réalisé(e) sur les immobilisations corporelles
(Zunahme) / Abnahme übriges Finanzvermögen	360.7		-13.8	0.0	(Augmentation) / Diminution autre patrimoine financier
(Buchgewinn) / -verlust aus (Auf-)/Abwertungen	289.6		125.6	0.0	Bénéfice / (Perte) comptable réalisé(e) sur réévaluations / (dévaluations)
(Zunahme) / Abnahme Debitoren	-11.6		-68.4	0.0	(Augmentation) / diminution débiteurs
Ausserordentliche operative Positionen	-2.6		3.2	3.2	Postes opérationnels extraordinaires
Einlagen / (Entnahmen) Spezialfinanzierungen	234.3		84.1	0.1	Versements / (Prélèvements) financements spéciaux
Mittelfluss aus Geschäftstätigkeit	1'337.3		588.7		68.7 Flux de fonds relatifs à l'exploitation
Investitionen Finanzanlagen	-9.2		-22.1	0.0	Investissements immobilisations financières
Investitionen Sachanlagen	-757.3		-927.9	0.0	Investissements immobilisations corporelles
Desinvestitionen Finanzanlagen	109.5		18.5	0.1	Désinvestissements immobilisations financières
Desinvestitionen Sachanlagen	349.6		384.5	0.1	Désinvestissements immobilisations corporelles
Mittelfluss aus Investitionstätigkeit	-307.4		-547.0		0.2 Flux de fonds relatifs aux investissements
Aufnahme mittel-, langfristiges Fremdkapital	180'825.4		78'634.5	0.0	Souscription d'emprunts à moyen et à long terme
Rückzahlung mittel-, langfristiges Fremdkapital	-181'531.1		-78'887.8	0.0	Remboursement d'emprunts à moyen et à long terme

Mittelflussrechnung	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à l'année précédente	Tableau de financement
	2008	2009	2009	2009	
in Millionen CHF				%	en millions CHF
Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit	-705.7		-253.3		0.0 Flux de fonds relatifs aux opérations de financement
Erhöhung (Verminderung) des Fonds	364.2		-211.6	-0.1	Augmentation (Diminution) du Fonds
Fonds zu Beginn der Periode	176.2		540.4	0.1	Fonds au début de la période
Fonds am Ende der Periode	540.4		328.8	0.0	Fonds à la fin de la période

Der Fondsbestand (Cash Flow) nimmt um CHF 211,6 Millionen ab. Die liquiden Mittel nehmen um CHF 7,5 Millionen ab. Die kurzfristig realisierbaren Kontokorrentguthaben verzeichnen eine Abnahme von CHF 204,1 Millionen.

Le montant du fonds augmente (Cash Flow) de CHF 211,6 millions, avec une baisse de CHF 7,5 millions pour les liquidités et de CHF 204,1 millions pour les avoirs sur les comptes courants réalisables à court terme.

1.2.6.1 Mittelfluss aus Geschäftstätigkeit

Bei der Darstellung des Mittelflusses aus Geschäftstätigkeit kommt die indirekte Methode zur Anwendung. Ausgehend vom Jahresergebnis sind in dieser Rubrik sämtliche nicht geldwirksamen Bewegungen aus Geschäftstätigkeit und geldwirksamen Veränderungen des Nettofinanzvermögens aufgeführt. Der Mittelzufluss aus Geschäftstätigkeit beträgt CHF 588,7 Millionen (Vorjahr: CHF 1'377,3 Millionen).

1.2.6.1 Marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation

La marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation est présentée selon la méthode indirecte. Cette rubrique indique, à partir du résultat annuel, tous les mouvements non financiers relatifs à l'exploitation et toutes les modifications financières du patrimoine financier net. La marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation est de CHF 588,7 millions, contre CHF 1377,3 millions pour l'exercice précédent.

1.2.6.2 Mittelfluss aus Investitionstätigkeit

Der Mittelabfluss aus Investitionstätigkeit beträgt CHF 547,0 Millionen. Die Nettoinvestitionen in Sachanlagen betragen CHF 543,4 Millionen, diejenigen in Finanzanlagen CHF 3,6 Millionen.

1.2.6.2 Marge brute d'autofinancement relative à l'investissement

La marge brute d'autofinancement relative à l'investissement est de CHF 547,0 millions. L'investissement net dans les immobilisations corporelles s'élève à CHF 543,4 millions et dans les immobilisations financières à CHF 3,6 millions.

1.2.6.3 Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit

Im Berichtsjahr können Schulden von CHF 253,3 Millionen zurückgezahlt werden. Das grosse Aufnahme- und Rückzahlungsvolumen ist auf den Umstand zurückzuführen, dass weiterhin ein grosser Teil der benötigten liquiden Mittel über kostengünstige Finanzierungen unter 30 Tagen Laufzeit beschafft wird.

1.2.6.3 Marge brute d'autofinancement relative au financement

Durant l'exercice sous rapport, des dettes à hauteur de CHF 253,3 millions ont été remboursées. L'important volume des emprunts et des remboursements s'explique par le fait qu'une grande partie des besoins en liquidités a pu être couverte par des financements favorables à moins de 30 jours.

1.2.6.4 Definition und Zusammensetzung des Fonds

Der Fonds «Flüssige Mittel» beinhaltet die Geldmittel, die hochliquiden kurzfristigen Kontokorrente (Fälligkeit innert 90 Tagen) und Festgelder.

1.2.6.4 Définition et constitution du Fonds

Le Fonds « Disponibilités » comprend les liquidités, les créances d'argent à très court terme (échéance à 90 jours) et les dépôts à terme.

1.2.6.5 Passive Liquiditätsreserven in Form von nicht benützten Kreditlimiten

Aufgrund der Geld- und Kapitalmarktfähigkeit des Kantons Bern können liquide Mittel in der jeweils benötigten Höhe am Geld- und Kapitalmarkt beschafft werden. Die entsprechenden Liquiditätsreserven sind nicht bezifferbar.

1.2.6.5 Réserves de liquidités passives sous forme de limites de crédit non exploitées

Vu sa solvabilité, le canton de Berne peut se procurer le montant de liquidités dont il a besoin sur le marché monétaire et le marché des capitaux. Les réserves de liquidités correspondantes ne peuvent être chiffrées.

1.2.6.6 Wesentliche nicht liquiditätswirksame Finanzierungs- und Investitionsvorgänge aus Kauf von Sachanlagen gegen Darlehen

Im Jahr 2009 kam es zu keinen wesentlichen nicht liquiditätswirksamen Finanzierungs- und Investitionsvorgängen aus dem Kauf von Sachanlagen gegen Darlehen.

1.2.6.6 Principales opérations de financement et d'investissement sans effet sur les liquidités

Aucune opération n'a été enregistrée en 2009.

1.2.7 Bilanz

1.2.7 Bilan

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Rechnung Compte	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à l'année précédente		Kanton avec les financements spéciaux
Bilanz per 31.12. in Millionen CHF	2008 CHF	2009 CHF	2009 CHF	%	Bilan au 31.12. en millions CHF
Aktiven	8'365.0	8'228.7	-136.3	-1.6	Actifs
Passiven	8'365.0	8'228.7	-136.3	-1.6	Passifs
Aktiven					Actifs
10 Flüssige Mittel	88.7	80.7	-8.0	-9.0	10 Disponibilités
11 Guthaben	2'724.2	2'688.3	-35.9	-1.3	11 Avoirs
12 Anlagen	203.3	203.6	0.3	0.1	12 Immobilisations
13 Transitorische Aktiven	397.4	405.2	7.8	2.0	13 Actifs transitoires
14 Sachgüter	1'233.0	1'330.2	97.2	7.9	14 Investissements
15 Darlehen und Beteiligungen	752.1	754.5	2.4	0.3	15 Prêts et participations permanentes
16 Investitionsbeiträge	681.9	729.5	47.6	7.0	16 Subventions d'investissement
17 Übrige aktivierte Ausgaben und immaterielle Anlagen	0.0	0.0	0.0		17 Autres dépenses à amortir et immobilisations incorporelles
18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	0.3	2.6	2.3		18 Avances aux financements spéciaux
19 Bilanzfehlbetrag	2'284.1	2'034.1	-250.0	-10.9	19 Découvert du bilan
Passiven					Passifs
20 Laufende Verpflichtungen	854.6	870.8	16.2	1.9	20 Engagements courants

Kanton mit Spezialfinanzierungen Bilanz per 31.12. in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008 CHF	Rechnung Compte 2009 CHF	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à 2009 CHF	%	Canton avec les financements spéciaux Bilan au 31.12. en millions CHF
21 Kurzfristige Schulden	1'173.2	490.3	-682.9	-58.2	21 Dettes à court terme
22 Mittel- und langfristige Schulden	3'780.0	4'210.6	430.6	11.4	22 Dettes à moyen et long termes
23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	0.0	0.0	0.0		23 Engagement envers des entités particulières
24 Rückstellungen	1'024.3	872.0	-152.3	-14.9	24 Provisions
25 Transitorische Passiven	327.0	492.8	165.8	50.7	25 Passifs transitoires
28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	1'205.9	1'292.2	86.3	7.2	28 Engagement envers les financements spéciaux
29 Kapital	0.0	0.0	0.0		29 Fortune nette

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

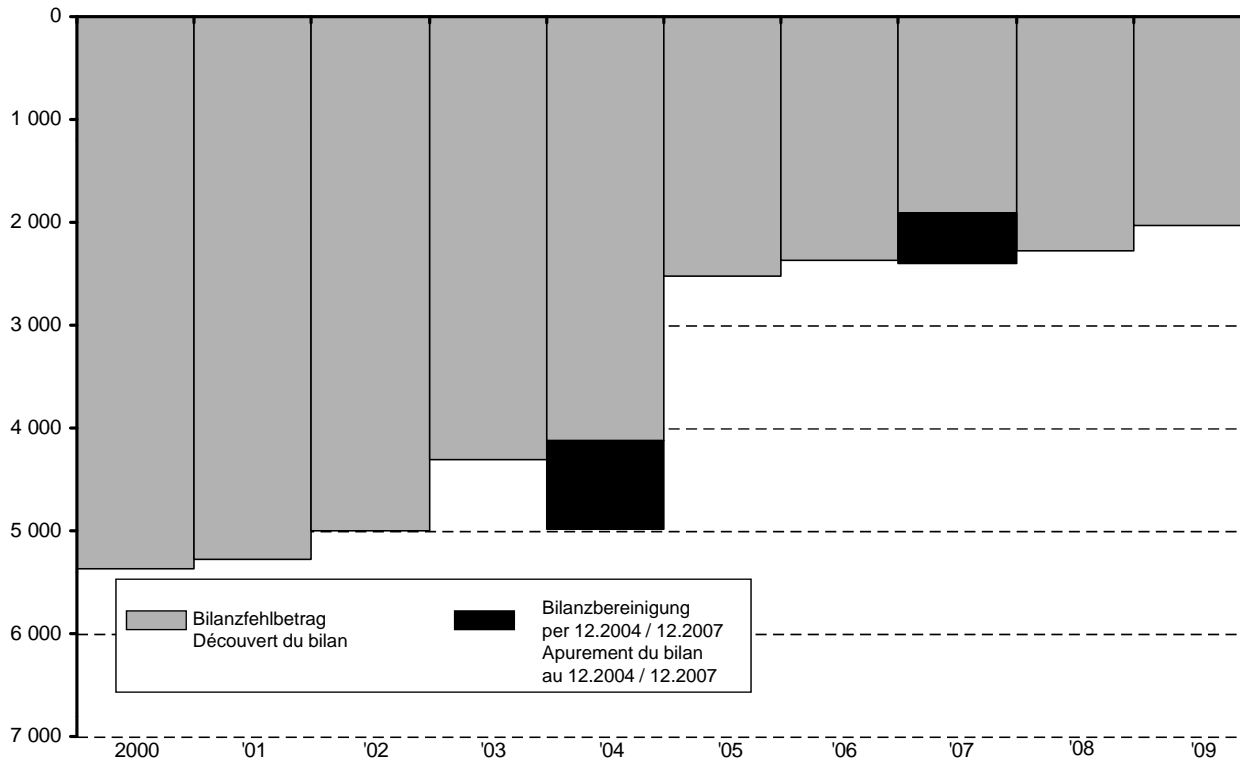
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1.2.7.1 Bilanzfehlbetrag

1.2.7.1 Découvert

Grafik 3 / graphique 3

In Mio. CHF / en mio. CHF



Die Bilanz per 31. Dezember 2008 weist einen Bilanzfehlbetrag von CHF 2'284,1 Millionen auf. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung 2009 (CHF 267,8 Mio.) und den Veränderungen in den Rücklagen Globalbudgetbereiche (CHF 17,7 Mio.) reduziert sich der Bilanzfehlbetrag per 31. Dezember 2009 um CHF 250,1 Millionen auf CHF 2'034,0 Millionen.

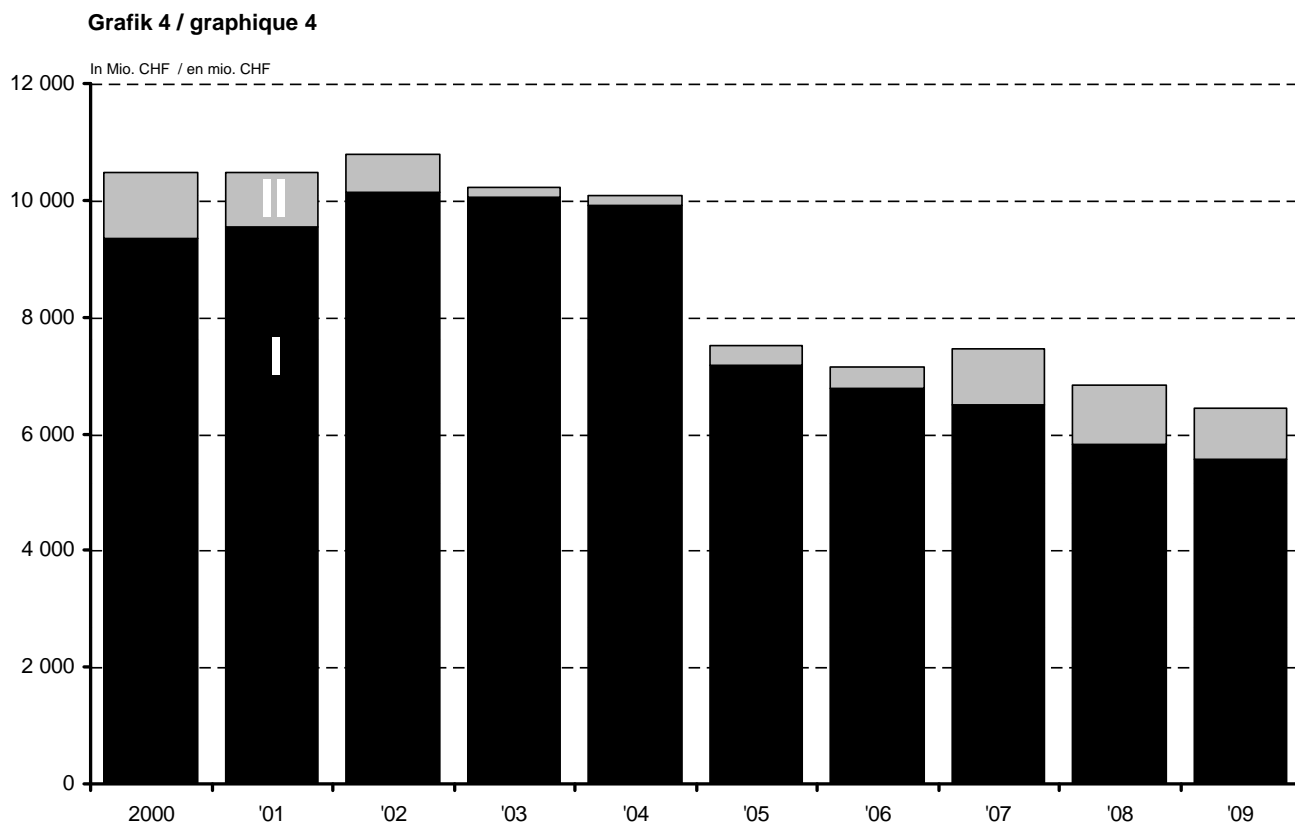
Le découvert du bilan s'élevait   CHF 2284,1 millions au 31 décembre 2008. L'excédent de revenus au compte de fonctionnement de 2009 (CHF 267,8 mio) et les modifications des réserves constituées dans les domaines de l'enveloppe budgétaire (CHF 17,7 mio) réduisent le découvert du bilan de CHF 250,1 millions, pour l'établir   CHF 2034,0 millions au 31 décembre 2009.

Der Bilanzfehlbetrag ist gemäss Artikel 3 des Gesetzes vom 26. März 2003  ber die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0) mittelfristig abzubauen. Der Kanton Bern ist diesem Ziel im Jahr 2009 einen weiteren Schritt näher gekommen.

Conformément à l'article 3 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0), le découvert doit être r sorb    moyen terme. Le canton de Berne a progressé dans cette voie en 2009.

1.2.7.2 Bruttoschuld I und II

1.2.7.2 Dette brute I et II



Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen, die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen. Sie verringerte sich um CHF 236,2 Millionen auf CHF 5'571,6 Millionen. Zusammen mit dem Schuldenabbau in den Jahren 2007 (CHF 293,9 Mio.) und 2008 (CHF 673,6 Mio.) konnten in der laufenden Legislatur im Bereich der Bruttoschuld I bereits Schulden im Umfang von CHF 1'203,7 Millionen abgebaut werden.

L'endettement brut I comprend les engagements courants, les dettes   court, moyen et long termes et les engagements envers des entités particulières. Il a diminué de CHF 236,2 millions, pour s'établir   CHF 5571,6 millions. Avec la réduction de CHF 293,9 millions enregistrée en 2007 et de CHF 673,6 millions en 2008, la dette a d j   reculé de CHF 1203,7 millions depuis le début de la législation en cours dans le domaine de l'endettement brut I.

Die Bruttoschuld I hat sich im Jahr 2009 in einem höheren Ausmass reduziert, als dies der positive Finanzierungssaldo von CHF 127,5 Millionen erwarten lässt. Hierzu ist festzuhalten, dass der Finanzierungssaldo den Schuldenabbau nur tendenziell aufzeigt und Abweichungen die Regel sind. Die Gründe für die Abweichungen liegen in Geschäftsvorfällen, die per Bilanzstichtag 31. Dezember 2009 zwar liquiditäts- aber nicht gleichzeitig erfolgswirksam und in solchen, die zwar erfolgs- aber noch nicht liquiditätswirksam geworden sind.

Die Bruttoschuld II (Bruttoschuld I plus Rückstellungen) nimmt um CHF 388,5 Millionen auf CHF 6'443,6 Millionen ab. Die Bruttoschuld II stellt die Summe der laufenden Verpflichtungen und der kurz-, mittel- und langfristigen Schulden des Kantons Bern (Bruttoschuld I) erhöht um den Betrag der Rückstellungen dar. Die Rückstellungen nahmen um CHF 152,3 Millionen ab und belaufen sich auf CHF 871,9 Millionen.

L'endettement brut I a ainsi davantage reculé en 2009 que le solde de financement positif de CHF 127,5 millions ne le laisse prévoir. Il faut préciser à cet égard que le solde de financement ne traduit qu'une tendance à la réduction de la dette et que les écarts constituent la règle. Ces écarts s'expliquent par les opérations qui ont influé sur les liquidités au 31 décembre 2009 (date du bilan) sans influencer dans le même temps sur les résultats, et vice versa.

L'endettement brut II (endettement brut I plus les provisions) a diminué de CHF 388,5 millions et s'établit à CHF 6443,6 millions. L'endettement brut II est la somme des engagements courants, des dettes à court, moyen et long termes du canton de Berne (endettement brut I) et des provisions. Les provisions ont diminué de CHF 152,3 millions et s'élèvent à CHF 871,9 millions.

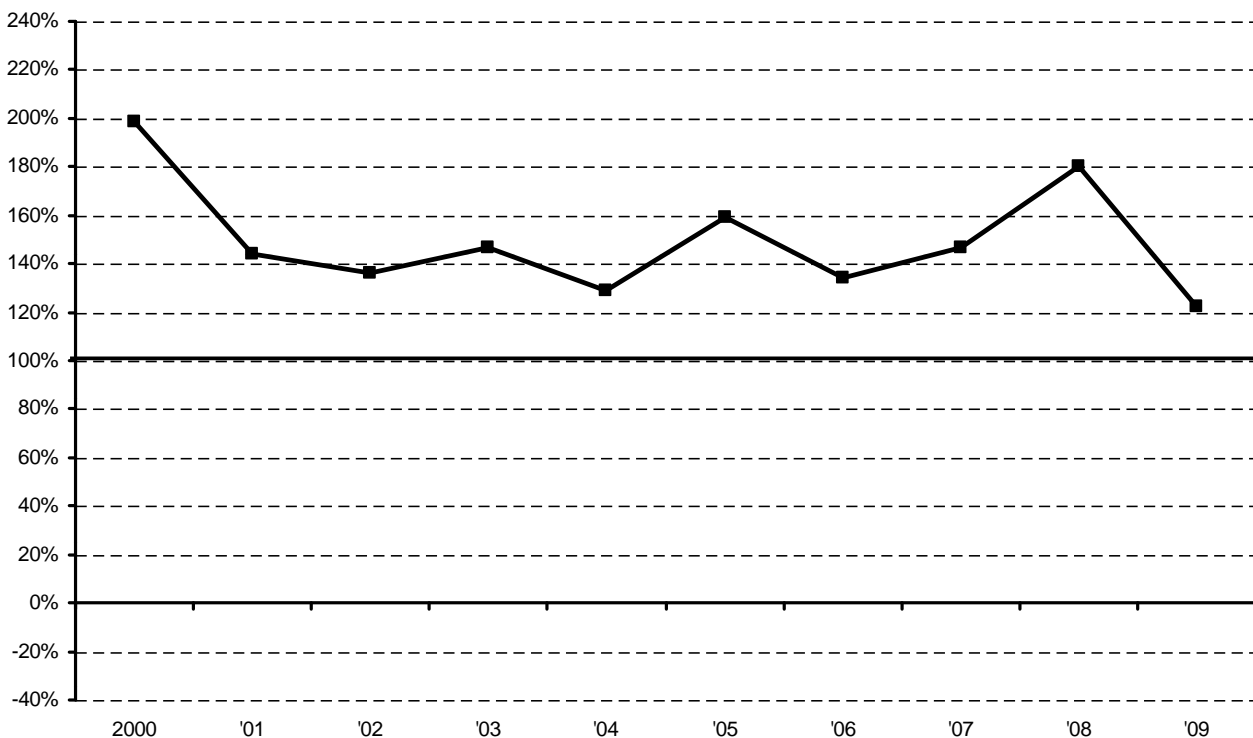
1.2.8 Kennzahlen

1.2.8.1 Selbstfinanzierungsgrad

1.2.8 Indicateurs

1.2.8.1 Degré d'autofinancement

Grafik 5 / graphique 5



Der Selbstfinanzierungsgrad weist die Selbstfinanzierung (Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss) in Prozent der Nettoinvestitionen aus. Liegt der Wert tiefer als 100 Prozent bedeutet dies, dass die Finanzierung durch die Aufnahme von Fremdkapital sichergestellt werden muss. In Anbetracht der für den Kanton Bern wesentlichen Steuerungsgrösse «Bruttoschuld» stellt deshalb die Erreichung eines Selbstfinanzierungsgrads von 100 Prozent und mehr ein wichtiges Ziel dar.

Le degré d'autofinancement exprime l'autofinancement (amortissements sur le patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus) en pourcentage de l'investissement net. S'il est inférieur à 100 pour cent, cela signifie que le financement doit être assuré par l'emprunt de capitaux de tiers. Compte tenu de l'importance que revêt l'endettement brut comme paramètre de pilotage pour le canton de Berne, atteindre un degré d'autofinancement de 100 pour cent ou plus est donc un objectif important.

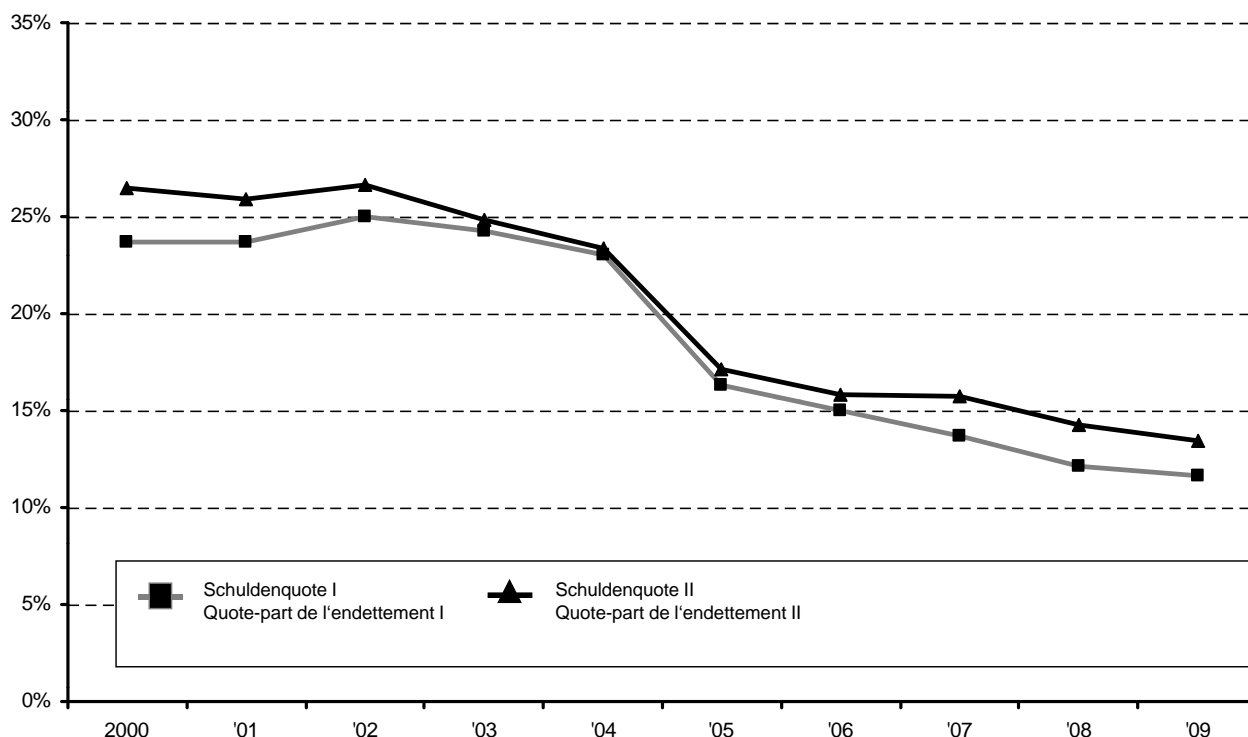
Mit einem Selbstfinanzierungsgrad von 122,6 Prozent konnte erneut ein positiver Wert erzielt werden. Wie bereits in den zehn Vorjahren wurden die Nettoinvestitionen damit vollständig aus eigenen Mitteln finanziert.

Avec 122,6 pour cent, le degré d'autofinancement est une fois de plus positif. Comme les dix années précédentes, l'investissement net a pu être financé en totalité par des fonds propres.

1.2.8.2 Schuldenquote I und II

1.2.8.2 Quote-part d'endettement I et II

Grafik 6 / graphique 6



Die Schuldenquoten I und II weisen die Bruttoschulden I und II (vgl. Kapitel 1.2.7.2) in Prozent des kantonalen Volkseinkommens aus.

Les quotes-parts de l'endettement I et II indiquent les endettements bruts I et II (cf. chapitre 1.2.7.2) en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Die Schuldenquote I nahm von 12,1 Prozent auf 11,6 Prozent ab; die Schuldenquote II von 14,3 Prozent auf 13,4 Prozent.

La quote-part de l'endettement I a diminué de 12,1 pour cent à 11,6 pour cent et la quote-part de l'endettement II de 14,3 pour cent à 13,4 pour cent.

Hinweis zum Volkseinkommen: Die definitiven statistischen Daten des Bundesamts für Statistik zum Volkseinkommen liegen erst mit einer Verzögerung von rund drei Jahren vor. Die Angaben für die Jahre 2006-2009 können demnach noch Veränderungen erfahren. Dieser Umstand hat auch zur Folge, dass die ausgewiesenen Schuldenquoten der Vorjahre gegenüber dem Geschäftsbericht 2008 Änderungen erfahren haben.

Der Kanton Bern hat am 28. Februar 2008 die Einführung einer Schuldenbremse (Änderung der Kantonsverfassung) beschlossen.

Ziel der Schuldenbremse ist es, den kantonalen Haushalt im Gleichgewicht zu halten. Dieses Gleichgewicht besteht, wenn die Laufende Rechnung kein Defizit ausweist und die Nettoinvestitionen mittelfristig selber finanziert werden können. Das Ziel wird mit einer Schuldenbremse verfolgt, die aus drei Elementen besteht:

- Mit der Schuldenbremse für die Laufende Rechnung (bisherige Defizitbremse) sollen der laufende Aufwand und Ertrag jährlich im Gleichgewicht gehalten werden und grundsätzlich keine Defizite entstehen.
- Die neue Schuldenbremse für die Investitionsrechnung verlangt, dass der Kanton seine Nettoinvestitionen mittelfristig zu 100 Prozent mit eigenen Mitteln (wie Steuern, Gebühren und Beiträgen) finanziert. Die mittelfristige Perspektive erhöht den Spielraum des Kantons in finanzpolitisch schwierigen Zeiten. Kompensationsregeln sorgen dafür, dass der kantonale Haushalt im Gleichgewicht bleibt. Der Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent kann zwar in einzelnen Plan- und Rechnungsjahren unterschritten werden, der Finanzierungsfehlbetrag muss aber in anderen Planjahren kompensiert werden. Die Schuldenbremse gelangt nur zur Anwendung, wenn die Schuldenquote II über 12 Prozent liegt.
- Schliesslich wird die Steuererhöhungsbremse neu als unbefristetes Instrument weitergeführt. Eine Erhöhung der Steueranlage, die zu mehr Steuereinnahmen führt, benötigt im Grossen Rat die Mehrheit seiner Mitglieder (81) und nicht nur die Mehrheit der Stimmenden, wie es im Grossen Rat normalerweise der Fall ist.

Remarque concernant le revenu cantonal : les données statistiques définitives de l'Office fédéral de la statistique concernant le revenu cantonal ne sont disponibles qu'avec un décalage d'environ trois ans. Il est donc possible que les indications relatives aux exercices 2006-2009 subissent encore des changements. Autre conséquence, les quotes-parts de l'endettement des exercices précédents ont été modifiées par rapport au rapport de gestion 2008.

Le canton de Berne a décidé le 28 février 2008 de mettre en place un frein à l'endettement (modification de la constitution cantonale).

Le frein à l'endettement a pour but de maintenir l'équilibre des finances cantonales. Cet équilibre est réalisé quand le compte de fonctionnement n'est pas déficitaire et que l'investissement net peut être financé par des fonds propres à moyen terme. L'objectif du frein à l'endettement est triple :

- Le frein à l'endettement pour le compte de fonctionnement (ancien frein au déficit) doit maintenir chaque année l'équilibre des charges et des revenus courants et éviter en principe l'apparition d'un déficit.
- Le nouveau frein à l'endettement pour le compte des investissements exige que le canton finance ses investissements à moyen terme à 100 pour cent par des fonds propres (impôts, émoluments, subventions, etc.). La perspective à moyen terme élargit la marge de manœuvre du canton dans des périodes de difficultés financières. Les règles de compensation garantissent la stabilité des finances cantonales. Si le degré d'autofinancement peut certes être inférieur à 100 pour cent certaines années de la période de planification, l'insuffisance de financement doit être compensée les autres années. Le frein à l'endettement ne s'applique que si la quote-part de l'endettement II est supérieure à 12 pour cent.
- Le frein à l'augmentation des impôts est maintenu pour une durée indéterminée. Toute hausse de la quotité d'impôt – se traduisant par une augmentation des recettes fiscales – doit être approuvée par la majorité des membres du Grand Conseil (81) et non seulement par la majorité des votants comme c'est normalement le cas.

1.2.9 Kreditwesen

1.2.9 Crédits

1.2.9.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

1.2.9.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Total total bewilligt / approuvé 2008	Total total bewilligt / approuvé 2009	Abweichung Ecart		Canton avec les financements spéciaux
in Millionen CHF				%	en millions CHF
Total Nachkredite	156.8	74.0	-82.8	-52.8	Total crédits supplémentaires
davon Produktgruppen (DBIII)	150.6	71.7	-78.9	-52.4	dont groupe de produits (MCIII)
davon Besondere Rechnungen (KG)	6.2	2.3	-3.9	-62.9	dont comptes spéciaux (GC)
Total Kreditüberschreitungen	5.1	4.9	-0.2	-3.9	Total dépassements de crédit
davon Produktgruppen (DBIII)	3.6	3.6	0.0	0.0	dont groupe de produits (MCIII)
davon Besondere Rechnungen (KG)	1.5	1.3	-0.2	-13.3	dont comptes spéciaux (GC)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Nachkredite und Kreditüberschreitungen werden gemäss Artikel 57 und 59 FLG auf dem Saldo der Produktgruppe auf der Deckungsbeitragsstufe III bewilligt. Bei der Besonderen Rechnung mit Beschlussgrössen je Kontengruppe werden Nachkredite und Kreditüberschreitungen auf dem Saldo der Kontengruppe gesprochen.

Conformément aux articles 57 et 59 LFP, les crédits supplémentaires et les dépassements de crédit sont octroyés sur le solde du groupe de produits (marge contributive III). Le Compte spécial avec les paramètres de pilotage par groupe de comptes permet d'accorder les crédits supplémentaires ou les dépassements de crédit sur le solde du groupe de comptes.

Zum Voranschlag wurden Nachkredite von CHF 74,0 Millionen und Kreditüberschreitungen von CHF 4,9 Millionen bewilligt. Dabei konnten 98 Prozent der bewilligten Nachkredite und Kreditüberschreitungen kompensiert werden.

Des crédits supplémentaires de CHF 74,0 millions et des dépassements de crédit de CHF 4,9 millions ont été autorisés. 98 pour cent des crédits supplémentaires et dépassements de crédits autorisés ont pu être compensés.

Die Summe der bewilligten Nachkredite im Jahr 2009 nahm gegenüber dem Vorjahr um CHF 82,8 Millionen ab, während sich die Summe der Kreditüberschreitungen gegenüber dem Vorjahr um CHF 0,2 Millionen verringerte.

Le montant des crédits supplémentaires octroyés en 2009 a baissé de CHF 82,8 millions par rapport à 2008, alors que les dépassements de crédit ont dans le même temps diminué de CHF 0,2 million.

Auf den Produktgruppen wurden die folgenden wesentlichen Nachkredite gesprochen:

GEF: Psychiatrie (3,5 Mio.);
ERZ: Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung (29,6 Mio.);
BVE: Wasser und Abfall; Zusammenlegung des Amtes für Gewässerschutz und Abfall mit dem Wasserwirtschaftsamt (34,4 Mio.).

Voici les principaux crédits supplémentaires octroyés et les groupes de produits correspondants :

SAP : Psychiatrie (3,5 mio) ;
INS : Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle (29,6 mio) ;
TTE : Eaux et déchets ; regroupement de l'office pour la protection des eaux et gestion des déchets et de l'office de l'économie hydraulique (34,4 mio).

In der oben stehenden Tabelle nicht enthalten sind die Kreditüberschreitungen, welche auf das vom Grossen Rat am 24. November 2008 beschlossene Lohnsummenwachstum zurückzuführen sind. Die aufgrund dieser Massnahme erforderlichen Mittel wurden mit dem Beschluss des Grossen Rats im Sinne eines globalen Nachkredits gesprochen.

Ne sont pas contenus dans ce tableau les dépassements de crédits résultant de la croissance de la masse salariale arrêtée par le Grand Conseil le 24 novembre 2008. Les moyens nécessaires du fait de cette mesure ont été accordés par arrêté du Grand Conseil à titre de crédit supplémentaire global.

1.2.9.2 Bestand der Verpflichtungskredite

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2008	Rechnung Compte 2009	Abweichung Ecart		Canton avec les financements spéciaux
in Millionen CHF			%		en millions CHF
Total	2'125.5	2'930.9	805.4	37.9	Total
davon Laufende Rechnung	478.8	998.4	519.6	108.5	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	1'646.7	1'932.5	285.8	17.4	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Bestand der Verpflichtungskredite per 31. Dezember 2009 beträgt CHF 2'930,9 Millionen. Dies entspricht einer Zunahme von CHF 805,4 Millionen (37,9 %) gegenüber dem Vorjahr. Die Zunahme begründet sich in höheren Verpflichtungen sowohl im Bereich der laufenden Objektkredite als auch im Bereich der laufenden Rahmenkredite.

L'état des crédits d'engagement s'élève au total à CHF 2930,9 millions au 31 décembre 2009. La croissance de CHF 805,4 millions (37,9 %) par rapport à l'année précédente résulte d'une augmentation des engagements, tant pour les crédits d'objets en cours que pour les crédits-cadre en cours.

Wesentliche höhere Verpflichtungen bei den laufenden Objekt- und Rahmenkrediten:

VOL; laufende Objektkredite plus CHF 76,7 Millionen;
FIN; laufende Objektkredite plus CHF 263,5 Millionen;
BVE; laufende Objektkredite plus CHF 199,0 Millionen und laufende Rahmenkredite plus CHF 555,5 Millionen.
Detaillierte Angaben sind im Anhang zur Jahresrechnung ausgewiesen.

Voici les principales augmentations des engagements pour les crédits d'objets et les crédits-cadre en cours :
ECO ; crédits d'objet en cours de plus CHF 76,7 millions ;
FIN ; crédits d'objet en cours de plus CHF 263,5 millions ;
TTE ; crédits d'objet en cours de plus CHF 199,0 millions et crédits-cadre en cours plus de CHF 555,5 millions.
Pour plus de détails, voir l'annexe aux comptes annuels.

1.3 Risikobeurteilung

Dem Aufzeigen von wesentlichen Risiken und den für deren Bewirtschaftung ergriffenen Massnahmen kommt bei der Beurteilung der Ergebnisse der Rechenschaftsablage ein hoher Stellenwert zu.

1.3 Appréciation des risques

La détection des risques importants et des mesures à prendre pour les gérer joue un grand rôle dans l'appréciation des résultats de la clôture des comptes.

1.3.1 Übergeordnete, gesamtkantonale Risiken

Die strategischen Risiken werden vom Regierungsrat im Rahmen seiner Führungsinstrumente identifiziert und bewirtschaftet.

1.3.1 Risques généraux à l'échelle du canton

Le Conseil-exécutif identifie les risques stratégiques, et les gère dans le cadre de ses instruments de pilotage.

Für die nachstehend aufgeführten wesentlichen politischen, rechtlichen und betrieblichen Risiken zeigen sich die Direktionen und die Staatskanzlei ebenfalls dezentral verantwortlich.

Les Directions et la Chancellerie d'Etat ont également la responsabilité décentralisée des principaux risques en matière politique, juridique et d'exploitation exposés ci-après.

Im Übrigen sei an dieser Stelle auch auf die jeweils im Rahmen der Aufgaben- und Finanzplanung gemachten Ausführungen des Regierungsrats zu den finanzpolitischen Chancen und Risiken verwiesen.

Rappelons par ailleurs ici les explications que le Conseil-exécutif donne dans le cadre du plan intégré mission-financement au sujet des risques et des opportunités en matière de politique financière.

Auf der Grundlage der Risiko- und Versicherungsrichtlinie der Verwaltung des Kantons Bern (RRB 0323/2008) wurde dem Regierungsrat im Dezember 2009 über die operativen Risiken der Direktionen und der Staatskanzlei Bericht erstattet.

En vertu de la directive de l'administration du canton de Berne concernant les risques et les assurances (ACE 0323/2008), un rapport a été présenté au Conseil-exécutif en décembre 2009 au sujet des risques opérationnels des Directions et de la Chancellerie d'Etat.

1.3.2 Wesentliche politische, rechtliche und betriebliche Risiken

Im Rahmen der Risikoanalyse zuhanden des Regierungsrats hat die STA die Aufrechterhaltung des Sitzungsbetriebs für den Regierungsrat und den Grossen Rat trotz ausserordentlicher Lagen (z. B. Unwetter, Krise, Pandemie) als Risiko eingestuft. Für eine zukunftsgerichtete Ausgestaltung der Führungsunterstützung verfügt die STA über zu knappe Ressourcen. Ohne zusätzliche Stellen wird die Aufgabenerfüllung immer schwieriger. So hat die STA z. B. mit dem neuen Archivierungsgesetz neue Aufgaben im Bereich der elektronischen Archivierung erhalten. Aufgrund des Stellenmoratoriums konnten die zur Umsetzung dieser neuen Aufgaben erforderlichen Stellen aber nicht geschaffen werden.

Die VOL führt die folgenden Risiken auf, denen mit den in Klammern gesetzten Massnahmen begegnet wird:

Das allfällige Scheitern eines regionalpolitischen Projekts, für welches Darlehen von Bund und Kanton gewährt worden sind, führt zu einem Verlust des kantonalen Darlehens. Daneben haftet der Kanton auch für 50 Prozent des Darlehensverlusts des Bundes (sorgfältige Projektauswahl).

Im Bereich der Chronometerkontrolle haftet der Kanton für die im Kontrollprozess befindlichen Uhrwerke bei Beschädigung oder Diebstahl (Warenwert etwa CHF 20 Mio.; angepasste Versicherungsdeckung und betriebsinterne Sicherheitskontrollen).

Im Weiteren kann es zu Personen- und Sachschaden, zu Betriebsausfall und Aktenverlust in Verwaltungsgebäuden kommen (angepasste Versicherungsdeckung, Schulung des Sicherheitsverhaltens am Arbeitsplatz, bauliche Schutzvorkehrungen).

Ein allfälliger Systemausfall der Agrardatenbank (GELAN) würde zu einer verspäteten oder verunmöglichten Berechnung und Auszahlung der Direktzahlungen, der Investitionsbeiträge und Darlehen für Strukturverbesserungen führen (Vorkehrungen gemäss umfangreichem Managementkonzept für Betriebsrisiken).

Infolge möglicher Naturereignisse mit schwerer Schadensfolge werden Meliorations- und Renaturierungswerke zerstört. Ebenso können Lawinerverbauungen, Schutzwälder, Siedlungsgebiete, Strassen und Bewirtschaftungswege in Mitleidenschaft gezogen werden (Verbauungen; Elementarschadenversicherung, soweit möglich und sinnvoll; zusätzliche Staatsbeiträge für die Schadensbegrenzung oder -minderung).

Ein weiteres Risiko besteht in der Abfindung von Tierverlusten aufgrund einer Seuche (bundesweit koordinierte Bereitschaft der Veterinärdienste, Impfkampagnen) oder in epidemischen Pflanzenkrankheiten wie beispielsweise auf bakteriologische Erreger zurückzuführende Pflanzenschäden (Feuerbrand, Beseitigung von Wirtspflanzen, Ersatzpflanzungen, Kontrollen).

1.3.2 Principaux risques en matière politique, juridique et d'exploitation

Dans le cadre de l'analyse des risques destinée au Conseil-exécutif, la CHA a qualifié de risque la rupture du fonctionnement des séances du Conseil-exécutif et du Grand Conseil dans les situations extraordinaires (p. ex. intempéries, crise, pandémie). Pour une conception moderne du soutien aux fonctions de direction, la CHA manque de ressources. Sans postes additionnels, il devient toujours plus difficile de remplir les tâches. La nouvelle loi sur l'archivage, par exemple, impose à la CHA de nouvelles tâches dans l'archivage électronique, mais en raison du blocage des effectifs, il n'a pas été possible de créer les postes nécessaires à leur accomplissement.

La ECO identifie les risques suivants, auxquels elle entend parer en prenant les mesures indiquées entre parenthèses :

L'éventuel échec d'un projet de politique régionale pour lequel la Confédération et le canton ont accordé des prêts se traduit par la perte du prêt cantonal. Le canton répond en outre à concurrence de 50 pour cent de la perte sur prêt de la Confédération (sélection soigneuse du projet).

Dans le domaine du Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres, le canton de Berne répond en cas de dommage ou de vol de mécanismes d'horlogerie durant le processus de contrôle (valeur marchande env. CHF 20 mio ; ajustement de la couverture d'assurance et contrôles de sécurité internes).

Des dommages aux personnes et aux choses, un déficit d'exploitation ou une perte de dossier peuvent en outre se produire dans un bâtiment administratif (ajustement de la couverture d'assurance, formation du personnel sur le comportement de sécurité à adopter au poste de travail, mesures de protection en matière de construction).

Une éventuelle panne système de la banque de données agricoles (GELAN) retarderait, voire empêcherait le calcul et le versement des paiements directs, des subventions d'investissement et des prêts pour améliorations structurelles (mesures conformément au vaste concept de gestion des risques liés à l'exploitation).

Des événements naturels causant des dégâts importants peuvent détruire des ouvrages d'amélioration foncière et de renaturation. Ils peuvent aussi avoir des répercussions sur des constructions paravalanches, des forêts protectrices, des zones habitées, des routes et des chemins d'exploitation (travaux d'aménagement ; si possible et utile, assurance des dommages dus aux éléments ; subventions cantonales supplémentaires pour la limitation ou la réduction des dommages).

Un autre risque résulte de l'indemnisation de pertes d'animaux dues à une épidémie (permanence des services vétérinaires coordonnée au plan fédéral ; campagnes de vaccination) et d'épidémies frappant les plantes, comme par exemple le feu bactérien (élimination de plantes hôtes ; plantations de compensation ; contrôles).

Die GEF sieht folgende Risiken: Die geplanten Massnahmen zur Revision des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung (ALV) und die Insolvenztenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0) haben Auswirkungen auf die nachgelagerten kantonalen Bedarfsleistungen und insbesondere auf die Sozialhilfe. Eine Studie der Beratungsfirma Infrac schätzt, dass die Massnahmen bei Kantonen und Gemeinden zu Mehrbelastungen führen, welche mehr als die Hälfte der ausgewiesenen Einsparungen des Bundes bei der ALV ausmachen. Der Hauptteil der Belastungen werde in Form von steigenden Sozialhilfekosten anfallen.

Durch die restriktivere Handhabung von Kriterien der Invalidenversicherung (IV) im Rahmen der 5. IV-Revision wurde eine Kostenverschiebung hin zur Sozialhilfe erwartet. Eine Studie der Berner Fachhochschule (Bereich Soziale Arbeit) weist darauf hin, dass von 35'000 abgelehnten IV-Gesuchen rund 10'000 in die Sozialhilfe verschoben werden. Das entspricht 4,5 Prozent aller Sozialhilfebeziehenden.

Die momentan schlechte Wirtschaftslage und die steigenden Arbeitslosenzahlen stellen für die Sozialhilfe ein hohes Risiko dar. Steigende Fallzahlen und Kosten in der Sozialhilfe sind absehbar.

Die Zunahme der Lebenserwartung in allen Alterskategorien führt auch zu einem Mehrbedarf an ambulanten und stationären Leistungen für Menschen mit einer Behinderung aller Altersklassen (Hochbetagte mit altersbedingten Behinderungen wie auch Kleinkinder mit komplexen Mehrfachbehinderungen).

Für die JGK besteht ein nur noch geringes Risiko, dass der Bund trotz mehrerer Zusicherungen die Inkraftsetzung der eidgenössischen Prozessordnungen doch noch um ein Jahr auf den 1. Januar 2012 verschiebt. Das wäre katastrophal, da die baulichen Massnahmen (Neu-, Umbauten, Zumieten) zur Umsetzung der Justizreform bereits fortgeschritten sind. Es würden dadurch verschiedene kostspielige Liegenschaften ungenutzt leer stehen bleiben.

Die POM sieht weiterhin ein Risiko bei der Lohnsituation und der Rekrutierung der Kantonspolizei. Der Bewerbungsrückgang konnte mit der Werbekampagne, der Anpassung des Anforderungsprofils sowie der durch die schlechte Wirtschaftslage gesteigerten Attraktivität von Anstellungen beim Staat vorläufig gestoppt werden. Die Rekrutierungssituation wird jedoch unter anderem durch den Standort der Polizeischule, den Vergleich der Löhne mit anderen Korps und die abnehmende Attraktivität des Polizeiberufs aufgrund belastender, unregelmässiger und unvorhergesehener Arbeitseinsätze erschwert. Generell sind die Anforderungen an die Polizistinnen und Polizisten in den letzten Jahren stark gestiegen. Eine personelle Verstärkung der Kantonspolizei ist kurz- und mittelfristig unabdingbar.

Ein weiteres Risiko ergibt sich aus der Tatsache, dass das Abschätzen der künftigen Anzahl von dem Kanton Bern zugewiesenen Asylsuchenden bzw. vorläufig Aufgenommenen und Personen mit Anrecht auf Nothilfe mit enormen Unsicherheiten behaftet ist.

La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) prévoit les risques suivants : Les mesures prévues par la révision de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (loi sur l'assurance-chômage, LACI ; RS 837.0) auront des retombées sur les prestations liées au besoin que le canton va devoir prendre en charge et, plus encore, sur l'aide sociale. Selon une étude de la société de conseil Infrac, les surcoûts supportés par les cantons et les communes – principalement sous la forme d'une hausse des dépenses d'aide sociale – représenteront plus de la moitié des économies réalisées par la Confédération au niveau de l'assurance-chômage.

Vu le traitement plus restrictif de certains critères entraîné par la 5^e révision de l'assurance-invalidité (AI), on s'attendait à un report de coûts sur l'aide sociale. Une étude réalisée par la Haute école spécialisée bernoise (section Travail social) indique que, sur 35 000 personnes dont la demande de rente AI est refusée, quelque 10 000 se retrouvent à l'aide sociale, ce qui représente 4,5 pour cent du total des bénéficiaires.

La mauvaise conjoncture et la hausse du chômage présentent également un risque élevé pour l'aide sociale. Le nombre de cas et les coûts devraient augmenter.

L'élévation générale de l'espérance de vie se traduit notamment par un besoin accru de prestations ambulatoires et hospitalières pour personnes handicapées, toutes classes d'âge confondues (aînés présentant des handicaps liés à la vieillesse, mais aussi jeunes enfants souffrant de polyhandicaps sévères).

Pour la JCE, il ne subsiste qu'un faible risque que la Confédération, malgré plusieurs garanties, repousse encore d'un an (au 1^{er} janvier 2012) l'entrée en vigueur des codes de procédure pénale et de procédure civile suisses. Cela serait catastrophique, car les mesures concernant les locaux destinés à la mise en œuvre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux (constructions, transformations et locations) sont déjà bien avancées. Il se pourrait que plusieurs immeubles onéreux doivent rester vides.

La POM voit un risque s'agissant des salaires et du recrutement au sein de la Police cantonale. La publicité, l'adaptation au profil d'exigences ainsi que l'attractivité des emplois de l'Etat, en hausse vu la situation économique défavorable, ont momentanément pu enrayer la baisse des postulants. L'emplacement de l'école de police, les salaires en comparaison d'autres corps ainsi que la baisse de l'attrait de la profession du fait des interventions considérables, irrégulières et imprévues rendent le recrutement difficile. Les exigences envers les policiers et policières ont d'une manière générale fortement augmenté ces dix dernières années. Un renforcement de l'effectif de la Police cantonale est indispensable à court et à moyen termes.

La grande incertitude régnant quant aux estimations du nombre de demandeurs d'asile et, en particulier, des personnes admises à titre provisoire et des personnes ayant droit à l'aide d'urgence attribués au canton de Berne constitue un autre risque.

Für die FIN stellt der vorübergehende ganze oder teilweise Ausfall eines der drei strategischen Informationssysteme in den Bereichen Steuern, Finanzen und Personal oder des kantonalen Weitbereichsnetzes (BEWAN) ein Risiko dar. Ein solcher Ausfall kann zu Rückständen in der Produktion, zu Behinderungen in der Arbeit bei zahlreichen beteiligten Akteuren in- und ausserhalb der Verwaltung und zu geringem bis mittlerem finanziellen Schaden führen. Dauern Ausfälle länger als ein bis zwei Tage, ist mit bedeutenden Reaktionen in der Öffentlichkeit und im politischen Umfeld zu rechnen.

Ein finanzielles Risiko stellen die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK) und die Bernische Pensionskasse (BPK) als Vorsorgeeinrichtungen des Kantons dar. Die Eintretenswahrscheinlichkeit ist hierbei jedoch differenziert zu beurteilen:

Die BLVK ist bereits vor einigen Jahren in eine erhebliche Unterdeckung geraten, welche in der Folge eine Sanierung erforderte, wobei befristet auch eine Staatsgarantie wieder eingeführt wurde. Diese Sanierung ist nach wie vor im Gang. Nachdem der Deckungsgrad der BLVK Ende 2008 auf Grund der Finanzmarktkrise auf rund 73,5 Prozent gesunken war, bewirkte die günstige Börsenentwicklung im zweiten Halbjahr 2009 eine deutliche Verbesserung des Deckungsgrads. Dieser lag Ende 2009 bei rund 77,4 Prozent bei einem technischen Zinssatz von 3,5 Prozent und bei rund 82,1 Prozent bei einem technischen Zinssatz von 4 Prozent.

Auch bei der BPK hatte die Finanzmarktkrise deutliche Spuren hinterlassen und per Ende 2008 zu einer erheblichen Unterdeckung (Deckungsgrad 87,3 %) geführt. Auch hier ist aber im Laufe des Jahres eine sichtbare Erholung eingetreten und der Deckungsgrad per Ende 2009 auf rund 94,6 Prozent bei einem technischen Zinssatz von 4 Prozent und auf rund 90,1 Prozent bei einem technischen Zinssatz von 3,5 Prozent gestiegen. Auf zunächst in Betracht gezogene Sanierungsmassnahmen hat die BPK deshalb schliesslich verzichtet.

Bei beiden Kassen ist zu beachten, dass der Deckungsgrad per Ende 2009 deshalb um ca. 4,5 Prozent (BPK) bzw. um rund 4,7 Prozent (BLVK) tiefer liegt, weil einmalige Effekte im Umsetzungszeitpunkt der folgenden Massnahme diese Senkung bewirken: Sowohl die BLVK als auch die BPK haben im Berichtsjahr beschlossen, ihren technischen Zinssatz von jeweils 4 Prozent auf 3,5 Prozent zu reduzieren. Mit dieser Massnahme soll den längerfristig erwarteten Vermögenserträgen in realistischer Weise Rechnung getragen und die Anforderungen an die erzielbare Rendite reduziert werden. Eine Senkung des technischen Zinssatzes bewirkt eine Erhöhung der Deckungskapitalien bzw. eine Reduktion des Deckungsgrades, soweit diese Auswirkungen nicht mit anderweitigen Massnahmen aufgefangen werden.

In diesem Sinne hat die BPK ihre ordentlichen Beiträge ab dem Jahr 2010 um insgesamt 2,2 Prozent-Punkte erhöht, während die BLVK – insbesondere angesichts der bei ihr sanierungsbedingt bereits hohen Beitragsbelastung – von entsprechenden Massnahmen abgesehen hat. Dadurch dürfte sich allerdings die Wirkung der laufenden Sanierungsmassnahmen abschwächen bzw. die Dauer der Sanierung verlängern.

Pour la FIN, toute panne paralysant totalement ou partiellement l'un des trois systèmes d'informations stratégiques dans les domaines des impôts, des finances et du personnel ou toute panne du réseau cantonal de communications longues distances (BEWAN) risque d'entraîner des retards de production, des obstacles dans le travail de nombreux acteurs à l'intérieur et à l'extérieur de l'administration et des dommages financiers de faible ou moyenne importance. Toute panne durant plus de deux jours déclencherait à coup sûr des réactions considérables du public et des milieux politiques.

La Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) et la Caisse de pension bernoise (CPB), institutions de prévoyance du canton, présentent un risque au plan financier. La probabilité d'occurrence doit être appréciée de manière différenciée :

La CACEB connaît, depuis quelques années déjà, un découvert considérable, qui a nécessité un assainissement – encore en cours – et la réintroduction provisoire d'une garantie de l'Etat. Alors que le degré de couverture de la CACEB avait chuté à 73,5 pour cent environ fin 2008 en raison de la crise financière, il s'est nettement amélioré au second semestre 2009 du fait de l'évolution favorable de la bourse : fin 2009, il se situait à quelque 77,4 pour cent avec un taux d'intérêt technique de 3,5 pour cent et autour de 82,1 pour cent avec un taux d'intérêt technique de 4 pour cent.

La CPB n'est pas non plus sortie indemne de la crise financière, qui a fortement augmenté son découvert à fin 2008 (degré de couverture : 87,3 %). Toutefois, sa situation s'est aussi nettement améliorée en cours d'année, de sorte qu'à fin 2009, son degré de couverture se situait à environ 94,6 pour cent avec un taux d'intérêt technique de 4 pour cent et à quelque 90,1 pour cent avec un taux d'intérêt de 3,5 pour cent. Aussi a-t-elle finalement renoncé à appliquer les mesures d'assainissement qu'elle avait envisagées dans un premier temps.

Il faut signaler pour les deux caisses qu'à fin 2009, le degré de couverture recule d'environ 4,5 pour cent (CPB) et 4,7 pour cent (CACEB), en raison des effets uniques de la mesure suivante au moment où elle est mise en œuvre: tant la CACEB que la CPB ont décidé en 2009 d'abaisser leur taux d'intérêt technique de 4 à 3,5 pour cent. Le but de cette mesure est de faire preuve de davantage de réalisme dans la projection à long terme des revenus attendus de la fortune et d'ajuster les exigences de rendements possibles. L'abaissement du taux d'intérêt technique se traduit par une augmentation des réserves mathématiques ou par une diminution du degré de couverture, pour autant que ces effets ne soient pas compensés par d'autres mesures.

Dans ce sens, la CPB a relevé de 2,2 points de pourcentage en tout ses cotisations ordinaires à partir de 2010, tandis que la CACEB s'en est abstenue, en raison en particulier des cotisations déjà élevées qu'elle perçoit à des fins d'assainissement. Cela devrait cependant affaiblir l'effet des mesures d'assainissement en cours ou allonger la durée de l'assainissement.

Zwar hat die Erholung der Finanzmärkte in den letzten Monaten sichtbar zur Verbesserung der finanziellen Lage der beiden Kassen beigetragen, welche für das Jahr 2009 weit überdurchschnittliche Gesamttrenditen von 14,6 Prozent (BLVK) bzw. 12,2 Prozent (BPK) ausweisen. Gleichwohl befinden sich aber beide Kassen weiterhin in einer deutlichen Unterdeckung.

Nach wie vor im Gang ist das Projekt «Futura», über welches der Grosse Rat im April 2008 eine Grundsatzdebatte geführt und für die weiter zu führenden Arbeiten auch verschiedene Planungserklärungen beschlossen hatte (insbesondere hinsichtlich der Erarbeitung von Vorschlägen zur Behandlung der Deckungslücke bei der BLVK bzw. der finanzpolitischen Machbarkeit einer vollständigen oder teilweisen Ausfinanzierung der BLVK).

Das bereits früher deklarierte und als nicht unerheblich bezeichnete Risiko, dass zu Gunsten der Lösung des bestehenden Problems bei der BLVK letztlich auch der Kanton namhafte finanzielle Mittel zur Verfügung stellen muss, besteht weiterhin.

Die ERZ sieht folgende Risiken: Die Abstimmungen über Harmos in verschiedenen Kantonen zeigen, dass bildungsrelevante Fragestellungen auch zu aktuellen politischen Themen werden. Dabei geht es nicht nur um pädagogische oder strukturelle Entscheide, sondern auch um eine Auseinandersetzung, die ihren Ursprung in unterschiedlichen Sichtweisen zur Familienpolitik, zur Asylpolitik und anderen aktuellen gesellschaftlichen Richtungsentscheiden hat. Es wird wichtig sein, mit Blick auf eine hohe pädagogische Qualität der Schule, die notwendigen Reformen mit grosser Sorgfalt anzugehen, damit wichtige Entwicklungen nicht an politischen Fronten scheitern.

Der Kanton Bern verfügt auf allen Bildungsebenen sowie in der Kulturpolitik über eine moderne Gesetzgebung, die in der nächsten Zeit in wichtigen Punkten revidiert wird und kurz vor der parlamentarischen Diskussion steht. Es besteht die Gefahr, dass die personellen und finanziellen Ressourcen nicht ausreichen werden, die entsprechende Umsetzung der Gesetzgebung zu realisieren.

Ob es dem Kanton Bern gelingt, den Anschluss an eine innovative Forschung und Lehre beizubehalten, hängt nicht zuletzt auch von den finanziellen Mitteln ab.

Für die BVE stellt die Finanzsituation der öffentlichen Hand (Bund und Kanton), welche sich durch die Finanzkrise in den nächsten Jahren zusätzlich verschärfen kann, ein Risiko dar. Es besteht die Gefahr, dass nicht genügend Finanzmittel für den Bau und Unterhalt der Investitionen (Strassen, öffentlicher Verkehr, Hochwasserschutz) zur Verfügung gestellt werden. Dadurch können dringende und wachstumsfördernde Investitionen (namentlich in den Hochwasserschutz und den öffentlichen Verkehr) verzögert und auch der Unterhalt und die Sicherheit der bestehenden Infrastrukturen (insbesondere bei den Kantonsstrassen) gefährdet werden.

Si la reprise enregistrée ces derniers mois sur les marchés financiers a évidemment contribué à améliorer la situation financière des deux caisses, qui présentent pour 2009 des rendements globaux très élevés, à savoir 14,6 pour cent pour la CACEB et 12,2 pour cent pour la CPB, il n'en reste pas moins que les deux caisses affichent encore un découvert important.

Le projet « Futura » se poursuit. Le Grand Conseil lui avait consacré un débat de fond en avril 2008 et arrêté plusieurs déclarations de planification concernant les travaux à réaliser (exigeant notamment l'élaboration de propositions visant à éliminer le découvert technique de la CACEB et une étude de faisabilité financière d'un refinancement partiel ou total de la CACEB).

Le risque que le canton doive finalement mettre à disposition des moyens financiers d'un montant considérable pour régler le problème de la CACEB reste entier. Ce risque avait déjà été identifié et jugé non négligeable.

La Direction de l'instruction publique (INS) prévoit les risques suivants : Les votations organisées sur HarmoS dans plusieurs cantons montrent que les questions de formation peuvent aussi devenir des sujets politiques d'actualité. Le débat lancé dans le cadre d'HarmoS n'est pas uniquement d'ordre pédagogique ou structurel, il est aussi nourri par les différences de vues sur la politique familiale, la politique d'asile et les autres grands enjeux de société. Afin de préserver la qualité de l'enseignement, il importerait d'aborder les réformes avec beaucoup de soin pour ne pas compromettre, faute de consensus politique, les changements qui s'imposent.

Le canton de Berne dispose à tous les niveaux de formation ainsi qu'au niveau culturel d'une législation moderne dont certains volets importants, sur le point d'être discutés au parlement, seront révisés prochainement. Les points révisés risquent cependant de ne pas être mis en œuvre faute de ressources financières et humaines suffisantes.

Le maintien de la capacité d'innovation du canton de Berne en matière d'enseignement et de recherche dépendra également des moyens financiers à disposition.

Pour la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE), l'aggravation éventuelle de la situation financière des pouvoirs publics (Confédération et canton) ces prochaines années à cause de la crise financière, représente un risque. Si les moyens octroyés à la construction et à l'entretien (routes, transports publics, protection contre les crues) s'avèrent insuffisants, cela pourrait retarder des investissements urgents et propres à favoriser la croissance (comme c'est le cas pour la protection contre les crues et pour de transports publics), nuire à l'entretien et mettre en péril la sécurité des infrastructures existantes (en particulier pour les routes cantonales).

1.3.3 Finanztechnische Risiken

Ein permanentes Risiko für den Kanton Bern besteht in der Erstellung verlässlicher Zinsprognosen.

Dieser Risikoaspekt wird durch die aktuell unsichere Wirtschaftslage und deren noch nicht abschliessend absehbaren Auswirkungen auf die Geld- und Kapitalmärkte zusätzlich akzentuiert. Grundsätzlich ist davon auszugehen, dass die Zinssätze bereits im Verlauf des Jahres 2010 tendenziell ansteigen werden.

Auf Bundesebene wurden im Jahr 2005 zwei Postulate Lauri und Fluri vom Parlament an den Bundesrat überwiesen. Beide Postulate fordern den Bundesrat auf zu prüfen, wie der Bund in Anlehnung an die SBB die Pensionskasse der ASCOOP unterstützen könne, um den Wettbewerb zwischen der SBB und den konzessionierten Transportunternehmen (KTU; inkl. BLS) zu unterstützen. Der Bund hat einen Bericht erstellt, in dem seine Rollen gegenüber der Pensionskasse ASCOOP dargelegt werden. Der Bericht kommt zum Schluss, dass sich der Bund höchstens als Miteigentümer der ASCOOP angeschlossenen KTU zum Handeln veranlasst sehen könnte. Dieser Bericht wurde dem Vernehmlassungsbericht zur Sanierung der Pensionskasse SBB beigelegt. In der Zwischenzeit hat sich der Bundesrat entschieden, auf einen globalen Massnahmeplan für sämtliche bei der ASCOOP angeschlossenen KTU zu verzichten und lediglich die erforderlichen Massnahmen bei den gefährdeten KTU zu treffen. Beim Kanton wird die Situation der Pensionskasse ASCOOP weiterhin genau beobachtet. Das Risiko einer allfälligen finanziellen Unterstützung des Kantons als Miteigentümer der KTU besteht weiterhin, obschon der Bundesrat im jetzigen Zeitpunkt auf einen globalen Massnahmeplan verzichtet hat.

1.4 Beteiligungen

Der Kanton Bern weist per 31. Dezember 2009 43 Beteiligungen mit einem Buchwert von CHF 246,1 Millionen aus.

Im Jahr 2009 wurden Beteiligungserträge von CHF 94,5 Millionen (Voranschlag: CHF 98,2 Mio., Vorjahr: CHF 137,8 Mio.) erzielt.

Es fanden keine wesentlichen Transaktionen statt: Der Aktienanteil des Kantons an der BEKB AG liegt gegenüber dem Vorjahr unverändert bei 51,5 Prozent. Der Kantonsanteil an der BKW FMB Energie AG beträgt wie bereits per 31. Dezember 2008 weiterhin 52,5 Prozent, derjenige an der BLS AG unverändert 55,8 Prozent.

Weiterführende Informationen, insbesondere zu den vier wesentlichen Beteiligungen des Kantons Bern (Bedag Informatik AG, Berner Kantonalbank, BKW FMB Energie AG und BLS AG) werden im Anhang zur Jahresrechnung publiziert.

1.3.3 Risques financiers

L'élaboration de prévisions fiables en matière d'intérêt constitue un risque permanent pour le canton de Berne.

Ce risque est encore aggravé par l'insécurité économique actuelle et par ses effets sur les marchés monétaires et financiers que l'on ne peut encore prévoir avec certitude. Tout porte à croire que les intérêts auront tendance à augmenter dans le courant de l'année 2010.

En 2005, le Parlement fédéral a adopté deux postulats (Lauri et Fluri). Ces interventions demandent au Conseil fédéral que la Confédération examine la possibilité de soutenir l'ASCOOP; à l'instar de la caisse de pension des CFF, afin de garantir la concurrence entre les CFF et les entreprises de transport concessionnaires (ETC) qui y sont affiliées à (y compris la BLS SA). La Confédération a rédigé un rapport présentant le rôle qu'elle joue par rapport à la caisse de pension de l'ASCOOP. Cette étude arrive à la conclusion que la Confédération pourrait tout au plus envisager d'intervenir en tant que copropriétaire des ETC affiliées à l'ASCOOP. Elle a été mise en annexe du rapport sur la procédure de consultation relative à l'assainissement de la caisse de pension des CFF. Entre-temps, le Conseil fédéral a décidé de renoncer à un plan de mesures global touchant toutes les ETC affiliées à l'ASCOOP et de ne prendre que les mesures qui s'imposent pour les ETC menacées. Le canton continue d'observer de près la situation de la caisse de pension de l'ASCOOP. Le risque que le canton, en tant que copropriétaire des ETC, soit éventuellement amené à octroyer son soutien financier, existe toujours, bien que le Conseil fédéral ait renoncé pour l'instant à un plan de mesures global.

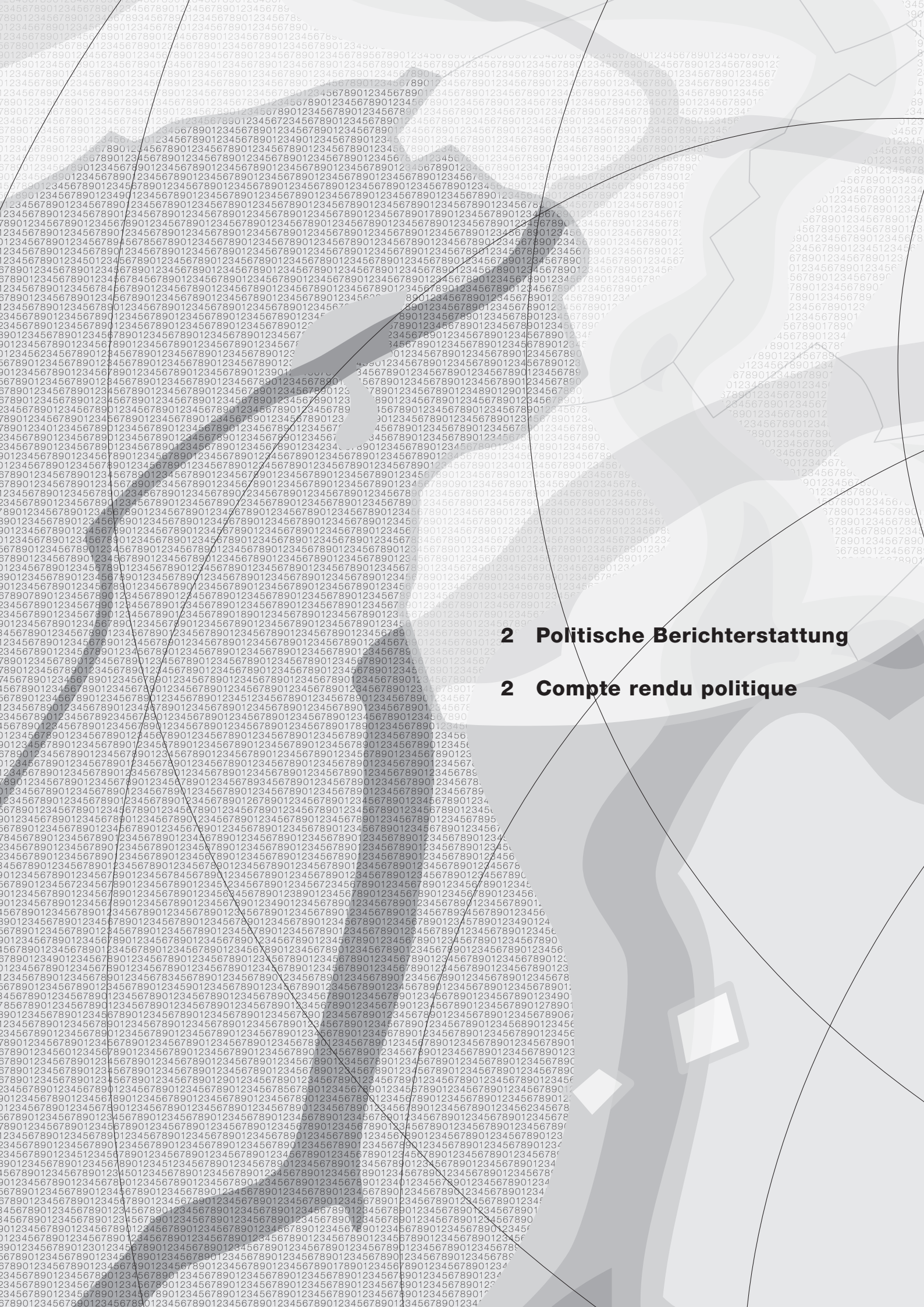
1.4 Participations

Au 31 décembre 2009, le canton de Berne possède 43 participations d'une valeur comptable totale de CHF 246,1 millions.

En 2009, ces participations ont rapporté CHF 94,5 millions (budget : CHF 98,2 mio, en 2008 : CHF 137,8 mio).

Il n'a pas été enregistré de transactions importantes : la part du canton de Berne au capital-actions de la BCBE reste inchangée à 51,5 pour cent, de même que sa part du capital-actions de la BKW FMB Energie SA qui est toujours de 52,5 pour cent comme au 31 décembre 2008 et sa part du capital-actions de la BLS SA, toujours de 55,8 pour cent.

On trouvera des informations plus détaillées, en particulier au sujet des quatre participations principales du canton de Berne (Bedag Informatique SA, Banque cantonale bernoise, BKW FMB Energie SA, BLS SA) dans l'annexe des comptes annuels.



2 Politische Berichterstattung

2 Comptes rendu politique

2 POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG

2.1 Schwerpunkte der Regierungstätigkeit

2.1.1 Regierungsrat

Der Regierungsrat bestimmt unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Grossen Rats die Ziele des staatlichen Handelns. Bei ihm liegt die primäre Führungsrolle bei der Planung der staatlichen Aufgaben, bei der Bündelung der Kräfte der Verwaltung und bei der externen Koordination mit dem Bund und anderen Kantonen. Der Regierungsrat soll im Sinne der Früherkennung Probleme rechtzeitig orten, die Entwicklung in Staat und Gesellschaft vorausschauend beurteilen und rechtzeitig die erforderlichen Massnahmen treffen.

Die Tätigkeit des Regierungsrats steht unter der Oberaufsicht des Parlaments. In diesem Rahmen fanden auch in diesem Jahr wiederum zahlreiche Führungs- und Kontrollgespräche mit den ständigen Kommissionen des Grossen Rats statt. Diese Gespräche bilden eine unverzichtbare Voraussetzung für die Kohärenz staatlichen Handelns.

Für die Erfüllung seiner Aufgaben als Regierungskollegium traf sich der Regierungsrat in der Regel wöchentlich zu ordentlichen Sitzungen. Darüber hinaus führte er im Berichtsjahr zahlreiche Klausursitzungen durch, die der Behandlung wichtiger Fragen ausserhalb der Tagesaktualität gewidmet waren.

2.1.2 Grundlagen der Staatsordnung

Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und Justizreform

Die Umsetzung der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung hat sich über das gesamte Berichtsjahr erstreckt. Zuerst musste das Personal der dezentralen Verwaltung der JGK in die neuen Organisationsstrukturen überführt werden, was mehrheitlich einvernehmlich möglich war. In einzelnen Fällen waren zwar Versetzungsverfügungen notwendig, doch gab es keine Beschwerden dagegen.

Da mit dem Inkrafttreten der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung auch NEF in den dezentralen Verwaltungseinheiten der JGK eingeführt wird, musste das gesamte Personal der betroffenen Organisationseinheiten (rund 800 Personen) durch das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht der JGK entsprechend geschult werden. Diese Schulungen konnten erfolgreich abgeschlossen werden.

Mit der Einführung von NEF wurden die ersten Leistungsvereinbarungen zwischen der JGK und deren dezentralen Verwaltungseinheiten abgeschlossen. Da dieser Prozess für beide Parteien neu war, erforderte er grossen Aufwand.

Im Hinblick auf die Umzüge hat die JGK einen Möblierungsstandard festgelegt und mit drei bernischen Möbelherstellern Rahmenverträge abgeschlossen. Es gelang ihr damit, Rabatte in der Grössenordnung von 42 bis 48 Prozent auf den neuen Möbeln zu erzielen.

2 COMPTE RENDU POLITIQUE

2.1 Priorités de l'activité du Conseil-exécutif

2.1.1 Conseil-exécutif

Sous réserve des compétences du Grand Conseil, le Conseil-exécutif fixe les buts de l'action étatique. C'est à lui qu'il appartient de mener la planification des tâches publiques, de mobiliser les ressources de l'administration et d'assurer la coordination avec la Confédération et avec les autres cantons. Le Conseil-exécutif doit être capable de reconnaître à l'avance les problèmes qui peuvent se poser, de porter un regard prospectif sur l'évolution de l'Etat et de la société, et de prendre à temps les mesures nécessaires.

Dans ses activités, le Conseil-exécutif est placé sous la haute surveillance du parlement, et c'est dans ce cadre qu'ont eu lieu, cette année comme les précédentes, un grand nombre d'entretiens de direction et de contrôle avec les commissions permanentes. Ces entretiens offrent la condition indispensable de la cohérence de l'activité étatique.

Dans l'accomplissement des tâches qui sont les siennes, le collège gouvernemental s'est réuni surtout en séances hebdomadaires ordinaires. De plus, il a consacré un certain nombre de séances de réflexion aux questions importantes qui sortent de l'actualité quotidienne.

2.1.2 Fondements de l'organisation de l'État

Réforme de l'administration cantonale décentralisée et réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux

La préparation de la mise en œuvre de la réforme de l'administration cantonale décentralisée s'est étendue sur tout l'exercice. Dans un premier temps, il a fallu prévoir le transfert du personnel dans les nouvelles structures, ce qui a pu se faire d'un commun accord dans la majorité des cas. Quelques décisions de mutation isolées ont été nécessaires, mais elles n'ont fait l'objet d'aucun recours.

Ensuite, l'entrée en vigueur de la réforme s'accompagnant de l'introduction de NOG dans l'administration décentralisée de la JCE, l'Office de gestion et de surveillance a dû assurer la formation de l'ensemble du personnel des unités administratives concernées (quelque 800 personnes), tâche qu'il a parfaitement accomplie.

L'introduction de NOG a en outre entraîné la conclusion des premières conventions de prestations entre la JCE et les services de l'administration décentralisée, ce qui a suscité un important volume de travail vu la nouveauté de la procédure pour les deux parties.

La JCE a conçu un modèle d'ameublement standard en vue des déménagements, et a conclu des contrats-cadre avec trois fabricants de meubles bernois. Il a ainsi été possible d'obtenir des rabais de 42 à 48 pour cent sur le nouveau mobilier.

Die JGK hat diese Rahmenverträge auch den andern Direktionen angeboten, so dass gesamtstaatlich erhebliche Einsparungen erzielt werden können.

Die Umzüge der dezentralen kantonalen Verwaltung haben schwergewichtig im November 2009 begonnen und werden sich bis Februar 2010 erstrecken. Später sind noch vereinzelte Umzüge geplant, insbesondere von Organisationseinheiten, die in umzubauende Liegenschaften einziehen werden.

Schliesslich hat die JGK die EDV-Applikationen ihrer durch die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung betroffenen Organisationseinheiten den neuen Strukturen angepasst bzw. sie durch neue Applikationen ersetzt. Es ist in allen Bereichen sichergestellt, dass die neuen Organisationseinheiten mit ihren Applikationen am 4. Januar 2010 ihre Arbeit aufnehmen können, selbst wenn einige Applikationen noch nicht den erhofften Zustand erreicht haben.

Die Gesetzgebung zur Umsetzung der Justizreform (Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft [GSOG; BSG 161.1], Einführungsgesetz vom 11. Juni 2009 zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung [EG ZSJ; BSG 271.1], Kantonales Strafrechtsgesetz [KStrG]) ist im Berichtsjahr vom Grossen Rat behandelt und verabschiedet worden. Die Referendumsfrist lief bei den drei Gesetzen ungenutzt ab, so dass der Inkraftsetzung per 1. Januar 2011 nichts mehr im Wege steht.

Im Rahmen der Justizreform hat der Regierungsrat im Dezember 2009 drei Dekretsentwürfe verabschiedet, welche die Gerichtskosten, die Verfahrenssprache und die Entschädigung der nebenamtlichen Richterinnen und Richter zum Gegenstand haben. Die Erlasse sollen zusammen mit dem übergeordneten Gesetzesrecht am 1. Januar 2011 in Kraft treten.

2.1.3 Öffentliche Ordnung und Sicherheit

Konsolidierung Police Bern

Das Projekt Police Bern steht kurz vor dem Abschluss. Ab 1. Januar 2010 werden die letzten Gemeinde- und Städtepolizeikorps mit der Kantonspolizei zusammengeschlossen (Burgdorf, Langenthal, Zollikofen, Münchenbuchsee und Ittigen). Mit einzelnen Gemeinden finden noch Gespräche über Leistungseinkaufsverträge statt. Aufgrund der bisherigen Erfahrungen mit den Ressourcen- und Leistungsverträgen ist die Kantonspolizei daran, ihr Leistungsreporting zu überarbeiten. Die Gemeinden sollen als Leistungsbestellerinnen einen besseren Überblick über die eingekauften, polizeilichen Dienstleistungen erhalten.

Aus operativer Sicht befindet sich das Projekt Police Bern ebenfalls auf der Zielgeraden. Die übertretenden Mitarbeitenden sind in einer internen Fortbildung mit den Prozessen der Kantonspolizei vertraut gemacht und, soweit notwendig, nachgeschult worden. Im Rahmen der anstehenden Konsolidierungsphase nimmt die Kantonspolizei zudem interne Optimierungen vor.

La JCE a en outre proposé à d'autres Directions de profiter de ces contrats-cadre, permettant ainsi au canton de faire des économies substantielles.

Les déménagements de l'administration décentralisée ont commencé en novembre 2009 et dureront jusqu'en février 2010. Divers déménagements isolés sont encore prévus par la suite, notamment d'unités administratives qui doivent s'installer dans des immeubles en cours de transformation.

Enfin, la JCE a dû adapter les applications informatiques des unités administratives décentralisées touchées par la réforme aux nouvelles structures, ou les remplacer par de nouveaux programmes. Toutes les nouvelles unités administratives pourront reprendre le travail le 4 janvier 2010 avec les applications requises dans tous les domaines, même si quelques applications n'ont pas encore atteint le niveau désiré.

Le Grand Conseil a traité et adopté la législation requise pour la mise en œuvre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux (loi du 11 juin 2009 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public [LOJM ; RSB 161.1], loi portant introduction du 11 juin 2009 du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs [LiCPM ; RSB 271.1], loi sur le droit pénal cantonal [LDPén]) au cours de l'exercice. Le délai de référendum n'ayant pas été utilisé, rien ne s'oppose plus à une mise en œuvre au 1^{er} janvier 2011.

Dans le cadre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, le Conseil-exécutif a adopté en décembre 2009 les décrets relatifs aux frais de procédure, aux langues judiciaires et à l'indemnisation des juges à titre accessoire, qui entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2011, en même temps que le droit supérieur.

2.1.3 Ordre et sécurité publics

Consolidation de Police Bern

Le projet Police Bern touche bientôt à sa fin. Dès le 1^{er} janvier 2010, les derniers corps de police municipaux et communaux (Berthoud, Langenthal, Zollikofen, Münchenbuchsee, Ittigen) seront rattachés à la Police cantonale. Des discussions ont encore lieu avec certaines communes concernant les contrats sur l'achat de prestations. En raison des expériences faites jusqu'ici en termes de contrats de prestations et de ressources, la Police cantonale revoit actuellement sa politique en matière de reporting. En tant que mandantes de prestations, les communes doivent bénéficier d'un meilleur aperçu des prestations policières qu'elles achètent.

En termes opérationnels, le projet Police Bern est également sur le point d'aboutir. Les nouveaux collaborateurs et collaboratrices ont été familiarisés aux processus de la Police cantonale dans le cadre d'un perfectionnement interne et ils ont bénéficié, lorsque c'était nécessaire, d'une remise à niveau. Durant la phase de consolidation, la Police cantonale se charge en outre d'optimisations internes.

Die Erwartungen der Bevölkerung und die Anforderungen an die Kantonspolizei sind in den letzten Jahren in allen Kernbereichen stark angestiegen. Damit die Leistungen der Kantonspolizei weiterhin auf hohem Niveau bleiben und gleichzeitig dem Wunsch nach vermehrter Präsenz entsprochen werden kann, ist eine personelle Verstärkung des Korps in den nächsten Jahren unabdingbar.

Botschaftsschutz

Im Rahmen der Professionalisierung des Botschaftsschutzes wurde der Bestand von Botschaftsschützerinnen und Botschaftsschützern 2009 von 60 auf 96 Personaleinheiten aufgestockt. Die vorher der Kantonspolizei Bern einsatzunterstellten Milizverbände der Armee wurden zum grössten Teil durch Angehörige der Militärischen Sicherheit abgelöst. Noch unklar ist die Weiterführung der neuen Konzeption. Die Militärische Sicherheit muss gemäss ihrer Darstellung die Anzahl ihrer Angehörigen in Bern aufgrund weiterer Aufträge reduzieren. Zusammen mit dem Eidgenössischen Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) werden Übergangslösungen gesucht, damit voraussichtlich im Jahr 2012 eine definitive Lösung zum Schutz der diplomatischen Einrichtungen getroffen werden kann.

Schengen

Das vollständige operationelle Inkrafttreten des Schengen-Abkommens ist mit der Aufhebung der Binnengrenzkontrollen an den schweizerischen Flughäfen am 29. März 2009 erfolgt. Das eingeführte, harmonisierte und standardisierte Vorgehen in der Fahndungszusammenarbeit mit den in- und ausländischen Partnerstellen hat sich bewährt; die Abläufe haben sich bereits eingespielt. Da sich der Schengen-Acquis weiterentwickelt, ergeben sich laufend neue Herausforderungen, wie z. B. jene bei der Schwedischen Initiative. Diese sieht die Vereinfachung des Austauschs von Informationen und Erkenntnissen zwischen den Strafverfolgungsbehörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Union vor. Die neuen Bestimmungen treten per 1. Januar 2010 in Kraft. Die Umsetzung war wiederum mit einem Mehraufwand für die Kantonspolizei verbunden.

2.1.4 Bildung und Kultur

In der Novembersession hat der Grosse Rat einstimmig die Bildungsstrategie für die nächsten vier Jahre zur Kenntnis genommen. Die Strategie dient als Standortbestimmung und als Kompass. Sie gibt eine Übersicht über die aktuellen Ziele und Massnahmen in der Bildungspolitik. Die zweite Ausgabe bildungsstrategischer Grundsätze, Version 2009, bleibt bewusst nahe an der Strategie 2005. Damit sind Kontinuität und Stabilität sichergestellt. Hingegen setzt die neue Ausgabe auch einige neue Akzente, namentlich im Bereich der Personalpolitik und der besseren Vernetzung von Bildung und Kultur.

Das Bildungssystem des Kantons Bern zeichnet sich durch seine hohe Qualität und seine Breite aus. Angesichts der zahlreichen Veränderungen und Entwicklungen in Gesellschaft und Wirtschaft muss sich auch das Bildungssystem den heutigen Herausforderungen stellen. Dazu gehören insbesondere:

Die Einmaligkeit des Menschen, die Heterogenität unserer Bevölkerung und die kulturelle Vielfalt. Sie bilden ein grosses Potenzial für unsere Gesellschaft und unser Bildungssystem.

Les attentes de la population ainsi que les exigences envers la Police cantonale ont fortement augmenté dans tous les principaux domaines ces dernières années. Afin que la qualité des prestations de la Police cantonale reste élevée tout en répondant aux demandes de présence accrue, il est nécessaire de renforcer les effectifs du corps de police ces prochaines années.

Protection des ambassades

S'agissant de la professionnalisation de la protection des ambassades, l'effectif des personnes œuvrant à cette fin est passé de 60 à 96 unités de personnel en 2009. Des membres de la Sécurité militaire ont pour l'essentiel pris la place des formations de milice de l'armée auparavant subordonnées à la Police cantonale. L'évolution du nouveau concept est encore incertaine; la Sécurité militaire devrait réduire le nombre de ses membres à Berne en raison d'autres missions. De concert avec le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS), des moyens transitoires sont recherchés pour trouver, selon toutes prévisions en 2012, une solution définitive en matière de protection des ambassades.

Schengen

L'entrée en vigueur définitive des accords d'association à Schengen a eu lieu avec la suppression des contrôles des frontières intérieures dans les aéroports suisses le 29 mars 2009. Les procédures introduites, harmonisées et standardisées de collaboration dans les investigations avec les services partenaires intérieurs et étrangers ont porté leurs fruits. Etant donné que l'acquis de Schengen continue de se développer, de nouveaux défis surviennent, notamment ceux concernant l'initiative de la Suède. Celle-ci prévoit de simplifier l'échange des informations et des connaissances entre les autorités de poursuite pénale des Etats membres de l'Union européenne. Les nouvelles dispositions sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2010. La mise en œuvre a de nouveau été synonyme de charges supplémentaires pour la Police cantonale.

2.1.4 Education et culture

Le Grand Conseil a, lors de la session de novembre, pris unanimement connaissance de la Stratégie de la formation pour les quatre années à venir. La stratégie fait office d'état des lieux et de boussole : elle fournit un aperçu des objectifs et dispositifs actuels de la politique de la formation. La deuxième édition des principes stratégiques en matière de formation (version 2009) reste délibérément proche de celle de 2005 afin d'assurer stabilité et continuité tout en définissant de nouvelles priorités, notamment dans les domaines de la politique du personnel et de l'interconnexion entre éducation et culture.

Le système de formation du canton de Berne se distingue par sa qualité et l'étendue de son offre. Compte tenu des nombreux changements et évolutions de la société et de l'économie, le système de formation doit aussi relever les défis actuels, notamment :

Le caractère unique des individus, l'hétérogénéité de notre population et la diversité culturelle forment un grand potentiel pour notre société et notre système de formation.

Kinder, Jugendliche und Erwachsene sollen entsprechend ihrer persönlichen Voraussetzungen gefördert werden. Besondere Herausforderungen sind die Förderung von Lernenden aller Stufen aus bildungsfernen Schichten, die Förderung von Hochbegabten, die Integration von fremdsprachigen Kindern und Jugendlichen mit Motivationsschwierigkeiten, die geschlechtergerechte Förderung sowie der Ausgleich zwischen Stadt und Land, aber auch zwischen den Regionen. Die daraus resultierenden Massnahmen sind so umzusetzen, dass eine hohe Bildungsqualität erhalten bleibt.

Um diesen hohen Anforderungen gerecht zu werden, braucht es Unterstützung und Vertrauen. Die Leitlinien zu Qualität und Leistung, zu Chancengleichheit, zu Unterstützung der Familie, zu lebensbegleitendem Lernen, zu Kooperation und Harmonisierung, zu Mehrsprachigkeit und zu Selbststeuerung können nur gelingen, wenn der Kanton für eine gute Zusammenarbeit mit allen Partnern besorgt ist.

Die Unterstützung der Bildungsinstitutionen, der Lehrbetriebe und der Lehrenden aller Stufen ermöglichen die angestrebte hohe Qualität. Die Schulleitungen unterstützen die Lehrerinnen und Lehrer. Diese unterstützen die Schülerinnen und Schüler.

Das Schaffen von gegenseitigem Vertrauen ist die Grundvoraussetzung für die Entfaltung der Menschen. Vertrauen in unser Bildungssystem, in die Schulleitungen und Lehrpersonen, in die Familien und in die Auszubildenden ist die Voraussetzung für den Bildungserfolg unseres Landes.

Massnahmen und Reformen sind daraufhin zu prüfen, ob sie das Vertrauen in das Bildungssystem und seine einzelnen Akteure stärken und ob sie auch Selbstvertrauen fördern.

Mit dem Projekt Bildung und Kultur sollen Lernende aller Stufen einen besseren Zugang zum künstlerischen Schaffen, zu kulturellen Produktionen, zu Architektur, zu qualitativvoller Baukultur und zu archäologischen Zeugnissen finden. In den kommenden Jahren sollen die konkreten Massnahmen zu einer stärkeren Vernetzung von Bildung und Kultur umgesetzt werden. Kinder, Jugendliche und Auszubildende aller Stufen sollen in der Entdeckung und Entfaltung ihres kreativen Potentials unterstützt werden.

Auf der Grundlage der Kulturstrategie hat die ERZ begonnen, die notwendigen Rahmenbedingungen in einem neuen Kulturförderungsgesetz zu formulieren. Der Grosse Rat hat in der Aprilsession 2009 die Kulturstrategie mit grossem Mehr zur Kenntnis genommen. Damit verfügt der Kanton Bern auch für die Kulturförderung über eine auf strategischen Grundlagen basierende Kulturpolitik.

2.1.5 Gesundheit, Sozial- und Familienpolitik

Der Regierungsrat hat in seinem Familienkonzept (Umsetzung der Motion 177/2006 Streiff-Feller, Oberwangen [EVP], Schnegg, Lyss [EVP], vom 4. September 2006: Einführung einer directionsübergreifenden Familienkonferenz und der Motion 178/2006 Schnegg-Affolter, Lyss [EVP], Streiff-Feller, Oberwangen [EVP], vom 4. September 2006: Erarbeitung eines Familien-

Les enfants, les adolescents et les adultes doivent être encouragés en fonction de leur bagage personnel. Le soutien, à tous les degrés, des élèves issus des milieux défavorisés en termes de formation ainsi que des élèves surdoués, l'intégration des enfants, adolescents et adultes allophones et des élèves en rupture avec l'école, l'accompagnement pédagogique respectant les spécificités de genre ainsi que l'équilibre entre ville et campagne mais aussi entre régions représentent des défis notables. Les mesures qui en résultent doivent être mises en œuvre de façon à préserver la qualité de la formation.

Le soutien et la confiance sont nécessaires pour que ces objectifs ambitieux puissent être atteints. Les objectifs définis dans le cadre des orientations stratégiques en matière de qualité et de performance, d'égalité des chances, de soutien de la famille, d'apprentissage tout au long de la vie, de coopération et d'harmonisation, de plurilinguisme ou d'autonomie ne peuvent aboutir que si le canton veille à garantir une collaboration de qualité entre tous les partenaires.

La qualité recherchée est obtenue en soutenant les institutions de formation, les entreprises formatrices et les élèves de tous les degrés. Les directions d'école soutiennent les membres du corps enseignant, qui à leur tour soutiennent les élèves.

L'instauration d'une confiance réciproque est la condition de base à l'épanouissement de l'être humain. Ainsi, notre système de formation ne sera performant que si nous avons confiance en lui, en nos enseignants et enseignantes, en nos directions d'école, en nos familles et en nos élèves.

Les mesures et les réformes doivent renforcer la confiance envers le système de formation et ses différents acteurs, et favoriser ainsi la confiance en soi.

Le projet Education et culture doit ménager un accès privilégié aux œuvres d'art, aux productions culturelles, à l'architecture, à l'urbanisme de qualité et aux découvertes archéologiques aux élèves de tous les degrés d'enseignement. Dans les années à venir, des mesures concrètes visant à renforcer le lien entre éducation et culture seront mises en œuvre. Les enfants, les jeunes et les apprentis de tous les niveaux doivent être incités à découvrir et à développer leur potentiel créatif.

La Direction de l'instruction publique a commencé, sur la base de la Stratégie culturelle, à définir les conditions générales nécessaires à une nouvelle loi sur l'encouragement des activités culturelles. Lors de la session d'avril 2009, le Grand Conseil a pris connaissance à une forte majorité de la Stratégie culturelle. L'encouragement des activités culturelles repose donc désormais aussi sur les orientations stratégiques de la politique culturelle.

2.1.5 Santé, politique sociale et familiale

Le Conseil-exécutif a fixé les grandes orientations de la politique familiale (réalisation de la motion 177/2006 Streiff-Feller, Oberwangen [PEV], Schnegg, Lyss [PEV], du 4 septembre 2006 : Conférence familiale interdirectionnelle, et de la motion 178/2006 Schnegg-Affolter, Lyss [PEV], du 4 septembre 2006 : Elaboration d'une stratégie de politique familiale – toutes deux

konzepts [beide angenommen am 27.03.2007]) folgende Schwerpunkte seiner künftigen Familienpolitik definiert: Einführung von Ergänzungsleistungen für Familien, Ausbau der Angebote für die familien- und schulergänzende Kinderbetreuung und Vernetzung der Beratungsangebote. Zudem hat er beschlossen, eine direktionsübergreifende Familienkonferenz einzusetzen, um die Vernetzung familienpolitischer Themen innerhalb der Verwaltung aktiv voranzutreiben.

Die GEF hat im Rahmen des Projekts FILAG 2012 Reformmodelle für den Lastenausgleich Sozialhilfe entwickelt: Der Grosse Rat hat sich in der Januarsession 2009 bezüglich Sozialhilfe nicht auf ein FILAG-Modell festgelegt. Er hat vielmehr eine Planungserklärung verabschiedet, wonach ganz verschiedene Modelle zur Diskussion gestellt werden sollen. Die GEF hat anschliessend sechs Modelle bis zur Gesetzesreife entwickelt. Diese Modelle sind in die Vernehmlassung zum FILAG 2012 eingeflossen.

Am 24. Juni 2009 hat der Bundesrat die Verordnungsänderungen im Rahmen des Bundesgesetzes vom 13. Juni 2009 über die Neuordnung der Pflegefinanzierung verabschiedet. Die ursprüngliche Inkraftsetzung per 1. Juli 2010 wurde im Dezember 2009 auf den 1. Januar 2011 verschoben. Die Änderungen der Neuordnung der Pflegefinanzierung führen zwangsläufig zu einer Anpassung der komplexen Finanzierungssysteme in der Langzeitpflege. Für Kanton und Gemeinden ist mit einer finanziellen Mehrbelastung von rund CHF 82 Millionen zu rechnen. Die Frist für die Vorbereitung und Umsetzung der Anpassungen der Finanzierungssysteme und möglicher Massnahmen zur Kompensation der Mehrbelastung ist äusserst knapp. Der Regierungsrat hat daher im Dezember 2009 über die wichtigsten Aspekte und die Stossrichtung der Umsetzung entschieden, damit die Vorbereitungsarbeiten im ersten Halbjahr 2010 zielgerichtet weitergeführt werden können.

Die Arbeiten zur Umsetzung der KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung auf kantonaler Ebene sind fortgeschritten. Die Erarbeitung der entsprechenden Anpassungen des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11) sowie der Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112) hat begonnen. Es ist vorgesehen, dass sie per 1. Januar 2012 in Kraft treten.

Die KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung hat ab dem Jahr 2012 – ohne Gegenmassnahmen – jährlich wiederkehrende Mehrkosten für den Kanton von rund CHF 260 Millionen zur Folge. Der Regierungsrat hat die GEF mit der Prüfung verschiedener Massnahmen beauftragt, um diese zumindest teilweise zu vermeiden bzw. zu kompensieren.

Am 25. Februar 2009 entschied der Bundesrat über eine Beschwerde gegen die Spitalliste, die der Regierungsrat am 20. Dezember 2006 verabschiedet hatte. Der Bundesrat stellte in seinem Entscheid unter anderem fest, dass diese Spitalliste aufgrund der fehlenden Kapazitätszuweisung den vom Bundesrat in seiner Rechtsprechung entwickelten Anforderungen an eine Spitalliste nicht genüge, und hob den entsprechenden Regierungsratsbeschluss auf. In der Folge hob der Regierungsrat mit RRB 840/2009 den RRB 2060/2008 auf.

adoptées le 27.03.2007). Il s'agit d'introduire des prestations complémentaires pour les familles, de développer des structures d'accueil extrafamilial ou encore de coordonner les services de consultation. Le gouvernement a en outre décidé de mettre en place une conférence familiale interdirectionnelle pour améliorer la coordination des sujets de politique familiale au sein de l'administration.

Dans le cadre du projet LPFC 2012, la SAP a poursuivi le développement de modèles de réforme pour la compensation des charges de l'aide sociale. Lors de la session de janvier 2009, le Grand Conseil n'a pas arrêté un modèle concernant l'aide sociale mais adopté une déclaration de planification selon laquelle différents modèles doivent être discutés. La SAP a élaboré quant à elle six modèles dont il a été tenu compte dans la consultation portant sur le projet LPFC 2012.

Le 24 juin 2009, le Conseil fédéral a approuvé les modifications de l'ordonnance d'exécution de la loi fédérale du 13 juin 2009 sur le nouveau régime de financement des soins, dont l'entrée en vigueur, initialement prévue au 1^{er} juillet 2010, a été reportée au 1^{er} janvier 2011 en décembre 2009. Ces changements entraînent inévitablement une adaptation de la réglementation complexe du financement des soins de longue durée. Le nouveau régime devrait générer une charge financière supplémentaire d'environ CHF 82 millions pour le canton de Berne et ses communes. Le délai prévu pour préparer et mettre en œuvre les adaptations du système de financement ainsi que d'éventuelles mesures pour compenser la charge supplémentaire est particulièrement serré. C'est pourquoi le Conseil-exécutif a décidé en décembre 2009 des éléments-clés de la mise en œuvre du nouveau régime de financement. Cette décision servira de fondement aux modifications qui seront opérées durant le premier semestre 2010.

A l'échelle cantonale, les travaux requis pour la mise en œuvre de la révision partielle de la LAMal dans le domaine du financement des hôpitaux ont bien avancé. Les adaptations correspondantes de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11) et de son ordonnance d'application du 30 novembre 2005 (OSH ; RSB 812.112) sont en cours. Elles devraient entrer en vigueur au 1^{er} janvier 2012.

Cette révision occasionnera dès 2012, faute de mesures appropriées, des coûts supplémentaires annuels de CHF 260 millions pour le canton. Le Conseil-exécutif a chargé la SAP d'examiner diverses mesures qui permettraient d'éviter en partie ou du moins de compenser ces frais supplémentaires.

Le 25 février 2009, le Conseil fédéral a approuvé un recours interjeté contre la liste des hôpitaux adoptée le 20 décembre 2006 par le Conseil-exécutif. Il a décidé de l'abroger, constatant notamment qu'elle ne satisfaisait pas aux exigences développées dans sa jurisprudence en raison de l'absence de consignes relatives aux capacités. En mai 2009, le gouvernement retirait par ACE 840/2009 la liste 2009 (ACE 2060/2008), adoptée en décembre 2008, car les volumes de prestations définis n'avaient là aussi qu'un caractère indicatif.

Damit zog er die Spitalliste zurück, die per 1. Januar 2009 gelten sollte, da auch diese keine verbindliche Kapazitätszuweisung enthielt. Nachdem den Betroffenen im Herbst zwei Varianten von Spitalisten zur Anhörung unterbreitet worden waren, die dem Bundesratsentscheid Rechnung trugen, verabschiedete der Regierungsrat am 16. Dezember 2009 eine Spitalliste, die jedem der aufgeführten Leistungserbringer maximale Kapazitäten in Form von kalkulierten Betten für Patientinnen und Patienten mit Wohnsitz im Kanton Bern zuordnet.

2.1.6 Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie

In der Raumordnung setzte sich der Regierungsrat erfolgreich dafür ein, dass der Grossraum Bern als Hauptstadtregion Schweiz im Raumkonzept des Bundes «auf gleicher Augenhöhe» wie die übrigen Metropolitanräume behandelt wird. Der kantonale Richtplan wurde mit den Richtplananpassungen 06 und den Richtplanfortschreibungen 08 erfolgreich aktualisiert. Zum Sachplan Abbau/Deponie/Transport wurde ein Controllingbericht erstellt. Erfolgreich abgeschlossen wurde die dritte Runde des Wettbewerbs «ESP Wohnen» und die Errichtung regionaler Naturpärke wurde zielgerichtet vorangetrieben.

Mit der Umsetzung von SARZ, dem kantonalen Richtplan, der Einführung des neuen Strassengesetzes vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11) sowie der Verabschiedung der Gesamtmobilitätsstrategie sind die Grundlagen für eine mit Verkehr und Siedlung abgestimmte langfristige Planung geschaffen worden. Mitte 2009 hat der Regierungsrat die Vorgaben und das Handbuch für die Ausarbeitung der Regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK) verabschiedet. Die Arbeiten an den ersten RGSK, die auch die Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung beinhalten werden, wurden im Jahr 2009 aufgenommen. Sie stehen mit Ausnahme der Region Oberland-Ost unter Federführung des Kantons. Sobald die Regionalkonferenzen etabliert sind, geht die Federführung an die Regionen über. Parallel dazu wird in den nächsten Jahren der neue Strassenplan erarbeitet.

Im öffentlichen Verkehr sind wichtige Infrastrukturvorhaben bedeutend vorangebracht worden: Für die Projekte Tram Region Bern und Regiotram Biel werden bis Ende 2010 Vorprojekte erarbeitet. Die Bauarbeiten an Tram Bern West kommen planmässig voran. Auch die Zukunft des Bahnhofs Bern konnte im Berichtsjahr erfolgreich weitergeplant werden. Auch im Strassenbereich sind entscheidende Schritte getätigt worden: Der Neufeld-Zubringer konnte eröffnet werden und die Bauarbeiten am Wankdorfplatz laufen nach Plan.

Andere bedeutende Strasseninfrastrukturprojekte wie die Verkehrssanierung Worb und Bypass Thun Nord konnten vorangetrieben werden und stehen, auch dank finanzieller Bundesbeteiligung durch den Infrastrukturfonds, vor der Realisierung.

En automne 2009, deux options ont été proposées aux participants à la procédure d'audition sur la liste 2010, tenant compte de la décision du Conseil fédéral. Le 16 décembre 2009, le Conseil-exécutif a adopté une liste des hôpitaux qui établit, sous forme de nombre de lits par prestataire, la capacité maximale requise pour garantir les soins nécessaires à la population du canton de Berne.

2.1.6 Organisation du territoire, environnement, infrastructure, énergie

Dans le domaine de l'organisation du territoire, le Conseil-exécutif s'est engagé avec succès pour que la région de Berne au sens large, en tant que région de la capitale suisse, soit traitée sur pied d'égalité avec les autres métropoles. Le plan directeur cantonal a été actualisé avec succès (adaptations de 2006 et mises à jour de 2008). Le plan sectoriel cantonal en matière d'extraction de matériaux, de décharges et de transports a fait l'objet d'un rapport de controlling. Le troisième volet du concours « PDE logement » a été achevé avec succès, et l'établissement des parcs naturels régionaux s'est poursuivi de manière ciblée.

La mise en œuvre de la SACR et du plan directeur cantonal, l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les routes du 4 juin 2008 (LR ; RSB 732.11) ainsi que l'approbation de la Stratégie de la mobilité globale du canton de Berne ont permis de jeter les bases d'une planification à long terme harmonisée avec les transports et l'urbanisation. Au milieu de l'année 2009, le Conseil-exécutif a adopté les consignes et le manuel destinés à l'élaboration des Conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU). Les travaux relatifs aux premières CRTU, qui comprendront aussi les projets d'agglomération « transports et urbanisation », ont débuté en 2009. Ils sont placés sous la direction du canton, sauf en ce qui concerne la région de l'Oberland Est. Dès que les conférences régionales sont établies, les régions en assurent la direction. Le nouveau plan du réseau routier sera élaboré au cours des prochaines années, parallèlement aux CRTU.

Dans le domaine des transports publics, d'importants projets en matière d'infrastructure ont très bien avancé : pour les projets Tram Region Bern et Regiotram de Bienne, des avant-projets seront élaborés d'ici fin 2010. Les chantiers du Tram Berne Ouest avancent comme prévu. Les travaux de planification concernant l'avenir de la gare de Berne ont eux aussi été poursuivis avec succès en 2009. Dans le domaine des routes, d'importantes étapes ont aussi été franchies : la bretelle de raccordement du Neufeld est ouverte et les travaux à la place du Wankdorf avancent comme prévu.

D'autres projets d'infrastructure importants, tels le réaménagement des voies de circulation de Worb et la bretelle d'accès à l'autoroute au nord de Thoune, ont bien avancé et sont prêts à être réalisés, notamment grâce à la participation financière de la Confédération par le biais du Fonds d'infrastructure.

Im Berichtsjahr wurde der erste Nachhaltigkeitsbericht für den Kanton Bern erarbeitet. Im Bereich Energie wurde die Arbeit an der Totalrevision des kantonalen Energiegesetzes zuhanden des Grossen Rats abgeschlossen. Für Wohnbauten steht neu der Gebäudeenergieausweis der Kantone (GEAK) zur Verfügung. Im Förderprogramm Energieeffizienz und erneuerbare Energien wurden gegen 3'000 Gesuche behandelt. Dank zusätzlicher Fördermittel des Bundes konnten gegen CHF 22 Millionen als Förderbeiträge zugesichert werden. Steigender Beliebtheit erfreut sich auch die Gemeindeberatung im Bereich Nachhaltige Entwicklung.

2.1.7 Volkswirtschaft

In der Wirtschaftspolitik unterscheidet der Regierungsrat zwischen der kurzen und der langen Frist. Im Berichtsjahr wurden aufgrund der tief gehenden globalen Finanz- und Wirtschaftskrise in einem aussergewöhnlichen Ausmass rasch kurzfristige Massnahmen erforderlich. Die während des ganzen Jahres anhaltende Unsicherheit über die wirtschaftliche Entwicklung erforderte eine enge Abstimmung von wirtschafts- und finanzpolitischen Stabilisierungsmassnahmen sowie ein Planen in Szenarien.

Kurzfristige Wirtschaftspolitik Stabilisierungsmassnahmen

Nachdem sich die globale Finanzkrise im Herbst 2008 zu einer weltweiten Wirtschaftskrise entwickelte, legten Staaten auf der ganzen Welt konjunkturelle Stabilisierungsmassnahmen in bisher unbekanntem Ausmass vor. Der Regierungsrat analysierte die Auswirkungen der Krise auf den Kanton Bern früh und umfassend. Er richtete sein Handeln nach der folgenden Stabilisierungsstrategie aus, die er dem Grossen Rat an einer Sondersession erläuterte (Erklärung des Regierungsrats zur Wirtschaftslage anlässlich der Sondersession des Grossen Rats, 6. April 2009, Tagblatt S. 316f.): Vollständige Umsetzung des stark erhöhten Investitionsvolumens, rasche Umsetzung der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes und Fortführung einer zuverlässigen Finanzpolitik. Zudem wurden die Kapazitäten für die Regionale Arbeitsvermittlung schrittweise ausgebaut.

Die ersten beiden Phasen der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes zielten in erster Linie auf eine kurzfristig wirksame Stützung der inländischen Nachfrage. 17 Massnahmen erforderten eine Mitwirkung der Kantone. Der Regierungsrat erklärte sich bereit, die Massnahmen so weit möglich und sinnvoll umzusetzen. Der Vollzug erstreckt sich teilweise bis ins Jahr 2010, ebenso die Umsetzung der dritten Phase der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes, die überwiegend Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit und zur Unterstützung des wirtschaftlichen Aufschwungs beinhaltet.

Zusätzlich liess der Regierungsrat durch die Direktionen eigene wirtschaftliche Stabilisierungsmassnahmen ausarbeiten, die es ihm erlauben, bei einer unerwarteten deutlichen Verschlechterung der Konjunktorentwicklung rasch gezielte Massnahmen auszulösen.

Le premier rapport sur la durabilité du canton de Berne a été élaboré en 2009. Dans le domaine de l'énergie, la révision totale de la loi cantonale sur l'énergie a été achevée, à l'intention du Grand Conseil. Pour les immeubles d'habitation, le Certificat énergétique cantonal des bâtiments (CECB) est désormais disponible. Environ 3000 demandes concernant le programme de promotion de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables ont été traitées. Grâce aux moyens supplémentaires de la Confédération, environ CHF 22 millions ont été garantis sous forme de contributions d'encouragement. Le conseil aux communes relatif au développement durable est aussi de plus en plus apprécié.

2.1.7 Économie

En matière de politique économique, le Conseil-exécutif distingue entre le court et le long terme. Durant l'année sous rapport, des mesures à court terme ont dû être prises dans une proportion inhabituelle du fait de la profonde crise financière et économique globale. L'incertitude sur l'évolution de l'économie ayant perduré toute l'année, un grand effort de coordination des mesures de stabilisation financières et économiques a dû être fourni, et la planification a été réalisée en tenant compte de plusieurs scénarios.

Politique économique à court terme Mesures de stabilisation

A la suite de l'évolution de la crise financière globale survenue à l'automne 2008 en crise économique mondiale, les Etats ont partout mis en place des mesures conjoncturelles de stabilisation dans une proportion jusque-là jamais atteinte. Le Conseil-exécutif a très tôt analysé minutieusement les répercussions de la crise sur le canton de Berne, puis dirigé son action à l'aune de la stratégie de stabilisation présentée au Grand Conseil lors d'une session extraordinaire (Déclaration du Conseil-exécutif sur la situation économique à l'occasion de la session extraordinaire du Grand Conseil, 6 avril 2009, Journal du Grand Conseil, voir p. 316 et ss) : réalisation intégrale du volume d'investissements considérablement accru, mise en œuvre rapide des mesures de stabilisation de la Confédération et maintien d'une politique budgétaire fiable. En outre, les capacités des offices régionaux de placement ont été graduellement augmentées.

Les deux premières phases des mesures de stabilisation de la Confédération visaient en premier lieu un soutien effectif à court terme de la demande nationale. Dix-sept mesures requéraient une collaboration des cantons. Le Conseil-exécutif s'est déclaré disposé à réaliser ces mesures en fonction de ses possibilités et de leur pertinence. Leur mise en œuvre s'étale pour certaines jusqu'en 2010, tout comme celle de la troisième phase des mesures de stabilisation de la Confédération dont le contenu vise principalement la lutte contre le chômage et le soutien de la relance économique.

Le Conseil-exécutif a également prié les Directions d'élaborer leurs propres mesures de stabilisation économique afin de pouvoir recourir rapidement à des mesures ciblées en cas de détérioration sensible et inattendue de la conjoncture.

Das vom Regierungsrat gewählte Vorgehen erlaubte eine finanzpolitische Stabilisierung unter Vermeidung unerwünschter konjunktureller Effekte, einen Beitrag des Kantons Bern zur wirtschaftlichen Stabilisierung und eine Dämpfung der Krisenfolgen für die von Arbeitslosigkeit bedrohten oder betroffenen Menschen.

Langfristige Wirtschaftspolitik Wachstumsstrategie

Im Berichtsjahr wurde der Controllingbericht zur «Wachstumsstrategie Version 2007» unter Einbezug sämtlicher Direktionen weitgehend entworfen und auf Verwaltungsebene bereinigt. Er informiert über die Ergebnisse der 30 Massnahmen in den vier Handlungsfeldern. Gleichzeitig wird die Berichterstattung zu den Massnahmen aus der Wachstumsstrategie 2004 und der Strategie für eine differenzierte Stärkung des ländlichen Raumes abgeschlossen. Die Ergebnisse zeigen, dass in den vergangenen Jahren wichtige Meilensteine erreicht wurden.

Hauptstadtregion Schweiz

Kanton und Stadt Bern sind überzeugt, dass die Kantone und Städte der Hauptstadtregion Schweiz nur gemeinsam stark genug sind, um auf gleicher Augenhöhe mit den Metropolitanräumen Zürich, Basel und Arc Lémanique zu agieren. Der Kanton und die Stadt Bern haben darum gemeinsam am 1. Juli 2009 das Projekt Hauptstadtregion Schweiz lanciert. Für eine erste Phase (Startphase) wurde eine gemeinsame Projektorganisation gebildet mit dem Ziel, eine Situationsanalyse und ein Konzept für die Hauptstadtregion Schweiz zu entwerfen. Diese Unterlagen wurden im Berichtsjahr weitgehend erarbeitet, damit die wichtigsten Partnerkantone und -städte im ersten Quartal 2010 Stellung nehmen können.

LANAT-Strategie 2014

Landwirtschaft und Natur sind dem Spannungsfeld «Nutzen und Schützen» ausgesetzt. Mit der neuen Politikstrategie LANAT 2014 wurden verschiedene Massnahmen entlang von zwei Oberzielen konkretisiert. Einerseits soll eine produzierende und nachhaltige Landwirtschaft gefördert, andererseits die nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen sowie die Förderung der Biodiversität sichergestellt werden.

Förderprogramm Boden Kanton Bern

Mit dem Berner Förderprogramm Boden sollen in der Landwirtschaft der Boden stärker geschont und die Ammoniak-Emissionen vermindert werden. Diese ökologischen Verbesserungen sollen nicht durch die Reduktion der inländischen Produktion, sondern durch eine Steigerung der Effizienz beim Ressourceneinsatz erreicht werden. Das Förderprogramm basiert auf den drei Säulen Ausbildung, Weiterbildung und Beratung, auf den Förderbeiträgen für Massnahmen in den Bereichen «Bodenschonung» und «Stickstoffeffizienz» sowie auf Kontrolle und Monitoring.

La démarche choisie par le Conseil-exécutif a permis d'opérer une stabilisation financière en évitant des effets conjoncturels indésirables. Le canton de Berne a ainsi participé à stabiliser l'économie et à atténuer les conséquences de la crise sur les personnes menacées ou touchées par le chômage.

Politique économique à long terme Stratégie de croissance

Lors de l'année sous revue, un rapport de controlling sur la « stratégie de croissance version 2007 » a été préparé avec la participation de toutes les Directions, et revu au niveau de l'administration. Il présente les résultats de la mise en œuvre des 30 mesures adoptées dans quatre domaines d'action. En même temps, il est mis fin à l'activité de rapport sur les mesures de la stratégie de croissance 2004 et sur la stratégie pour une promotion différenciée de l'espace rural. Les résultats montrent que des étapes importantes ont été franchies ces dernières années.

Région de la capitale suisse

Le canton et la ville de Berne sont convaincus que seule l'union des cantons et des villes de la région de la capitale suisse permettra à celle-ci de se hisser au niveau des zones métropolitaines de Zurich, de Bâle et de l'arc lémanique. Le canton et la ville de Berne ont donc lancé conjointement le projet « Région de la capitale suisse », le 1^{er} juillet 2009. La première phase a consisté à mettre sur pied une organisation de projet pour réaliser une analyse de situation et élaborer un programme pour la région de la capitale suisse. Les documents nécessaires ont été en grande partie élaborés durant l'année, de sorte que les principaux cantons et villes partenaires pourront se prononcer à leur sujet au premier trimestre 2010.

Stratégie de l'OAN 2014

L'agriculture et la nature illustrent la difficulté à concilier l'exploitation et la protection. La nouvelle stratégie politique de l'OAN a permis l'application de mesures visant deux objectifs principaux la promotion d'une agriculture productive et durable, d'une part, la garantie d'une exploitation pérenne des ressources naturelles et la promotion de la biodiversité d'autre part.

Programme de promotion des sols du canton de Berne

Ce programme a pour objectif une meilleure protection des sols agricoles et la réduction des émissions d'ammoniac. Ces améliorations écologiques ne doivent pas résulter d'une réduction de la production nationale, mais d'une mise en œuvre plus efficace des ressources. Le programme de promotion repose sur les trois piliers que sont la formation, le perfectionnement et les conseils, sur les subventions pour les mesures dans les domaines « préservation du sol » et « efficacité de l'azote » ainsi que sur les contrôles et le monitoring.

2.1.8 Finanzen

Der Regierungsrat konnte auch im Jahr 2008 ein sehr gutes Rechnungsergebnis präsentieren: Zum elften Mal in Folge schloss die laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss ab (CHF 101,9 Mio.). Die Nettoinvestitionen von CHF 355,7 Millionen wurden vollständig aus eigenen Mitteln finanziert. Der Finanzierungssaldo belief sich auf CHF 284,6 Millionen. In diesem Ergebnis bereits berücksichtigt sind die Äufnung des Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen in der Höhe von CHF 250 Millionen sowie eine einmalige befristete Senkung der Steueranlage von 3,06 auf 2,96 Steuereinheiten im Jahr 2008.

Der Planungsprozess zur Erarbeitung von Voranschlag 2010 sowie Aufgaben- und Finanzplan 2011 bis 2013 wurde stark durch die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise geprägt. Währenddem der durch den Regierungsrat am 26. August 2009 verabschiedete Voranschlag 2010 noch einen knapp positiven Finanzierungssaldo in der Höhe von CHF 6 Millionen vorsieht, weist der Aufgaben- und Finanzplan 2011 bis 2013 eine Neuverschuldung von rund CHF 300 Millionen pro Jahr aus.

Insgesamt haben sich die finanzpolitischen Perspektiven des Kantons Bern für die kommenden Jahre aufgrund der Finanz- und Wirtschaftskrise massiv verschlechtert. Ab dem Jahr 2011 muss die finanzpolitische Situation als ausserordentlich besorgniserregend bezeichnet werden. Auch wenn in den aktuellsten Prognosen der führenden Konjunkturforschungsinstitute erste Signale darauf hindeuten, dass die konjunkturelle Talsohle allmählich erreicht sein könnte, so werden sich die Steuererträge kurz- bis mittelfristig kaum und vor allem nicht in der notwendigen Grössenordnung zur Verhinderung der prognostizierten Neuverschuldung in den Jahren 2011-2013 erholen.

2.1.9 Beziehungen des Kantons nach aussen

2.1.9.1 Beziehungen zum Ausland

Die Legislaturreise führte den Regierungsrat nach Oberösterreich. Im Rahmen eines Abkommens über Wassermanagement zwischen der Schweiz und China stellte die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektorin an einer Fachtagung zur Gefahrenprävention in Beijing die bernische Wasserbaupolitik vor.

Wirtschaftspolitische Kontakte

Der Volkswirtschaftsdirektor konnte im Rahmen einer USA Reise des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements zusammen mit Bundesrätin Doris Leuthard im Juli 2009 politische und wirtschaftliche Kontakte in Washington, New York und Kalifornien pflegen.

Der Raum Dresden im Dreiländereck Deutschland, Tschechien und Polen gehört zu den interessantesten Wirtschaftsregionen in Mitteleuropa. Anlässlich des traditionellen «Schweizertages» am 14. August 2009 besuchte der Volkswirtschaftsdirektor zusammen mit Vertretern der Wirtschaft Firmen im Raum Dresden.

2.1.8 Finances

Le Conseil-exécutif a, en 2008 encore, présenté un excellent résultat des comptes : pour la onzième fois consécutive, le compte de fonctionnement a enregistré un excédent de revenus (CHF 101,9 mio). L'investissement net, à hauteur de CHF 355,7 millions, a été financé en totalité par des fonds propres. Le solde de financement a atteint CHF 284,6 millions. Ce résultat tient déjà compte du versement de CHF 250 millions au Fonds de couverture des pics d'investissement et d'une réduction de la quotité d'impôts de 3,06 à 2,96 unités, valable uniquement pour l'exercice 2008.

Les travaux d'élaboration du budget 2010 et du plan intégré mission-financement 2011 à 2013 ont été fortement marqués par les effets de la crise économique et financière. Si le budget 2010 approuvé par le Conseil-exécutif en date du 26 août 2009 prévoit un solde de financement encore légèrement positif (CHF 6 mio), le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 table quant à lui sur une augmentation de la dette d'environ CHF 300 millions par an.

Globalement, les perspectives financières du canton de Berne pour ces prochaines années se sont considérablement assombries sous l'effet de la crise économique et financière. A partir de 2011, la situation financière peut être qualifiée d'extrêmement inquiétante. Même si les dernières prévisions des principaux instituts de recherches conjoncturelles font état de signes laissant penser que l'économie pourrait bientôt toucher le fond, les recettes fiscales n'enregistreront pas à court ou à moyen terme un rétablissement suffisant et, surtout, pas dans les proportions nécessaires, pour empêcher le nouvel endettement qui est prévu pour les exercices 2011 à 2013.

2.1.9 Relations extérieures du canton

2.1.9.1 Relations avec l'étranger

Le voyage de législature a conduit le Conseil-exécutif en Haute-Autriche. Dans le cadre d'un accord sur la gestion de l'eau conclu entre la Suisse et la Chine, la directrice des travaux publics, des transports et de l'énergie a présenté lors d'une conférence sur la prévention des dangers à Beijing la politique bernoise d'aménagement des eaux.

Contacts dans le monde économique

Au cours d'un voyage aux Etats-Unis avec le Département fédéral de l'économie et la conseillère fédérale Doris Leuthard en juillet 2009, le Directeur de l'économie publique a pu nouer des contacts politiques et économiques à Washington, à New York et en Californie.

La région de Dresde, située aux confins de l'Allemagne, de la République tchèque et de la Pologne, constitue l'une des régions économiques les plus intéressantes d'Europe centrale. Lors de la traditionnelle « journée suisse », le 14 août 2009, le Directeur de l'économie publique a visité des entreprises de la région de Dresde en compagnie de représentants des milieux économiques.

2.1.9.2 Beziehungen zum Bund

Der Regierungsrat nimmt die Interessen des Kantons Bern gegenüber den Bundesbehörden aktiv wahr, indem er zu den Vernehmlassungen des Bundes Stellung nimmt, sich bei der Erarbeitung gemeinsamer Stellungnahmen der Kantone in den Regierungs- und Direktorenkonferenzen einbringt und die Berner Deputation in den eidgenössischen Räten regelmässig informiert. Es finden jährlich vier Aussprachen des Regierungsrats mit den beiden Ständeratsmitgliedern statt. Künftig werden auch die Kontakte zur Berner Deputation im Nationalrat intensiviert.

Die Tripartite Agglomerationskonferenz (TAK) beschäftigte sich im Berichtsjahr schweremässig mit der Weiterentwicklung der schweizerischen Integrationspolitik. In ihrem Auftrag erarbeitete eine Expertengruppe ein gemeinsames Integrationsverständnis und überprüfte die heutigen Instrumente der Integrationspolitik. Gestützt auf deren Erkenntnisse verabschiedete die TAK Empfehlungen zuhanden von Bund, Kantonen und Gemeinden. Daneben beschäftigte sich die TAK mit laufenden Projekten (Abstimmung der Agglomerationspolitik mit der Politik des ländlichen Raums, Gesetzgeberischer Handlungsbedarf für die Agglomerationspolitik, Internationale Wettbewerbsfähigkeit der Agglomerationen, Finanzierungs- und Lastenausgleichsfragen). Schliesslich gab sie ihrer Arbeitsgruppe den Auftrag, Grundlagen für den Entscheid über ihre Fortführung vorzubereiten.

Die eidgenössische Finanzverwaltung veröffentlichte am 26. Juni 2009 ihren Bericht über den Ressourcen-, Lasten- und Härteausgleich 2010. Der Prozess der Erhebung, Lieferung und Verarbeitung der Daten, an dem die Kantone, die Eidgenössische Steuerverwaltung, das Bundesamt für Statistik und die Eidgenössische Finanzverwaltung beteiligt sind, erfolgte erstmals auf der Grundlage der Weisungen des Eidgenössischen Finanzdepartements (EFD) zur Verordnung über den Finanz- und Lastenausgleich (FiLaV) vom 19. Dezember 2008.

Im Rahmen des Berichts wurde festgestellt, dass aufgrund der bisherigen Erfahrungen im Vollzug des Finanzausgleichs namentlich im Bereich der Datenerfassung und -übermittlung (Datenqualität) ein nicht zu unterschätzendes Fehlerpotential vorhanden ist. Dieses führte im vergangenen Jahr bekanntlich zu einer rückwirkenden Fehlerkorrektur zu Gunsten des Kantons St. Gallen.

Die Plenarversammlung der Finanzdirektorenkonferenz diskutierte am 18. September 2009 die Ergebnisse der Anhörung und verabschiedete eine konsolidierte Stellungnahme. Auch in der Anhörung zu den Finanzausgleichszahlen 2010 stellten insgesamt vier Kantone (AG, VD, JU und SZ) wiederum Anträge auf Anpassung der Daten.

2.1.9.2 Relations avec la Confédération

Le Conseil-exécutif assure activement la sauvegarde des intérêts du canton de Berne face aux autorités fédérales : il s'exprime dans les procédures de consultation de la Confédération, donne son avis dans l'élaboration des prises de position communes des cantons au sein des conférences gouvernementales et des conférences des directeurs, et informe régulièrement la députation bernoise aux Chambres fédérales. Il rencontre chaque année à quatre reprises les deux conseillers aux Etats bernois. Les contacts avec les députés bernois au Conseil national seront également développés.

Au cours de l'exercice, la Conférence tripartite sur les agglomérations (CTA) a particulièrement discuté du développement de la politique suisse d'intégration. Elle a mandaté un groupe d'experts pour élaborer une conception de l'intégration et examiner les instruments actuels de la politique d'intégration. Sur ces bases, elle a adopté des recommandations destinées à la Confédération, aux cantons et aux communes. La CTA a par ailleurs poursuivi les projets en cours (coordination entre la politique des agglomérations et la politique de l'espace rural, nécessité de légiférer dans le domaine de la politique des agglomérations, compétitivité internationale des agglomérations, questions relatives au financement et à la compensation des charges). Elle a en outre chargé son groupe de travail de préparer des bases de décision quant à la poursuite de son activité.

Le 26 juin 2009, l'Administration fédérale des finances a publié son rapport « Péréquation des ressources, compensation des charges et compensation des cas de rigueur 2010 ». Pour la première fois, le processus d'obtention, de fourniture et de traitement des données, auquel sont associés les cantons, l'Administration fédérale des contributions, l'Office fédéral de la statistique et l'Administration fédérale des finances, a été régi par les instructions édictées par le Département fédéral des finances (DFP) concernant l'ordonnance du 19 décembre 2008 sur la péréquation financière et la compensation des charges (OPFCC).

Le rapport constate que les expériences réalisées jusqu'ici en matière d'exécution de la péréquation financière, notamment dans la collecte et la transmission des données (qualité des données), ont dévoilé un potentiel d'erreur non négligeable. Comme on le sait, la Confédération a procédé l'an passé à titre rétroactif à une correction en faveur du canton de Saint-Gall.

L'Assemblée plénière de la Conférence des directrices et directeurs des finances (CDF), le 18 septembre 2009, a débattu des résultats de l'audition et adopté une prise de position commune. Lors de l'audition sur les chiffres de la péréquation financière de 2010, quatre cantons (AG, VD, JU et SZ) ont de nouveau demandé une modification des données.

In Bezug auf die Planungssicherheit sind die aus den Anträgen resultierenden Korrekturen der Zahlenwerte problematisch. Die Finanzdirektorenkonferenz (FDK) möchte deshalb eine Diskussion betreffend Qualitätssicherungsprozess führen. Zudem ist eine Diskussion über das Vorgehen für eine Regelung von Fehlerkorrekturen im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens zum ersten Wirksamkeitsbericht sowie zum Bundesbeschluss über die Festlegung der Grundbeiträge des Ressourcen- und Lastenausgleichs vorgesehen.

Der erste Wirksamkeitsbericht zur Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) wird voraussichtlich im Verlauf des Jahres 2010 erscheinen. Die Arbeitsgruppe «Wirksamkeitsbericht» hat die entsprechenden Arbeiten im Jahr 2009 aufgenommen.

Der Kanton Bern ist in den wichtigen Gremien der Konferenz der Universitätskantone (hier führt der Erziehungsdirektor das Präsidium), im Fachhochschulrat (hier führt der Erziehungsdirektor das Vizepräsidium) und in den welschen Steuerungsorganen Haute École Pédagogique, der Haute École Arc, der HES-SO sowie in den Organen der EDK und der CIIP vertreten und bestimmt in wesentlichen Teilen die Bildungspolitik mit.

2.1.9.3 Beziehungen zu anderen Kantonen

Konferenz der Kantonsregierungen (KdK)

Die KdK betreut fachübergreifende Dossiers und unterstützt die Interessenwahrung der Kantone in der Aussen- und Europapolitik des Bundes.

Westschweizer Regierungskonferenz (WRK)

Die WRK engagierte sich aktiv für die Weiterführung und Ausdehnung des Personenfreizügigkeitsabkommens mit der EU. Der Kanton Bern übernimmt 2010-2011 die Präsidentschaft. Die Vorbereitungsarbeiten wurden aufgenommen.

Nordwestschweizer Regierungskonferenz (NRK)

Der Regierungsrat hat sich für die Beibehaltung der Mitgliedschaft in der NRK ausgesprochen und wird diesen Entscheid spätestens im Jahr 2011 überprüfen. Die NRK wurde ersucht, Bern in den Bestrebungen zur Hauptstadtregion Schweiz zu unterstützen.

Zusammenarbeit mit anderen Kantonen

Der Regierungsrat hat eine verstärkte Zusammenarbeit mit dem Kanton Zürich sowie mit dem Kanton Freiburg beschlossen. Letztere steht auch in Zusammenhang mit dem Projekt Hauptstadtregion Schweiz. Es wurde eine regierungsrätliche Delegation geschaffen.

Kontakte mit Kantonsregierungen

Der Regierungsrat hat sich im Jahr 2009 mit den Regierungen der Kantone Freiburg, Basel-Landschaft und Wallis getroffen.

Les corrections des chiffres qui résultent de ces demandes nuisent à la sécurité de la planification. Pour cette raison, la CDF souhaite ouvrir un débat, tant sur l'assurance qualité que sur la procédure à suivre pour corriger les erreurs, lors de la consultation ayant pour objet le premier rapport sur l'évaluation de l'efficacité et l'arrêté fédéral concernant la détermination des contributions de base à la péréquation des ressources et à la compensation des charges.

Le premier rapport sur l'évaluation de l'efficacité de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des charges entre la Confédération et les cantons (RPT) devrait paraître dans le courant de 2010. Le groupe de travail « Rapport sur l'évaluation de l'efficacité » a commencé ses travaux en 2009.

Le canton de Berne siège dans les organes importants de la Conférence universitaire suisse (dont le Directeur de l'instruction publique assume la présidence), dans le Conseil suisse des hautes écoles spécialisées (dont il assume la vice-présidence), dans les organes de pilotage romands de la Haute école pédagogique BEJUNE, de la Haute école ARC, de la HES-SO ainsi que dans les organes de la CDIP et de la CIIP. Il est donc un acteur important de la politique éducative à l'échelon national.

2.1.9.3 Relations avec les autres cantons

Conférence des gouvernements cantonaux (CdC)

La CdC suit les dossiers interdisciplinaires et soutient les cantons dans la défense de leurs intérêts dans le domaine des relations extérieures et de la politique européenne.

Conférence des gouvernements de la Suisse occidentale (CGSO)

La CGSO s'est engagée activement pour la reconduction et le développement de l'accord sur la libre circulation des personnes avec l'UE. Le canton de Berne assure la présidence de la conférence en 2010-2011. Les travaux préparatoires sont déjà en cours.

Conférence des gouvernements de la Suisse du Nord-Ouest (NRK)

Le Conseil-exécutif a décidé de rester membre de la NRK, et sa décision sera réexaminée au plus tard en 2011. La NRK a été priée de soutenir Berne dans ses efforts pour affirmer son statut de Région de la capitale suisse.

Collaboration avec d'autres cantons

Le Conseil-exécutif a décidé de renforcer la collaboration avec le canton de Zurich et avec celui de Fribourg. Cette dernière collaboration entre dans le projet de Région de la capitale suisse. Une délégation du Conseil-exécutif a été créée.

Contacts avec les gouvernements cantonaux

Le Conseil-exécutif a rencontré en 2009 les gouvernements des cantons de Fribourg, de Bâle-Campagne et du Valais.

Espace Mittelland (EM)

Dem Verein Espace Mittelland ist es nicht gelungen, sein Ziel einer breiten Verankerung über die Kantonsverwaltungen hinaus zu erreichen. Deshalb hat der Verein im Juni 2009 seine Auflösung auf Ende 2009 beschlossen.

Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz (VDK)

Die VDK befasste sich mit der konjunkturellen Entwicklung und den Auswirkungen auf die Beschäftigung. Weitere wichtige Themen waren die Personenfreizügigkeit mit den EU-Staaten sowie die Reorganisation der VDK. Der Volkswirtschaftsdirektor wurde im Juni 2009 in den Vorstand der VDK gewählt.

Verhältnis zum Kanton Jura (STA)

Obwohl in diesem Jahr keine direkten Begegnungen zwischen den beiden Kantonsregierungen stattgefunden haben, kam es namentlich im Rahmen der Studie der Interjurassischen Versammlung über die institutionelle Zukunft der interjurassischen Region zu regelmässigen Kontakten zwischen Regierungsdelegationen.

Konferenz der Volkswirtschaftsdirektoren der Westschweiz (VDK-WS)

Die Kantone Genf, Waadt, Wallis, Neuenburg, Freiburg und Bern werden in der Standortpromotion ausländische Märkte gemeinsam bearbeiten. Der Regierungsrat stimmte im Juni 2009 der Zusammenarbeit unter dem Titel Greater Geneva Berne Area (GGBA) zu.

Verhältnis zu den Kantonen Jura und Neuenburg im Gesundheits- und Sozialbereich

Im Rahmen der interjurassischen Spitalplanung (résolution no 57 AJJ) wurden im Berichtsjahr Projekte für die Schaffung einer gemeinsamen Sanitätsnotrufzentrale erarbeitet.

Im Rahmen eines Pilotprojekts mit den Kantonen Jura und Neuenburg hat der Regierungsrat am 2. April 2008 einen mehrjährigen Kredit für die Lancierung des Programms zur systematischen Früherkennung von Brustkrebs im Berner Jura bewilligt. Frauen im Berner Jura können diese Leistung seit Januar 2009 in Anspruch nehmen.

Im Mai 2009 unterzeichneten die Gesundheitsdirektoren der Kantone Jura, Bern und Neuenburg ein Abkommen zur Anerkennung des Neuenburger Spitals «La Chrysalide» als regionales Palliativpflegezentrum. Darüber hinaus ist die Einsetzung eines überkantonalen mobilen Palliative-Care-Team (MPCT) für den Jurabogen in Vorbereitung.

Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK)

Die «Interkantonale Vereinbarung zur hochspezialisierten Medizin» (IVHSM) ist am 1. Januar 2009 in Kraft getreten. Mit der Vereinbarung delegieren die Kantone die Kompetenz zur Planung der hochspezialisierten Medizin an das HSM-Beschlussorgan. Am 15. Mai 2009 hat dieses die Mitglieder des HSM-Fachorgans gewählt. Das Fachorgan wurde beauftragt, für erste zehn Leistungsbereiche Vorschläge für eine verstärkte Koordination und Konzentration zu erarbeiten.

Espace Mittelland (EM)

L'association Espace Mittelland n'a pas réussi à atteindre l'objectif qu'elle s'était fixé de se créer une base solide qui dépasserait les administrations cantonales. Elle a donc décidé en juin 2009 de sa dissolution à la fin de l'année 2009.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'économie publique (CDEP)

La CDEP a traité de l'évolution de la conjoncture et de ses répercussions sur l'emploi. D'autres thèmes d'importance touchaient à la libre circulation des personnes décidée avec les pays de l'UE et à la réorganisation de la CDEP. Le Directeur de l'économie publique a été élu au comité de direction de la CDEP en juin 2009.

Rapports avec le canton du Jura (CHA)

Même s'il n'y a pas eu de rencontre entre les deux gouvernements cantonaux, les relations entre délégations ont été fréquentes, notamment dans le cadre de l'étude sur l'avenir institutionnel de la région interjurassienne effectuée par l'Assemblée interjurassienne.

Conférence des directrices et directeurs de l'économie publique de la Suisse occidentale (CDEP-SO)

Les cantons de Genève, Vaud, Valais, Neuchâtel, Fribourg et Berne s'unissent pour la promotion conjointe du site d'implantation sur les marchés étrangers. Le Conseil-exécutif a approuvé en juin 2009 cette coopération portant le titre de « Greater Geneva Berne Area » (GGBA).

Rapports avec les cantons du Jura et de Neuchâtel dans les domaines sanitaire et social

Dans le contexte de la planification hospitalière interjurassienne (résolution n° 57 AJJ), des projets ont été élaborés en vue de la création d'une centrale d'alarme commune.

Le 2 avril 2008, le Conseil-exécutif a accordé le crédit pluriannuel nécessaire au lancement du programme de dépistage systématique du cancer du sein dans le Jura bernois, dans le cadre d'un projet pilote mené en association avec les cantons du Jura et de Neuchâtel. Les femmes du Jura bernois bénéficient de cette prestation depuis janvier 2009.

En mai 2009, les directeurs de la santé des trois cantons ont par ailleurs signé une convention reconnaissant le site « La Chrysalide » de l'Hôpital neuchâtelois comme centre de soins palliatifs régional. Ils ont en outre décidé de mettre en place une équipe mobile en soins palliatifs pour l'Arc jurassien.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS)

La Convention intercantonale relative à la médecine hautement spécialisée (CIMHS) est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2009. Les cantons y délèguent la planification de la médecine de pointe à l'organe de décision MHS. Celui-ci a nommé le 15 mai 2009 les membres de l'organe scientifique MHS, qui a été chargé, dans un premier temps, d'élaborer des propositions pour le renforcement de la coordination et de la concentration dans dix domaines de prestations.

Umsetzung Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) im Behindertenbereich

Die Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) entwickelt im Rahmen des Sonderpädagogik-Konkordats ein standardisiertes Abklärungsverfahren zur Ermittlung des individuellen sonderpädagogischen Bedarfs von Kindern und Jugendlichen. Im Rahmen dieser Entwicklungsarbeiten hat sich der Kanton Bern am Pilot beteiligt. Die weiteren Arbeiten erfolgen zudem unter Einbezug der Kantone. Im Berichtsjahr wurde zudem bezüglich Erarbeitung eines Konzepts für Leistungen zu Gunsten erwachsener Behinderter die Zusammenarbeit mit den Kantonen Basel-Land und Basel-Stadt aufgenommen.

Medizin Basel-Bern

Die Zusammenarbeit wurde im Berichtsjahr gestützt auf die Vereinbarung über die Strategische Allianz Medizin Basel-Bern unter Führung des für die operative Umsetzung zuständigen Exekutivkomitees gepflegt. Der für die strategische Ausrichtung der Allianz zuständige Allianzrat, in welchem die Regierungen der drei beteiligten Kantone vertreten sind, hat im Berichtsjahr nicht getagt.

Projekte für eine verstärkte Zusammenarbeit der Kantone Zürich und Bern

Im Rahmen dieses Kooperationsabkommens wurden Grundlagen für die leistungsorientierte Spitalplanung geschaffen, die von den beiden Kantonen – und in Zukunft wahrscheinlich von weiteren Kantonen – bei den jeweiligen kantonalen Planungen einfließen.

Interkantonale Polizeischule Hitzkirch (IPH) und école régionale d'aspirants de police Colombier (ERAP)

Die Entwicklungen bei der IPH und der ERAP bereiten der Kantonspolizei Sorgen. Die Programmgestaltung, die Ökonomie der Ausbildungseinsätze und die Lernerfolge sind noch nicht befriedigend. Alternative Szenarien und Verbesserungen werden geprüft.

Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD)

Die KKJPD verabschiedete am 13. November 2009 die Policy gegen Gewalt im Sport. Das vom Kanton Bern ratifizierte Konkordat über Massnahmen gegen Gewalt anlässlich von Sportveranstaltungen tritt am 1. Januar 2010 in Kraft.

Das schweizerische Alarmsystem bei Entführungen von minderjährigen Personen ist ab 1. Januar 2010 operativ einsetzbar. Eine Erweiterung des Systems wird geprüft.

Eine interkantonale Vereinbarung über die Zulassung privater Sicherheitsfirmen und ein Modell zur Optimierung der Sicherheitsdienstleistungen im Bahnverkehr befinden sich in Erarbeitung.

Mise en œuvre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) dans le secteur de l'aide aux personnes handicapées

La Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) élabore, dans le cadre du concordat sur la pédagogie spécialisée, une procédure standardisée d'évaluation des besoins individuels des enfants et des jeunes concernés. Le canton de Berne a participé à la phase pilote, et les cantons seront intégrés à la suite des travaux. Durant l'exercice sous revue, le canton de Berne s'est par ailleurs associé avec les cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour élaborer une stratégie en faveur des adultes handicapés.

Alliance médicale Bâle-Berne (Medizin Basel-Bern, MBB)

La collaboration instaurée avec la conclusion de la convention relative à l'« Alliance stratégique Bâle-Berne en médecine » a été entretenue durant l'exercice, sous l'égide du comité exécutif chargé de la gestion opérationnelle. Le conseil de l'alliance, responsable de l'orientation stratégique, dans lequel les gouvernements des trois cantons sont représentés, n'a pas siégé en 2009.

Renforcement de la collaboration entre les cantons de Berne et de Zurich

Dans le cadre d'une convention de coopération, les deux cantons ont jeté les fondements d'une planification hospitalière axée sur les prestations, qui ne sera pas sans effet sur leurs propres planifications et influera probablement à l'avenir aussi sur celles d'autres cantons.

Ecole de police intercantonale de Hitzkirch (EIPH) et Ecole régionale d'aspirants de police Colombier (ERAP)

L'évolution de EIPH et d'ERAP a causé des difficultés à la Police cantonale. La formation des programmes, l'économie en termes d'interventions de formation ainsi que les succès scolaires laissent encore à désirer. D'autres options et améliorations sont examinées.

Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police (CCDJP)

La CCDJP a adopté le 13 novembre 2009 sa politique contre la violence dans le sport. Le concordat ratifié par le canton de Berne sur les mesures contre la violence lors de manifestations sportives est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

Le système d'alarme suisse en cas d'enlèvement de personnes mineures est opérationnel depuis le 1^{er} janvier 2010. La possibilité de l'élargir est examinée.

Une convention intercantonale sur l'admission d'entreprises de sécurité privées ainsi qu'un modèle d'optimisation des prestations de sécurité dans la circulation ferroviaire sont en cours d'élaboration.

Finanzdirektorenkonferenz (FDK)

Die FDK hat sich im Jahr 2009 unter anderem mit folgenden Themenbereichen beschäftigt: Familienbesteuerung und Ausgleich der kalten Progression auf Bundesebene, Unternehmensbesteuerung, Aufwandbesteuerung, Steuerharmonisierung (Volksinitiative), Sicherung der Bankeinlagen, Klärung der Beziehung zwischen der Schweizerischen Steuerkonferenz (SSK) und der FDK, NFA (Anhörung Finanzausgleichszahlen 2010) und die Neuordnung der Pflegefinanzierung.

Vor dem Hintergrund des internationalen Drucks auf die Schweiz (u. a. Steuerstreit mit der EU, «graue Liste» der OECD) setzte sich die FDK im Berichtsjahr insbesondere auch mit steuerpolitischen Fragen mit internationalem Bezug (u. a. Doppelbesteuerungsabkommen, Projekt Abgeltungssteuer, Amtshilfe für ausländische Steuerbehörden, usw.) auseinander.

Darüber hinaus hat sich die FDK im Rahmen von Vernehmlassungen zu verschiedensten finanz- oder steuerpolitischen Geschäften des Bundes geäußert (u. a. Verordnung zum Mehrwertsteuergesetz, Unternehmensjuristengesetz, nachrichtenslose Vermögenswerte, usw.).

Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK)

Die Mitarbeit im Vorstand der EDK (Erziehungsdirektorenkonferenz) ermöglicht es dem Kanton Bern, die Koordination des schweizerischen Bildungswesens im Volksschulbereich massgeblich mit zu gestalten.

Insbesondere die Einführung der Frühfremdsprachen und die Führung des Pilotversuchs Basisstufe werden in Zusammenarbeit mit anderen Kantonen realisiert. Der schrittweise Aufbau einer D-EDK (sprachregionaler Zusammenschluss der Kantone) wird es ermöglichen, dass der zukünftige Lehrplan und die dazu gehörenden Standards ein Gemeinschaftswerk der Kantone sein wird.

Konferenz der Direktoren des öffentlichen Verkehrs (KöV)

Nach Verabschiedung der Vorlage «Zukünftige Entwicklung der Bahninfrastruktur» (ZEB) durch die eidgenössischen Räte stand für die KöV das Aufgleisen von «ZEB II», nun umbenannt in «Bahn 2030», im Vordergrund. Angesichts des massiven Anstiegs der Fahrgastzahlen im öffentlichen Verkehr galt es, die in ZEB nicht berücksichtigten Erweiterungsoptionen wie z. B. den Ligerztunnel weiterhin prominent zu platzieren. Aber auch darüber hinausgehende dringend nötige Kapazitätserweiterungen im Knoten Bern und im Aaretal galt es, auf der Prioritätenliste weit oben aufzuführen.

Überschattet wurde die Diskussion über den Bahnausbau von der Finanzkrise und den Sparüberlegungen des Bundes. Die KöV setzt sich für einen adäquaten und vor allem rechtzeitigen Mittelfluss seitens des Bundes sowohl im Bahnbereich als auch im Agglomerationsverkehr ein.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux des finances (CDF)

En 2009, la CDF a notamment étudié les dossiers suivants : imposition des familles et compensation de la progression à froid au plan fédéral, imposition des entreprises, imposition d'après la dépense, harmonisation fiscale (initiative populaire), garantie des dépôts bancaires, précisions quant aux rapports entre la Conférence suisse des impôts (CSI) et la CDF, RPT (audition chiffres de la péréquation financière 2010) et nouveau régime de financement des soins.

Vu les pressions exercées par la communauté internationale sur la Suisse (litige fiscal avec l'UE, « liste grise » de l'OCDE, p. ex.), la CDF s'est aussi occupée de questions de politique fiscale ayant une implication internationale (conventions de double imposition, projet d'impôt libérateur), entraide administrative pour les autorités fiscales étrangères, etc.).

Par ailleurs, la CDF a pris position lors de procédures fédérales de consultation consacrées aux sujets financiers ou fiscaux les plus divers (p. ex. ordonnance relative à la loi sur la TVA, loi sur les juristes d'entreprise, biens en déshérence, etc.).

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

En qualité de membre du Comité de la CDIP, le canton de Berne participe activement à la coordination du système éducatif suisse dans le domaine de la scolarité obligatoire.

La mise en place de l'enseignement précoce des langues et le projet pilote de cycle élémentaire sont réalisés en collaboration avec d'autres cantons. La mise sur pied progressive d'une CDIP germanophone (regroupement linguistique régional des cantons) permettra de faire du futur plan d'études et des standards y relatifs une œuvre commune des cantons.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux des transports publics (CTP)

Après l'approbation du « Futur développement des projets ferroviaires » (ZEB) par les Chambres fédérales, la priorité pour la CTP a été donnée à ZEB II, rebaptisé Rail 2030. Vu l'augmentation massive du nombre de passagers des transports publics, il s'agissait de continuer à accorder une place de choix aux options d'extension non prises en compte dans le ZEB, comme le tunnel de Gléresse. Mais il s'agissait aussi de faire figurer en bonne place sur la liste des priorités un accroissement des capacités qui s'avère urgent dans le nœud des transports de Berne et dans la vallée de l'Aar.

La discussion sur l'extension des infrastructures ferroviaires a été reléguée au second plan en raison de la crise financière et des réflexions de la Confédération en matière d'économies. La CTP s'engage pour que la Confédération dégage les moyens adéquats, et surtout qu'elle le fasse à temps, aussi bien dans le domaine ferroviaire que dans celui du trafic d'agglomération.

Schweizerische Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektorenkonferenz (BPUK)

Die BPUK verabschiedete am 17. September 2009 das «Konzept für die interkantonale Koordination in der Geoinformation und Mitarbeit in der nationalen Geodateninfrastruktur». Ziel ist es, die interkantonale Koordination im Bereich der Geoinformation (IKGEO) zu intensivieren, die gemeinsame Trägerschaft der nationalen Geodateninfrastruktur zu formieren und ein nationales Geodatenportal aufzubauen.

2.1.9.4 Beziehungen zu den Gemeinden

Die Beziehungen zu den Gemeinden können grundsätzlich als gut bezeichnet werden. Zwischen Kanton und Gemeinden besteht eine konstruktiv-kritische Vertrauensbasis mit gegenseitiger Bereitschaft zum Dialog. Als Plattform zum Erfahrung- und Meinungsaustausch über gemeinderelevante Vorhaben dient das Kontaktgremium Kanton-Gemeinden. Das Gremium tagte im Berichtsjahr an vier Sitzungen. Wichtige Themen werden in den verschiedensten Projektorganisationen in enger Zusammenarbeit mit den Gemeinden erarbeitet. Zu nennen sind beispielsweise die Umsetzung der Strategie Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit und die damit verbundene Einführung der Regionalkonferenzen, die Lockerung der verfassungsrechtlichen Bestandesgarantie der Gemeinden im Rahmen neuer Fusionsförderinstrumente, die Neuregelung des Anzeigerwesens, die Einführung des harmonisierten Rechnungsmodells HRM2, die mit der kantonalen Bildungsstrategie verbundenen Reformen sowie die Umsetzung des neuen Kinder- und Erwachsenenschutzes. Zu den grossen gemeinsamen Bearbeitungsfeldern gehört namentlich die Revision des Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG 2012). Das Projekt hat wesentliche Auswirkungen auf die Gemeinden und insbesondere auf die Aufgabenteilung und die Aufgabenfinanzierung zwischen Kanton und Gemeinden. Die Gemeinden sind mit ihren Fachverbänden auch in diesen Prozess eingebunden. Mit der Revision des Finanz- und Lastenausgleichs und namentlich auch mit den kantonalen Fusionsfördermassnahmen soll mitunter auch die Gemeindeautonomie nach dem Grundsatz der Subsidiarität gestärkt werden. Dies bedeutet, dass einerseits der Kanton bereit ist, Eigenverantwortung zu gewähren und die Gemeinden andererseits Aufgaben kompetent und eigenverantwortlich wahrnehmen. Mehr Eigenverantwortung kommt den Gemeinden beispielsweise mit der Neukonzeption der Finanzaufsicht zu (Wegfall der Passation).

Kanton und Gemeinden stehen heute und in Zukunft vor grossen Herausforderungen. Kanton und Gemeinden müssen soweit möglich gemeinsam Rahmenbedingungen schaffen, welche auch im veränderten Umfeld eine optimale Leistungserbringung gewährleisten. Damit kommt den Reformen und insbesondere den Gemeindefusionen eine grosse Bedeutung zu. Starke und leistungsfähige Gemeinden, die ihre Aufgaben selbständig und eigenverantwortlich wahrnehmen können, sind Voraussetzung für einen erfolgreichen und wettbewerbsfähigen Kanton. Er ist auf leistungsfähige Gemeindestrukturen angewiesen.

Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement (DTAP)

Le 17 septembre 2009, la DTAP a adopté le « Concept pour la coordination intercantonale et la collaboration dans l'infrastructure nationale de données géographiques ». Son but est d'intensifier la coordination intercantonale dans le domaine des informations géographiques, de créer un organisme suisse commun responsable de l'infrastructure des données géographiques de tout le pays, et de mettre sur pied un portail national des données géographiques.

2.1.9.4 Relations avec les communes

Les relations avec les communes peuvent dans l'ensemble être considérées comme bonnes. Tant le canton que les communes sont prêts à dialoguer sur une base de confiance, dans un climat de critique constructive. Le groupe de contact entre le canton et les communes sert de plate-forme pour les échanges d'idées et d'expériences sur les questions importantes pour les communes. Il s'est réuni quatre fois en 2009. Des questions importantes ont été abordées en étroite collaboration avec les communes dans diverses organisations de projet. On peut citer par exemple la mise en œuvre de la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale, et dans ce contexte l'introduction des conférences régionales, l'assouplissement de la garantie constitutionnelle de l'existence des communes dans le cadre des nouveaux instruments visant à encourager les fusions de communes, la nouvelle réglementation relative aux feuilles officielles d'avis, l'introduction du nouveau modèle comptable harmonisé (MCH2), les réformes liées à la stratégie de la formation du canton, ainsi que la mise en œuvre du nouveau droit de la protection de l'adulte et de l'enfant. Un des principaux domaines de travail communs est la révision de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC 2012). Ce projet a d'importantes répercussions pour les communes, notamment sur la répartition des tâches entre le canton et les communes et sur leur financement. Les communes et leurs associations spécialisées sont également engagées dans ce processus. La révision de la péréquation financière et de la compensation des charges, ainsi que notamment les mesures cantonales d'encouragement des fusions, doivent dans certains domaines renforcer l'autonomie des communes selon le principe de la subsidiarité. Cela implique d'une part que le canton soit prêt à accorder davantage de responsabilités aux communes, et d'autre part que celles-ci assument leurs tâches de manière compétente et responsable. Une telle tendance est observée par exemple dans le domaine de la surveillance exercée sur les finances communales (suppression de l'apurement).

Le canton et les communes se trouvent face à d'importants défis, tant actuels que futurs. Ils doivent dans toute la mesure du possible créer ensemble les conditions qui leur permettront de fournir des prestations optimales dans un environnement en mutation. Les réformes, notamment les fusions de communes, sont d'autant plus importantes. Pour réussir dans la concurrence intercantonale et internationale, le canton doit pouvoir s'appuyer sur des communes fortes et performantes, en mesure d'accomplir leurs tâches de manière autonome, sous leur propre responsabilité ; il a besoin de structures communales permettant de fournir les prestations requises.

Der Kanton zählt Ende 2009 392 politische Gemeinden. Rund ein Drittel davon zählt weniger als 500 und mehr als die Hälfte weniger als 1'000 Einwohner. Mit dem zunehmenden Druck, insbesondere auf Kleinstgemeinden, wächst die Einsicht, die bestehenden Strukturen zu hinterfragen und Fusionen als wichtige Option zu prüfen und zu vollziehen. Das Ziel einer starken und leistungsfähigen Gemeindeflandschaft lässt sich nur durch eine gute Zusammenarbeit von Kanton und Gemeinden erreichen. Fusionswillige Gemeinden erwarten vom Kanton nebst finanziellen Beiträgen eine verstärkte Beratung und Prozessbegleitung sowie auch eine verbesserte Koordination der fusionsrelevanten Themen innerhalb der kantonalen Verwaltung.

Mit dem jährlichen Politforum Thun steht eine weitere Plattform zur Pflege von guten Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden zur Verfügung. Der zweitägige Anlass mit aktuellen Politthemen fördert das gegenseitige Verständnis und bietet Gelegenheit zum Aufbau eines erfolgreichen Netzwerkes. Das Amt für Gemeinden und Raumordnung (AGR) ist Mitglied der Trägerschaft. Mit dem steigenden Druck kommt der Führungsqualität in den Gemeinden besondere Bedeutung zu. Mit einem neu konzipierten Politlehrgang sollen ab dem Jahr 2010 die Kommunalpolitikerinnen und -politiker die Möglichkeit erhalten, mit einem breiten Ausbildungsangebot die erforderlichen Kompetenzen aufzubauen oder zu vertiefen.

2.1.9.5 Beziehungen zu den Landeskirchen

Die Zusammenarbeit mit den Landeskirchen gestaltete sich im Berichtsjahr kontinuierlich, einvernehmlich und konstruktiv. Einen Schwerpunkt bildete die Überprüfung der Dienstverhältnisse der Pfarrpersonen, welche in Zusammenarbeit mit den Kirchgemeinden und der Pfarrerschaft neu beurteilt wurden. Nach einem Quervergleich mit andern kantonalen und ausländischen Systemen stellten die beteiligten Partner einen Entwicklungsbedarf fest.

Ebenso wurde erkannt, dass die innerkirchlichen Instanzen bei der Aufsicht und Begleitung der Pfarrerschaft teilweise vermehrt in die Mitverantwortung einzubeziehen sind. Für die weitere Bearbeitung liegt nun die Federführung – je nach Zuständigkeit – sowohl bei kantonalen als auch kirchlichen Instanzen. Staatlicherseits werden eine Lockerung der Residenzpflicht sowie eine Überführung des Anstellungsverfahrens der Pfarrpersonen von der Wahl auf Amtsdauer in ein öffentlich-rechtliches Dienstverhältnis in eine Revision des Gesetzes vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11) einfließen.

Seitens der Kirche wird insbesondere bei der evangelisch-reformierten Landeskirche eine bessere Begleitung der Pfarrerschaft in Aussicht genommen, wozu die beiden andern Kirchen mit ihren innerkirchlichen Führungsstrukturen bereits in der Lage sind.

Fin 2009, le canton compte 392 communes, dont environ un tiers ont moins de 500 habitants et plus de la moitié moins de 1000 habitants. La pression croissante qui est observée, notamment dans les plus petites communes, pousse les autorités à remettre les structures existantes en question, à considérer la fusion comme une option efficace, et à en proposer la réalisation. Une bonne collaboration entre le canton et les communes est indispensable si l'on veut que le découpage géopolitique du canton permette de fournir des prestations de qualité. Outre des contributions financières, les communes souhaitant fusionner attendent du canton un renforcement des activités de conseil et de suivi de la procédure, ainsi qu'une meilleure coordination des questions relatives à la fusion au sein de l'administration cantonale.

Le Forum politique annuel de Thoun offre une nouvelle plateforme pour l'entretien des bonnes relations entre le canton et les communes. Cette manifestation de deux jours autour de thèmes politiques actuels favorise la compréhension mutuelle et fournit l'occasion de construire de nouveaux réseaux. L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT) fait partie de l'organisme responsable. Une importance particulière doit être accordée à la compétence des organes de conduite des communes en raison de la difficulté croissante de leur tâche. Le nouveau cycle de formation doit à partir de 2010 proposer aux responsables de la politique communale une large offre pour développer leurs aptitudes ou approfondir leurs connaissances.

2.1.9.5 Relations avec les Églises nationales

Au cours de l'exercice, la collaboration avec les Eglises nationales est restée consensuelle et constructive. L'évaluation des conditions de travail des ecclésiastiques, effectuée en collaboration avec les paroisses et le clergé, a constitué l'un des points forts. Après avoir effectué une comparaison avec les systèmes en vigueur dans d'autres cantons et à l'étranger, les partenaires ont constaté qu'une évolution était nécessaire.

Ils ont également observé que les instances internes des Eglises devraient parfois être davantage impliquées dans la surveillance et le suivi des ecclésiastiques. La responsabilité de la suite des travaux sera assumée par les instances cantonales ou par les instances ecclésiastiques, en fonction des compétences. Le canton prévoira un assouplissement de l'obligation de résidence ainsi qu'une transformation des conditions d'engagement, passant de l'élection pour une période de fonction à la conclusion d'un contrat de travail de droit public, dans une révision de la loi du 6 mai 1945 sur les Eglises bernoises (RSB 410.11).

L'Eglise réformée évangélique, en particulier, envisagera un meilleur suivi du clergé, qui est déjà possible dans les deux autres Eglises du fait de leurs structures de conduite.

Eine bemerkenswerte öffentliche Aufmerksamkeit fand die Wachtablösung bei der Christkatholischen Kirche. Anstelle des altershalber zurückgetretenen Fritz René Müller wurde Dr. Harald Rein zum neuen Nationalbischof der Christkatholischen Kirche gewählt. Er bekannte sich zum bisherigen Amtssitz in der Bundeshauptstadt und verlegt deshalb auch seinen Wohnsitz von Zürich nach Bern.

In die Nachfolge für den zurückgetretenen römisch-katholischen nicht-residierenden Domherrn des Standes Bern, Herrn Joseph Brühwiler, hat der Bischof von Basel nach Konsultation des Regierungsrates Herrn Stefan Signer, Interlaken, berufen.

Le changement intervenu au sein de l'Eglise catholique chrétienne a constitué un important événement d'intérêt public. En effet, Harald Rein a été élu comme nouvel évêque pour succéder à Fritz René Müller, qui avait démissionné en raison de son âge. Monseigneur Harald Rein s'est prononcé pour le maintien du siège de son Eglise dans la ville fédérale et a par conséquent transféré son domicile de Zurich à Berne.

Après avoir consulté le Conseil-exécutif, l'évêque de Bâle a nommé Stefan Signer, d'Interlaken, à la charge de chanoine bernois non résident pour succéder à Joseph Brühwiler, démissionnaire.

2.1.10 Umsetzung der Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2007 bis 2010

Am 30. August 2006 verabschiedete der Regierungsrat die Richtlinien der Regierungspolitik 2007 bis 2010. Der Regierungsrat will in dieser Legislatur die nachhaltige Entwicklung stärken. Diese wird als Grundmaxime der regierungsrätlichen Tätigkeit verstanden. Zur Verwirklichung der Grundmaxime bildet der Regierungsrat sieben Schwerpunkte. Die Hauptkräfte des Kantons sind auf diese sieben Schwerpunkte zu konzentrieren.

Im Berichtsjahr wurde an der Umsetzung der einzelnen Schwerpunkte gearbeitet. Die Schlussberichterstattung zur Umsetzung befindet sich im Band 4 (vgl. Spezialberichte, Berichterstattung über die Richtlinien der Regierungspolitik).

2.1.10 Mise en œuvre de la stratégie et des objectifs du Programme gouvernemental de législature 2007 à 2010

Le 30 août 2006, le Conseil-exécutif a adopté le programme gouvernemental de législature 2007 à 2010. Durant cette législature, il entend mettre l'accent sur le développement durable. C'est la ligne directrice de l'activité gouvernementale, et pour sa réalisation, le gouvernement définit sept priorités, sur lesquelles se concentrent les principales ressources du canton.

Dans l'année écoulée, les activités ont été consacrées à la mise en œuvre de ces priorités. Le rapport final à ce sujet se trouve dans le volume 4 (cf. Comptes rendus spéciaux, Rapport sur la mise en œuvre du Programme gouvernemental de législature).

2.1.11 Parlamentarische Vorstösse

2.1.11.1 Im Berichtsjahr durch den Grossen Rat überwiesene Vorstösse

2.1.11 Interventionen parlamentarische

2.1.11.1 Interventionen adoptées par le Grand-Conseil au cours de l'année

Art Forme	STA CHA	VOL ECO	GEF SAP	JGK JCE	POM POM	FIN FIN	ERZ INS	BVE TTE	Total
Parlamentarische Initiativen / Initiatives parlementaires	0	0	0	0	0	0	0	1	1
Aufträge / Mandats	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Motionen / Motions	3	10	48	7	14	5	18	32	137
Postulate / Postulats	1	11	4	4	4	8	0	5	37
Interpellationen¹⁾ / Interpellations¹⁾	9	25	34	13	13	0	11	30	135
Total	13	46	86	24	31	13	29	68	310
1) behandelte bzw. beantwortete Vorstösse				1) Interventions traitées, ayant reçu une réponse					

2.1.11.2 Die Behandlung überwiesener Aufträge, Motionen und Postulate

Die nachstehende Tabelle gibt einen mengenmässigen Überblick über die durch die einzelnen Direktionen und die Staatskanzlei im Jahr 2009 bearbeiteten Aufträge, Motionen und Postulate. Die inhaltlichen Angaben zum Bearbeitungsstand werden im Band 4 «Spezialberichte» publiziert.

2.1.11.2 Traitement des mandats, motions et postulats adoptés

Le tableau ci-après indique le nombre de mandats, de motions et de postulats que les Directions et la Chancellerie d'État ont traités en 2009. Les indications concernant la progression de leur traitement sont publiées dans le document « Rapports spéciaux ».

Art Forme	STA CHA	VOL ECO	GEF SAP	JGK JCE	POM POM	FIN FIN	ERZ INS	BVE TTE	Total
Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen / Classement de motions, de postulats et de mandats	4	8	15	9	15	25	9	26	111
Art Forme	STA CHA	VOL ECO	GEF SAP	JGK JCE	POM POM	FIN FIN	ERZ INS	BVE TTE	Total
Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge / Exécution de motions, de postulats et de mandats									
Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist / Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu	7	18	43	8	17	6	26	41	166
Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung / Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé	2	4	13	11	5	1	20	5	61
Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist / Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu	1	1	5	3	0	5	4	0	19
Total (Anzahl / nombre)	10	23	61	22	22	12	50	46	246

2.1.12 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm aufgrund der Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Artikel 31 bis 54 KV; BSG 101.1). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 62 des Grossratsgesetzes vom 8. November 1988 (GRG; BSG 151.21) genehmigt der Grosse Rat die Geschäftsberichte spätestens in der Septembersession.

Der Inhalt des Geschäftsberichts richtet sich nach Artikel 63 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0).

2.1.12 Bases légales

Le canton de Berne doit accomplir les tâches qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale du 6 juin 1993 (art. 31 à 54 ConstC; RSB 101.1). L'article 101 ConstC prescrit en outre une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur, et des finances équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 62 de la loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21), le Grand Conseil traite le rapport de gestion en septembre au plus tard.

Le contenu du rapport de gestion est défini selon l'article 63 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0).

2.1.13 Corporate Governance

In der Privatwirtschaft hat der Begriff «Corporate Governance» in den vergangenen Jahren stark an Bedeutung gewonnen. Er umschreibt im Allgemeinen die Gesamtheit an Regelungen und Vorgaben, welche die Aufteilung von Rechten und Verantwortlichkeiten zwischen den verschiedenen Parteien und Anspruchsgruppen (z. B. Verwaltungsrat, Management, Revisionsstelle, Aktionäre etc.) eines Unternehmens festlegen und entsprechende Bestimmungen für die Entscheidungsfindung im Unternehmen definieren.

In diesem Sinne wird Corporate Governance im schweizerischen Raum hauptsächlich verstanden als Gesamtheit der auf das Interesse der Anspruchsgruppen ausgerichteten Grundsätze, welche die Wahrung von Entscheidungsfähigkeit und Effizienz auf der obersten Unternehmensebene sicherstellen sowie Transparenz und ein ausgewogenes Verhältnis von Führung und Kontrolle anstreben.

Demgegenüber kommt dem Begriff «Corporate Governance» in öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaften eine andere Bedeutung zu. Grundlagen und Schranken des staatlichen Handelns bilden hier die rechtlichen Grundlagen. Bezogen auf den Kanton Bern sind diese Grundlagen insbesondere in der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1) und in den kantonalen Gesetzen sowie den entsprechenden Verordnungs- und Vollzugsbestimmungen geregelt. Weitere Handlungsgrundlagen finden sich in Weisungen, Regierungsratsbeschlüssen, Planungsdokumenten, Berichten und Evaluationen sowie in verschiedenen Regelungen betreffend Risikomanagement und Controlling. Dieses Gesamtregelwerk bestimmt das staatliche Handeln hinsichtlich Führung, Verwaltungsvollzug und Aufsicht, also die Public Governance.

Gelegentlich werden unter Corporate Governance auch Grundsätze und Regelungen verstanden, welche das Verhältnis zwischen einer öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaft und ihren wichtigsten Beteiligungsgesellschaften umfassen. Sie legen die entsprechenden strategischen Steuerungsinstrumente für die Beteiligungen fest, beschreiben die Mechanismen betreffend Information, Intervention und Aufsicht und erlauben somit eine Interessenwahrnehmung auf der Grundlage transparenter und klarer Regelungen, namentlich der Eigentümerstrategie. Entsprechende Aussagen zu den diesbezüglichen Regelungen und Verhältnissen im Kanton Bern finden sich in den Kapiteln 1.4 «Beteiligungen» sowie 3.7.1 «Schwerpunkte der Tätigkeit».

2.2 Personalpolitik

2.2.1 Allgemeine Standortbestimmung

Die Wirtschaftskrise wirkte sich auch auf den Arbeitsmarkt und die Fluktuationsrate aus, welche gegenüber dem Vorjahr von 5,1 Prozent auf 4,6 Prozent sank. Vakante Stellen konnten insgesamt ohne grössere Probleme wieder besetzt werden. Wie bereits im Vorjahr ist die Rekrutierung in vereinzelt Bereichen (z. B. Finanzen oder Ingenieurwesen) bisweilen erschwert.

2.1.13 Gouvernement d'entreprise

Dans le secteur privé, le gouvernement d'entreprise (corporate governance) a pris beaucoup d'importance ces dernières années. Ce terme recouvre de manière générale l'ensemble des réglementations et des consignes qui définissent la répartition des droits et des responsabilités entre les différentes catégories de prestataires d'une entreprise (p. ex. conseil d'administration, gestion, organe de contrôle, actionnaires, etc.) et les dispositions régissant la prise de décision dans l'entreprise.

En Suisse, le gouvernement d'entreprise est principalement compris comme l'ensemble des principes axés sur l'intérêt des catégories de prestataires qui garantissent la capacité de décision et l'efficacité au plus haut niveau de l'entreprise, et visent la transparence ainsi qu'un équilibre entre direction et contrôle.

Mais dans les collectivités territoriales du secteur public, la notion de gouvernement d'entreprise a une autre signification. Les bases et les limites de l'action publique constituent ici les bases juridiques. Concernant le canton de Berne, ces bases se trouvent en particulier dans la constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1) et dans les lois cantonales, ainsi que dans les ordonnances et dispositions d'exécution correspondantes. D'autres bases d'action se trouvent dans des directives, des arrêtés du Conseil-exécutif, des documents de planification, des rapports et des évaluations, ainsi que dans différentes réglementations concernant la gestion des risques et le controlling. Ce dispositif réglementaire détermine l'action publique pour en matière de direction, d'exécution administrative et de surveillance, donc la gouvernance publique.

On entend aussi quelquefois par gouvernement d'entreprise des principes et des réglementations qui s'appliquent aux relations entre une collectivité territoriale publique et ses sociétés de participation les plus importantes. Ils désignent les instruments de pilotage stratégique pour les participations, décrivent les mécanismes d'information, d'intervention et de surveillance, permettent ainsi une meilleure défense des intérêts grâce à des réglementations transparentes et claires, à savoir la stratégie du propriétaire. On trouvera les informations sur les réglementations et les relations correspondantes dans le canton de Berne aux chapitres 1.4 « Participations » et 3.7.1 « Le priorités de l'exercice ».

2.2 Politique du personnel

2.2.1 Évaluation générale de la situation

La crise économique s'est aussi répercutée sur le marché de l'emploi et sur le taux de fluctuation (4,6% contre 5,1% en 2008). Les postes vacants ont dans l'ensemble pu être repourvus sans grand problème, mais comme l'année précédente, le recrutement s'est avéré plus difficile dans certains domaines (p. ex. les finances ou l'ingénierie).

Verschiedene Lohnvergleiche zeigen, dass die Konkurrenzsituation des Kantons Bern gegenüber der Privatwirtschaft differenziert zu betrachten ist. Bis zu einem Jahreslohn von rund CHF 100'000 liegt das Lohnniveau des Kantons leicht höher als bei kleinen und mittleren Unternehmen, aber tiefer als bei grösseren Unternehmen. Für Kadermitarbeitende offeriert der Kanton Bern tiefere Löhne als vergleichbare Unternehmen der Privatwirtschaft. Besonders ausgeprägt kommt dies bei den obersten Gehaltsklassen zum Ausdruck. Auffallend ist zudem, dass die Löhne der Altersgruppe der 30- bis 40-Jährigen im Vergleich zu Unternehmen der Privatwirtschaft durchschnittlich unterhalb des marktüblichen Lohnniveaus liegen.

Der Vergleich mit grossen Kantonen zeigt weiter, dass die Löhne des Kantons Bern für Sachbearbeitende und das untere Kader in etwa gleich hoch sind, jene des mittleren und oberen Kadern aber vergleichsweise tiefer liegen.

2.2.2 Rechtliches

Die neue Familienzulagenordnung (Bundesgesetz vom 1. Januar 2009 (FamZG) und das kantonale Gesetz vom 11. Juni 2008 über die Familienzulagen (KfamZG; BSG 832.71) konnte erfolgreich umgesetzt werden.

2.2.3 Anstellungsbedingungen

Im Bereich der Anstellungsbedingungen sind keine nennenswerten Veränderungen zu verzeichnen.

2.2.4 Gehaltspolitik

Für den Gehaltsaufstieg per 1. Januar 2009 standen 2,8 Prozent der Lohnsumme zur Verfügung (davon 0,5% rückwirkend per 1. Juli 2008), zudem 0,25 Prozent der Lohnsumme für einmalige Leistungsprämien. Aufgrund der aussergewöhnlich hohen Teuerung im Jahr 2008 (2,4% durchschnittliche Jahresteuern) hat der Regierungsrat beschlossen, die verfügbaren Mittel gesamthaft für den generellen Gehaltsaufstieg einzusetzen. Es standen deshalb keine Mittel für einen individuellen Leistungsaufstieg zur Verfügung.

In den letzten Jahren hat der Kanton Bern im Vergleich mit den direkten Mitbewerbern auf dem Platz Bern (insbesondere Bund und Stadt Bern) seinen Mitarbeitenden aus finanzpolitischen Gründen nur einen unterdurchschnittlichen Gehaltsaufstieg gewährt. Mitverantwortlich für die im Vergleich zum Konkurrenzumfeld unterdurchschnittlichen Lohnmassnahmen der letzten Jahre sind auch unterschiedliche Budgetierungsprozesse für die Personalaufwendungen. Während Bund und Stadt Bern die Lohnsumme jährlich im kommunizierten Umfang erhöhen und anschliessend für die Zuteilung auf die einzelnen Gehälter zur Verfügung stellen, erhöht der Kanton Bern nur die einzelnen, individuellen Löhne – und nicht die Lohnsumme des Vorjahres – im kommunizierten Umfang.

Différentes comparaisons salariales indiquent qu'il convient de nuancer la position du canton employeur par rapport au secteur privé. Dans la tranche des salaires annuels de CHF 100 000 ou moins, le canton offre des rémunérations légèrement supérieures à celles des petites et moyennes entreprises, mais inférieures à celles des grandes entreprises. Les cadres bénéficient au canton de Berne de salaires moins favorables que dans les entreprises comparables du secteur privé, ce phénomène étant particulièrement marqué pour les classes de traitement les plus élevées. Il est en outre à noter que, par rapport aux entreprises du secteur privé toujours, les salaires des trentenaires et des quadragénaires sont nettement inférieurs à la moyenne du marché.

Quant à la comparaison avec des grands cantons, elle indique que les salaires des employés spécialisés et des cadres inférieurs en vigueur au canton de Berne sont à peu près équivalents, mais que ceux des cadres moyens et supérieurs sont plus bas.

2.2.2 Aspects juridiques

La nouvelle réglementation des allocations familiales (loi fédérale du 1^{er} janvier 2009 (LAFam) et loi cantonale du 11 juin 2008 (LCAFam ; RSB 832.71) sur les allocations familiales) a été mise en œuvre avec succès.

2.2.3 Conditions d'emploi

Aucun changement notable n'est intervenu dans ce domaine.

2.2.4 Politique salariale

2,8 pour cent de la masse salariale ont été affectés à la progression des traitements au 1^{er} janvier 2009 (dont 0,5% avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 2008) et 0,25 pour cent aux primes pour performances exceptionnelles. L'inflation ayant été exceptionnellement forte en 2008 (2,4% de renchérissement annuel moyen), le Conseil-exécutif a décidé d'affecter la totalité des moyens à la progression générale des traitements. Il ne restait par conséquent rien pour une progression individuelle.

Ces dernières années, le canton de Berne n'a pu accorder à son personnel qu'une augmentation de salaire inférieure à la moyenne, par rapport à ses concurrents directs sur la place bernoise (en particulier la Confédération et la ville de Berne), et ce pour des raisons de politique financière. Cette relative faiblesse de ses mesures salariales résulte aussi d'une différence entre les processus de budgétisation concernant les dépenses de personnel. Alors que la Confédération et la ville de Berne accroissent chaque année leur masse salariale selon le taux communiqué et allouent ensuite les ressources correspondantes à la hausse des salaires, le canton de Berne augmente seulement les salaires individuels dans les proportions annoncées, et non la masse salariale de l'année précédente.

Konkret bedeutet dies, dass bei Bund und Stadt Bern auch die sog. Fluktuationsgewinne (Bsp. Sachbearbeiterin X mit Gehalt von CHF 100'000 wird pensioniert und durch den jungen Sachbearbeiter Y mit Gehalt von CHF 60'000 ersetzt) für den Gehaltsaufstieg eingesetzt werden können. Der Kanton hingegen schöpft diese Fluktuationsgewinne jährlich durch den so genannten Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit auf den budgetierten Personalaufwendungen ab. Dieser Korrekturfaktor lag in den letzten Jahren in der Regel bei 2,5 Prozent. Darin sind die eingestellten Mittel für vakante Stellen, Budgetungenauigkeiten und eben auch die Fluktuationsgewinne, welche sich durchaus in einer Grössenordnung von 0,5 bis 1,5 Prozent der kantonalen Lohnsumme bewegen können, enthalten.

Vor diesem Hintergrund wird der Kanton in den nächsten Jahren zusätzliche Mittel für den Gehaltsaufstieg zur Verfügung stellen müssen, damit den Mitarbeitenden zumindest in Zukunft wieder ein vergleichbarer Gehaltsaufstieg wie beim Bund oder der Stadt Bern gewährt werden kann und das Lohnniveau des Kantons Bern nicht zunehmend an Konkurrenzfähigkeit verliert.

Das Personalamt hat die entsprechenden Abklärungsarbeiten bereits aufgenommen, um fundierte Beurteilungsgrundlagen zu dieser Frage bereit zu stellen. Diese sind Voraussetzung dafür, dass eine politische Diskussion zu diesem Thema geführt werden kann.

2.2.5 Aus- und Weiterbildung

Die Ausbildung der rund 650 Lernenden verlief insgesamt problemlos. Ab August 2009 wurden rund 40 Verträge für das Praktikumsnetz für stellenlose Lehrabgängerinnen und Lehrabgänger abgeschlossen (Praktikumsdauer von vier Monaten). Das Interesse am Kursprogramm (rund 150 Kurse) ist weiterhin rege.

2.2.6 Gleichstellung

Auf Grund der Motion 169/2006 Kropf, Bern (Grüne), vom 13. Juni 2006: «Lohngleichheit zwischen Frauen und Männern im Praxistest» erfolgte eine Überprüfung mit Unterstützung externer Spezialisten.

Die entsprechenden Ergebnisse wurden dem Grossen Rat in einem Bericht zur Kenntnis gebracht (Bericht des Regierungsrates vom 6. Mai 2009 an den Grossen Rat zur Lohngleichheit zwischen Frauen und Männern in der Verwaltung des Kantons Bern). Die Untersuchung zeigt, dass die nicht weiter erklärbaren, geschlechtsspezifischen Lohndifferenzen zwischen Frauen und Männern mit 2,5 Prozent in der Kantonsverwaltung als sehr gering beurteilt werden können. Allerdings sind die Frauen in anspruchsvollen Funktionen und auf Kaderstufe weiterhin zu wenig vertreten. Von einem entsprechenden Bericht des Regierungsrats hat der Grosse Rat in der Septembersession 2009 stillschweigend Kenntnis genommen.

Concrètement, cela signifie qu'à la Confédération et à la ville de Berne, même les bénéfices des fluctuations de personnel (p. ex. remplacement d'une collaboratrice X touchant un salaire de CHF 100 000 qui part à la retraite par un jeune collaborateur Y avec un salaire de CHF 60 000) peuvent être intégrés dans la progression des salaires. Le canton, en revanche, retire chaque année ces « bénéfices » en appliquant un facteur de correction aux dépenses de personnel budgétées pour améliorer l'exactitude du budget. Ce facteur se situait généralement autour de 2,5 pour cent ces dernières années. Il tient compte des moyens budgétés pour des postes vacants, des imprécisions budgétaires et aussi précisément des bénéfices retirés des fluctuations, qui peuvent se situer dans une fourchette allant de 0,5 à 1,5 pour cent de la masse salariale cantonale.

Aussi le canton de Berne va-t-il devoir dégager ces prochaines années des moyens supplémentaires pour pouvoir de nouveau accorder à son personnel une progression des salaires qui soit au minimum comparable à celle de la Confédération ou de la ville de Berne, et pour éviter que le niveau de ses salaires ne perde encore en compétitivité.

L'Office du personnel a d'ores et déjà engagé des travaux préparatoires afin de fournir des bases d'évaluation solides en la matière. Ces bases constituent en effet la condition préalable à une discussion politique sur cette question.

2.2.5 Formation et perfectionnement

La formation des quelque 650 apprenant-e-s s'est généralement bien déroulée. Une quarantaine de contrats ont été signés à partir d'août pour le réseau de stages proposés aux anciens apprentis de l'administration cantonale sans emploi (stages de quatre mois). L'éventail de cours de perfectionnement (environ 150 cours) suscite toujours un vif intérêt.

2.2.6 Égalité

En vertu de la motion 169/2006 Kropf, Berne (Les Verts), du 13 juin 2006 ; « Egalité salariale dans la pratique », un examen de la situation a été effectué avec l'aide de spécialistes externes.

Les résultats correspondants ont été portés à la connaissance du Grand Conseil (rapport du 6 mai 2009 du Conseil-exécutif au Grand Conseil sur l'égalité salariale entre femmes et hommes dans l'administration du canton de Berne). L'analyse montre que dans l'administration cantonale, les différences de salaire de 2,5 pour cent entre hommes et femmes qui s'expliquent uniquement par le sexe peuvent être considérées comme très faibles. Les femmes sont par ailleurs toujours trop peu représentées dans des fonctions exigeantes et parmi les cadres. Le Grand Conseil a pris tacitement connaissance du rapport du Conseil-exécutif durant sa session de septembre 2009.

2.2.7 Kennzahlen

2.2.7 Indicateurs

Personen und Vollzeitstellen per 31.12.2009 (ohne Lernende und Praktikanten)	Anzahl Personen / nombre de personnes			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Personnes et postes à temps complet au 31.12.2009 (sauf personnes en formation et stagiaires)
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Regierungsrat	6	1	7	6.0	1.0	7.0	Conseil-exécutif
Finanzkontrolle	23	5	28	21.1	4.0	25.1	Contrôle des finances
Staatskanzlei	59	54	113	51.9	35.8	87.7	Chancellerie d'État
Volkswirtschaftsdirektion (ohne Arbeitslosenkasse [ALK] und Regionale Arbeitsvermittlung [RAV])	526	303	829	476.9	198.9	675.8	Direction de l'économie publique (sauf Caisse de chômage et office régional de placement [ORP])
Gesundheits- und Fürsorge- direktion	1'019	1'566	2'585	913.5	1'131.0	2'044.5	Direction de la santé publi- que et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	1'027	1'126	2'153	919.3	819.2	1'738.5	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiasti- ques
Polizei- und Militärdirek- tion	2'703	1'307	4'010	2'651.6	988.5	3'640.1	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	573	514	1'087	552.4	431.1	983.5	Direction des finances
Erziehungsdirektion	505	1'012	1'517	408.2	564.3	972.5	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Ener- giedirektion	718	172	890	693.2	119.0	812.2	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Datenschutzaufsichtsstelle	2	3	5	1.8	1.7	3.5	Autorité de surveillance de la protection des données
Universität (exkl. Stellen aus Drittfinanzierungen)	2'196	2'348	4'544	1'476.7	1'466.5	2'943.2	Université (sauf postes financés par des tiers)
Fachhochschule (exkl. Stellen aus Drittfinanzi- erungen)	874	603	1'477	550.7	359.2	909.9	Haute école spécialisée (sauf postes financés par des tiers)
Pädagogische Hoch- schule	429	494	923	188.0	206.0	394.0	Haute école pédagogique
Total 1 (exkl. Stellen aus Drittfin- anzierungen)	10'660	9'508	20'168	8'911.3	6'326.2	15'237.5	Total 1 (sauf postes financés par des tiers)
Volkswirtschaftsdirektion (ALK und RAV; Stellen aus Drittfinanzierungen)	230	265	495	223.8	233.6	457.4	Direction de l'économie publique (Caisse de chô- mage et ORP ; postes financés par des tiers)
Universität (Stellen aus Drittfinanzierungen)	709	804	1'513	451.4	441.1	892.5	Université (postes financés par des tiers)
Fachhochschule (Stellen aus Drittfinanzierungen)	209	58	267	136.5	32.4	168.9	Haute école spécialisée (postes financés par des tiers)
Total 2 (inkl. Stellen aus Drittfin- anzierungen)	11'808	10'635	22'443	9'723.0	7'033.3	16'756.3	Total 2 (y compris postes financés par des tiers)
Lernende	256	392	648	256.0	392.0	648.0	Personnes en formation

Personalkennzahlen per 31.12.2009 (Festangestellte im Monatslohn, ohne Reinigungspersonal, Lernende und Praktikanten)			Indicateurs concernant le personnel au 31.12.2009 (employé-e-s touchant un salaire mensuel, sauf personnel de nettoyage, personnes en formation et stagiaires)	
Personalstruktur	Männer / Hommes	Frauen / Femmes	Total	Structure du personnel
Anteil des Personalbestandes in Köpfen	53.9%	46.1%	100.0%	Proportion de l'effectif total du personnel
Anteil Teilzeitmitarbeitende nach Geschlecht in Köpfen	31.9%	69.8%	49.3%	Proportion de personnes travaillant à temps partiel par sexe
Durchschnittsalter (Jahre)	44.9	41.5	43.3	Age moyen (en années)
Durchschnittliches Dienstalter (Jahre)	13.0	9.1	11.2	Ancienneté moyenne (en années)

Altersstruktur	Altersklassen (Jahre) / Classes d'âge (en années)						Structure des âges
Anteil des Personalbestandes in Köpfen	< 20	21 - 30	31 - 40	41 - 50	51 - 60	> 61	Proportion de l'effectif total du personnel
Männer	0.1%	13.3%	21.3%	28.1%	27.6%	9.7%	Hommes
Frauen	0.5%	20.6%	25.4%	26.3%	21.9%	5.3%	Femmes
Total	0.3%	16.6%	23.2%	27.3%	25.0%	7.7%	Total

Fluktuation	2007	2008	2009	Fluctuations
Netto-Fluktuationsrate (Kündigungen durch Arbeitnehmer)	4.5%	5.1%	4.6%	Taux de fluctuation net (résiliations des rapports de travail par l'employé(e))
Brutto-Fluktuationsrate (alle Austritte inkl. Pensionierungen und Kündigungen durch Arbeitgeber)	7.8%	7.8%	7.6%	Taux de fluctuation brut (tous les départs, y compris départs à la retraite et résiliations des rapports de travail par l'employeur)

2.2.8 Sozialpartnerschaft

In einem sachorientierten Gesprächsklima wurden in vier Sozialpartnergesprächen namentlich die Lohnmassnahmen 2010 und verschiedene personalpolitische Massnahmen sowie das Projekt «Futura – Zukunft der Vorsorge im Kanton Bern» behandelt.

2.3 Beurteilung und Entwicklung der finanzpolitischen Situation und Ableitung der finanzpolitischen Chancen und Risiken

Im Rahmen von finanzpolitischen Aussprachen Ende Januar und Anfang Februar 2009 musste der Regierungsrat davon Kenntnis nehmen, dass sich die finanzpolitische Lage im Kanton Bern seit Ausbruch der Finanz- und Wirtschaftskrise im Herbst 2008 massiv verschlechtert hatte. Nachdem sich im Oktober 2008 die Realwirtschaft insgesamt noch als relativ krisenresistent gezeigt und sich der Fokus der Öffentlichkeit vor allem auf die massiven Kursverluste an den weltweiten Aktienmärkten gerichtet hatte, verschlechterte sich im Jahr 2009 auch die realwirtschaftliche Situation beinahe täglich.

2.2.8 Partenariat social

Quatre entretiens menés dans un esprit pragmatique avec les partenaires sociaux ont permis d'aborder les mesures salariales de 2010, différentes mesures de politique du personnel ainsi que le projet « Futura – L'avenir de la prévoyance dans le canton de Berne ».

2.3 Évaluation et évolution de la situation de politique financière et déduction des risques et des opportunités en la matière

Lors des entretiens sur la politique financière de fin janvier et début février 2009, le Conseil-exécutif a pris acte que la situation financière du canton de Berne s'était gravement détériorée depuis l'éclatement de la crise économique et financière en automne 2008. Si elle semblait encore relativement robuste dans l'ensemble en octobre 2008, moment où l'attention du public se focalisait sur l'effondrement des cours dans les bourses du monde entier, l'économie réelle se dégradait elle aussi pratiquement de jour en jour dès le début de l'année.

Am 10. März 2009 orientierte der Regierungsrat die Öffentlichkeit und die Medien anlässlich einer Medienkonferenz erneut über die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise auf den Kanton Bern. Der Regierungsrat hielt dabei fest, dass aus der ursprünglichen Finanzmarktkrise eine Wirtschaftskrise von unbestimmter Dauer geworden ist, welche auch den global vernetzten Kanton Bern treffe. Wie der Regierungsrat weiter ausführte, befinde sich die Finanzpolitik des Kantons Bern an einem Wendepunkt. Das finanzpolitische Szenario habe sich für den Kanton Bern aufgrund der aktuellen Finanz- und Wirtschaftskrise innerhalb von wenigen Monaten grundlegend verändert.

Diese schwierige Situation veranlasste den Regierungsrat dazu, das Hauptgewicht seiner finanzpolitischen Zielsetzungen auf den Rechnungsvollzug 2009 und das Budget 2010 zu legen. Dabei ging es dem Regierungsrat darum, in der Krisenzeit neue, erhebliche Zusatzbelastungen für den kantonalen Haushalt möglichst zu vermeiden und zunächst einmal das laufende und das nächste Jahr «ohne grossen Schaden» zu überstehen. Der Regierungsrat betonte dabei, dass in dieser Zeit der Krise seine Finanzpolitik denn auch an den kurzfristigen Ergebnissen gemessen werden soll. Vor diesem Hintergrund richtete der Regierungsrat seine Anstrengungen darauf aus, in den Jahren 2009 und 2010 eine Neuverschuldung zu verhindern.

Mit Blick auf die drohende Neuverschuldung und die generell ungewissen finanz- und wirtschaftspolitischen Perspektiven beauftragte der Regierungsrat die Verwaltung, die bereits im letzten Herbst für den Budgetvollzug 2009 eingeleitete Eventualplanung mit Entlastungen im Gesamtumfang von CHF 70 Millionen definitiv umzusetzen.

In einer Medienmitteilung informierte der Regierungsrat am 3. Juli 2009 die Öffentlichkeit und die Medien, dass er alles daran setzen werde, dem Grossen Rat Ende August 2009 ein Budget für das Jahr 2010 vorlegen zu können, welches kein Schuldenwachstum vorsehe und damit die Vorgaben der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung erfülle. Dabei orientierte er auch über die verschiedenen Massnahmen, mit denen er diese anspruchsvolle Zielsetzung zu erreichen suchte.

Dank Entlastungsmassnahmen von über CHF 280 Millionen, welche in drei verschiedenen Verfahren (Fortsetzung Massnahmen aus Eventualplanung 2009, Hauptverfahren und Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010) erarbeitet wurden, gelang es dem Regierungsrat schliesslich im Voranschlag 2010 eine Neuverschuldung zu verhindern. In den Planjahren 2011 bis 2013 konnte die Neuverschuldung dank der Entlastungsmassnahmen auf rund CHF 300 Millionen pro Jahr heruntergedrückt werden.

Im Zusammenhang mit den erarbeiteten Entlastungsmassnahmen wies der Regierungsrat auf das im Planungsprozess zutage getretene Spannungsfeld zwischen Konjunktur- und Finanzpolitik hin: Einerseits musste der Kanton Bern Entlastungsmassnahmen vornehmen, um die Verschlechterungen bei den Steuerertragsprognosen aufzufangen. Andererseits sollten diese Massnahmen nicht konjunkturpolitisch unerwünschte Effekte, beispielsweise einen starken Rückgang der Investitionstätigkeit, auslösen.

Le 10 mars 2009, le Conseil-exécutif a de nouveau informé le public et les médias des répercussions de la crise économique et financière sur le canton de Berne à l'occasion d'une conférence de presse. Il constatait que ce qui était à l'origine une crise boursière s'était transformé en une crise économique de durée indéterminée, qui frappait aussi le canton de Berne en raison de son intégration à l'économie mondiale. Selon les explications du Conseil-exécutif, la politique financière du canton de Berne se trouvait à un tournant. Du fait de la crise économique et financière, le scénario financier s'était profondément modifié pour le canton de Berne en quelques mois.

Face à cette situation difficile, le Conseil-exécutif a été conduit à concentrer sa politique financière sur l'exécution des comptes 2009 et sur l'élaboration du budget 2010. Ce faisant, le gouvernement entendait éviter au maximum de faire supporter aux finances cantonales des charges supplémentaires considérables en cette période de crise et faire en priorité en sorte que le canton traverse cette année et l'année suivante « sans dommages importants ». Le Conseil-exécutif signalait que, en cette période de crise, il fallait juger sa politique financière à l'aune des résultats à court terme. Dans ce contexte, il axait ses efforts sur les mesures susceptibles d'éviter un nouvel endettement en 2009 et 2010.

Au vu du risque de nouvel endettement et de l'incertitude générale en matière financière et économique, le Conseil-exécutif a demandé à l'administration de mettre définitivement en œuvre la planification de rechange préparée l'automne dernier déjà en vue de la mise en œuvre du budget 2009, qui comportait des allègements de CHF 70 millions.

Par un communiqué de presse daté du 3 juillet 2009, le Conseil-exécutif a informé le public et les médias qu'il ferait tout son possible pour arriver à présenter au Grand Conseil au mois d'août 2009 un budget pour 2010 sans accroissement de la dette qui respecterait donc les consignes du frein à l'endettement pour le compte des investissements. A cette occasion, il a aussi présenté les mesures qu'il comptait adopter pour réaliser des objectifs aussi ambitieux.

Grâce à des mesures d'allègement de plus de CHF 280 millions élaborées selon trois procédures distinctes (poursuite des mesures découlant de la planification de rechange 2009, procédure principale et train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010), le Conseil-exécutif est finalement parvenu à éviter un accroissement de la dette dans le budget 2010. Grâce aux mesures d'allègement, l'augmentation de la dette a pu être ramenée à environ CHF 300 millions par an pour les exercices 2011 à 2013.

S'agissant des mesures d'allègement élaborées, le Conseil-exécutif a indiqué qu'un conflit d'intérêts s'était manifesté, pendant la planification, entre la politique conjoncturelle et la politique financière : d'une part, le canton de Berne devait adopter des mesures d'allègement afin de compenser les prévisions à la baisse des recettes fiscales. D'autre part, ces mesures ne devaient pas exercer des effets indésirables sur la conjoncture, comme par exemple un fort recul des investissements.

Aus heutiger Sicht lässt sich festhalten, dass sich die Finanzpolitik des Kantons Bern aufgrund der weltweiten Wirtschaftskrise an einem Wendepunkt befindet. Nachdem in der laufenden Legislatur 2006 bis 2010 die Schulden «aus eigener Kraft» um über eine halbe Milliarde abgebaut werden konnten, weist der aktuelle Finanzplan vom 26. August 2009 für die Jahre 2011 bis 2013 eine Schuldenzunahme in der Höhe von gegen CHF 1 Milliarde aus. Auch wenn in den Herbstprognosen der führenden Konjunkturforschungsinstitute erste Signale darauf hindeuteten, dass die konjunkturelle Talsohle allmählich erreicht sein könnte, so werden sich die Steuererträge kurz- bis mittelfristig kaum und vor allem nicht in der notwendigen Grössenordnung zur Verhinderung der prognostizierten Neuverschuldung in den Jahren 2011 bis 2013 erholen. Unter diesen Voraussetzungen muss die aktuelle finanzpolitische Ausgangslage des Kantons Bern als ausserordentlich schwierig bezeichnet werden.

Die weiteren finanzpolitischen Risiken werden in Kapitel 1.3 «Risikobeurteilung» und in Kapitel 2 «Finanzpolitischer Ausblick» des Voranschlags 2010 behandelt.

Nous constatons actuellement que la crise économique mondiale place la politique financière du canton de Berne face à un tournant. Alors que le canton est parvenu, « par ses propres moyens », à réduire sa dette de plus d'un demi-milliard de francs au cours de la législature 2006 à 2010, le plan financier du 26 août 2009 en vigueur prévoit une augmentation totale de la dette d'environ CHF 1 milliard de 2011 à 2013. Même si les prévisions des principaux instituts de recherches conjoncturelles publiées en automne font pour la première fois état de signes laissant penser que le fléchissement conjoncturel pourrait bientôt toucher à sa fin, les recettes fiscales n'enregistreront probablement pas de récupération à court et moyen terme et, surtout, pas suffisamment pour empêcher l'augmentation de la dette prévue entre 2011 et 2013. Dans ce contexte, la situation financière du canton de Berne peut être qualifiée avec raison d'extrêmement difficile.

Les autres risques en matière de politique financière sont traités au chapitre 1.3 « Appréciation des risques » et au chapitre 2 « Perspectives de politique financière » du budget 2010.

3 BERICHTERSTATTUNG DER BEHÖRDEN, DER STAATSKANZLEI, DER DIREKTIONEN UND DER FINANZKONTROLLE

3.1 Behörden

3.1.1 Verwaltungsrechnung

3.1.1.1 Laufende Rechnung

3 COMPTE RENDU DES AUTORITÉS, DE LA CHANCELLERIE D'ÉTAT, DES DIRECTIONS ET DU CONTRÔLE DES FINANCES

3.1 Autorités

3.1.1 Compte administratif

3.1.1.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9'692'143.89	9'420'521.00	9'578'091.11	157'570.11	1.6	Charges
Ertrag	152'796.00	128'181.00	172'986.70	44'805.70	34.9	Revenus
Saldo	-9'539'347.89	-9'292'340.00	-9'405'104.41	-112'764.41	1.2	Solde

Kommentar

Gegenüber dem Voranschlag 2009 schliesst die Besondere Rechnung des Grossen Rates um CHF 0,194 Millionen schlechter und die des Regierungsrates um CHF 0,081 Millionen besser ab. Somit ergibt sich bei den Behörden gesamthaft eine Verschlechterung der Rechnung 2009 von CHF 0,113 Millionen oder 1,2 Prozent.

Wegen der grossen Geschäftslast und um Pendenzen abzubauen, hat der Grosse Rat im Jahre 2009 zusätzlich getagt. Gegenüber dem Voranschlag 2009, der sich auf Vorjahreswerte abstützte, führen diese zusätzlichen Sitzungen zu Mehrkosten bei den Entschädigungen an die Mitglieder des Grossen Rates, den Sozialversicherungsbeiträgen, den Druckkosten und den Entschädigungen an die Parlamentsdienste sowie den Ratskosten.

Mit einem geringen Minderaufwand schliesst dagegen die Besondere Rechnung des Regierungsrates ab. Einerseits sind höhere Verwaltungsratshonorare an Mitglieder des Regierungsrates ausbezahlt und der Repräsentationskredit nicht voll ausgeschöpft worden. Die Verwaltungsratshonorare gehen an den Kanton. Andererseits ergaben sich höhere Personalkosten gegenüber dem Voranschlag wegen den Folgekosten für den im Jahre 2008 rückwirkend gewährten Teuerungsausgleich. Zusätzlich reichen die im Voranschlag 2009 über die Personalkostenplanung (PKP) berechneten Gehälter und Arbeitgeberbeiträge nicht aus, da die Teuerung nicht mit den vorgesehenen 1,3 Prozent, sondern mit 2,3 Prozent ausgeglichen wurde.

Commentaire

Le compte spécial du Grand Conseil boucle sur une baisse de CHF 0,194 million et celui du Conseil-exécutif sur une hausse de CHF 0,081 million par rapport aux chiffres du budget 2009. Ce qui donne globalement, pour les Autorités, un résultat inférieur de CHF 0,113 million, soit 1,2 pour cent, aux prévisions budgétaires.

Le Grand Conseil a tenu des séances supplémentaires en 2009 pour venir à bout de son programme chargé et pour rattraper les retards. Le budget 2009 étant calculé sur la base des exercices précédents, il en résulte des dépenses supplémentaires pour les indemnités parlementaires, les contributions aux assurances sociales, les frais d'impression, les indemnités aux services parlementaires et les frais généraux.

Le compte spécial du Conseil-exécutif enregistre des charges légèrement inférieures aux prévisions. Les membres du Conseil-exécutif ont d'une part touché des honoraires en hausse pour leurs mandats dans des conseils d'administration – ces honoraires sont versés au canton – et d'autre part, le crédit de représentation n'a pas été entièrement dépensé. Par ailleurs, les frais de personnel dépassent les chiffres du budget du fait de la compensation du renchérissement accordée rétroactivement en 2008. De plus, le montant des traitements et des contributions de l'employeur calculé pour le budget 2009 au moyen de la planification des charges de personnel (PCP) est insuffisant puisque le renchérissement a été compensé à 2,3 pour cent au lieu des 1,3 pour cent prévus.

3.1.1.2 Investitionsrechnung**3.1.1.2 Compte des investissements**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Kommentar

Keine Investitionen

Commentaire

Pas d'investissement

3.2 Staatskanzlei**3.2 Chancellerie d'État****3.2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit****3.2.1 Les priorités de l'exercice**

Die STA ist gleichzeitig Stabsstelle des Grossen Rates und des Regierungsrates und stellt die Verbindung zwischen diesen beiden Organen sicher. In dieser Eigenschaft hat sie fünf Sessions des Grossen Rates und 44 Sitzungen des Regierungsrates organisiert. Dabei wurden 2'243 (Vorjahr 2'209) Regierungsratsbeschlüsse bearbeitet.

La CHA est l'état-major du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, et elle assure la liaison entre ces deux organes. A ce titre, elle a organisé les cinq sessions ordinaires du Grand Conseil et 44 séances du Conseil-exécutif. Le Conseil-exécutif a pris en tout 2243 arrêtés (année précédente 2209).

In intensiver Zusammenarbeit mit dem Kanton Genf und dem kantonalen Amt für Informatik und Organisation (KAIO) werden die notwendigen Grundlagen für die Einführung von E-Voting für Auslandschweizerinnen und -schweizer erarbeitet. Anfang des Jahres 2010 wird eine entsprechende Vereinbarung mit der Bundeskanzlei und dem Kanton Genf unterzeichnet. Im Jahr 2011 sind Tests mit Pilotgemeinden und im Jahr 2012 die flächendeckende Einführung von E-Voting für Auslandschweizerinnen und -schweizer vorgesehen.

Les bases nécessaires à l'introduction du vote électronique pour les Suissesses et Suisses de l'étranger sont élaborées à la faveur d'une intense collaboration avec le canton de Genève et l'Office cantonal d'informatique et d'organisation (OIO). Début 2010, un accord sera signé à ce sujet avec la Chancellerie fédérale et le canton de Genève. En 2011, des tests seront menés avec les communes pilotes et en 2012, il est prévu d'introduire sur tout le territoire cantonal le vote électronique pour les Suissesses et Suisses de l'étranger.

Im Berichtsjahr konnte ein elektronischer Newsletter der STA mit den Antworten des Regierungsrates auf parlamentarische Vorstösse eingeführt werden. Das Angebot ist auf reges Interesse gestossen und wird bereits von rund 900 Personen kostenlos abonniert (Anmeldung unter www.be.ch/vorstoesse). Zudem sind im Berichtsjahr die Vorarbeiten geleistet worden, damit ab Januar 2010 auch ein kostenloser Newsletter mit der Bernischen Amtlichen Gesetzessammlung angeboten werden kann (Anmeldung unter www.be.ch/bag). Die beiden Newsletter stellen eine sinnvolle und zeitgemässe Ergänzung des bestehenden Informationsangebots der STA dar. Durch die Informationsverbreitung mittels Newsletter können Papier- und Portokosten gespart werden. Diese neue Form der Informationsverbreitung ist zudem gegenüber den bisherigen Papierversänden schneller. Die neuen Angebote sind damit sowohl ökologisch als auch ökonomisch sinnvoll.

La CHA a mis en place une lettre d'information électronique avec les réponses du Conseil-exécutif aux interventions parlementaires. Cette lettre a suscité un grand intérêt et les abonnés sont déjà au nombre de 900 (abonnement gratuit : www.be.ch/intervention). De plus, une lettre d'information sera proposée dès janvier 2010 avec le Recueil officiel des lois bernoises (abonnement gratuit: www.be.ch/rob). Ces deux lettres d'information complètent utilement, avec des moyens modernes, les informations proposées sous diverses formes par la CHA. C'est d'ailleurs une manière d'économiser le papier et les frais de port, et cette nouvelle forme de diffusion des informations est plus rapide que l'envoi traditionnel de documents papier. Autant dire que c'est une nouveauté qui a son utilité à la fois écologique et économique.

Ferner konnte das elektronische Telefonverzeichnis der kantonalen Verwaltung im Intranet des Kantons Bern aufgeschaltet werden. Mit der Realisierung dieses Projekts kann künftig auf die Herausgabe eines gedruckten Verzeichnisses verzichtet werden. Die Daten stehen nun jederzeit aktuell zur Verfügung.

Die Interjurassische Versammlung (IJV) hat ihren Auftraggebern (Bundesrat, Kantone Bern und Jura) am 4. Mai 2009 ihren Schlussbericht im Zusammenhang mit der Studie über die institutionelle Zukunft der interjurassischen Region vorgelegt. Der Regierungsrat hat diesbezüglich die Gemeinderäte von Biel und Leubringen, den Bernjurassischen Rat (BJR) sowie den Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) konsultiert und seinen Standpunkt am 2. September 2009 in einer an den Grossen Rat gerichteten Erklärung dargelegt. Der BJR und der RFB haben im Übrigen ihre Tätigkeiten sowie die gegenseitige Zusammenarbeit ausgebaut.

Das Amt für Kommunikation (KomBE) hat die Direktionen sowie die Kommissionen des Grossen Rates in der Öffentlichkeitsarbeit in zwei Sprachen unterstützt. Schwerpunkte der strategischen Kommunikation waren die Finanz- und Wirtschaftskrise sowie das Vorgehen in der Jurafrage rund um die Veröffentlichung des Berichts der Interjurassischen Versammlung. Insgesamt hat KomBE 130 Medienanlässe betreut und 514 Medienmitteilungen veröffentlicht. Parallel dazu hat KomBE das Kantonsportal, die Internetauftritte der STA und des Grossen Rates sowie das kantonale Intranetportal und das Intranet der STA aktuell gehalten und deren Inhalte optimiert. Insgesamt wurden sechs Ausgaben der Personalschrift «BE-info» publiziert.

Im Berichtsjahr hat die STA unter Federführung von KomBE zwei Internetprojekte gestartet: Bis Ende Mai 2010 wird die Internetseite für den Grossen Rat inhaltlich komplett überarbeitet sowie technisch auf den neuesten Stand gebracht (Projekt webGR). Innerhalb des Grossprojekts web08 hat KomBe zusammen mit den anderen Ämtern mit der Überarbeitung des Auftritts der STA begonnen. KomBE hat zudem bei der Planung und Gestaltung der Migration des vereinheitlichten kantonalen Web-Standards intensiv mitgearbeitet. Parallel dazu hat KomBe den Internet-Auftritt «Hauptstadtregion.ch» konzipiert.

Schwerpunkt in der internen Kommunikation war die Zufriedenheitsumfrage beim Kantonspersonal zur Personalzeitschrift «BE-info». Über 2'700 Personen haben an der Online-Befragung teilgenommen. 83 Prozent zeigten sich zufrieden oder sehr zufrieden mit dem Inhalt der Zeitschrift. Bemängelt wurde hingegen die Heftgestaltung. KomBe hat ein Relaunch-Projekt gestartet, das auf den Ergebnissen der Umfrage aufbaut.

Die Arbeiten am Gesetz über die Archivierung im Kanton Bern konnten termingerecht abgeschlossen werden. Am 31. März 2009 stimmte der Grosse Rat dem Gesetz in einer einzigen Lesung mit 134:0 Stimmen zu. Anschliessend begann die Erarbeitung einer Verordnung über die Archivierung, welche der Regierungsrat am 4. November 2009 verabschieden konnte. Beide Erlasse treten auf den 1. Januar 2010 in Kraft. Damit verfügt das Archivwesen im Kanton Bern über eine moderne und zukunftsgerichtete Grundlage.

Au demeurant, l'annuaire téléphonique électronique de l'administration cantonale a été mis en ligne sur le site intranet du canton de Berne. La réalisation de ce projet permet de renoncer à l'édition d'un annuaire imprimé. Les données sont actualisées et disponibles en permanence.

Le 4 mai 2009, l'Assemblée interjurassienne a livré à ses mandants (Conseil fédéral, cantons de Berne et du Jura) son rapport final relatif à l'étude sur l'avenir institutionnel de la région interjurassienne. Le Conseil-exécutif a fait connaître sa position dans sa Déclaration au Grand Conseil le 2 septembre 2009. Il avait préalablement consulté, outre les deux conseils municipaux de Bienne et Evillard, le Conseil du Jura bernois (CJB) et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF). Le CJB et le CAF ont par ailleurs développé leurs activités respectives et leur collaboration.

L'Office de la communication (ComBE) a offert son soutien aux Directions et aux commissions du Grand Conseil dans le travail avec les médias dans les deux langues. La crise des marchés financiers et de l'économie ainsi que la suite du processus, après la publication du rapport de l'Assemblée interjurassienne, ont été au centre de la communication stratégique. ComBE a organisé 130 conférences de presse et publié 514 communiqués. En parallèle, il a actualisé et optimisé les sites internet du canton, de la CHA et du Grand Conseil ainsi que l'intranet du canton et celui de la CHA. Six numéros du bulletin d'information du personnel « BE-info » ont également été publiés.

Sous l'égide de ComBE, la CHA a lancé deux projets internet : d'ici fin mai 2010, le site du Grand Conseil aura été complètement remanié et techniquement actualisé. Au sein du projet web08, ComBE a lancé avec d'autres offices le remaniement du site de la CHA. De plus, ComBE a participé très activement à la planification et à l'organisation de la migration vers la norme web cantonale uniformisée. En parallèle, l'office a conçu le site internet de « régioncapitalesuisse ».

La communication interne a été consacrée en priorité à l'enquête de satisfaction sur le bulletin « BE-info » menée parmi le personnel. Plus de 2700 personnes ont répondu au questionnaire en ligne, dont 83 pour cent se sont montrés satisfaits ou très satisfaits du contenu de cette publication. En revanche, la forme a été critiquée. ComBE a entrepris un projet de refonte fondé sur les conclusions de l'enquête.

L'élaboration de la loi sur l'archivage a été achevée dans les délais. Le 31 mars 2009, le Grand Conseil a adopté le projet en une seule lecture, par 134 voix contre 0. L'élaboration d'une ordonnance sur l'archivage a ensuite été engagée, et le Conseil-exécutif l'a adoptée le 4 novembre 2009. Ces deux actes législatifs entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2010. L'archivage dans le canton de Berne repose donc sur une base nouvelle et moderne.

Das Öffentlichkeitsprinzip ist auch ein Instrument zur Kontrolle der Verwaltung durch die Bürgerinnen und Bürger. Deshalb legt das Staatsarchiv grossen Wert auf eine kundenorientierte Regelung der Einsichtnahme in seine Bestände. Seit Juli 2009 kann ein beträchtlicher Teil der Archivinventare online über das Internet konsultiert werden. Das neu geschaffene Angebot unterstreicht die in der Informationsgesetzgebung geforderte Transparenz und soll künftig weiter ausgebaut werden.

Im Bereich der Gleichstellung von Frauen und Männern wurden verschiedene Projekte entwickelt wie z. B. «Logib im Beschaffungswesen» (gemeinsam mit der BVE), ein Aktionsprogramm zur Familienfreundlichkeit von Unternehmen (gemeinsam mit der VOL) oder «Gemeinsam Regie führen», eine Kampagne an Hochzeits- und Familienmessen zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie (gemeinsam mit anderen Gleichstellungsfachstellen). Weiterbildungsangebote wie z. B. «Fit fürs Rathaus», «Das Gleichstellungsgesetz kompetent anwenden» oder «Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz – wie beraten?» stiessen auf grosses Interesse.

Die Leitung der STA und die Mitglieder der Amtsvorsteherkonferenz (AVK) haben im Berichtsjahr die Idee einer Zukunftsstrategie für die Staatskanzlei diskutiert. Gestützt auf das bestehende Leitbild der STA soll eine übergeordnete Gesamtstrategie der STA erarbeitet werden. In einem ersten Schritt geht es darum, die grossen Linien zu diskutieren und die Entwicklungsspielräume aufzuzeigen. Ein wichtiger Aspekt soll die «Sicherstellung der Innovations- und Erneuerungskraft» sein. Die Strategie soll innerhalb eines Jahres erarbeitet und Ende 2010 verabschiedet werden. Anschliessend wird zu entscheiden sein, ob für das Erreichen dieser Strategie Anpassungen in der Ablauf- und Aufbauorganisation der STA erforderlich sind. Das Resultat der Arbeiten soll es ermöglichen, die STA besser auf die Herausforderungen der Zukunft einzustellen.

3.2.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Im Rahmen der betrieblichen Pandemievorsorgeplanung hat die STA Abklärungen für die Aufrechterhaltung des Sitzungsbetriebs des Regierungsrates und des Grossen Rates in ausserordentlichen Lagen vorgenommen (z. B. Unwetter, Krise, Pandemie). Diese werden nun gesamtkantonal konsolidiert. Die Ergebnisse sollen im Jahr 2010 vorliegen. Als operative Massnahme wurden Schutzmasken und Desinfektionsmittel beschafft sowie auf Hygienemassnahmen gemäss Empfehlungen des Bundesamts für Gesundheit aufmerksam gemacht. Im Bereich der IT-Grundversorgung kann im Pandemiefall eine externe Firma beigezogen werden.

3.2.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Auf der Führungsebene haben folgende Personen ihre Stelle angetreten:

Patrick Trees als Ratssekretär (01.06.2009)

Dr. Thomas Moser als Leiter des Dienstes für Aussenbeziehungen (01.07.2009)

Christian Kräuchi als Vorsteher des Amtes für Kommunikation ad interim (01.10.2009)

Le principe de publicité est un instrument de contrôle de l'administration par les citoyennes et citoyens. C'est pourquoi les Archives de l'Etat attachent une grande importance à ce que l'accès à son fonds soit réglé de manière à faciliter la consultation. Depuis juillet 2009, une partie considérable de l'inventaire des Archives peut être consultée en ligne sur internet. Cette nouvelle offre, qui entre dans l'impératif de transparence posé par la législation sur l'information du public, sera développée.

Dans le domaine de l'égalité entre la femme et l'homme, différents projets ont été lancés : par exemple « Logib dans les marchés publics du canton de Berne » (avec la TTE), un programme sur les entreprises favorables à la famille (avec l'ECO), une campagne au salon du mariage sur la conciliation entre travail et famille (avec d'autres bureaux de l'égalité). Les cours de perfectionnement tels que « En piste pour le Grand Conseil », « La loi sur l'égalité appliquée avec compétence » ou « Harcèlement sexuel au travail » ont suscité un vif intérêt.

Les membres de la conférence des chefs d'office et les cadres ont discuté durant l'année écoulée l'idée d'une stratégie pour l'avenir de la CHA. La Charte de la CHA servira de base à l'élaboration d'une stratégie d'ensemble. Dans un premier temps, les grandes lignes et les marges de développement sont discutées. La « garantie du pouvoir d'innovation et de renouvellement » constitue un aspect essentiel. Le développement de la stratégie demandera une année et elle devrait pouvoir être adoptée fin 2010. Il faudra ensuite décider s'il est nécessaire d'ajuster l'organisation et l'enchaînement des opérations au sein de la CHA pour sa réalisation. Le résultat des travaux permettra de mieux armer la CHA pour maîtriser les enjeux de demain.

3.2.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Dans le cadre de la prévention de la pandémie au sein de l'entreprise, la CHA a planifié le fonctionnement des séances du Conseil-exécutif et du Grand Conseil dans les situations extraordinaires (p. ex. intempéries, crise, pandémie). Cette planification est actuellement consolidée à l'échelle cantonale, et les résultats seront présentés en 2010. Des masques de protection et du désinfectant ont été achetés ; par ailleurs, l'attention a été attirée sur les mesures d'hygiène recommandées par l'Office fédéral de la santé. Dans le domaine des services TI de base, il est possible en cas de pandémie de recourir à une entreprise externe.

3.2.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Les cadres suivants ont pris leurs nouvelles fonctions :

Patrick Trees, secrétaire du parlement (01.06.2009)

Thomas Moser, responsable du Service des relations extérieures (01.07.2009)

Christian Kräuchi, chef ad interim de l'Office de communication (01.10.2009)

Aus- und Weiterbildung

Die erweiterte Amtsvorsteherkonferenz (Amtsvorsteherinnen und -vorsteher sowie ihre Stellvertreterinnen und Stellvertreter) hat sich an zwei Sitzungen mit dem Thema «Strategieentwicklung Staatskanzlei» auseinandergesetzt.

Formation et perfectionnement

La conférence des chefs d'office élargie (chefs d'office et leurs suppléant-e-s) s'est réunie lors de deux séances consacrées au développement de la stratégie pour la Chancellerie d'Etat.

Gleichstellungscontrolling

Die STA hat folgende Jahresgleichstellungsziele umgesetzt: Eine Fotoausstellung zum Thema Teilzeitarbeit von Männern wurde organisiert. Die Option Teilzeitarbeit von Männern wird bei allen Stellenbesetzungen geprüft. Auswerten von Kennzahlen (Personalbeurteilung und -honorierung, Weiterbildung) und Empfehlungen für die Amtsvorstehenden.

Controlling de l'égalité

La CHA a réalisé les objectifs annuels suivants: Une exposition de photos sur le temps partiel masculin a été organisée. L'option du temps partiel masculin est envisagée à chaque procédure de recrutement. Des indicateurs concernant l'évaluation, la rétribution et le perfectionnement du personnel ont été analysés et des recommandations émises.

3.2.4 Verwaltungsrechnung

3.2.4 Compte administratif

3.2.4.1 Laufende Rechnung

3.2.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte 2008 CHF	Budget 2009 CHF	Compte 2009 CHF	Ecart budgétaire 2009 CHF	%			
Laufende Rechnung								Compte de fonctionnement
Aufwand	16'994'865.56	20'166'001.99	17'371'879.42	-2'794'122.57	-13.8	Charges		
Ertrag	1'515'180.38	960'548.16	783'908.33	-176'639.83	-18.3	Revenus		
Saldo	-15'479'685.18	-19'205'453.83	-16'587'971.09	2'617'482.74	-13.6	Solde		

Kommentar

Die Laufende Rechnung der STA weist gegenüber dem Voranschlag eine Saldoverbesserung von CHF 2,6 Millionen oder 13,6 Prozent aus. Der Aufwand bleibt um CHF 2,8 Millionen unter dem Voranschlagswert, der Ertrag dagegen fällt um CHF 0,2 Millionen tiefer aus.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de la CHA boucle sur un solde en hausse de CHF 2,6 millions, soit de 13,6 pour cent, par rapport aux chiffres du budget. Les charges sont inférieures de CHF 2,8 millions aux prévisions et les revenus de CHF 0,2 million.

Während sich der Personalaufwand mit einem Minderaufwand von CHF 0,1 Millionen nahezu im Rahmen des Voranschlages bewegt, ist im Sachaufwand ein Minderaufwand von CHF 2,6 Millionen zu verzeichnen. Dieser ist schwergewichtig zurückzuführen auf die zeitliche Verschiebung oder die Sistierung von Informatikvorhaben. Ausserdem sind Budgetkredite in allen Bereichen der STA, insbesondere bei den Druckkosten und Dienstleistungen Dritter, nicht vollumfänglich ausgeschöpft worden.

Si les charges de personnel sont quasiment identiques aux chiffres du budget (CHF 0,1 mio), les charges de biens, services et marchandises sont quant à elles nettement inférieures (CHF 2,6 mio). Ce résultat est principalement dû à l'ajournement ou à la suspension de projets informatiques. De plus, dans tous les domaines et notamment celui des frais d'impression et des prestations de service de tiers, les crédits n'ont pas été entièrement dépensés.

Beim Ertrag sind die Drucksachenverkäufe erneut rückläufig. Zudem sind weniger Kopieraufträge für die Verwaltung ausgeführt worden.

Les revenus dégagés par la vente d'imprimés accusent une nouvelle baisse. L'administration a en outre donné moins de mandats de photocopie à la CHA.

3.2.4.2 Investitionsrechnung

3.2.4.2 Compte des investissements

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	120'171.95	865'000.00	364'713.65	-500'286.35	-57.8	Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		Recettes
Saldo	-120'171.95	-865'000.00	-364'713.65	500'286.35	-57.8	Solde

Kommentar

Die Investitionsrechnung 2009 schliesst bei Ausgaben von CHF 0,4 Millionen um insgesamt CHF 0,5 Millionen besser ab. Der Investitionskredit für das Projekt «E-Voting» ist nicht beansprucht worden, da die generelle Einführung nicht so weit fortgeschritten ist, wie vom Bund ursprünglich geplant war. Dagegen sind die Kosten für das Konzept und die Realisierung des Projektes «webGR» der Investitionsrechnung belastet worden, obschon nur in der Laufenden Rechnung ein entsprechender Kredit vorgesehen war.

Commentaire

Le compte des investissements de 2009 enregistre CHF 0,4 million de dépenses et boucle sur un résultat dépassant de CHF 0,5 million les prévisions. Le crédit prévu pour le projet de vote électronique n'a pas été utilisé, la généralisation du système ne progressant pas au rythme prévu par la Confédération. Les frais de conceptualisation et de réalisation du projet « webGR » grèvent par contre le compte des investissements alors qu'on avait seulement prévu un crédit au compte de fonctionnement.

3.3 Volkswirtschaftsdirektion

3.3 Direction de l'économie publique

3.3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

3.3.1 Les priorités de l'exercice

Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsangebots

In der Novembersession hat der Grosse Rat das Gesetz über die Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsangebots verabschiedet. Das auf vier Jahre befristete Gesetz schafft die Grundlage, damit der Kanton gemeinnützige Wohnbauträger und ihre Fachorganisationen bei der Projektentwicklung mit Beiträgen unterstützen kann.

Encouragement de l'offre de logements à loyer modéré

Lors de la session de novembre, le Grand Conseil a adopté la loi sur l'encouragement de l'offre de logements à loyer modéré. Cette loi, qui est limitée à quatre ans, fournit au canton les bases pour soutenir, à l'aide de contributions, les projets développés par les organismes construisant des logements d'utilité publique et leurs organisations spécialisées.

Arbeitsmarktgesetz

Der Grosse Rat hat in der Junisession das Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11) den geänderten Vorschriften über den Finanzhaushalt angepasst. Der Arbeitsmarktfonds wurde auf den 31. Dezember 2009 aufgehoben. Es handelt sich um formelle Anpassungen ohne inhaltliche Veränderungen.

Loi sur le marché du travail

Lors de la session de juin 2009, le Grand Conseil a adapté la loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT ; RSB 836.11) aux nouvelles prescriptions de gestion financière. Le Fonds du marché du travail était supprimé au 31 décembre 2009. Il s'agit d'adaptations formelles, le contenu de la loi n'étant pas modifié.

Arbeitslosigkeit (Ausbau der Strukturen)

Auf die erwartete Zunahme der Arbeitslosigkeit hat die VOL frühzeitig reagiert und zusätzliches Personal für die Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenkasse rekrutiert. Im Verlauf des Jahres wurden 130 Personen zusätzlich angestellt.

Chômage (renforcement des structures)

La ECO a réagi suffisamment tôt à l'augmentation prévue du chômage et a recruté du personnel pour le Service de l'emploi et pour la Caisse de chômage. Cent trente personnes supplémentaires ont été engagées au cours de l'année.

Schutz vor dem Passivrauchen

Das Gesetz zum Schutz vor Passivrauchen vom 10. September 2008 (SchPG; BSG 811.51) ist am 1. Juli 2009 in Kraft getreten. Mit diesem Gesetz hat sich der Kanton Bern für einen Schutz vor Passivrauchen entschieden, der strenger ist als die Minimalvorgabe des Bundes.

Protection contre le tabagisme passif

La loi du 10 septembre 2008 sur la protection contre le tabagisme passif (LPTP ; RSB 811.51) est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2009. Avec cette loi, le canton s'est décidé en faveur d'une protection plus stricte que les prescriptions minimales de la Confédération.

Raucherbetriebe sind im Kanton Bern deshalb nicht möglich. Die Regelung im Kanton Bern ist mit dem übergeordneten Verfassungsrecht vereinbar und die Ausführungsbestimmungen halten den Rahmen ein, den das Gesetz vorgibt. Dies hat das Bundesgericht in zwei Entscheiden bestätigt. Die Einführung der neuen Bestimmungen verlief weitgehend problemlos.

Die Bundesvorschriften treten am 1. Mai 2010 in Kraft. Sie führen nicht zu einer Verschärfung gegenüber den kantonalen Regelungen vom 1. Juli 2009.

Stärkung der Biodiversität im Kanton Bern

Die Umsetzung des im August 2008 lancierten Aktionsprogramms «Stärkung der Biodiversität im Kanton Bern» wurde im Berichtsjahr plangemäss weitergeführt. Die zentrale Herausforderung liegt angesichts der schlechten Perspektiven der Kantonsfinanzen darin, in den kommenden Jahren die erforderlichen kantonalen Mittel bereitzustellen.

Jagdrecht 2009 – Feinjustierung der Jagdvorschriften

Die Jagdvorschriften wurden den Erfahrungen aus der neusten Jagdpraxis angepasst. Auf den 1. Dezember 2009 wurden die Vorschriften über Schusszeiten, über die Jagd im Umkreis von 100 Meter von ständig bewohnten Gebäuden und über die Jagd mit Hunden angepasst.

Wald und Klimawandel

Zusammen mit der Universität Bern hat die VOL unter dem Titel «Wald 2050 – Klimawissen vor Ort» eine Exkursionsreihe lanciert. Anlass für dieses Projekt war das 175-Jahr-Jubiläum der Universität Bern. Forstfachleute sowie Botanikerinnen und Botaniker zeigten an acht verschiedenen Standorten im Kanton Bern auf, wie sich der Klimawandel schon heute bemerkbar macht und wie sich der Wald bis ins Jahr 2050 entwickeln könnte. Der Klimawandel gehört zu den Schlüsselherausforderungen für die Sicherung der verschiedenen Waldfunktionen und die Abwehr von Naturgefahren. Dabei ist der Wissenstransfer für die Zukunft des Waldes von grosser Bedeutung und das Naturgefahren-Management ist in einem umfassenden Sinn zu intensivieren.

Eishockey WM 2009

Die Eishockey-Weltmeisterschaft 2009 im Grossraum Bern war erfolgreich. Rund 200'000 Zuschauerinnen und Zuschauer verfolgten die Spiele in der Postfinance Arena in Bern. 1'000 Journalistinnen und Journalisten und 200 Fernsehstationen berichteten über die WM. Die Spiele wurden in 100 Länder übertragen und weltweit von rund 800 Millionen Zuschauerinnen und Zuschauern verfolgt. Allein die Anlässe in der Stadt Bern am Eröffnungswochenende wurden von 50'000 Personen besucht. Auch das Public-Viewing stiess auf grosses Interesse. Die Hotels verzeichneten während der WM 25 Prozent mehr Übernachtungen, als sonst in dieser Periode üblich ist.

3.3.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine

Les établissements fumeurs ne sont donc pas permis dans le canton de Berne. La réglementation dans le canton de Berne est compatible avec le droit constitutionnel supérieur et les dispositions d'exécution respectent le cadre prescrit par la loi, comme cela a été confirmé par deux arrêtés du Tribunal fédéral. A quelques détails près, les nouvelles dispositions ont été introduites sans problème.

Les prescriptions fédérales entreront en vigueur le 1^{er} mai 2010. Elles ne conduisent pas à un renforcement de la réglementation cantonale du 1^{er} juillet 2009.

Renforcement de la biodiversité dans le canton de Berne

La mise en œuvre du programme d'action lancé en août 2008 « Renforcement de la biodiversité dans le canton de Berne » a été poursuivie conformément au plan durant l'exercice. En raison des perspectives peu favorables des finances cantonales, le principal défi consistera à débloquer les moyens cantonaux nécessaires durant les années à venir.

Droit de la chasse 2009 – Ajustement des prescriptions de la chasse

Les prescriptions sur la chasse ont été adaptées aux dernières expériences pratiques. Les dispositions sur les heures de tir, sur la chasse dans un rayon de 100 mètres autour des bâtiments habités et sur la chasse avec des chiens ont été modifiées avec effet au 1^{er} décembre 2009.

Forêt et changement climatique

A l'occasion du 175^e anniversaire de l'Université de Berne, la ECO a organisé avec celle-ci des excursions sur le thème « Forêt 2050 – le climat à fleur de peau ». Des professionnels de la forêt et des botanistes ont montré, à huit endroits différents du canton de Berne, les signes déjà perceptibles d'un changement climatique et l'évolution possible de la forêt jusqu'en 2050. Le changement de climat est l'un des principaux défis auxquels il faudra faire face pour garantir les différentes fonctions de la forêt et la défense contre les dangers naturels. Alors que le transfert de connaissances est essentiel pour l'avenir de la forêt, la gestion des dangers naturels doit être globalement intensifiée.

Championnat du monde de hockey sur glace 2009

Le Championnat du monde de hockey sur glace 2009 a remporté un vif succès dans l'agglomération bernoise. Environ 200 000 spectateurs ont suivi les matches dans la Postfinance Arena à Berne. Mille journalistes et 200 chaînes de télévision ont assuré les reportages, et les matches ont été retransmis dans 100 pays et suivis par environ 800 millions de téléspectateurs. Les manifestations du week-end d'ouverture ont à elles seules attiré 50 000 personnes à Berne, et les retransmissions sur écran géant ont aussi eu beaucoup de succès. Le nombre de nuitées dans les hôtels était supérieur de 25 pour cent aux valeurs habituelles durant cette période.

3.3.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucun

3.3.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene
 Keine

Aus- und Weiterbildung

Die VOL fördert aktiv die Aus- und Weiterbildung ihrer Mitarbeitenden. Ein besonderes Augenmerk gilt der Kader- und Nachwuchsförderung.

Gleichstellungscontrolling

Die Umsetzung der Gleichstellungsziele «Eine ausgewogene Vertretung beider Geschlechter auf allen Stufen und in allen Bereichen der Volkswirtschaftsdirektion und eine Unternehmenskultur, in der die Gleichstellung von Frau und Mann gelebt wird» war erfolgreich.

Besondere Bemerkungen

Keine

3.3.4 Verwaltungsrechnung

3.3.4.1 Laufende Rechnung

3.3.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement
 Aucun

Formation et perfectionnement

La ECO encourage activement la formation et le perfectionnement de son personnel, et accorde une attention particulière à l'encouragement des cadres et de la relève.

Controlling de l'égalité

Les objectifs « de représentation équilibrée des deux sexes à tous les échelons et dans tous les domaines de la Direction de l'économie publique et de culture d'entreprise dans laquelle l'égalité entre homme et femme est respectée » ont été mis en œuvre avec succès en matière d'égalité de traitement.

Remarques

Aucune

3.3.4 Compte administratif

3.3.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008 CHF	Voranschlag Budget 2009 CHF	Rechnung Compte 2009 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2009 CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	707'109'811.31	743'217'467.82	768'975'475.19	25'758'007.37	3.4	Charges
Ertrag	582'291'034.18	593'769'589.20	637'202'236.33	43'432'647.13	7.3	Revenus
Saldo	-124'818'777.13	-149'447'878.62	-131'773'238.86	17'674'639.76	-11.8	Solde

Kommentar

Der Saldo der Laufenden Rechnung 2009 schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 17,7 Millionen oder 11,8 Prozent besser ab. Der Aufwand fällt um CHF 25,7 Millionen (+3,4%) höher aus als budgetiert. Der Ertrag liegt mit CHF 43,4 Millionen (+7,3%) über dem Voranschlag.

Die aufwandseitigen Abweichungen sind insbesondere auf höhere durchlaufende Bundesbeiträge an die Landwirtschaft (Direktzahlungen) zurückzuführen, die um CHF 30,3 Millionen zugenommen haben. Diesem Mehraufwand stehen Minderaufwendungen von CHF 4,6 Millionen im Beitragsbereich gegenüber. Es handelt sich um Beiträge zur Förderung der Biodiversität, der Waldwirtschaft und der Öko-Qualität.

Ertragsseitig fallen wiederum die durchlaufenden Bundesbeiträge von CHF 30,3 Millionen auf. Weitere CHF 13,1 Millionen resultieren aus der Auflösung von Rückstellungen «Unwetter-schäden vom August 2005» (CHF 4,7 Mio.), höheren Rückerstattungen Dritter und von Gemeinwesen (CHF 4,5 Mio.) sowie den Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen Tierseuchenkasse und Investitionshilfefonds (CHF 3,9 Mio.).

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement de 2009 est supérieur de CHF 17,7 millions (soit 11,8%) au montant budgété. Les charges dépassent le budget de CHF 25,7 millions (+3,4%), les revenus de CHF 43,4 millions (+7,3%).

Les écarts sur charges résultent surtout de subventions fédérales plus élevées redistribuées à l'agriculture (paiements directs), qui ont augmenté de CHF 30,3 millions. Cette augmentation est contrebalancée par une diminution de CHF 4,6 millions dans le domaine des contributions à la promotion de la biodiversité, de l'économie forestière et de la qualité écologique.

Du côté des revenus, on remarque à nouveau les subventions fédérales redistribuées de CHF 30,3 millions. CHF 13,1 millions supplémentaires proviennent de la dissolution des provisions pour les « dommages dus aux intempéries d'août 2005 » (CHF 4,7 mio), des remboursements plus élevés de tiers et de collectivités publiques (CHF 4,5 mio), et de prélèvements sur les financements spéciaux Caisse des épizooties et Fonds d'aide aux investissements (CHF 3,9 mio).

3.3.4.2 Investitionsrechnung

3.3.4.2 Compte des investissements

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	Compte	Ecart budgétaire			
	2008	2009	2009	2009	2009	2009			
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Investitionsrechnung									Compte des investissements
Ausgaben	46'369'115.87	62'927'952.20	60'170'710.05	-2'757'242.15	-4.3	Dépenses			
Einnahmen	26'383'062.32	20'166'600.00	19'860'903.00	-305'697.00	-1.5	Recettes			
Saldo	-19'986'053.55	-42'761'352.20	-40'309'807.05	2'451'545.15	-5.7	Solde			

Kommentar

Die Nettoinvestitionen liegen CHF 2,4 Millionen (5,7%) unter dem Voranschlag. Minderausgaben von CHF 1,5 Millionen entfallen auf Investitionsbeiträge zur Finanzierung von Projekten des Renaturierungsfonds und der Fischereiwirtschaft sowie auf geringere Ausgaben in den Positionen «Sachgüter» und «Darlehen und Beteiligungen» im Gesamtbetrag von CHF 0,9 Millionen.

Commentaire

L'investissement net est inférieur de CHF 2,4 millions (5,7%) au montant budgété. Sur cette diminution, CHF 1,5 million résultent des subventions d'investissement destinées au financement de projets du Fonds pour la régénération des eaux et de l'économie piscicole, ainsi que d'une diminution globale de CHF 0,9 million des dépenses aux postes « Investissements propres » et « Prêts et participations permanentes ».

3.4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

3.4 Direction de la santé publique de la prévoyance sociale

3.4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

3.4.1 Les priorités de l'exercice

Sozialbericht und -gipfel

In der Folge des ersten Sozialberichts für den Kanton Bern, der im Dezember 2008 mit aufrüttelnden Daten zur Armutssituation im Kanton Bern aufgewartet hatte, hat die GEF Mitte 2009 einen Sozialgipfel durchgeführt, an dem die Armutsprävention im Fokus stand. Im Vordergrund der breiten Diskussion möglicher Massnahmen zur Armutsprävention standen Themen, die um die Erwerbsarbeit als zentraler Pfeiler der Existenzsicherung kreisen (Reintegration in den Arbeitsmarkt, Erhaltung der Arbeitsmarktfähigkeit, Erhöhung von Erwerbchancen usw.). Die Ergebnisse des Sozialgipfels dienten der GEF dazu, einen Aktionsplan zur Reduktion der Armut im Kanton Bern zu entwickeln. Eine erste Fassung dieses Aktionsplans, der als Beitrag zum Europäischen Jahr gegen Armut und soziale Ausgrenzung verstanden werden kann, ist Ende 2009 vorgestellt worden.

Rapport social et sommet social

Les résultats effrayants dévoilés en décembre 2008 par le premier rapport social pour le canton de Berne ont amené la SAP à organiser au milieu de l'année un sommet social consacré aux mesures à envisager pour permettre de prévenir la pauvreté. A notamment été abordée la question du travail lucratif, élément clé pour la garantie du minimum vital (réinsertion sur le marché du travail, maintien de l'employabilité, accroissement des chances d'obtenir un travail, etc.). Les résultats du sommet social ont servi de base à l'élaboration d'un plan d'action ayant pour objectif de réduire la pauvreté. Une première version de celui-ci a été présentée à la fin de l'année et se veut être une contribution du canton de Berne à l'Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

Vorbereitung Revision Sozialhilfegesetzgebung

Das Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) wird per 1. Januar 2012 revidiert. Dies erfolgt einerseits über eine «indirekte Änderung» des SHG im Rahmen des Projekts FILAG 2012. Über das FILAG werden primär Änderungen vorgenommen, die die finanziellen Anreize in der Sozialhilfe optimieren sollen. Über eine direkte Änderung des SHG sollen andererseits Bestimmungen zum Datenschutz, zur Rolle der Sozialbehörden sowie die Abschaffung des Zuschusses nach Dekret per 2012 statuiert werden. Beide Vorlagen sind im Jahr 2009 in die Vernehmlassung gegeben worden.

Révision de la législation sur l'aide sociale

La révision au 1^{er} janvier 2012 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1) fait l'objet de deux projets. Le premier consiste en une « modification indirecte » de la LASoc dans le cadre du projet LPFC 2012. Il s'agit avant tout de modifications destinées à optimiser les incitations financières. Le deuxième doit permettre d'adapter les réglementations sur la protection des données, de redéfinir le rôle des autorités sociales et d'abroger le décret sur les allocations d'ici 2012 par le biais d'une « modification directe » de la LASoc. Les deux projets ont été mis en consultation durant l'exercice 2009.

Zudem hat die GEF Vorarbeiten getätigt, damit die Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfeverordnung, SHV; BSG 860.111) per Mitte 2010 teilrevidiert werden kann.

Vorbereitung Gesetzgebung Integration

Das durch den Bund finanzierte Schwerpunkteprogramm zur Integrationsförderung wurde erstmals aufgrund des neuen Bundesgesetzes vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20) vollständig von der GEF abgewickelt (Ausschreibung, Beurteilung, Auszahlung). Zur Verstärkung der Information wurde ein Konzept erstellt.

Die GEF erarbeitete die Grundlagen für ein kantonales Integrationsgesetz, das per 1. Januar 2012 in Kraft treten wird. Die Unterlagen sind soweit aufbereitet worden, dass der Gesetzesentwurf zu Beginn des Jahres 2010 in die Vernehmlassung gehen wird.

Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA)

Im Berichtsjahr wurden die mit der Übernahme von Aufgaben des Bundes zwischen Kanton und Institutionen angepassten resp. aufgebauten Beziehungen und Prozesse konsolidiert. Gleichzeitig wurde die mit NFA den Kantonen übertragene Erarbeitung der zukunftsgerichteten Konzepte für Leistungen zu Gunsten erwachsener Behinderter und für die Sonderschulung weiter vorangetrieben. Im Bereich erwachsene Behinderte wurde die Zusammenarbeit mit den Kantonen Basel-Land und Basel-Stadt, deren Ausgangslage mit derjenigen im Kanton Bern vergleichbar ist, aufgenommen. Im Bereich Kinder und Jugendliche wurden die Vorbereitungsarbeiten zum Sonderpädagogik-Konzept weitergeführt. Dies beinhaltet unter anderem die zukünftige Zusammenarbeit zwischen den Direktionen ERZ und GEF in diesem Bereich. Den Arbeiten liegt die Absicht zu Grunde, Leistungen zukünftig noch stärker gezielt dem individuellen Bedarf entsprechend bereitstellen und finanzieren zu können. Damit sollen die Versorgung verbessert und die kantonalen Mittel noch effizienter eingesetzt werden können.

Leistungsaufschub der Krankenversicherer

Im letzten Geschäftsbericht wurde dargelegt, dass die GEF den Fokus auf eine vertragliche Lösung des Problems legt. Der Grund für diesen nicht optimalen Weg lag darin, dass keine kurzfristige Gesetzesanpassung in Sichtweite war. In der Zwischenzeit haben die Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK) und san-tésuisse zuhanden der eidgenössischen Räte einen neuen Vorschlag ausgearbeitet, der eine von allen Seiten als umsetzbar und gut beurteilte Lösung vorsieht. Die Leistungen dürfen nach diesem Vorschlag nicht mehr sistiert werden, im Gegenzug vergüten die Kantone den Versicherern 85 Prozent der dadurch anfallenden Verluste. Im Sommer 2009 hat der Erstrat dem Entwurf mit Anpassungen zugestimmt. Der Zweitrat hat den Vorschlag behandelt. Es bestehen noch wenige Differenzen, die in der Wintersession nicht ausgeräumt wurden. Es darf davon ausgegangen werden, dass die Verabschiedung in der Frühjahrs-session 2010 erfolgen wird. Die GEF erwartet von dieser gesetzlichen Lösung, dass der heute mit vielen Problemen behaftete Umgang mit dem Leistungsaufschub nachhaltig bereinigt werden kann.

La SAP a en outre entamé des travaux en vue d'une révision partielle de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111) prévue pour le milieu de l'année 2010.

Législation sur l'intégration

En vertu de la nouvelle loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr ; RS 142.20), la SAP a, pour la première fois, entièrement pris en charge (mise au concours, évaluation, versement des fonds) le programme des points forts 2008-2011 pour la promotion de l'intégration financé par la Confédération. Une stratégie a été élaborée en vue d'améliorer l'information dans ce domaine.

La SAP a créé les bases d'une loi cantonale sur l'intégration qui entrera en vigueur au 1^{er} janvier 2012. Les documents ont été préparés cette année pour que le projet de loi puisse être mis en consultation au début de l'année 2010.

Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)

Durant l'année sous revue, les relations et processus établis ou adaptés entre le canton et les institutions suite au transfert de certaines tâches de la Confédération, ont été consolidés. Les cantons, chargés dans le cadre de la RPT d'élaborer des programmes axés sur l'avenir pour l'enseignement spécialisé et pour les prestations en faveur des adultes handicapés, ont poursuivi leurs travaux. Dans le secteur des adultes handicapés, le canton de Berne a conclu une collaboration avec les cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne qui connaissent une situation similaire. Dans le secteur des enfants et adolescents, une stratégie en faveur de l'enseignement spécialisé est en préparation. Elle prévoit entre autres une collaboration entre l'INS et la SAP. Ces travaux doivent permettre d'offrir et de financer à l'avenir des prestations qui soient davantage en phase avec les besoins individuels. Il sera ainsi possible d'améliorer l'offre et d'assurer une utilisation plus efficace des ressources cantonales.

Suspension des prestations de l'assurance-maladie

Comme mentionné dans le dernier rapport de gestion, la SAP a concentré ses efforts sur une solution contractuelle du problème, compte tenu du fait qu'une adaptation de la loi n'était pas prévue dans l'immédiat. Entre-temps, la Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS) et san-tésuisse ont élaboré à l'intention des chambres fédérales une nouvelle réglementation sur laquelle elles se sont accordées et qu'elles jugent satisfaisante et réalisable. Celle-ci prévoit que les cantons assument 85 pour cent des paiements irrécouvrables et qu'en contrepartie, la suspension des prestations soit levée. Durant l'été 2009, le Conseil national a approuvé le projet moyennant quelques adaptations. Le Conseil des Etats a traité le projet lors de la session d'hiver, mais quelques disparités subsistent. Il semble néanmoins probable que celui-ci soit adopté au cours de la session de printemps 2010. La SAP espère que cette solution permettra d'éliminer définitivement les problèmes qui surgissent lors de la suspension des prestations de l'assurance-maladie.

Eine vom eidgenössischen Gesetzgeber verursachte Durchlöcherung des Krankenversicherungspflichtbereichs wird damit wieder korrigiert. Die dadurch verursachten hohen Kosten lassen sich nicht genau beziffern.

Gesundheitsbericht

Nachdem der letzte Berner Gesundheitsbericht im Jahr 2005 herausgegeben wurde, hat die GEF beschlossen, einen vierten zu erarbeiten, der diesmal im Unterschied zu den ersten drei Ausgaben eine spezifische Fragestellung beleuchten soll: die sozialen Determinanten der Gesundheit. Der Bericht soll anfangs 2010 veröffentlicht werden.

Pandemie

Die GEF hat die vom Bundesamt für Gesundheit (BAG) empfohlenen Massnahmen zur Bekämpfung der pandemischen Grippe (H1N1) umgesetzt. Dazu gehört die Vorbereitung und Durchführung einer öffentlichen Impfkampagne ab November 2009. Prioritär wurde die freiwillige kostenlose Impfung den vom BAG bezeichneten Risikogruppen angeboten und danach der gesamten Bevölkerung. Nach Einschätzung der GEF ist es zwingend, dass nach Abklingen der Pandemie auf allen Ebenen – global, kontinental, national, kantonale, kommunale, Privatwirtschaft, medizinische Leistungserbringer – eine Überprüfung der getroffenen Entscheide und Massnahmen erfolgen muss. Dies gilt besonders für Fragen der Impfung und für den Umgang mit vergleichsweise milden Influenzaformen.

Managed Care

Mit der Überweisung der Motion 025/2007 Meyer, Roggwil (SP-JUSO), vom 22. Januar 2007: Kantonale Managed Care-Organisation (angenommen am 11.06.2007) hat der Grosse Rat den Regierungsrat beauftragt, einen Bericht zu verfassen, in welchem die Möglichkeiten der Schaffung einer kantonalen Managed Care-Organisation sowie ihre Vorteile und Nachteile dargestellt sind.

Zur Durchführung der erforderlichen Arbeiten hat die federführende GEF zwei Gutachten in Auftrag gegeben, welche zur Konsolidierung zwei Expertengremien zur Diskussion vorgelegt wurden. Diese Gutachten und Diskussionen bilden die Basis des Berichts der GEF. Der Regierungsrat hat von diesem Bericht Kenntnis genommen und legt ihn dem Grossen Rat zur Kenntnisnahme vor (RRB 2041/2009). Er anerkennt die Bedeutung der im Bericht enthaltenen Empfehlungen für eine kantonale Managed Care-Strategie und fördert deren Weiterentwicklung. Er erachtet eine kantonale Managed Care-Strategie als wünschenswert im Sinne einer modellhaften Entwicklung neuer Versorgungselemente zur Förderung einer besseren Vernetzung der Versorgung, nicht aber als kantonale Intervention im Sinne neuer Versicherungsformen.

Versorgung in der Palliative Care

Die GEF hat im Jahr 2009 die Arbeiten für eine kantonale Strategie für die Palliative Care – die Versorgung von Patientinnen und Patienten mit fortschreitenden unheilbaren Krankheiten – fortgeführt und sich zudem aktiv in die Erarbeitung der nationalen Strategie Palliative Care eingebracht. Diese wurde im Oktober 2009 verabschiedet und wird in die kantonale Strategie zur Palliative Care einfließen. Mitte 2010 wird damit das weitere Vorgehen des Kantons in Fragen der Palliative Care dargelegt.

Il sera dès lors possible de remédier à l'effritement de l'obligation légale de s'assurer. Il est difficile pour l'heure de chiffrer exactement les frais élevés qui en découlent.

Rapport sur la santé

Après la parution du dernier rapport sur la santé dans le canton de Berne en 2005, la SAP a décidé d'élaborer une quatrième version qui, à la différence des précédentes, doit illustrer les déterminants sociaux de la santé. La publication est attendue pour le début de l'année 2010.

Pandémie

La SAP a mis en œuvre les mesures recommandées par l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) pour lutter contre la pandémie de grippe H1N1. En faisaient partie la préparation et l'organisation d'une campagne de vaccination dès novembre 2009, dont en priorité la vaccination facultative gratuite des groupes à risque désignés par l'OFSP, puis de l'ensemble de la population. Selon la SAP, il importe de réexaminer les décisions et les mesures prises en cas de déclin de la pandémie, que ce soit à l'échelle mondiale, continentale, nationale, communale, au niveau de l'économie privée ou des fournisseurs de prestations médicales. Il s'agit notamment de la vaccination et de l'attitude à adopter en cas de gripes moins virulentes.

Réseau de soins coordonnés

En adoptant le 11 juin 2007 la motion 025/2007 Meyer, Roggwil (PS-JS) du 22 janvier 2007 « Réseau de soins coordonnés », le Grand Conseil a chargé le Conseil-exécutif de présenter un rapport qui expose les différentes variantes de création d'un réseau de soins coordonnés (Managed Care Organisation) pour le canton de Berne, avec leurs avantages et inconvénients.

Pour ce faire, la SAP a mandaté la réalisation de deux expertises qui ont été examinées par deux groupes d'experts. Ces expertises et les conclusions des examens ont servi de base au rapport de la SAP. Le Conseil-exécutif a pris connaissance de celui-ci et l'a transmis pour information au Grand Conseil (ACE 2041/2009). Le gouvernement reconnaît l'importance des recommandations formulées en vue de la mise en place d'une stratégie cantonale de soins intégrés, dont il préconise le développement. Il considère qu'une telle stratégie est souhaitable, non pas en tant qu'intervention cantonale en vue d'offrir de nouvelles formes d'assurance, mais plutôt comme modèle visant à assurer une meilleure couverture médicale.

Soins palliatifs

En 2009, la SAP a poursuivi les travaux en vue de l'élaboration d'une stratégie cantonale pour les soins palliatifs (soins destinés aux malades souffrant d'une affection évolutive non guérissable). Elle a également participé à l'élaboration de la stratégie nationale de soins palliatifs qui a été adoptée en octobre 2009 et qui sera prise en compte dans la stratégie cantonale. La SAP présentera vers le milieu de l'année 2010 les prochaines étapes prévues par le canton dans ce domaine.

3.4.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Individuelle Sozialhilfe

Die Kostenentwicklung in der Sozialhilfe hängt unter anderem schwergewichtig von verschiedenen externen Faktoren ab, auf die das kantonale Sozialhilfesystem keinen oder bloss einen beschränkten Einfluss hat. Dazu gehören gesellschaftliche Entwicklungen wie die Zunahme alleinerziehender Personen, aber auch die Entwicklung der wirtschaftlichen Lage. Es zeigt sich, dass eine gute Konjunktur nur beschränkt einen positiven Einfluss auf die Sozialhilfe (Bildungsdefizite vs. Anforderungen des Arbeitsmarktes) hat, während sich eine zunehmende Arbeitslosigkeit relativ rasch negativ auf die Sozialhilfe auswirkt. Infolge der momentan schlechten Konjunktur wird die Sozialhilfe in den kommenden Jahren vor grosse Herausforderungen gestellt.

Zu den kaum beeinflussbaren Faktoren gehören auch die vorgelegerten Leistungssysteme der Sozialen Sicherheit. Insbesondere Leistungskürzungen der Sozialversicherungen schlagen in der Regel, wenn auch zeitlich leicht verzögert, in Form von Mehrkosten auf die Sozialhilfe durch.

Nachwuchssicherung für die Pflege- und Betreuungsberufe

Die im Bericht zur Versorgungsplanung 2007-2010 aufgeführten Bedarfszahlen zu den benötigten Nachwuchskräften konnten im Berichtsjahr wiederum nicht erreicht werden. Mit 535 Lehrstellen konnte das Angebot an FaGe-Ausbildungsplätzen (Fachfrau/Fachmann Gesundheit) nochmals gesteigert werden. Bei der Pflegeausbildung auf Stufe Höhere Fachschule (HF) bleibt die Rekrutierungsproblematik trotz der von der GEF bewilligten Fördermassnahmen bestehen. Im Berichtsjahr konnten nur rund 60 Prozent der Ausbildungsplätze besetzt werden. Im Rahmen des Projekts «HF Pflege als Zweitausbildung» (betriebsgestützter Bildungsgang) haben die GEF und die ERZ als weitere Sofortmassnahme beschlossen, das Rekrutierungsfeld für die HF Pflege rasch und nachhaltig zu erweitern und in den Jahren 2010 und 2011 je 100 zusätzliche Personen pro Jahr zu rekrutieren, welche heute ausserhalb des Gesundheitswesens tätig sind. Das Projekt wird durch das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT) mitfinanziert, da es einen wichtigen Beitrag gegen die Jugendarbeitslosigkeit leistet. Im Rahmen einer Veranstaltung wurden die Führungskräfte der Gesundheitsinstitutionen über die geplanten Projekte zum Thema «Nachwuchssicherung» informiert.

Tarifverträge, Krankenkassenprämien

Im Mai des Berichtsjahres entschied das Bundesverwaltungsgericht über einen für alle Tarifpartner in der Schweiz relevanten Tarifvertragsteil, den der Regierungsrat nicht genehmigt hatte. Dieser beinhaltete die Patientendatenlieferungspflicht der Spitäler an die Versicherer. Diese Nichtgenehmigung zogen die Vertreter von santésuisse ans Bundesverwaltungsgericht weiter. Das Gericht gab dem Regierungsrat Recht und wies die Klage ab. Es stellte klar, dass die Versicherer nicht Anrecht auf alle Daten der Versicherten haben. Bezugnehmend auf diesen Entscheid mussten die Verhandlungspartner für die Verträge mit Gültigkeit ab dem Jahr 2010 aushandeln, welche Patientendaten den Versicherern zur Verfügung gestellt werden.

3.4.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aide sociale individuelle

Les coûts de l'aide sociale dépendent pour une large part de facteurs externes sur lesquels le canton ne peut pas ou guère influencer (p. ex. les évolutions sociales, parmi lesquelles l'augmentation du nombre de familles monoparentales, ou la nouvelle donne économique). Alors qu'une bonne situation conjoncturelle n'a qu'un impact limité sur l'aide sociale (personnes présentant un déficit de formation face aux exigences du marché du travail), les répercussions sur cette dernière d'une hausse du chômage sont relativement rapides. Avec l'évolution négative de la conjoncture observée actuellement, l'aide sociale se trouvera face à de grands défis dans les années à venir.

S'ajoutent à ces éléments les changements intervenus dans le système de sécurité sociale, à commencer par les réductions de prestations allouées par les assurances qui, même si elles n'ont pas d'incidences immédiates, n'en entraînent pas moins à terme des coûts supplémentaires pour l'aide sociale.

Relève pour les métiers des soins et de l'encadrement

Le nombre de places de formation indiqué dans la planification des soins 2007-2010 pour assurer la relève n'a de nouveau pas été atteint durant l'exercice. L'offre de places de formation ASSC (assistant-e-s en soins et santé communautaire) a encore augmenté (535 places d'apprentissage). Pour ce qui est des écoles supérieures, les problèmes de recrutement persistent en dépit des mesures d'encouragement approuvées par la SAP. Seulement 60 pour cent des places de formation étaient occupées durant l'exercice. Dans le cadre du projet « Infirmière, infirmier ES, une deuxième formation », l'INS et la SAP ont décidé d'ouvrir cette nouvelle filière aux personnes qui travaillent actuellement dans un domaine autre que celui de la santé et d'en recruter une centaine en 2010 et 2011, à titre de nouvelle mesure d'urgence. Le projet, qui contribue pour une bonne part à la lutte contre le chômage des jeunes, est cofinancé par l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT). Une séance a été organisée pour informer les cadres dirigeants des institutions de la santé des projets prévus pour assurer la relève.

Conventions tarifaires, primes d'assurance-maladie

En mai de l'année sous revue, le Tribunal administratif fédéral s'est prononcé sur un point de la convention tarifaire valable pour tous les partenaires suisses. Il s'agissait du devoir des établissements de fournir des renseignements sur les patients. Celui-ci n'avait pas été approuvé par le Conseil-exécutif, à la suite de quoi santésuisse a déposé un recours devant le Tribunal administratif fédéral. Ce dernier a finalement donné raison au gouvernement cantonal, arguant que les assureurs n'avaient pas le droit de disposer de toutes les données des assurés. Compte tenu de cette décision, les parties concernées ont dû débattre pour décider quelles données des patients pouvaient être transmises aux caisses d'assurance pour les contrats valables dès 2010.

Im Berichtsjahr konnten sich weder die Privatspitäler mit santésuisse betreffend Tarif für Grundversicherte ab dem Jahr 2010 noch die öffentlichen Spitäler mit santésuisse betreffend Taxpunktwert für ambulante Leistungen einigen. Aus diesem Grund beantragten die Parteien dem Regierungsrat eine Festlegung des Tarifs.

Für den Kanton Bern zeigte sich, dass die Steigerung der Versichertenkosten nur unwesentlich vom schweizerischen Mittel abweicht. Aufgrund des bei einigen Versicherern unzureichenden Reservenanteils erfolgte eine überdurchschnittliche Prämienanpassung auf das Jahr 2010. Die GEF wird sich dafür einsetzen, dass die Anpassung der Reserven über mehrere Jahre erfolgen wird. Dadurch können einmalige grössere Prämienaufschläge vermieden werden.

3.4.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Per 30. April 2009 ist Erhard Ramseier als Vorsteher des Spitalamtes pensioniert worden. Die Nachfolge hat per 1. Mai 2009 Annamaria Müller Imboden angetreten.

Per 30. April 2009 ist Bruno Guggisberg, Vorsitzender der Geschäftsleitung der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (UPD), ausgetreten. Die Nachfolge hat per 1. Juli 2009 Dr. Karl Studer als Vorsitzender der Geschäftsleitung ad interim übernommen.

Per 30. September 2009 ist Ulrich von Allmen, Direktor Pflege und Pädagogik und Mitglied der Geschäftsleitung der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (UPD), ausgetreten.

Per 1. November 2009 ist Dr. Laslo Pataki, welcher die Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland–Berner Jura (PDBBJ) seit dem 1. Juni 2006 als Direktor ad interim führt, zum Direktor ernannt worden.

Aus- und Weiterbildung

Im Berichtsjahr wurde für die neu eingetretenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie für neue Vorgesetzte der Zentralverwaltung eine Weiterbildungsveranstaltung im Zusammenhang mit dem Instrument «Mitarbeitergespräch» durchgeführt.

Gleichstellungscontrolling

Der Frauenanteil in der Gesamtdirektion betrug im Berichtsjahr 60,6 Prozent. Auf der Führungsebene konnte eine Stelle neu mit einer Frau besetzt werden.

Besondere Bemerkungen

Am 12. November 2009 wurde in der ganzen Direktion der gesamtschweizerisch lancierte «Tochtertag» durchgeführt. Das Frauennetzwerk «GEFemmes» führte im Berichtsjahr verschiedene Workshops durch.

Durant l'exercice, ni les hôpitaux privés ni les hôpitaux publics ne sont parvenus à convenir avec santésuisse d'un tarif concernant l'assurance de base dès 2010 pour les premiers, et la valeur du point pour les prestations ambulatoires, pour les autres. Les parties ont donc demandé au Conseil-exécutif de trancher en la matière.

L'augmentation des coûts générés par les assurés dans le canton de Berne ne diffère guère de la moyenne suisse. En raison de la part de réserve insuffisante chez certains assureurs, une adaptation des primes démesurée a été réalisée pour l'année 2010. La SAP entend veiller à un ajustement des réserves sur plusieurs années, ce qui permettra à l'avenir d'éviter des majorations de primes considérables.

3.4.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Erhard Ramseier, chef de l'Office des hôpitaux, est parti à la retraite le 30 avril 2009. Annamaria Müller Imboden lui a succédé le 1^{er} mai 2009.

Bruno Guggisberg, président de la direction des Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU), a démissionné le 30 avril 2009. Le Docteur Karl Studer a assuré la succession ad interim au 1^{er} juillet 2009.

Ulrich von Allmen, directeur Soins et enseignement, membre de la direction des Services Psychiatriques universitaires de Berne (SPU), a démissionné le 30 septembre 2009.

Le Docteur Laslo Pataki, qui dirigeait ad interim les Services psychiatriques Bienne-Seeland–Jura bernois (SPJBB) depuis le 1^{er} juin 2006, a été nommé directeur le 1^{er} novembre 2009.

Formation et perfectionnement

Un cours de perfectionnement consacré aux entretiens d'évaluation a été organisé à l'intention des nouveaux collaborateurs et collaboratrices ainsi que des nouveaux chefs et cheffes de l'administration centrale.

Controlling de l'égalité

La proportion de femmes travaillant au sein de la Direction pendant l'exercice était de 60,6 pour cent. Il est à noter qu'une femme a été nommée à un poste de cadre supérieur.

Remarques

La SAP s'est associée à la Journée des filles, mise sur pied dans l'ensemble du pays le 12 novembre 2009. Le réseau «GEFemmes» a organisé plusieurs ateliers durant l'exercice.

3.4.4 Verwaltungsrechnung**3.4.4 Compte administratif****3.4.4.1 Laufende Rechnung****3.4.4.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		
	Compte		Budget		Compte		Ecart budgétaire		
	2008		2009		2009		2009		
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	2'016'208'490.72	2'195'086'240.89	2'101'695'287.58	-93'390'953.31	-4.2	Charges			
Ertrag	281'733'495.35	306'715'414.91	261'606'867.07	-45'108'547.84	-14.7	Revenus			
Saldo	-1'734'474'995.37	-1'888'370'825.98	-1'840'088'420.51	48'282'405.47	-2.5	Solde			

Kommentar

Die Laufende Rechnung der GEF schliesst mit einer Unterschreitung von rund CHF 48 Millionen ab. Folgende Faktoren trugen zu diesem Ergebnis bei:

Im Spitalbereich wurden Budgetmittel im Umfang von rund CHF 36 Millionen nicht beansprucht. Hauptsächlich ist dies auf bessere Rechnungsabschlüsse im Jahr 2008 aufgrund von Mehrerträgen zurückzuführen, welche mit den Akontozahlungen für das Jahr 2009 verrechnet werden konnten.

Die Kosten im Zuständigkeitsbereich des Sozialamts (z. B. wirtschaftliche Sozialhilfe oder familienergänzende Kinderbetreuung) liegen gemäss stichprobenartigen Gemeindeprognosen noch leicht unter dem Budget (CHF 7 Mio.). Für die kommenden Jahre zeichnet sich aufgrund der wirtschaftlichen Situation ein bisher nicht budgetierter Zusatzbedarf in der wirtschaftlichen Sozialhilfe ab.

Hingegen sind im Altersbereich Mehrausgaben von rund CHF 10 Millionen zu verzeichnen, welche insbesondere auf die demographische Entwicklung sowie auf die Umsetzung der kantonalen Alterspolitik zurückzuführen sind (ambulante vor stationärer Versorgung).

Auch die budgetierten Betriebsbeiträge im Behindertenbereich werden um CHF 28 Millionen überschritten. Demgegenüber stehen allerdings wesentlich höhere Rückerstattungen von Betriebsbeiträgen (CHF 27 Mio.), welche aufgrund der Ungewissheiten bei der Budgeterstellung nun nach Vorliegen der erstmaligen Abrechnung 2008 unter NFA in Rechnung gestellt werden konnten. Ausserdem hat das Bundesamt für Sozialversicherungen letztmals seine Beiträge an die Institutionen für die früheren Jahre festgelegt, so dass die Betriebsbeiträge der GEF an die Institutionen definitiv festgelegt werden konnten. Dies führte ebenfalls zu nicht geplanten Rückerstattungen.

Commentaire

Le compte de fonctionnement boucle en amélioration d'environ CHF 48 millions, et ce pour les raisons suivantes :

Dans le domaine hospitalier, près de CHF 36 millions des fonds budgétés n'ont pas été utilisés. Cela s'explique en premier lieu par des résultats comptables 2008 meilleurs que prévu (en raison de revenus supplémentaires), qui ont pu être imputés sur les acomptes 2009.

Les coûts relevant de l'Office des affaires sociales (aide matérielle ou accueil extrafamilial, notamment) sont eux aussi légèrement inférieurs au budget d'après les pronostics d'un échantillon de communes (CHF 7 mio). Pour les années à venir par contre, il faut s'attendre, vu la situation économique, à une augmentation pas encore budgétisée des besoins d'aide matérielle.

Le secteur de l'aide aux personnes âgées affiche pour sa part un surplus de dépenses de quelque CHF 10 millions occasionné par l'évolution démographique et par la mise en œuvre de la politique du 3^e âge (priorité aux prestations ambulatoires plutôt qu'à la prise en charge résidentielle).

Quant au secteur de l'aide aux personnes handicapées, il présente un dépassement de CHF 28 millions des subventions d'exploitation budgétées, pratiquement compensé par des remboursements de subventions d'exploitation assez nettement plus élevés que prévus (CHF 27 mio). En effet, des incertitudes subsistaient lors de l'établissement du budget, et il a fallu attendre la clôture du premier décompte sous le régime de la RPT (2008) pour avoir tous les éléments en main. En outre, la SAP n'a pu fixer définitivement le montant de ses contributions aux institutions qu'une fois que l'Office fédéral des assurances sociales a arrêté ses propres subventions des années précédentes, et ce pour la dernière fois.

Zur Unterschreitung trug schliesslich die Auflösung der für Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP) gebildeten Rückstellungen (Einkaufskosten in die Pensionskassen) bei, welche sich bei den Betriebsbeiträgen im Alters- und Spitalbereich auswirkte (CHF 14 Mio.).

Enfin, la dissolution des provisions constituées pour les rachats dans les caisses de pension liés aux mesures APERS (amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant), qui se répercute sur les subventions d'exploitation des secteurs du 3^e âge et des hôpitaux, a également contribué à l'amélioration générale (CHF 14 mio).

3.4.4.2 Investitionsrechnung

3.4.4.2 Compte des investissements

	Rechnung		Voranschlag		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte 2008 CHF	Budget 2009 CHF	Compte 2009 CHF	Ecart budgétaire 2009 CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	120'563'391.48	193'682'000.00	85'271'917.32	-108'410'082.68	-55.9	Dépenses
Einnahmen	3'426'511.72	3'307'800.00	1'549'306.25	-1'758'493.75	-53.1	Recettes
Saldo	-117'136'879.76	-190'374'200.00	-83'722'611.07	106'651'588.93	-56.0	Solde

Kommentar

Die Investitionen liegen rund CHF 107 Millionen unter dem Budget. Dies ist in erster Linie auf Verzögerungen oder Verschiebungen von einzelnen Projekten des Inselspitals und der Regionalen Spitalzentren zurückzuführen, welche gegenüber den Planungsannahmen zu verzeichnen waren (CHF 78 Mio.), wobei die Federführung für die Bauprojekte des Inselspitals und der staatlichen psychiatrischen Institutionen beim Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) liegt und die GEF die anfallenden Kosten aus dem Fonds für Spitalinvestitionen rückerstattet (Anteil an der Unterschreitung rund CHF 26 Mio.). In den vergangenen Jahren wurden ausserdem die Kosten für das Projekt Intensiv-, Notfall- und Operationszentrum (INO) vollumfänglich dem Fonds belastet. Das AGG hat zulasten seiner Rechnung 2009 dem Fonds einen Anteil für Lehre und Forschung dieses Projekts gutgeschrieben (rund CHF 16 Mio.). Auch im Alters- und Behindertenbereich wurden nicht alle Budgetmittel beansprucht (Unterschreitung um rund CHF 11 Mio.).

Commentaire

Les investissements sont inférieurs au budget de quelque CHF 107 millions, et ce principalement du fait que des projets ont été reportés ou ont pris du retard à l'Hôpital de l'île et dans les centres hospitaliers régionaux (CHF 78 mio.). A noter que les projets de construction de l'Hôpital de l'île et des institutions psychiatriques cantonales sont menés sous l'égide de l'Office des immeubles et des constructions (OIC), la SAP se contentant de rembourser les coûts avec les moyens du Fonds d'investissements hospitaliers (CHF 26 mio sur les CHF 78 mio). Par ailleurs, les coûts d'extension du Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC) ont été entièrement imputés au Fonds ces dernières années. Or l'OIC y a versé, à la charge de ses comptes de 2009, une contribution à l'enseignement et à la recherche dans le cadre de ce projet (CHF 16 mio environ). Finalement, tous les fonds budgétés dans les secteurs de l'aide aux personnes âgées ou handicapées n'ont pas été utilisés (environ CHF 11 mio de moins que prévu).

3.5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

3.5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

3.5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

3.5.1 Les priorités de l'exercice

Zur Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und Justizreform: vergleiche Kapitel 2.1.2.

En ce qui concerne la réforme de l'administration cantonale décentralisée et la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, voir le chapitre 2.1.2.

Am 19. Dezember 2008 haben die eidgenössischen Räte das neue Erwachsenen- und Kinderschutzrecht angenommen. Es sieht vor, dass künftig eine neue interdisziplinär zusammengesetzte Fachbehörde in Vormundschaftsfragen entscheiden muss.

Les chambres fédérales ont adopté le nouveau droit de la protection de l'adulte et de l'enfant le 19 décembre 2008. Il prévoit qu'à l'avenir, une nouvelle autorité interdisciplinaire doit se prononcer sur les questions de tutelle.

Auf Grund der gesteigerten Anforderungen des Bundesrechts stellt sich die Frage, ob die heutige kommunale Zuständigkeit beibehalten werden kann. Deshalb sind im Kanton Bern je ein Modell für die Umsetzung der bundesrechtlichen Anforderungen mit kommunaler und kantonaler Kompetenz ausgearbeitet und vom 1. April 2009 bis 1. Juli 2009 in die Vernehmlassung geschickt worden. Die Vernehmlassung hat kontroverse Resultate ergeben.

Der Regierungsrat bevorzugt einen Wechsel zur kantonalen Zuständigkeit. Für ihn steht im Vordergrund, dass die stark steigenden fachlichen Anforderungen mit professionellen Fachbehörden besser erfüllt werden können. Der Regierungsrat unterbreitet dem Grossen Rat einen Bericht zur Kenntnisnahme. Nach dessen Behandlung im Grossen Rat werden die Gesetzgebungsarbeiten aufgenommen.

Im Dezember 2009 hat der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates den Entwurf für eine Revision des Kantonalen Anwaltsgesetzes (KAG; BSG 168.11) verabschiedet. Die Vorlage enthält eine Anpassung der Regeln betreffend die Entschädigung der amtlich bestellten Anwältinnen und Anwälte an die Rechtsprechung des Bundesgerichts. Ausserdem verschafft sie der Anwaltsaufsichtsbehörde ein Mittel um zu kontrollieren, ob die Berufshaftpflichtversicherung der Anwältinnen und Anwälte den gesetzlichen Anforderungen entspricht.

In der Beobachtungsstation Bolligen war die Nachfrage nach Abklärungsplätzen für Jugendliche mit speziell schwierigem Verhalten wiederum sehr hoch. Ihr konnte bei weitem nicht entsprochen werden. Bei etlichen der aufgenommenen Jugendlichen bedeutet der Umgang mit deren Aggressions- und Gewaltverhalten eine sehr grosse Herausforderung und Belastung für die Mitarbeitenden und die Institution.

Am 17. September 2009 hat das Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht (ASVS) das Rezertifizierungsaudit nach ISO 9001:2008 und Goodpriv@cy mit Erfolg und ohne Auflagen bestanden.

Auf das Jahr 2010 musste wegen den niedrigen Reserven der Krankenversicherer im Kanton Bern und den steigenden Gesundheitskosten mit einem Prämienanstieg von ungefähr 10 Prozent gerechnet werden. Weil die individuellen Prämienverbilligungsbeiträge letztmals im Jahr 2007 erhöht wurden, nahm die sozialpolitische Wirksamkeit der Prämienverbilligung in den Jahren 2008 und 2009 entsprechend ab. Im Berichtsjahr wurde die kantonale Krankenversicherungsverordnung (KKVV; BSG 842.111.1) revidiert. Sie tritt per 1. Januar 2010 in Kraft. Mit dieser Revision kann der Wirkungsverlust der Prämienverbilligung teilweise ausgeglichen werden.

Die Sozialdienste müssen An- und Abmeldungen von Sozialhilfebeziehenden dem ASVS zur korrekten Ermittlung der Prämienverbilligung melden. Das Meldeverfahren – bisher in Papierform – war mit hohem administrativem Aufwand verbunden. Das ASVS entwickelte im Berichtsjahr eine Web-Applikation, damit die Meldungen online via Internet an das ASVS übermittelt werden können. Rund 40 Prozent der Sozialdienste setzen aktuell diese Lösung bereits ein.

En raison des exigences plus élevées de la Confédération, la question se pose de savoir s'il est possible de maintenir la compétence actuelle au niveau communal. C'est pourquoi deux modèles de mise en œuvre des dispositions fédérales ont été élaborés : l'un prévoit une compétence cantonale, l'autre une compétence communale. Ils ont fait l'objet, du 1^{er} avril 2009 au 1^{er} juillet 2009, d'une procédure de consultation qui a suscité des réponses contradictoires.

Le Conseil-exécutif est favorable à un passage à la compétence cantonale. Son principal argument est que les exigences nettement accrues peuvent être mieux satisfaites par des autorités professionnelles. Il a soumis un rapport à l'examen du Grand Conseil. Les travaux législatifs débiteront une fois que ce dernier en aura pris connaissance.

En décembre 2009, le Conseil-exécutif a adopté à l'intention du Grand Conseil un projet de révision de la loi sur les avocats et les avocates (LA ; RSB 168.11). Ce projet prévoit d'adapter la réglementation de la rémunération versée aux avocats et aux avocates commis d'office à la jurisprudence du Tribunal fédéral. Il donne en outre à l'autorité de surveillance un moyen de contrôler si l'assurance responsabilité civile professionnelle des avocats et des avocates correspond bien aux normes légales.

A la station d'observation pour adolescents de Bolligen, la demande de places d'observation pour des jeunes au comportement particulièrement difficile a de nouveau été très forte, et il n'a pas été possible de la satisfaire, loin s'en faut. Le comportement agressif et violent de plusieurs des jeunes acceptés est une lourde charge et représente un très grand défi pour le personnel et pour l'institution.

Le 17 septembre 2009, l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations (OASSF) a de nouveau subi avec succès l'audit de certification ISO 9001:2008 et d'obtention du label Goodpriv@cy, sans se voir imputer de charges.

Compte tenu des faibles réserves des caisses-maladie dans le canton de Berne et de l'augmentation des coûts de la santé, il faut s'attendre à une hausse d'environ 10 pour cent des primes en 2010. Par ailleurs, les montants accordés au titre de la réduction des primes ayant été augmentés pour la dernière fois en 2007, l'efficacité sociopolitique des réductions a diminué en 2008 et 2009. La révision de l'ordonnance cantonale sur l'assurance-maladie (OCAMal ; RSB 842.111.1) opérée au cours de l'exercice, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2010, permet de compenser en partie cette perte d'efficacité.

Les services sociaux doivent communiquer le début et la fin de l'octroi des prestations d'aide sociale à l'OASSF afin que ce dernier puisse procéder correctement aux réductions de primes des bénéficiaires. La procédure d'annonce, jusqu'à présent sur papier, impliquait un important travail administratif. Au cours de l'exercice, l'OASSF a développé un programme informatique permettant de transférer les annonces à l'OASSF par internet. Environ 40 pour cent des services sociaux utilisent actuellement cette solution.

Zudem wurden Schnittstellenlösungen erarbeitet, welche es künftig den Sozialdiensten ermöglichen, die Meldeinformationen ohne Medienbruch, d. h. direkt aus dem Fallmanagementsystem elektronisch an das ASVS zu übermitteln. Mit diesem Verfahren wird der Anteil an Papiermeldungen auf deutlich unter 10 Prozent schrumpfen.

Im Berichtsjahr konnte die Audit-Software zur Optimierung der Prüfungsprozesse im Bereich Wirtschaftsprüfung der Stiftungsaufsicht wie geplant eingeführt werden. Die EDV-Unterstützung ermöglicht eine risikoorientierte Wirtschaftsprüfung. Der Grossteil der Prüfungen konnte standardisiert werden.

Aufgrund der Finanzkrise hat sich die Unterdeckungssituation im Berichtsjahr verschärft. Bei der Prüfung der Jahresrechnungen behandelt das ASVS Vorsorgeeinrichtungen mit ausgewiesenen Unterdeckungen prioritär. Bei den Vorsorgeeinrichtungen mit reglementarischen Leistungen wiesen rund 25 Prozent eine Unterdeckung auf. Bei der Prüfung dieser Vorsorgeeinrichtungen wurde eine vertiefte und somit zeitintensivere Analyse notwendig.

Seit dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 25. November 2004 zur Förderung von Gemeindefusionen (Gemeindefusionsgesetz, GFG; BSG 170.12) sind insgesamt neun Fusionen beschlossen worden. Aktuell zählt der Kanton noch 392 Gemeinden (Stand Ende 2009). Ab 1. Januar 2010 werden es noch 388 sein. In rund 20 Projekten mit rund 100 beteiligten Gemeinden werden zurzeit die Vor- und Nachteile von Fusionen abgeklärt. An erfolgreiche Fusionen wurden gestützt auf das GFG bis jetzt rund CHF 4,5 Millionen ausbezahlt. Das GFG wurde einer Wirkungs- und Erfolgskontrolle (Evaluation) unterzogen. Diese kommt zum Schluss, dass das bestehende Förderinstrumentarium grundsätzlich zweckmässig ist, dass jedoch weitere Massnahmen nötig sind, damit das quantitative Ziel einer Reduktion der Anzahl Gemeinden auf 300 erreicht werden kann. Gestützt auf das Ergebnis der Evaluation schlägt der Regierungsrat verschiedene Optimierungen bei der Fusionsförderung vor, unter anderem eine Verfassungsänderung im Hinblick auf die (moderate) Lockerung der verfassungsrechtlichen Bestandesgarantie der Gemeinden (Art. 108 KV) sowie Kürzungsmöglichkeiten bei Leistungen aus dem Finanzausgleich (Art. 113 KV). Für die Beratung und Unterstützung von fusionswilligen Gemeinden stehen dem Amt für Gemeinden und Raumordnung rund 100 Stellenprozent zur Verfügung. Das Evaluationsergebnis zeigt auf, dass die Gemeinden wesentlich stärkere Projektunterstützung durch den Kanton fordern. Für Beiträge an erfolgreiche Fusionen steht für die kommende Planperiode 2010-2013 ein Rahmenkredit von CHF 13 Millionen zur Verfügung.

Nach geltendem Recht unterliegen die Amtsanzeiger als amtliches Publikationsorgan der Gemeinden der kantonalen Aufsicht. Rechtsgrundlagen bilden das Publikationsgesetz vom 18. Januar 1993 (PuG; BSG 103.1) und die Anzeigerverordnung vom 11. August 1993 (AnzV; BSG 103.21). Es wurde eine Teilrevision des Gemeindegesetzes vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11) ausgearbeitet, mit welcher die ausserordentlich hohe Regelungsdichte aufgehoben und das amtliche Anzeigerwesen den Gemeinden als ordentliche Aufgabe übertragen werden soll. Die erste Lesung der Vorlage durch den Grossen Rat findet in der Januarsession 2010 statt.

Des interfaces ont en outre été élaborées qui permettront à l'avenir aux services sociaux de transférer électroniquement les informations liées à l'annonce directement du système de gestion des cas à l'OASSF, sans rupture de média. Le nombre d'annonces sur papier devrait ainsi tomber nettement en dessous de 10 pour cent.

Comme prévu, le logiciel d'audit destiné à améliorer le processus de révision dans le cadre de la surveillance des fondations a été introduit au cours de l'exercice. Le soutien informatique permet une approche axée sur les risques. Une grande partie des examens ont pu être uniformisés.

Suite à la crise financière, la situation s'est aggravée au cours de l'exercice en ce qui concerne les découverts. Lors de l'examen des comptes annuels, l'OASSF traite en premier lieu les institutions de prévoyance présentant un découvert, ce qui est le cas de quelque 25 pour cent des institutions accordant des prestations réglementaires. Une analyse approfondie, qui demande donc plus de temps, est nécessaire pour ces institutions.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 25 novembre 2004 sur l'encouragement des fusions de communes (loi sur les fusions de communes, LFCo ; RSB 170.12), neuf fusions ont été décidées. Fin 2009, le canton comptait 392 communes. Elles seront encore 388 au 1^{er} janvier 2010. Les avantages et les inconvénients d'une fusion sont actuellement pesés dans environ 20 projets impliquant plus de 100 communes. Selon les dispositions de la LFCo, environ CHF 4,5 millions ont jusqu'à présent été versés à des fusions abouties. La LFCo a fait l'objet d'un contrôle des effets et des résultats. Cette évaluation conclut que les instruments disponibles pour encourager les fusions sont dans l'ensemble judicieux, mais que d'autres mesures sont nécessaires afin d'atteindre l'objectif quantitatif fixé, soit la réduction à 300 du nombre des communes. Sur la base de l'évaluation, le Conseil-exécutif propose diverses mesures d'optimisation dans le domaine de l'encouragement des fusions de communes, notamment une modification de la Constitution cantonale permettant un assouplissement (modéré) de la garantie de l'existence des communes (art. 108 ConstC) et la possibilité de réduire les prestations liées à la péréquation financière (art. 113 ConstC). Quelque 100 pour cent de poste sont à la disposition de l'OACOT pour les prestations de conseil et de suivi proposées aux communes désirant fusionner. L'évaluation a montré que les communes demandent un soutien du projet nettement plus important que celui qui est offert. Pour la période de planification de 2010 à 2013, un crédit cadre de CHF 13 millions est disponible pour les contributions allouées aux fusions abouties.

Selon la législation en vigueur, les feuilles officielles d'avis, organes de publication officiels des communes, sont soumises à la surveillance cantonale. Les bases légales sont la loi du 18 janvier 1993 (LPO ; RSB 103.1) sur les publications officielles et l'ordonnance du 11 août 1993 sur les feuilles officielles d'avis des districts (OFOA ; RSB 103.21). Grâce à la révision partielle de la loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo ; RSB 170.11), l'exceptionnelle densité normative doit être supprimée et les publications officielles deviennent une tâche ordinaire des communes. Le Grand Conseil examinera ce projet en première lecture durant la session de janvier 2010.

Der «Bericht Gemeindefinanzen 2007» (Rechnungsergebnisse 2007) zeigt auf, dass die Gemeinden des Kantons Bern nach wie vor mehrheitlich eine gute bis sehr gute Finanzlage ausweisen. Die finanzielle Lage der bernischen Gemeinden hat sich gegenüber den Vorjahren erneut verbessert. Es ist aber davon auszugehen, dass sich die Finanz- und Wirtschaftskrise mit Verzögerung auch auf den Finanzhaushalt der Gemeinden auswirken wird.

Im Bereich der Raumordnung setzte sich der Regierungsrat erfolgreich dafür ein, dass der Grossraum Bern in den neusten Entwürfen des Raumkonzepts des Bundes «auf gleicher Augenhöhe» wie die Metropolitanräume Zürich, Basel und Bassin Lémanique behandelt wird. Die regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK), welche auch die künftigen Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung (V+S) beinhalten, vereinheitlichen das Planungsinstrumentarium für Siedlung und Verkehr auf Ebene der Regionen. Der Regierungsrat hat die für die Ausarbeitung der RGSK relevanten RGSK-Vorgaben sowie das RGSK-Handbuch Mitte 2009 verabschiedet. Die Arbeiten an den ersten RGSK wurden Mitte 2009 aufgenommen. Die eingereichten Agglomerationsprogramme V+S wurden vom Bund geprüft und bewertet. Mit der Genehmigung der Richtplananpassungen 2006 durch das UVEK am 1. Mai 2009 und dem Beschluss des Regierungsrats zu den Richtplanfortschreibungen 2008 wurde der kantonale Richtplan aktualisiert. Auf der Ebene der Sachpläne wurde zum Sachplan Abbau / Deponie / Transport ein Controllingbericht erstellt, der zum Start der Revision des Sachplans führte. Im Projekt der Entwicklungsschwerpunkte wurde die dritte Runde des Wettbewerbs «ESP Wohnen» erfolgreich abgeschlossen. Die Errichtung der regionalen Naturpärke wurde zielgerichtet weiter vorangetrieben.

Die Umsetzung der Gefahrenkarte in die Ortsplanung konnte im Jahr 2009 weiter vorangetrieben werden. Neu verfügen 170 Gemeinden (Vergleich Stand 2008: 130) über eine anerkannte Gefahrenkarte. 50 Gemeinden haben diese bis heute in die Ortsplanung überführt (Vergleich Stand 2008: 30).

Zusammen mit der FIN und der BVE bearbeitet die JGK ein Projekt zur Einführung eines elektronischen Baubewilligungsverfahrens (eBAU). Das Baubewilligungsverfahren als Massengeschäft basiert weitgehend auf Papierformularen und beinhaltet ein hohes Mass an manuellen Arbeiten und Medienbrüchen. Ziel ist, dass der Bürger ein Baugesuch online aufbereiten sowie einreichen und die Verwaltung das Verfahrensmanagement elektronisch abwickeln kann. Der Regierungsrat hat am 2. September 2009 den drei Direktionen BVE, FIN und JGK den Auftrag erteilt, basierend auf der Voranalyse ein entsprechendes Realisierungskonzept auszuarbeiten.

3.5.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Probleme könnten sich bei der Umsetzung der Justizreform dadurch ergeben, dass für die Justiz in Bern und Biel zusätzliche Liegenschaften gemietet werden müssen. Entsprechende Liegenschaften sind auf dem Markt nicht zahlreich vorhanden bzw. teuer.

Le rapport sur les finances communales en 2007 (résultat des comptes 2007) permet de constater que la situation financière de la majorité des communes du canton de Berne reste bonne à très bonne et s'est à nouveau améliorée par rapport aux années précédentes. On peut toutefois supposer que la crise financière et économique aura aussi, avec un certain retard, des répercussions sur les finances des communes.

Dans le domaine de l'organisation du territoire, le Conseil-exécutif s'est engagé avec succès pour que le Grand Berne soit placé sur le même plan que les espaces métropolitains de Zurich, de Bâle et du bassin lémanique dans les prochaines versions du Projet de territoire Suisse. Les conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU), qui incluent dorénavant le projet d'agglomération « transports et urbanisation », uniformisent les instruments d'aménagement dans les domaines des transports et de l'urbanisation au niveau de la région. Le Conseil-exécutif a adopté les consignes destinées à l'élaboration des CRTU ainsi que le manuel de la CRTU mi-2009. Les travaux d'élaboration des premières CRTU ont commencé à la même période. La Confédération a examiné et évalué les projets d'agglomération « transports et urbanisation » qui lui avaient été remis. Le plan directeur cantonal a été actualisé suite à l'approbation par le DETEC, le 1^{er} mai 2009, des adaptations apportées en 2006, et à l'arrêté du Conseil-exécutif concernant les mises à jour effectuées en 2008. Par ailleurs, un rapport de controlling concernant le plan sectoriel en matière d'extraction de matériaux, de décharges et de transport a conduit à une révision de ce dernier. En ce qui concerne les pôles de développement, la troisième édition du concours sur les PDE « logement » s'est bien déroulée. Dans un autre domaine, la création des parcs naturels régionaux a progressé conformément aux objectifs.

La mise en œuvre des cartes des dangers dans l'aménagement local a continué de progresser au cours de l'exercice. Actuellement, 170 communes disposent d'une carte des dangers reconnue, contre 130 en 2008. Elles sont 50 à l'avoir intégrée à l'aménagement local (30 en 2008).

La JCE a collaboré avec la FIN et la TTE en vue d'introduire une procédure électronique d'octroi du permis de construire (eBau). Les très nombreuses procédures d'octroi du permis de construire se fondent essentiellement sur des formulaires sur papier et impliquent un volume important de manipulations et de changements de support. L'objectif est de permettre au citoyen de préparer et d'envoyer la demande de permis de construire en ligne et à l'administration de gérer la procédure par voie électronique. Le 2 septembre 2009, le Conseil-exécutif a chargé les trois Directions d'élaborer un projet de réalisation en se fondant sur les analyses déjà effectuées.

3.5.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Des problèmes pourraient survenir dans le cadre de la mise en œuvre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux si des locaux supplémentaires devaient être loués à Berne et à Bienne. En effet, les immeubles appropriés ne sont pas nombreux sur le marché, et donc chers.

Ein Risiko sieht die JGK darin, dass der Bund die mit der Neuge-
staltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwi-
schen Bund und Kantonen (NFA) sowie mit dem Infrastruktur-
fonds in Aussicht stehenden Mittel nicht rechtzeitig oder nur
teilweise zur Verfügung stellt bzw. die prioritären Projekte des
Kantons nicht berücksichtigt werden. Die Umsetzung der Agglo-
merationsprogramme würde sich damit verzögern oder die
Umsetzung wäre teilweise gar in Frage gestellt.

Im Energiegesetz vom 14. Mai 1981 (EnG; BSG 741.1) ist neu
die Vorprüfung und Genehmigung der kommunalen Energie-
richtpläne durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung
(AGR) vorgesehen, was zusätzliche personelle Ressourcen beim
AGR erfordert. Falls die im Aufgaben- und Finanzplanprozess für
das Jahr 2011 beantragte Stelle nicht bewilligt wird, kann diese
Aufgabe nicht vollzogen werden, was aber der Energiestrategie
des Kantons widersprechen würde.

3.5.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Aus dem Amt ausgeschieden sind:

- Wüthrich Urs, Regierungsstatthalter, Fraubrunnen (31.3.)
- Kaenel Peter, Vorsteher, Kant. Jugendamt (30.4.)
- Weik Andrea, stv. Generalsekretärin JGK (17.5.)
- Wyttenbach Bernhard, Regierungsstatthalter, Thun (31.8.)
- Labbé Barbara, Regierungsstatthalterin, La Neuveville (30.9.)
- Bichsel Simon, Regierungsstatthalter, Signau (31.12.)
- Bigler Antoine, Regierungsstatthalter, Courtelary (31.12.)
- Blaser Peter, Regierungsstatthalter, Laupen (31.12.)
- Garbani Philippe, Regierungsstatthalter, Biel (31.12.)
- Gross Thomas, Regierungsstatthalter, Erlach (31.12.)
- Haussener Franz, Regierungsstatthalter, Burgdorf (31.12.)
- Kehrl Yvonne, Regierungsstatthalterin, Oberhasli (31.12.)
- Lerch Martin, Regierungsstatthalter, Aarwangen 31.12.)
- Mader Regula, Regierungsstatthalterin, Bern (31.12.)
- Sarott Franziska, Regierungsstatthalterin, Schwarzenburg (31.12.)
- Walker Erwin, Regierungsstatthalter, Obersimmental (31.12.)
- Widmer Rolf, Regierungsstatthalter, Büren (31.12.)
- Zaugg Ueli, Regierungsstatthalter, Konolfingen (31.12.)

Das Amt neu angetreten haben:

- Weik Andrea, Vorsteherin, Kant. Jugendamt (18.5)
- Mayer Roman, stv. Generalsekretär (1.9.)

Aus- und Weiterbildung

Bemerkungen zur Aus- und Weiterbildung finden sich unter den
einzelnen Rubriken der Ämter.

Gleichstellungscontrolling

Die im Geschäftsbericht 2008 genannten Zielsetzungen sind
weitgehend erreicht worden. Hervorzuheben ist insbesondere
die Wiederbesetzung der Leitung des Kantonalen Jugendamts.
Nach dem Rücktritt des Vorstehers wurde per 18. Mai 2009 eine
Vorsteherin gewählt.

La JCE estime qu'il y a un risque que la Confédération ne mette
pas à disposition en temps voulu, ou ne mette que partiellement
à disposition, les moyens attendus dans le cadre de la réforme
de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre
la Confédération et les cantons (RPT) ou dans celui du fonds
d'infrastructure, ou encore qu'elle ne tienne pas compte des
projets prioritaires du canton. La réalisation des projets d'agglo-
mération serait ainsi retardée, voire partiellement remise en
question.

La loi du 14 mai 1981 sur l'énergie (Len ; RSB 741.1) prévoit
que l'Office des affaires communales et de l'organisation du ter-
ritoire (OACOT) procède à l'examen préalable et à l'approbation
des plans directeurs de l'énergie des communes, ce qui exigera
des ressources de personnel supplémentaires. Si le poste de-
mandé pour 2011 dans le cadre du plan intégré « mission-finan-
cement » n'est pas accordé, cette tâche ne pourra pas être
assumée, ce qui irait à l'encontre de la stratégie énergétique du
canton.

3.5.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Ont cessé d'exercer leur fonction :

- Wüthrich Urs, préfet de Fraubrunnen (31.3.)
- Kaenel Peter, chef de l'Office des mineurs (30.4.)
- Weik Andrea, secrétaire générale adjointe de la JCE (17.5.)
- Wyttenbach Bernhard, préfet de Thoun (31.8.)
- Labbé Barbara, préfète de La Neuveville (30.9.)
- Bichsel Simon, préfet de Signau (31.12.)
- Bigler Antoine, préfet de Courtelary (31.12.)
- Blaser Peter, préfet de Laupen (31.12.)
- Garbani Philippe, préfet de Bienne (31.12.)
- Gross Thomas, préfet de Cerlier (31.12.)
- Haussener Franz, préfet de Berthoud (31.12.)
- Kehrl Yvonne, préfète de l'Oberhasli (31.12.)
- Lerch Martin, préfet d'Aarwangen 31.12.)
- Mader Regula, préfète de Berne (31.12.)
- Sarott Franziska, préfète de Schwarzenburg (31.12.)
- Walker Erwin, préfet du Haut-Simmental (31.12.)
- Widmer Rolf, préfet de Büren (31.12.)
- Zaugg Ueli, préfet de Konolfingen (31.12.)

Sont entrés en fonction :

- Weik Andrea, cheffe de l'Office des mineurs (18.5)
- Mayer Roman, secrétaire général adjoint de la JCE (1.9.)

Formation et perfectionnement

Les remarques relatives à la formation et au perfectionnement se
trouvent dans les rubriques des offices.

Controlling de l'égalité

Les objectifs énoncés dans le rapport de gestion de 2008 ont
largement été atteints. Il convient notamment de relever qu'une
femme a été nommée le 18 mai 2009 à la tête de l'Office des
mineurs suite à la retraite du précédent titulaire.

Besondere Bemerkungen
 Keine

 Remarques
 Aucune

3.5.4 Verwaltungsrechnung
3.5.4 Compte administratif
3.5.4.1 Laufende Rechnung
3.5.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		
	Compte		Budget		Compte		Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009	2009	2009	CHF	%	
	CHF		CHF		CHF		CHF		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1'353'044'147.19	1'470'398'131.14	1'423'028'918.25	1'423'028'918.25	-47'369'212.89	-47'369'212.89	-3.2		Charges
Ertrag	845'343'656.70	845'384'512.00	879'504'978.26	879'504'978.26	34'120'466.26	34'120'466.26	4.0		Revenus
Saldo	-507'700'490.49	-625'013'619.14	-543'523'939.99	-543'523'939.99	81'489'679.15	81'489'679.15	-13.0		Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung 2009 schliesst im Vergleich zum Voranschlag per Saldo um CHF 81,5 Millionen oder 13,0 Prozent besser ab. Verantwortlich dafür sind vor allem ein Minderaufwand bei den Beiträgen an private Haushalte im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes sowie beim Sachaufwand im Bereich der Dienstleistungen Dritter. Beim Personalaufwand ist ebenfalls ein Minderaufwand zu verzeichnen. Die höhere Beteiligung des Bundes an den Ergänzungsleistungen zu AHV/IV führte zu Mehrerträgen im Bereich der Sozialversicherungen. Mehrerträge wurden auch bei den Gebühren für Amtshandlungen sowie bei den Bussen und Geldstrafen erzielt.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de 2009 se solde par un montant de CHF 81,5 millions (13,0%) inférieur au budget. Ce résultat est dû pour l'essentiel à des charges inférieures aux prévisions dans les domaines suivants : subventions aux ménages privés pour l'assurance-maladie, charges en biens, services et marchandises concernant les prestations de services de tiers, charges de personnel. A l'opposé, les revenus ont augmenté dans le domaine des assurances sociales en raison d'une participation plus importante de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI. Un surcroît de revenus provenant des émoluments administratifs ainsi que des amendes et des peines pécuniaires a également été enregistré.

3.5.4.2 Investitionsrechnung
3.5.4.2 Compte des investissements

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		
	Compte		Budget		Compte		Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009	2009	2009	CHF	%	
	CHF		CHF		CHF		CHF		
Investitionsrechnung									Compte des investissements
Ausgaben	2'029'195.30	4'849'000.00	4'858'223.94	4'858'223.94	9'223.94	9'223.94	0.1		Dépenses
Einnahmen	2'215.20	0.00	9.00	9.00	9.00	9.00	0.1		Recettes
Saldo	-2'026'980.10	-4'849'000.00	-4'858'214.94	-4'858'214.94	-9'214.94	-9'214.94	0.1		Solde

Kommentar

Die für das Jahr 2009 vorgesehenen Investitionen wurden weitgehend getätigt.

Commentaire

Les investissements prévus pour 2009 ont dans une large mesure été réalisés.

3.6 Polizei- und Militärdirektion

3.6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Gewalt im Sport / Sicherheit im Sport

Die gewalttätigen Ausschreitungen im Zusammenhang mit Fussball- und Eishockeyspielen haben auch im Jahr 2009 erneut zugenommen und die Kantonspolizei an die Grenzen der personellen Ressourcen gebracht. Auf den verschiedensten Ebenen (Bund, Kantone, Gemeinden, Verbände, Klubs, Fanvertretungen usw.) sind Anstrengungen unternommen und Massnahmen geplant worden, um die Gewalt einzudämmen. Nur ein gemeinsames Vorgehen von Behörden, Verbänden und Sportklubs wird längerfristig die Sicherheit im Sport wieder fördern.

ViCLAS

Mit dem Beitritt von fünf Kantonen bis Ende 2009 sowie dem Beschluss zum Beitritt des Kantons Bern durch den Grosse Rat am 19. November 2009 wird das Konkordat über die computergestützte Zusammenarbeit der Kantone bei der Aufklärung von Gewaltdelikten (ViCLAS) nach ungenutztem Ablauf der Referendumsfrist im Kanton Bern formell in Kraft treten.

POLYCOM

Vorbehältlich möglicher Einsprachen gegen Baubewilligungen und gegen die öffentliche Vergabe des Generalunternehmerauftrags ist davon auszugehen, dass der Endtermin für den Aufbau des nationalen Funknetzes von Ende 2011 eingehalten werden kann.

Verordnung vom 29. April 2009 über den Einsatz von Videoüberwachungsgeräten bei Massenveranstaltungen und an öffentlichen Orten (Videoverordnung, VidV; BSG 551.332)

Seit Inkrafttreten der Videoverordnung sind bei der Kantonspolizei rund 20 Gesuche von kantonalen Stellen zum Schutz öffentlicher Gebäude und von zwei Gemeinden zur Videoüberwachung an öffentlichen Orten eingegangen. Alle Gesuche müssen ergänzt werden, damit sie den kantonalen Anforderungen an die Informationssicherheit und den Datenschutz gemäss RRB 2127/2007 genügen.

Ökologische Motorfahrzeugsteuer

Der Grosse Rat verabschiedete am 19. November 2009 die Teilrevision des Gesetzes vom 12. März 1998 über die Besteuerung von Strassenfahrzeugen (BSFG; BSG 761.611). Damit wurde die Grundlage geschaffen, ab 1. Januar 2011 besonders energieeffiziente Neuwagen steuerlich zu begünstigen und ineffiziente Fahrzeuge mit einem Zuschlag zu belasten. Gleichzeitig wurde eine Senkung der Grundsteuer um 5,6 Prozent beschlossen. Dadurch hat der Kanton Bern im schweizerischen Vergleich nicht mehr die teuersten Motorfahrzeugsteuern für Personenwagen.

Übernahme von Aufgaben im Straf- und Massnahmenvollzug von den Regierungsstatthalterämtern

Ab 1. Januar 2010 werden sämtliche Aufgaben im Straf- und Massnahmenvollzug im Kanton Bern dem Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (AFB) zugewiesen.

3.6 Direction de la police et des affaires militaires

3.6.1 Les priorités de l'exercice

Violence et sécurité dans le sport

Les débordements de violence lors de matchs de hockey sur glace et de football ont de nouveau augmenté en 2009 et poussé la Police cantonale (POCA) dans les limites de ses ressources en personnel. Les acteurs les plus variés (Confédération, cantons, communes, associations, clubs, représentations de supporters, etc.) se sont investis et ont pris des mesures pour enrayer ce fléau. Seule une coordination des autorités, des associations et des clubs de sport peut promouvoir à long terme la sécurité dans le sport.

ViCLAS

Compte tenu de l'adhésion de cinq cantons à fin 2009 et de la décision d'adhésion du canton de Berne prise par le Grand Conseil le 19 novembre 2009, le Concordat intercantonal du 2 avril 2009 de la coopération assistée par ordinateur des cantons lors de l'élucidation des délits de violence (concordat ViCLAS) entrera en vigueur dans le canton de Berne si le délai référendaire n'est pas mis à profit.

POLYCOM

Sous réserve d'opposition contre les autorisations de construction et l'adjudication du mandat à l'entrepreneur général, le délai prévu à fin 2011 pour la création d'un réseau radio national devrait être respecté.

Ordonnance du 29 avril 2009 sur l'utilisation d'appareils de vidéosurveillance lors de manifestations de masse et dans les lieux publics (Ordonnance sur la vidéosurveillance, OVID; RSB 551.332)

Depuis l'entrée en vigueur de l'OVID, une vingtaine de services cantonaux ont adressé des demandes à la POCA concernant la protection de bâtiments publics, et deux communes concernant la vidéosurveillance dans des lieux publics. Chacune a dû être complétée afin de répondre aux exigences cantonales en matière de sécurité de l'information ainsi qu'à la protection des données au sens de l'ACE 2127/2007.

Impôt écologique sur les véhicules

Le 19 novembre 2009, le Grand Conseil a adopté la révision partielle de la loi du 12 mars 1998 sur l'imposition des véhicules routiers (LIV; RSB 761.611). Elle prévoit que dès le 1^{er} janvier 2011, les nouveaux véhicules particulièrement efficaces sur le plan de l'énergie feront l'objet de bonifications, tandis qu'un supplément sera perçu pour les moins efficaces. Dans le même temps, la taxe de base a été réduite à 5,6 pour cent. Comparé au reste du pays, l'impôt sur les véhicules de tourisme du canton de Berne n'est donc plus le plus élevé de Suisse.

Transmission de tâches relevant de l'exécution des peines et mesures effectuées jusqu'ici par les préfetures

Depuis le 1^{er} janvier 2010, toutes les tâches relevant de l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne sont attribuées à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (OPLE).

Die bis Ende 2009 in den Regierungsstatthalterämtern verrichteten Aufgaben wie die Erlassung von Vollzugsaufgebots, Haftersfähigkeitsprüfungen, Inkasso usw. werden neu in vier regionalen Dienststellen der Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug (ASMV) wahrgenommen. Die Standortzuteilung für diese Dienststellen wurde Anfang Dezember 2009 vorgenommen. Erfreulich ist, dass neun Personen aus den Regierungsstatthalterämtern, die bereits Erfahrungen im Aufgabenfeld mitbringen, ab dem 1. Januar 2010 in den regionalen Dienststellen mitarbeiten wollen. Die Übernahme der bei den RSA noch hängigen Straf- und Massnahmenvollzugsdossiers fand im Dezember 2009 statt.

Dialogik

Im Amt für Migration und Personenstand (MIP) wurde die Umsetzung des Projekts Dialogik konsequent weitergeführt. Die neue Strategie richtet das MIP auf künftige Umweltentwicklungen aus, definiert eine effektive und effiziente Organisation und verändert die Kultur in Richtung Vertrauenskultur. Gut etabliert ist die Kommunikation zwischen der Leitung und den Mitarbeitenden. Die Reorganisation der heutigen Zivilstandsämter und die flächendeckende Einführung der Pässe mit biometrischen Daten erfordern einen sehr grossen Einsatz. Insbesondere die Provisorien verursachen viel Zusatzaufwand. Die Umsetzung der Reorganisation erfolgt per 1. Januar 2010. Die zugehörige Änderung der Verordnung über das Zivilstandswesen (ZV; BSG 212.121) verabschiedete der Regierungsrat am 3. Juni 2009. Jene der Einführungsverordnung zum eidgenössischen Ausweisgesetz (EV AwG; BSG 123.22) wurde am 23. Dezember 2009 verabschiedet.

Umsetzung des Sportleitbildes

Talent Eye: In den Zentren Biel, Ittigen, Interlaken, Thun, Hasle-Rüegsau und Tramelan wurde die erste Staffel der polysportiven zweijährigen Kurse erfolgreich abgeschlossen. Das Projekt wird fortgesetzt; die dritte Staffel wurde ausgeschrieben.

HIPFIT: Die Umsetzung des bewegungsorientierten Moduls für übergewichtige und adipöse Kinder hat in den Zentren Biel, Bümpliz, Burgdorf, Gstaad, Gümmligen, Lyss, Matten und Thun mit total 70 Teilnehmenden begonnen.

Go for 5 : Dieser Anlass wurde am 5. Mai 2009 unter anderem als Städtewettkampf zwischen Bern und Langenthal erfolgreich durchgeführt.

BEA 09: Anlässlich der Ausstellung fand wiederum die Sportler-ehrerung statt. Zudem wurde Sportvereinen eine Plattform zur Präsentation ihrer Sportart geboten.

Kantonale Führungsorgane

Infolge der Reform der dezentralen Verwaltung musste die Struktur der Führungsorgane zur Bewältigung von Katastrophen und Notlagen angepasst werden. Die bisher auf Stufe Amtsbezirk bestehenden Bezirksführungsorgane (BFO) wurden per 1. Januar 2010 aufgelöst und in zehn neu gegründete Verwaltungskreisführungsorgane (VKFO) überführt. Die Führung bei Katastrophen und in Notlagen ist somit übergangslos sichergestellt.

Les tâches accomplies par les préfetures jusqu'à fin 2009, telles que les convocations à l'exécution, l'examen de la capacité de subir la peine ou la mesure, l'encaissement, etc. sont désormais du ressort de quatre unités régionales du Service de l'application des peines et mesures (SAPEM). L'attribution des régions en question a eu lieu début décembre 2009. Fait réjouissant, neuf personnes issues des préfetures, déjà expérimentées dans ce secteur, désirent collaborer aux unités en question à partir du 1^{er} janvier 2010. Les dossiers relatifs à l'exécution des peines et mesures encore en cours ont été transmis par les préfetures en décembre 2009.

Dialogik

L'Office de la population et des migrations (OPM) a poursuivi la mise en œuvre du projet Dialogik. La nouvelle stratégie oriente l'OPM vers le développement du lieu de travail, définit une organisation efficace et effective, et axe la culture d'entreprise sur une culture de confiance. La communication entre la direction et le personnel est bien établie. La réorganisation des offices actuels de l'état civil et l'introduction généralisée des passeports à données biométriques ont nécessité un investissement considérable, en particulier pour ce qui est des passeports provisoires. La mise en œuvre de la réorganisation a lieu le 1^{er} janvier 2010. Le Conseil-exécutif a adopté la modification correspondante de l'ordonnance sur l'état civil (OCEC ; RSB 212.121) le 3 juin 2009 et l'ordonnance portant introduction de la loi fédérale sur les documents d'identité (OILDI ; RSB 123.22) le 23 décembre 2009.

Adaptation des lignes directrices pour le sport

Talent Eye : la première édition des cours polysportifs organisés dans les centres de Bienne, Ittigen, Interlaken, Thoun, Hasle-Rüegsau et Tramelan sur une période de deux ans s'est achevée avec succès ; le projet continue, et la troisième édition a été annoncée.

HIPFIT : le module axé sur le mouvement pour les enfants en surcharge pondérale a commencé dans les centres de Bienne, Bümpliz, Berthoud, Gstaad, Gümmligen, Lyss, Matten et Thoun, avec 70 participants au total.

Go for 5 : cette manifestation s'est déroulée avec succès le 5 mai 2009, notamment sous forme de compétition entre les villes de Berne et Langenthal.

BEA 09 : la cérémonie d'honneur aux sportifs a de nouveau eu lieu à cette occasion ; par ailleurs, des clubs sportifs ont été invités à présenter leur discipline.

Organes de conduite cantonaux

A la suite de la réforme de l'administration décentralisée, la structure des organes de conduite en cas de catastrophe et en situation d'urgence a dû être adaptée. Le 1^{er} janvier 2010, les organes de conduite de district (OCDi) ont été remplacés par dix organes de conduite d'arrondissement (OCAA), et la conduite ainsi assurée sans interruption.

3.6.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

LOBENAR und Finanzielle Entwicklung Police Bern

Gestützt auf die Ergebnisse des direktionsübergreifenden Projekts LOBENAR hat die Polizei- und Militärdirektion (POM) der Regierung ein Gesuch um eine über fünf Jahre gestaffelte Bestandserhöhung bei der Kantonspolizei um 139 Vollzeitstellen eingereicht. Angesichts der aktuellen Wirtschaftslage hat der Regierungsrat beschlossen, die Erhöhung in Etappen zu genehmigen. Die erste Tranche der Erhöhung soll vom Regierungsrat im Januar 2010 formell beschlossen werden.

Fahrzeugprüfungsrückstände

Die Rückstände bei den Fahrzeugprüfungen sind nach wie vor beträchtlich. Es konnten jedoch wirksame Massnahmen eingeleitet und umgesetzt werden, so zum Beispiel die Optimierung der Prüfungsdisposition sowie die Einführung verschiedener Kontrollinstrumente. Dadurch wird eine möglichst hohe Kapazitätsauslastung sichergestellt. Das angestrebte Ziel, die Prüfrückstände bis Ende 2012 abzubauen, kann voraussichtlich erreicht werden.

Electronic Monitoring

Electronic Monitoring (EM) hat trotz seiner Qualitäten in der letzten StGB-Revision noch keine Aufnahme in das ordentliche Sanktionensystem gefunden. Für das EJPD ist die konsolidierte Haltung der Kantone wegweisend. Das 2009 erfolgte intensive Lobbying bei der Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD), bei den kantonalen politischen Entscheidungsträgern und bei den Fachämtern trägt nun Früchte: Am 4. Dezember 2009 verlängerte der Bundesrat die Bewilligung für EM bis 2015. EM wird Gegenstand der auf Bundesebene durchzuführenden Vernehmlassung zur erneuten StGB-Revision sein.

Organisation der Zivilstandsämter und des Pass- und Identitätskartendienstes

Angelehnt an die Reform der dezentralen Verwaltung wird die Organisation der Zivilstandsämter und des Pass- und Identitätskartendienstes angepasst. Das grösste noch nicht quantifizierbare Risiko ist die rechtzeitige Bereitstellung der dazu benötigten Gebäude. Das Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) ist sich dieser Problematik bewusst.

3.6.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Im Berichtsjahr sind im obersten Kader der Kantonspolizei (KAPO) zwei Stellen infolge Pensionierung neu besetzt worden. Christian Brenzikofer wurde als Chef Personal und Jürg Coray als Chef Technik gewählt. Beide sind langjährige Kadermitglieder. Im oberen Kader konnte der Frauenanteil wiederum mit der Wahl einer neuen Chefin Kommunikation und einer neuen Chefin Personaldienst gestärkt werden. Ebenfalls neu besetzt wurden die Stellen Chef Informatik und Bauten, Chef Stationierte und Mobile Polizei Seeland, Chef Dienstleistungen in der Abteilung Verkehr und Umwelt und Chef Spezialfahndung 1.

3.6.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

LOBENAR et évolution financière de Police Bern

Sur la base des résultats du projet interdirectionnel LOBENAR, la Direction de la police et des affaires militaires (POM) a déposé une demande d'augmentation des effectifs de la POCA échelonnée sur cinq ans, soit 139 postes à plein temps au total. Au vu de la situation économique actuelle, le Conseil-exécutif a décidé d'approuver l'augmentation en question par étapes, et se prononcera formellement en janvier 2010 s'agissant de la première tranche.

Retard des expertises de véhicules

Les retards en termes d'expertise des véhicules restent importants. Des mesures efficaces ont toutefois pu être prises, telles que l'optimisation de la disposition à ce sujet ainsi que l'introduction des différents instruments de contrôle, qui assurent une exploitation aussi grande que possible. L'objectif, qui est de rattraper les retards d'ici 2012, pourra selon toute vraisemblance être atteint.

Arrêts domiciliaires

Malgré leurs avantages, les arrêts domiciliaires sous surveillance électronique (AD) n'ont pas encore été adoptés dans le système de sanctions lors de la dernière révision du Code pénal. Pour le Département fédéral de justice et police, une position consolidée des cantons prime. Le lobbying intensif en 2009 de la Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police (CCDJP), des responsables politiques cantonaux et des offices spécialisés portent ses fruits : le 4 décembre 2009, le Conseil fédéral a prolongé l'autorisation des AD jusqu'en 2015. Ceux-ci feront l'objet de la consultation à l'échelon national concernant la prochaine révision du Code pénal.

Organisation des offices de l'état civil et du Service des documents d'identité

Dans le cadre de la réforme de l'administration décentralisée, l'organisation des offices de l'état civil et du Service des documents d'identité est adaptée. La mise à disposition des bâtiments nécessaires dans les délais constitue le plus grand risque, encore non quantifiable. L'Office des immeubles et des constructions (OIC) s'attelle à cette question.

3.6.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Durant l'exercice, deux postes ont été repourvus parmi les cadres de la Police cantonale, en raison de départs à la retraite. Christian Brenzikofer a été nommé chef de la Division Personnel, et Jürg Coray chef de la Division Technique. Tous deux font partie des cadres depuis de nombreuses années. Le pourcentage de femmes a en outre encore augmenté avec deux nominations comme responsables de la communication et du personnel. Les postes de responsable Informatique et bâtiments, Police mobile et territoriale du Seeland, prestations Circulation et environnement et Brigade spéciale 1 ont également changé de titulaires.

Im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (SVSA) waren die Bereichsleitungen in den Abteilungen Administrative Verkehrssicherheit sowie Verkehrszulassung neu zu besetzen.

Im MIP wird der Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst (ZBD) per 1. Oktober 2009 durch eine neue Abteilungsleiterin geführt. Im Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär (BSM) kündigte Herr Peter Frick seine Stelle als Stabschef per Ende 2009 und wird durch Herrn Peter Spalinger ersetzt. Im September 2009 wurde zudem die Stelle des Abteilungsleiters Zivil- und Bevölkerungsschutz neu besetzt.

Aus- und Weiterbildung

109 Aspirantinnen und Aspiranten deutscher Muttersprache starteten im Jahr 2009 die Ausbildung an der Polizeischule in Hitzkirch. Parallel begannen 9 Polizeischülerinnen und Polizeischüler in der französischen Polizeischule in Colombier ihre Ausbildung. Im eigenen Polizeizentrum in Ittigen haben 26 Sicherheitsassistentinnen und -assistenten die Ausbildung gestartet. Die Rekrutierungen für das Jahr 2010 haben bereits begonnen. Dabei zeigt sich, dass die Anzahl der Polizeischülerinnen und -schüler nur knapp auf dem Niveau von 2009 gehalten werden kann.

Das SVSA bietet seinen Führungskräften auf freiwilliger Basis belegbare Angebote für Führungsfeedbacks sowie zur Reflexion des eigenen Führungsverhaltens an. Führungspersonen und Mitarbeitende wurden zudem in ein neues Absenzenmanagement eingeführt, welches Teil des betrieblichen Gesundheitsmanagements ist.

Das MIP bildete sämtliche Führungskräfte und deren Stellvertretungen in einem zweitägigen Anlass zu Führungsthemen weiter. Zudem genossen alle Führungskräfte einen Tag Weiterbildung zum Thema Führung von Qualifikationsgesprächen.

Gleichstellungscontrolling

Trotz Integration der ehemaligen Stadtpolizei Biel in die KAPO ist es gelungen, den Frauenanteil in der POM gegenüber dem Vorjahr insgesamt leicht zu steigern. Er liegt nun bei 32,2 Prozent.

Mit den erwähnten Anstellungen ist der Frauenanteil im oberen Kader der Kantonspolizei erneut leicht erhöht worden.

Das SVSA konnte zahlreichen Mitarbeiterinnen nach deren Mutterschaftsurlaub Teilzeitpensen in der angestammten Funktion anbieten.

Im MIP sind auf der Stufe Abteilungsleitung 50 Prozent der Stellen mit Frauen besetzt. Auf Stufe Teamleitung sind über ein Drittel Frauen.

Les postes de responsable de la Sécurité en matière de circulation routière et de l'Admission à la circulation routière ont été repourvus au sein de l'Office de circulation routière et de la navigation (OCRN).

Le Service de l'état civil et des naturalisations de l'OPM est dirigé par une nouvelle responsable depuis le 1^{er} octobre 2009. A l'Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires, Peter Frick a résilié son poste de chef de l'état-major à fin 2009 et est remplacé par Peter Spalinger. En septembre 2009, le poste de responsable du Service de sécurité civile a en outre été repourvu.

Formation et perfectionnement

En 2009, 109 aspirants et aspirantes de langue maternelle allemande ont commencé la formation à l'école intercantonale de police de Hitzkirch, et neuf personnes leur formation à l'école de police francophone de Colombier. Au centre de police d'Ittigen, 26 assistants et assistantes de sécurité ont débuté leur formation. Le recrutement pour 2010 a déjà commencé ; par rapport à 2009, le nombre d'élèves peut tout juste être maintenu.

L'OCRN propose à ses cadres, à titre volontaire, des offres de feedback et de réflexion sur leur comportement. Le personnel figure en outre dans une nouvelle base de gestion des absences, qui fait partie de la gestion de la santé en entreprise.

L'OPM a formé l'ensemble de ses cadres ainsi que leurs suppléants aux thèmes de la conduite lors d'un cours de perfectionnement de deux jours. Les cadres ont en outre bénéficié d'une journée de perfectionnement sur le thème de la gestion d'entretiens de qualification.

Controlling de l'égalité

Malgré l'intégration de la Police municipale de Bienne à la POCA, le pourcentage de femmes au sein de la POM est légèrement en hausse par rapport à l'année précédente. Il est actuellement de 32,2 pour cent.

Les engagements mentionnés ont à nouveau permis d'augmenter légèrement le pourcentage des femmes au sein des cadres de la Police cantonale.

L'OCRN a pu proposer des postes à temps partiels à de nombreuses collaboratrices, dans leur fonction d'origine, après leur congé maternité.

Au sein de l'OPM, les femmes occupent la moitié des postes de responsable d'unité, et plus d'un tiers des postes de responsable d'équipe.

3.6.4 Verwaltungsrechnung

3.6.4 Compte administratif

3.6.4.1 Laufende Rechnung

3.6.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	Compte			
	2008	2009	2009	2009	2009		2009	
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung								Compte de fonctionnement
Aufwand	648'660'941.08	655'372'197.91	657'141'077.25	1'768'879.34	0.2	Charges		
Ertrag	690'833'862.64	647'080'468.73	691'901'525.05	44'821'056.32	6.9	Revenus		
Saldo	42'172'921.56	-8'291'729.18	34'760'447.80	43'052'176.98	-519.2	Solde		

Kommentar

Die Laufende Rechnung 2009 schliesst gegenüber dem Voranschlag per Saldo um CHF 43,1 Millionen besser ab. Dieses Ergebnis ist auf Mehraufwendungen von CHF 1,8 Millionen (+0,2%) und Mehrerträge von CHF 44,8 Millionen (+6,9%) zurückzuführen.

Die deutlich übertroffenen Erträge lassen sich wie folgt erklären: Die Steuererträge für Motorfahrzeuge liegen CHF 6,7 Millionen über dem Voranschlag, weiterer Mehrertrag von CHF 4,0 Millionen resultiert beim SVSA aufgrund des positiven Geschäftsgangs sowie mehr Fahrzeugprüfungen. Für die grösseren Bestände an Asylsuchenden, vorläufig Aufgenommenen, Gewährung der Nothilfe und für Ausschaffungen wurden vom Bund CHF 15,1 Millionen mehr ausgerichtet als budgetiert. Rund CHF 5,0 Millionen konnten infolge einer höheren Auslastung der bernischen Gefängnisse und Anstalten sowie einem höheren Anteil an ausserkantonale Eingewiesener erzielt werden. Weiterer Mehrertrag von CHF 5,7 Millionen wird aus der hohen Belegung der Kasernenanlage und der Infrastrukturentscheidung des Bundes generiert. Bedeutende Mehrerträge bei der KAPO von CHF 6,2 Millionen entfallen auf höhere Entgelte und mehr Beiträge für die eigene Rechnung.

Beim Aufwand ergeben sich die grössten Abweichungen aufgrund der Anpassungen der Rückstellungen für Zeitguthaben (Gleitzeit, Ferien- und Langzeitguthaben).

Commentaire

Par rapport au budget, le solde du compte de fonctionnement 2009 est supérieur de CHF 43,1 millions, cette différence résultant d'un accroissement de CHF 1,8 million (+0,2%) des charges et de CHF 44,8 millions (+6,9%) de revenus supplémentaires.

Le net supplément de revenus s'explique par une hausse de CHF 6,7 millions du montant de l'impôt sur les véhicules à moteur par rapport au budget et par d'autres revenus supplémentaires (CHF 4 mio) de l'OCRN vu la bonne marche des affaires et la croissance des contrôles de véhicules. La Confédération a octroyé CHF 15,1 millions de plus que prévu pour les effectifs plus importants de personnes demandant l'asile, de personnes admises à titre provisoire, pour l'aide d'urgence et pour les renvois et les expulsions. Quelque CHF 5,0 millions résultent de l'occupation accrue des prisons et établissements bernois ainsi que d'une part plus élevée de personnes détenues en provenance d'autres cantons. La forte occupation des casernes et les dédommagements de la Confédération pour les infrastructures ont généré CHF 5,7 millions. La POCA a enregistré d'importants revenus supplémentaires (CHF 6,2 mio) sur les contributions et les subventions acquises.

Les plus grands écarts en termes de charges sont dus aux adaptations des provisions pour les soldes d'heures de travail (solde horaire, solde de vacances et solde épargne-temps).

3.6.4.2 Investitionsrechnung**3.6.4.2 Compte des investissements**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Compte des investissements
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009	2009	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						
Ausgaben	17'663'604.00	41'988'000.00	38'474'099.85	-3'513'900.15	-8.3	Dépenses
Einnahmen	3'024'626.76	150'000.00	8'992'776.95	8'842'776.95	5895.1	Recettes
Saldo	-14'638'977.24	-41'838'000.00	-29'481'322.90	12'356'677.10	-29.5	Solde

Kommentar

Der Saldo der Investitionsrechnung wird gegenüber dem Voranschlag um CHF 12,4 Millionen (-29,5%) unterschritten. Die tiefen Nettoinvestitionen sind auf die vorzeitige Rückzahlung von CHF 7,9 Millionen des Bundes für das neue kantonale Funknetz Polycom zurückzuführen, welche im Jahr 2010 budgetiert worden sind. Die Investitionsbeiträge des Bundes werden im Jahr 2010 dementsprechend niedriger ausfallen. Die Ausgaben sind aufgrund der Verschiebung des Einführungszeitpunkts des biometrischen Passes um CHF 2,0 Millionen geringer als budgetiert. Der Kredit für den Umbau des Jugendheim Prêles wurde um CHF 0,9 Millionen nicht ausgeschöpft.

Commentaire

Le solde du compte des investissements est de CHF 12,4 millions (-29,5%) inférieur au montant budgété. L'investissement net bas est dû au remboursement anticipé de la Confédération (CHF 7,9 mio) pour le nouveau réseau radio cantonal Polycom qui était budgété pour 2010. Les subventions à l'investissement octroyées par la Confédération seront donc moins élevées en 2010. En raison du report de l'introduction du passeport biométrique, les dépenses sont inférieures de CHF 2,0 millions par rapport au budget. Le crédit pour la rénovation du Foyer d'éducation Prêles n'a pas été épuisé (-CHF 0,9 mio).

3.7 Finanzdirektion**3.7 Direction des finances****3.7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit****3.7.1 Les priorités de l'exercice***Finanzen*

Der Regierungsrat konnte im Frühjahr für das Jahr 2008 wiederum ein sehr gutes Rechnungsergebnis präsentieren: Zum elften Mal in Folge schloss die Laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss in der Höhe von CHF 101,9 Millionen ab. Die Nettoinvestitionen von CHF 355,7 Millionen wurden vollständig aus eigenen Mitteln finanziert. Der Finanzierungssaldo belief sich auf CHF 284,6 Millionen. In diesem Ergebnis bereits berücksichtigt sind die Äufnung des Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen in der Höhe von CHF 250 Millionen sowie eine einmalige befristete Senkung der Steueranlage von 3,06 auf 2,96 Steuer-einheiten im Jahr 2008.

Finances

Au printemps, le Conseil-exécutif a présenté un très bon résultat des comptes pour 2008 encore : pour la onzième fois d'affilée, le compte de fonctionnement a dégagé un excédent de revenus, qui s'élève à CHF 101,9 millions ; l'investissement net de CHF 355,7 millions a été financé en totalité par des fonds propres, et le solde de financement a atteint CHF 284,6 millions. Ces résultats prennent déjà en compte l'alimentation du Fonds de couverture des pics d'investissement, à hauteur de CHF 250 millions, ainsi qu'une baisse unique et provisoire de la quotité d'impôt de 3,06 à 2,96 unités en 2008.

Der Planungsprozess zur Erarbeitung von Voranschlag 2010 sowie Aufgaben- und Finanzplan 2011 bis 2013 wurde stark durch die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise geprägt. Währenddem der durch den Regierungsrat am 26. August 2009 verabschiedete Voranschlag 2010 noch einen knapp positiven Finanzierungssaldo in der Höhe von rund CHF 6 Millionen vorsieht, weist der Aufgaben- und Finanzplan 2011 bis 2013 eine durchschnittliche jährliche Neuverschuldung von rund CHF 300 Millionen aus. Somit haben sich die finanzpolitischen Perspektiven des Kantons Bern für die kommenden Jahre aufgrund der Finanz- und Wirtschaftskrise insgesamt massiv verschlechtert.

Le processus de planification visant à élaborer le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 a été fortement marqué par les effets de la crise économique et financière. Alors que le budget 2010 que le Conseil-exécutif avait adopté le 26 août 2009 tablait encore sur un solde de financement tout juste positif d'environ CHF 6 millions, le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 prévoit une augmentation moyenne de l'endettement de quelque CHF 300 millions par an. Les perspectives financières du canton de Berne pour les années à venir se sont donc massivement assombries du fait de la crise économique et financière.

Mit der Einführung der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung im Jahr 2008 wurden in Bezug auf die Finanzierung der Investitionen klare Schranken gesetzt. Die Nettoinvestitionen unterliegen grossen jährlichen Schwankungen. In den vergangenen Jahren musste ein erhöhter Investitionsbedarf namentlich in den Bereichen Strassen, Hochwasserschutz und Energie festgestellt werden; mit einer weiteren erheblichen Erhöhung des Investitionsbedarfs ist in den kommenden Jahren zu rechnen.

Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat verschiedene Lösungsansätze zur alternativen Finanzierung von Investitionen geprüft. In sehr kurzer Zeit hat die FIN mit dem Gesetz über den Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen die erforderliche Rechtsgrundlage für eine Fondslösung erarbeitet, welche vom Grossen Rat in der Septembersession 2009 verabschiedet wurde. In der Junisession 2009 hat der Grosse Rat die vorläufige Öffnung des Fonds im Umfang von CHF 250 Millionen zulasten der Rechnung 2008 beschlossen.

Der Grosse Rat hat in der Januarsession 2009 vom regierungsrätlichen Bericht über die Optimierung der Aufgabenteilung und des Finanz- und Lastenausgleichs im Kanton Bern (Bericht FILAG 2012) Kenntnis genommen. Er hat damit die Stossrichtungen der vorgeschlagenen Reformen, welche in 19 Leitsätzen umrissen wurden, zugestimmt. Gestützt auf den Bericht sowie die vom Grossen Rat abgegebenen Planungserklärungen hat die Finanzdirektion eine Vorlage zur Revision des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) ausgearbeitet. Der Regierungsrat hat die FIN Mitte September 2009 ermächtigt, zur Vorlage ein Vernehmlassungsverfahren durchzuführen. Gemäss aktuellem Zeitplan soll das revidierte FILAG dem Grossen Rat in der Novembersession 2010 vorgelegt werden und per 1. Januar 2012 in Kraft treten.

Der Grosse Rat hat den Bericht über das Beteiligungscontrolling (VKU-Bericht) in der Aprilsession 2008 beraten und mit sechs Planungserklärungen zur Kenntnis genommen. Daraufhin hat der Regierungsrat Mitte 2008 die Folgearbeiten ausgelöst. Im Jahr 2009 standen dabei folgende Arbeiten im Zentrum:

Der Regierungsrat hat mit RRB 1860 vom 28. Oktober 2009 für alle bedeutenden kantonalen Beteiligungen, Unternehmen und Institutionen ein Aufsichtskonzept erlassen. Mit diesen wird dem Regierungsrat sowie dem Grossen Rat transparent gemacht, wie die Aufsicht gegenüber den jeweiligen Organisationen wahrgenommen wird.

Im Verlaufe des Jahres 2009 wurde von den Direktionen und der Staatskanzlei erstmalig das nach einem einheitlichen Raster definierte Reporting zu den kantonalen Beteiligungen, Unternehmen und Institutionen erarbeitet, welches im Herbst 2009 vom Regierungsrat zur Kenntnis genommen wurde. Mit dem jährlichen Reporting soll der Regierungsrat jene notwendigen Informationen erhalten, welche für eine Standortbestimmung und Risikobeurteilung der jeweiligen Organisation von Bedeutung sind und auf deren Grundlage allenfalls Interventionen erfolgen können.

Avec l'instauration, en 2008, du frein à l'endettement appliqué au compte des investissements, des limites claires ont été fixées au financement des investissements. L'investissement net est sujet à d'importantes fluctuations annuelles. Ces dernières années, on a constaté la nécessité d'effectuer de gros investissements dans les domaines des routes, de la protection contre les crues et de l'énergie, et il faut prévoir une nouvelle augmentation considérable des investissements à réaliser ces pro-

chaines années. Dans ce contexte, le Conseil-exécutif a examiné différentes approches de financement alternatif des investissements. La FIN a, en très peu de temps, élaboré une base légale nécessaire à la création d'un fonds, la loi sur le Fonds de couverture des pics d'investissement, que le Grand Conseil a adoptée pendant la session de septembre 2009. Le Grand Conseil a arrêté l'alimentation provisoire du fonds à hauteur de CHF 250 millions au débit des comptes de 2008 lors de sa session de juin 2009.

Durant sa session de janvier 2009, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif sur l'optimisation de la répartition des tâches ainsi que de la péréquation financière et de la compensation des charges dans le canton de Berne (LPFC 2012). Il a ainsi approuvé les axes de réforme proposés, qui étaient esquissés en 19 thèses. En vertu du rapport et des déclarations de planification du Grand Conseil, la Direction des finances a élaboré un projet de révision de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Le Conseil-exécutif a habilité la FIN au milieu du mois de septembre 2009 à soumettre le projet à une procédure de consultation. Selon le calendrier actuel, la LPFC révisée devrait être présentée au Grand Conseil pendant la session de novembre 2010 et entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2012.

Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport sur le controlling des participations (rapport RCE) pendant sa session d'avril 2008 et présenté six déclarations de planification. Puis, au milieu de l'année 2008, le Conseil-exécutif a lancé les travaux de suivi. Voici les priorités qui ont été traitées en 2009 :

Par ACE 1860 du 28 octobre 2009, le Conseil-exécutif a établi un concept de surveillance pour toutes les entreprises, participations et institutions cantonales d'importance, permettant au Conseil-exécutif et au Grand Conseil de vérifier dans la transparence comment s'exerce la surveillance sur les organismes concernés.

En 2009, les Directions et la Chancellerie d'Etat ont, pour la première fois, élaboré le compte rendu sur les entreprises, participations et institutions cantonales, défini suivant un schéma uniforme, compte rendu dont le Conseil-exécutif a pris connaissance à l'automne 2009. Ce compte rendu annuel doit permettre au Conseil-exécutif d'obtenir les informations nécessaires pour faire le point et évaluer les risques de l'organisation concernée et à partir desquelles intervenir le cas échéant.

Ende 2009 wurde von der FIN unter Einbezug der Arbeitsgruppe VKU der Abschlussbericht erarbeitet. Darin werden die VKU-Folgearbeiten zusammengefasst und die Umsetzung der Planungs-erklärungen dargestellt. Weiter enthält der Abschlussbericht, welcher im Jahr 2010 fertiggestellt wird, einen Ausblick mit weiteren möglichen Themen zur Bearbeitung durch die Arbeitsgruppe VKU.

Steuern

Die Steuergesetzrevision 2011 (grüne Vorlage) wurde vom Regierungsrat im August 2009 verabschiedet. Nach drei Kommissionssitzungen konnte die erste Lesung im Grosse Rat in der Novembersession 2009 stattfinden.

Für die zweite Lesung fand noch im Dezember 2009 eine weitere Kommissionssitzung statt, die zweite Lesung ist in der Märzsession 2010 vorgesehen.

Das Gesamtergebnis der Kundenzufriedenheitsbefragung 2009 fiel positiv aus: Sowohl die Bürgerinnen und Bürger als auch die Expertinnen und Experten sind mit den Dienstleistungen der Steuerverwaltung grundsätzlich zufrieden. Nach Analyse der Rückmeldungen wurden Verbesserungspotenziale – insbesondere im TaxMe-Bereich – auf ihre Umsetzbarkeit hin überprüft. Gleichzeitig wird eine Verbesserung der Lesbarkeit von Schlussabrechnung und Veranlagungsverfügung angestrebt.

Das beliebte und erfolgreiche TaxMe-Portal für die elektronischen Dienstleistungen der Steuerverwaltung wurde auch im Berichtsjahr laufend weiter ausgebaut. Neu können auch Belege elektronisch abgelegt, Einsprachen eingereicht und E-Rechnungen zugestellt werden. Zudem steht ab 1. Januar 2010 eine Online-Lösung für die Abrechnung der Quellensteuer zur Verfügung.

Gemeinsam mit dem Verband der Bernischen Steuerverwalterinnen und Steuerverwalter (VBSS) hat die Steuerverwaltung die existierenden Entschädigungsregelungen zwischen Kanton und Gemeinden analysiert und ein neues Modell erarbeitet.

Personal

Im Herbst 2009 wurde – nach 2001 und 2006 – die dritte Befragung des Kantonspersonals durchgeführt. Diese Befragung soll u.a. Hinweise für die Gestaltung der Personalpolitik in den nächsten Jahren liefern und auch die Wirkung der nach den zwei ersten Befragungen getroffenen Massnahmen beurteilbar machen. Die Ergebnisse werden anfangs 2010 zur Verfügung stehen.

Informatik und Organisation

Mit dem Projekt «Kantonaler Workplace 2010» werden die bis 2012 notwendigen Erneuerungen der Arbeitsplatzinformatik der Kantonsverwaltung koordiniert durchgeführt. Der Grosse Rat hat in der Septembersession 2009 den mehrjährigen Gesamtprojektkredit von rund CHF 80 Millionen gutgeheissen.

Seit Dezember 2009 ist die ganze FIN mit einem neuen Auftritt im Internet präsent. Sie setzt damit als erste Direktion das im Rahmen des Projektes «web08» neu definierte und kantonsweit standardisierte Web-Layout um. Die Auftritte der übrigen Direktionen und der Staatskanzlei werden ab dem Jahr 2010 sukzessive umgestellt.

Fin 2009, la FIN a élaboré, en association avec le groupe de travail RCE, le rapport RCE final, qui récapitule les travaux de suivi et expose l'exécution des déclarations de planification. Ce rapport final, qui sera achevé en 2010, contient également une partie prospective, avec les thèmes sur lesquels le groupe de travail RCE pourra éventuellement travailler.

Fiscalité

Le Conseil-exécutif a adopté la révision 2011 de la loi sur les impôts (projet vert) en août 2009. La première lecture du projet au Grand Conseil a eu lieu lors de la session de novembre 2009, après trois séances de la Commission.

La Commission a tenu une séance supplémentaire en décembre 2009 en vue de la seconde lecture, prévue pour la session de mars 2010.

Les résultats de l'enquête clientèle 2009 sont globalement positifs : tant les citoyens et citoyennes que les experts et expertes sont généralement satisfaits des prestations de l'Intendance des impôts. Suite à l'analyse des réponses, l'Intendance des impôts a étudié la possibilité de concrétiser les améliorations potentielles, en particulier dans le domaine de TaxMe. Elle s'efforce également d'améliorer la présentation du décompte final et de la décision de taxation.

Populaire et couronné de succès, le portail TaxMe des services électroniques de l'Intendance des impôts a encore été étendu durant l'exercice sous rapport. Dorénavant, les contribuables peuvent aussi déposer leurs justificatifs et leurs réclamations par voie électronique, et recevoir des factures électroniques. En outre, un programme de relevé de l'impôt à la source a été mis en ligne le 1^{er} janvier 2010.

L'Intendance des impôts et l'Association bernoise des intendants des impôts ont analysé ensemble les réglementations des indemnités conclues entre le canton et les communes et ont élaboré un nouveau modèle de rémunération.

Personnel

Après ceux de 2001 et de 2006, un troisième sondage du personnel cantonal a été réalisé à l'automne 2009. Il doit notamment fournir des indications utiles pour la conception de la politique du personnel au cours des prochaines années et permettre d'évaluer l'impact des mesures adoptées après les deux premiers sondages. Les résultats de cette enquête seront disponibles début 2010.

Informatique et organisation

Le projet de « poste de travail cantonal 2010 » réalise de façon coordonnée les rénovations du poste de travail informatique de l'administration cantonale qui sont nécessaires jusqu'en 2012. Le Grand Conseil a approuvé, durant sa session de septembre 2009, le crédit pluriannuel correspondant, d'environ CHF 80 millions.

Depuis décembre 2009, la FIN affiche une nouvelle présentation sur internet. Elle est ainsi la première Direction à réaliser la nouvelle présentation internet standard définie pour l'ensemble de l'administration cantonale dans le projet « web08 ». Les autres Directions et la Chancellerie d'Etat suivront à partir de 2010.

Gestützt auf die Verordnung über die Harmonisierung amtlicher Register sind per Ende 2009 sämtliche Gemeinden an die Datenaustauschplattform für Gemeinderegister (GERES) angeschlossen. Damit konnte ein wesentlicher Meilenstein für die Volkszählung 2010 fristgerecht erreicht werden.

Conformément à l'ordonnance sur l'harmonisation des registres officiels, toutes les communes étaient raccordées à la plateforme d'échange de données des registres communaux (GERES) fin 2009, réalisant ainsi en temps voulu une étape essentielle en vue du recensement de la population de 2010.

3.7.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine Bemerkungen

3.7.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucune remarque

3.7.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Per 1. Juli 2009 hat der Regierungsrat Herrn Markus Wyss als Finanzverwalter a. i. eingesetzt. Er ersetzt den bisherigen Stelleninhaber Herrn Markus Gerber, welcher die Finanzverwaltung per 30. Juni 2009 verlassen hat.

Changements dans le personnel d'encadrement

Le 1^{er} juillet 2009, le Conseil-exécutif a nommé Monsieur Markus Wyss au poste d'administrateur des finances par intérim. Il a remplacé Monsieur Markus Gerber, qui a quitté l'Administration des finances le 30 juin 2009.

Aus- und Weiterbildung

In Sachen Change- und Projektmanagement wurde durch das Personalamt im Jahr 2009 ein Leitfaden erstellt, der wie geplant im Berichtsjahr 2009 in der kantonalen Verwaltung bekannt gemacht werden konnte. Zudem wurde für die Führungskräfte aller Stufen in der kantonalen Verwaltung die Dokumentation «Lenken und Leiten in der Verwaltung des Kantons Bern» erarbeitet und dem Adressatenkreis vorgestellt bzw. zur Verfügung gestellt.

Formation et perfectionnement

En matière de gestion du changement et de gestion de projet, l'Office du personnel a créé un guide qui a été diffusé comme prévu dans l'administration cantonale durant l'année 2009. Il a en outre élaboré, à l'intention du personnel d'encadrement à tous les niveaux de l'administration cantonale, un dossier intitulé « Lenken und Leiten in der Verwaltung des Kantons Bern » (disponible en allemand seulement), qui a été présenté et mis à disposition des personnes intéressées.

Gleichstellungscontrolling

Zwecks Evaluation der seit Juni 2004 geltenden Richtlinien des Regierungsrates zur Gleichstellung hat die FIN im Jahr 2009 externe Fachpersonen mandatiert. Die gesamtstaatlichen Ergebnisse dieser Auswertungsarbeiten sollen dem Regierungsrat im Frühjahr 2010 präsentiert werden können.

Controlling de l'égalité

En 2009, la FIN a mandaté un spécialiste externe pour évaluer les directives du Conseil-exécutif sur l'égalité, en vigueur depuis juin 2004. Les résultats de ces travaux d'évaluation pour l'ensemble du canton devraient être présentés au Conseil-exécutif au printemps 2010.

Die bisherigen Erfahrungen in der FIN mit den geltenden Gleichstellungsrichtlinien haben gezeigt, dass die Thematik praxis- und führungsorientiert angegangen werden muss. Die aktuellen Vierjahresziele wurden wiederum in die Leistungsvereinbarungen 2009 mit den Ämtern der FIN aufgenommen. Die FIN weist insgesamt grundsätzlich eine ausgewogene Verteilung der Geschlechter auf.

L'application de ces directives à la FIN a montré qu'il fallait aborder cette thématique en ciblant la pratique et le pilotage. Les objectifs quadriennaux actuels ont encore été repris dans les accords de prestations de 2009 avec les offices de la FIN. La répartition des sexes au sein du personnel de la FIN est globalement équilibrée.

Der Frauenanteil im Kaderbereich fällt allerdings weiterhin tiefer aus. Gemäss aktuellem Vierjahresziel ist dieser Frauenanteil am Kader mit verschiedenen Massnahmen weiter zu erhöhen. Die Ämter und das Generalsekretariat der FIN haben deshalb auch in den Leistungsvereinbarungen 2010 wiederum entsprechende konkrete Zielwerte definiert.

La proportion de femmes chez les cadres reste toutefois inférieure à celle des hommes, et il faudra l'augmenter en adoptant différentes mesures, conformément à l'objectif quadriennal actuel. Les offices et le secrétariat général de la FIN ont donc cette année encore défini en conséquence des objectifs chiffrés concrets dans les accords de prestations de 2010.

Besondere Bemerkungen:

Keine

Remarques:

Aucune

3.7.4 Verwaltungsrechnung**3.7.4 Compte administratif****3.7.4.1 Laufende Rechnung****3.7.4.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung		Voranschlag		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte 2008 CHF	Budget 2009 CHF	Compte 2009 CHF	Ecart budgétaire 2009 CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'148'662'947.83	729'385'789.78	858'658'601.24	129'272'811.46	17.7	Charges
Ertrag	6'071'819'980.07	6'165'957'269.00	6'040'682'675.99	-125'274'593.01	-2.0	Revenus
Saldo	4'923'157'032.24	5'436'571'479.22	5'182'024'074.75	-254'547'404.47	-4.6	Solde

Kommentar

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 5,2 Milliarden wird der Voranschlag um CHF 254,5 Millionen oder 4,6 Prozent unterschritten. Dieses Ergebnis ist auf Mehraufwendungen von CHF 129,3 Millionen (+17,7%) und Mindererträge von CHF 125,3 Millionen (-2,0%) zurückzuführen. Darin enthalten sind allerdings Aufwendungen und Erträge von je CHF 100,0 Millionen, welche buchhalterische interne Verrechnungen darstellen und saldoneutral sind.

Die übrigen aufwandseitigen Veränderungen resultierten zur Hauptsache aus der nicht budgetierten Äufnung des «Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen» mit CHF 100,0 Millionen, aus demgegenüber tieferen Aufwendungen für Passivzinsen (CHF -61,0 Mio. oder -33,3%) und aus geringerem Sachaufwand (CHF -8,4 Mio. oder -6,2%) – letzteres hauptsächlich aufgrund von Einsparungen bei den Aufwendungen für externe Dienstleistungen.

Auf der Ertragsseite machten sich neben der oben erwähnten saldoneutralen Veränderung die negativen Auswirkungen der Finanzmarktkrise und der Wirtschaftskrise stark bemerkbar. Deutlich unter dem Voranschlag lagen die Kantonssteuererträge (CHF -197,7 Mio. oder -4,3%), die Vermögenserträge (CHF 23,4 Mio. oder -6,5%) und per Saldo auch die Anteile an der direkten Bundessteuer sowie der Verrechnungssteuer (CHF -16,3 Mio. oder -5,8%).

Commentaire

L'excédent de revenus de CHF 5,2 milliards est inférieur de CHF 254,5 millions, soit 4,6 pour cent, au montant budgété, écart résultant de CHF 129,3 millions de charges en plus (+17,7%) et de CHF 125,3 millions de revenus en moins (-2,0%). Ces montants contiennent en fait des charges et des revenus respectivement de CHF 100,0 millions qui sont des imputations internes comptables, sans effet sur le résultat.

Les autres changements du côté des charges s'expliquent en majeure partie par les CHF 100,0 millions non budgétés pour l'alimentation du « Fonds de couverture des pics d'investissement », ainsi que par la baisse des charges d'intérêts passifs (CHF -61,0 mio, soit -33,3%) et des charges en biens, services et marchandises (CHF -8,4 mio, soit -6,2%), cette dernière résultant principalement d'économies réalisées sur les charges pour prestations de services externes.

Du côté des revenus, outre les changements sans effet sur le résultat mentionnés plus haut, les répercussions négatives de la crise des marchés financiers ont été fortement ressenties. Le rendement des impôts cantonaux a été nettement inférieur aux prévisions budgétaires (CHF -197,7 mio, soit -4,3%), de même que les revenus des biens (CHF -23,4 mio, soit -6,5%), ainsi que les parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé (CHF -16,3 mio, ou -5,8%).

3.7.4.2 Investitionsrechnung

3.7.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008 CHF	Voranschlag Budget 2009 CHF	Rechnung Compte 2009 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2009 CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	7'393'595.45	8'888'000.00	8'458'351.49	-429'648.51	-4.8	Dépenses
Einnahmen	47'532'000.00	0.00	1'100'000.00	1'100'000.00		Recettes
Saldo	40'138'404.55	-8'888'000.00	-7'358'351.49	1'529'648.51	-17.2	Solde

Kommentar

In der Investitionsrechnung ist ein Ausgabenüberschuss von CHF 7,4 Millionen zu verzeichnen. Budgetiert waren CHF 8,9 Millionen. Nicht budgetierte Einnahmen im Umfang von CHF 1,1 Millionen resultierten aus der Beteiligung am bisherigen kantonalen Schulverlag (Schulverlag blmv AG): Im Zuge der Fusion mit dem Schulverlag des Kantons Aargau zur gemeinsamen Schulverlag plus AG hat der Kanton Aargau die Hälfte des Aktienkapitals übernommen.

Commentaire

Le compte des investissements enregistre un excédent de dépenses de CHF 7,4 millions contre les CHF 8,9 millions budgétés. CHF 1,1 million de recettes non budgétées concernent la participation aux anciennes éditions scolaires (Éditions scolaires blmv SA) : c'est le montant qu'a versé le canton d'Argovie au titre de sa part au capital-actions de la nouvelle SA Schulverlag plus, issue de la fusion de la SA Éditions scolaires blmv avec ses propres éditions scolaires.

3.8 Erziehungsdirektion

3.8 Direction de l'instruction publique

3.8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

3.8.1 Les priorités de l'exercice

Volksschule

Die Volksschule ist geprägt von Heterogenität. Jedes Kind ist anders. Die individuelle Förderung in einer individualistischen Gesellschaft erfordert viel Kraft und Ressourcen. Die Spannweite der Anforderungen an unser Schulsystem von kleinen Schulen auf dem Land bis zu grossen Stadtschulen erfordert differenzierte Hilfestellungen und Unterstützung. Die beschränkten Mittel erfordern gezielte Massnahmen dort, wo es brennt oder der Schuh drückt, jedoch keine flächendeckenden bzw. giesskannenartigen Massnahmen.

Ecole obligatoire

L'école obligatoire est marquée par l'hétérogénéité. Tous les enfants sont différents. Les encourager individuellement exige beaucoup d'énergie et de moyens dans une société individualiste. L'étendue des exigences placées dans notre système scolaire, qu'il s'agisse des petites écoles de campagne ou des grands établissements urbains, réclame des instruments et un soutien différenciés. Les moyens limités exigent des mesures ciblées pour agir précisément là où le bât blesse, où l'urgence se fait sentir. Les mesures générales, qui n'ont qu'un effet de saupoudrage, sont inadaptées.

Die Mittel für die Integration werden dort höher sein, wo besonders schwierige Situationen zu meistern sind. Die Löhne werden dort angepasst, wo am meisten Nachholbedarf ist. Die schwierigsten Klassensituationen werden schnell und unbürokratisch mit einer zusätzlichen Lehrkraft oder Hilfsperson ausgerüstet. Voraussetzung für den effizienten Einsatz gezielter Entlastungsmassnahmen sind gute professionell arbeitende Schulleitungen. Zusammen mit dem Verband Bernischer Gemeinden arbeitet die Direktion an einer guten Positionierung der Schulleitungen.

Les moyens consacrés à l'intégration seront plus importants dans les écoles exposées à des situations particulièrement difficiles. Les traitements seront revalorisés pour les catégories du corps enseignant pour lesquelles le retard à combler est le plus manifeste. Dans les classes où les situations sont les plus difficiles, un-e enseignant-e ou un-e assistant-e supplémentaire interviendra rapidement et sans formalités administratives. Le professionnalisme des directions d'école est la condition sine qua non pour assurer l'efficacité des mesures de décharge ciblées. La Direction travaille avec l'Association des communes bernoises à la revalorisation des fonctions de direction.

Die Weiterbildung im Hinblick auf den Frühfremdsprachenunterricht ist gestartet und die dazu notwendigen Lehrmittel stehen bereit.

Les formations continues dispensées en vue de l'avancement de l'enseignement des langues étrangères ont débuté et les moyens didactiques nécessaires sont prêts.

Der Beitritt zum HarmoS-Konkordat wurde im September 2009 vom Volk bestätigt. Die dazu notwendigen gesetzlichen Grundlagen werden in der Direktion erarbeitet und in der angekündigten Gesetzesrevision (REVOS 12) vorgesehen.

Sekundarstufe II

Im November fand die erste Mittelschulkonferenz statt. Erstmals wurde ein Mittelschulbericht erstellt, der die gegenwärtige Situation des Gymnasiums analysiert und aufzeigt, welche Themen in den nächsten Jahren anstehen. Das Gymnasium erhält damit erstmals eine öffentliche Plattform und erscheint gleichwertig neben der Lehrstellenkonferenz. Gleichzeitig wurde eine Kommission Gymnasium/Universität eingesetzt, die sich spezifisch der Schnittstelle des Gymnasiums zu den Hochschulen annimmt. Die Optimierung der Berufsschulorganisation konnte bis auf den französischen Kantonsteil weitgehend bereinigt werden, so dass die Berufsschulstandorte einer gesicherten Zukunft entgegen blicken können.

Erfreulich sind auch die Erfolge des Case Management «take off – erfolgreich in die Berufsbildung».

Nach wie vor ist der Kanton Bern einer der wenigen Kantone, der über 95 Prozent der Jugendlichen zu einem Abschluss auf der Sekundarstufe II zu führen vermag.

Hochschulen

Die Vorlage einer Teilrevision des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität (UniG; BSG 436.11) ging in die Vernehmlassung und wurde vom Regierungsrat für die grossrätliche Diskussion frei gegeben. Diese Gesetzesrevision sieht für alle drei Hochschulen ein Beitragssystem vor und erhöht ihre Autonomie im operativen Bereich, insbesondere bei der Anstellung der Dozierenden. Gleichzeitig wird der Leistungsauftrag an die drei Institutionen präziser und mit verbesserten Indikatoren versehen. Diese Indikatoren bilden die Basis für jährliche Controllinggespräche und ermöglichen dem Regierungsrat eine verbesserte Steuerung.

Kultur

Im April 2009 wurde die Kulturstrategie vom Grossen Rat mit grossem Mehr zur Kenntnis genommen. Damit wurde die Basis gelegt für die Revision des Kulturförderungsgesetzes vom 11. Februar 1975 (KFG; BSG 423.11), welche die Rahmenbedingungen für eine innovative und nachhaltige Kulturpolitik im Kanton festlegen wird.

3.8.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Die knappen Mittel der öffentlichen Hand sind ein hohes Risiko für eine gute, nachhaltige und hochstehende Bildung. Damit die Hochschulen in Forschung und Lehre ein hohes Niveau halten können, benötigen sie gute Betreuungsverhältnisse. Dies ist heute nicht mehr gegeben. Ohne anspruchsvollen Unterricht an den Gymnasien fehlt der einheimische Nachwuchs an den Hochschulen. Ohne gute Förderung an der Volksschule fehlen die notwendigen jungen Menschen für anspruchsvolle Berufe und Schulen.

L'adhésion du canton au concordat HarmoS a été confirmée par le peuple en septembre 2009. La Direction élabore actuellement les bases légales nécessaires, lesquelles seront intégrées à la révision 2012 de la loi sur l'école obligatoire (REVOS 2012).

Degré secondaire II

La première conférence sur les écoles moyennes a eu lieu en novembre et un premier rapport sur les écoles moyennes a vu le jour. Il analyse la situation actuelle du gymnase et les thèmes qui feront l'actualité des prochaines années. Pour la première fois, le gymnase est ainsi porté sur le devant de la scène, qu'il partage à égalité désormais avec la conférence sur les places d'apprentissage. En même temps, une Commission gymnase-haute école, chargée en particulier de la transition entre le gymnase et les hautes écoles, a été créée. L'optimisation de l'organisation des écoles professionnelles a été menée à terme dans les établissements germanophones du canton et se poursuit dans les établissements francophones. Cette réforme leur permettra d'envisager plus sereinement l'avenir.

Le Case management et le projet « Take off... réussir dans sa vie professionnelle ! » sont également des succès.

Cette année encore, le canton de Berne est l'un des rares cantons à pouvoir se targuer de conduire plus de 95 pour cent de ses jeunes à un diplôme du degré secondaire II.

Enseignement supérieur

Le projet de révision partielle de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni; RSB 436.11) a été soumis à la procédure de consultation et présenté par le Conseil-exécutif au Grand Conseil. Le projet prévoit, pour les trois hautes écoles, la mise en place d'un système de subventionnement et une plus grande autonomie dans le domaine opérationnel, en particulier concernant l'engagement des membres du corps professoral. En contrepartie, leur mandat de prestations sera plus précis et contiendra des indicateurs plus représentatifs. Ces indicateurs constitueront la base des entretiens de controlling annuels et permettront un meilleur pilotage par le Conseil-exécutif.

Culture

En avril 2009, le Grand Conseil a pris connaissance à une large majorité de la Stratégie culturelle pour le canton de Berne. Ce document ouvre la voie à la révision de la loi du 11 février 1975 (LEAC; RSB 423.11) sur l'encouragement des activités culturelles qui permettra de fixer les conditions propices à une culture innovante et durable dans le canton.

3.8.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Les moyens limités dont disposent les pouvoirs publics représentent un risque qui pourrait empêcher le canton de garantir dans la durée une formation de haute qualité. Pour maintenir leur haut niveau dans la recherche et l'enseignement, les hautes écoles ont besoin de bonnes conditions d'encadrement qui font désormais défaut. De même, sans un enseignement exigeant dispensé dans les gymnases, la relève suisse sera absente des hautes écoles et, sans un soutien adapté à l'école obligatoire, les jeunes ne seront pas assez nombreux dans les filières d'études et les métiers exigeants.

Verschiedene Instrumente (Steuerungsinstrumente, Lehrplangestaltung, Revision von Berufsbildungen etc.) helfen, die Qualität zu halten oder zu verbessern und entsprechende Reformen vorzunehmen.

Alle diese Massnahmen erfordern erhöhte Kompetenz, Präsenz und Leistungsbereitschaft der Lehrkräfte auf allen Stufen. Die Belastung ist in vielen Schulen und Institutionen hoch. Es muss befürchtet werden, dass zunehmend Lehrkräfte fehlen, weil sowohl Ausbildungswege wie auch die Berufsbedingungen bezogen auf die Höhe der Besoldungen nicht mehr im Einklang stehen.

3.8.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Am 1. April 2009 hat Anita Bernhard ihre Tätigkeit als Amtsleiterin des Amtes für Kultur aufgenommen. Markus Nydegger hat per 1. August 2009 die Funktion als Amtsleiter des Amtes für Zentrale Dienste übernommen und damit die Nachfolge von Daniel Gilgen angetreten, welcher die ERZ per 31. Januar 2009 verlassen hat.

Aus- und Weiterbildung

Im Rahmen des Konzepts «Arbeitssicherheit & Gesundheitsschutz» stand im Jahr 2009 die Umsetzung von diversen Massnahmen an den Aussenstellen im Fokus. Im Generalsekretariat wurde im 3. Quartal 2009 das Vorgesetztenfeedback durchgeführt. In allen Ämtern fanden Umsetzungen zur Kulturentwicklung ERZ in Form von Tagungen, Workshops und individuellen Massnahmen statt.

Gleichstellungscontrolling

Bezogen auf das strategische Gender-Ziel der ERZ, der Anteil Teilzeitarbeit in Kaderfunktionen betrage im Jahr 2010 mindestens 35 Prozent, wird festgestellt, dass dieses – ausser im obersten Kader – erreicht beziehungsweise übertroffen wurde. Fazit: In der ERZ soll Teilzeitarbeit nicht in erster Linie quantitativ, sondern qualitativ verbessert werden. Im Rahmen einer kantonalen Kampagne der Gender-Konferenz zur Förderung der Teilzeitarbeit will das ERZ-interne Gender Mainstreaming-Gremium mit einer Veranstaltungsreihe unter dem Titel «Balance behalten» Vorgesetzte wie Mitarbeitende für eine sinnvolle Balance bei ihrer Lebensgestaltung und Aufgabenbewältigung sensibilisieren. Ein Konzept dazu wird von der Gender Mainstreaming-Expertin der ERZ vorbereitet. Ihre Kündigung per 1. Oktober 2009 führt zu einer vorläufigen Sistierung des Vorhabens. Die Stellenbesetzung ist im Gange.

3.8.4 Lehrpersonal

Allgemeine Standortbestimmung

Die Bildungsstrategie, welche im November 2009 vom Grosse Rat zur Kenntnis genommen worden ist, beinhaltet neu ein Kapitel «Personalpolitik». Die bereits seit längerem verfolgten Ziele betreffend die Stärkung und Unterstützung der Lehrpersonen und Schulleitungen wie auch die Optimierung der Arbeits- und Anstellungsbedingungen sind darin verankert.

Différents outils en lien avec le pilotage, l'aménagement des plans d'études ou la révision des formations professionnelles permettent de conserver ou d'accroître le niveau de qualité des diplômés délivrés. Ces outils conduisent à des réformes.

Toutes ces mesures exigent des compétences élevées, beaucoup de présence et d'engagement de la part des enseignants et enseignantes de tous les degrés. Beaucoup d'écoles et d'institutions sont soumises à de fortes contraintes. Une pénurie d'enseignants et d'enseignantes est à craindre car les traitements proposés ne sont pas suffisants au regard de la durée de la formation et des conditions de travail.

3.8.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Anita Bernhard a pris ses fonctions à la tête de l'Office de la culture le 1^{er} avril 2009. Le 1^{er} août 2009, Markus Nydegger a succédé à Daniel Gilgen au poste de chef de l'Office des services centralisés, vacant depuis le 1^{er} février.

Formation et perfectionnement

Dans le cadre du projet de sécurité au travail et de protection de la santé, diverses mesures ont été mises en œuvre en 2009 dans les différents sites décentralisés. Le feed-back aux supérieurs et supérieures a été introduit au Secrétariat général au cours du 3^e trimestre. Des réunions, des ateliers et des mesures individuelles ont été proposés dans tous les offices dans le but de développer la culture de l'INS.

Controlling de l'égalité

L'objectif stratégique de l'INS dans le domaine du «gender mainstreaming» d'augmenter à au moins 35 pour cent en 2010 la part des postes de cadre à temps partiel a été atteint et même dépassé, sauf pour les postes de cadre supérieur. En bref, il ne s'agit pas seulement à l'INS de faire progresser le travail à temps partiel quantitativement, mais surtout au plan qualitatif. Dans le cadre de la campagne cantonale de la Conférence du genre visant à promouvoir le travail à temps partiel, le comité en charge du «gender mainstreaming» à l'INS entend, au travers d'une série de manifestations, sensibiliser les cadres et les autres membres du personnel à l'intérêt de maintenir un équilibre entre vie professionnelle et vie privée. Un document de fond est élaboré par l'experte en la matière à l'INS. Pour l'heure, le projet est néanmoins en suspens du fait de sa démission au 1^{er} octobre 2009. Le repourvoiement du poste est en cours.

3.8.4 Corps enseignant

Situation générale

La Stratégie de la formation, dont le Grand Conseil a pris connaissance en novembre 2009, contient désormais un chapitre consacré à la politique du personnel. Il consigne les objectifs poursuivis depuis longtemps en matière de personnel, à savoir le renforcement du rôle du corps enseignant et des directions d'école et du soutien qui leur est apporté ainsi que l'amélioration de leurs conditions de travail et d'engagement.

Weiterentwickelt worden sind zudem die in Folge der Analyse der strategischen Handlungsfelder im Kindergarten, in der Volksschule und auf der Sekundarstufe II definierten Massnahmen. Eine erste Massnahme wurde per 1. August 2009 umgesetzt: Für Volksschul- und Kindergartenlehrkräfte mit schwierigen Klassensituationen können zusätzliche Ressourcen kurzfristig und zeitlich befristet eingesetzt werden. Damit sollen die Lehrpersonen unterstützt und die jeweiligen Klassen stabilisiert werden.

Von grosser Bedeutung war das Thema «Stellenbesetzung». Die entsprechende jährliche Umfrage bei den Schulleitungen des Kindergartens und der Volksschule hat gezeigt, dass zwar auf Schuljahresbeginn hin die meisten der offenen Stellen besetzt werden konnten. Für einige Oberstufenschulen sowie den Spezialunterricht (insbesondere integrative Förderung) gestaltete sich die Besetzung offener Stellen gemäss den Rückmeldungen aber grundsätzlich auch dieses Jahr schwieriger. Die demographische Entwicklung könnte diesen Prozess künftig erschweren. Deshalb hat die ERZ eine Expertengruppe eingesetzt, welche mögliche Massnahmen zur Steuerung der personellen Ressourcen erarbeitet. Die Fluktuationsrate der Lehrkräfte (alle Schulstufen) lag per 31. Juli 2009 bei rund 2,34 Prozent.

Anstellungsbedingungen

Die ERZ hat verschiedene Massnahmen weiter bearbeitet, welche die Anstellungs- und Arbeitsbedingungen der Lehrpersonen optimieren sollen. Dazu gehören beispielsweise die Überprüfung der Gehaltsentwicklung mit dem Ziel der Erhöhung der Einstiegslöhne oder die Schaffung von Entwicklungsmöglichkeiten im Lehrberuf. Über die allfällige Umsetzung wird im Rahmen der ordentlichen Verfahren und Entscheidungswege (ERZ, Regierungsrat, Grossrat) entschieden.

Im Zusammenhang mit der Grippe-Pandemie ist eine Verordnung über personalrechtliche Sonderregelungen betreffend die Anstellungsverhältnisse von Lehrkräften bei Pandemie erarbeitet worden. Diese wurde vom Regierungsrat inhaltlich verabschiedet und kann bei Bedarf durch Beschluss in Kraft gesetzt werden.

Gehaltspolitik

Das Lohnsummenwachstum betrug für das Jahr 2009 2,3 Prozent. Die Mittel wurden vollumfänglich für den generellen Gehaltsaufstieg eingesetzt.

Des mesures ont été élaborées à la suite de l'analyse des domaines d'action stratégiques à l'école enfantine, à l'école obligatoire et au cycle secondaire II. La première d'entre elles a été mise en œuvre le 1^{er} août 2009 : depuis cette date, les membres du corps enseignant de l'école enfantine et de l'école obligatoire qui connaissent des situations difficiles en classe peuvent être déchargés rapidement pour une période donnée grâce à l'emploi de moyens supplémentaires.

Le recrutement a été l'une des questions-clés de l'année. L'enquête annuelle menée auprès des directions de l'école enfantine et de l'école obligatoire a montré que la majorité des postes vacants avaient été pourvus pour la rentrée scolaire. D'après les retours des établissements, il a été, cette année encore, particulièrement difficile de pourvoir certains postes dans les écoles secondaires et pour l'enseignement spécialisé (soutien pédagogique ambulatoire notamment). L'évolution démographique pourrait encore aggraver la situation à l'avenir. C'est pourquoi la Direction de l'instruction publique a engagé un groupe d'experts chargé de proposer des mesures pour optimiser le pilotage des ressources humaines. Le taux de fluctuation du corps enseignant (tous degrés confondus) atteignait environ 2,34 pour cent au 31 juillet 2009.

Conditions d'engagement

La INS publique a élaboré différentes mesures en vue d'optimiser les conditions d'engagement et de travail du corps enseignant, dont l'examen de l'évolution des traitements dans le but d'augmenter les traitements de départ ou encore la création de possibilités d'évolution dans la profession enseignante. Leur mise en œuvre éventuelle sera décidée dans le cadre de la procédure ordinaire (Direction de l'instruction publique, Conseil-exécutif, Grand Conseil).

Une ordonnance sur les règles exceptionnelles du droit du personnel en cas de pandémie relatives au statut du corps enseignant (OPandE) a été élaborée dans le contexte de la pandémie de grippe A puis adoptée par le Conseil-exécutif. En cas de besoin, elle pourra entrer en vigueur par arrêté.

Politique des traitements

La croissance de la masse salariale pour 2009 s'est élevée à 2,3 pour cent. Les moyens disponibles ont été entièrement dédiés à la progression générale des traitements.

3.8.5 Verwaltungsrechnung

3.8.5 Compte administratif

3.8.5.1 Laufende Rechnung

3.8.5.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2008	2009	2009	2009	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	2'877'596'124.15	2'904'067'285.66	2'930'850'038.66	26'782'753.00	0.9 Charges
Ertrag	864'307'567.28	831'584'687.29	892'498'864.68	60'914'177.39	7.3 Revenus
Saldo	-2'013'288'556.87	-2'072'482'598.37	-2'038'351'173.98	34'131'424.39	-1.6 Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung schliesst gegenüber dem Voranschlag per Saldo um CHF 34,1 Millionen oder 1,6 Prozent besser ab. Der Aufwand fällt dabei zum Voranschlag um CHF 26,8 Millionen bzw. 0,9 Prozent höher aus. Demgegenüber liegt der Ertrag um 7,3 Prozent oder CHF 60,9 Millionen über dem Voranschlag.

Die Aufwandsteigerung von CHF 26,8 Millionen beruht vor allem auf einem höheren Personalaufwand von CHF 56,1 Millionen (+2,7%; Gründe: Korrekturfaktor auf den Besoldungen zur Erreichung einer grösseren Budgetgenauigkeit von 1,8%; Zunahme der Rückstellungen für Ferien-, Pensen- und Langzeitkontoguthaben), einem tieferen Sachaufwand von CHF 15,3 Millionen (u. a. Kürzungen zur Erreichung der Budgetvorgaben – Eventualplanung), einem tieferen Abschreibungsaufwand (CHF 4,3 Mio.), tieferen Entschädigungen und Beiträgen von Total CHF 26,1 Millionen (u. a. weniger Beiträge für Tagesschulen im Volksschulbereich CHF 11,6 Mio.).

Die durchlaufenden Beiträge liegen aufwand- und ertragsseitig um CHF 16,7 Millionen höher und gleichen sich pro Saldo aus.

Die höheren Erträge von CHF 60,9 Millionen entstanden bei den Entgelten (CHF 19,3 Mio.; u. a. für Dienstleistungen für Dritte, Kursgelder, Gebühren und Krankentaggelder), Rückerstattungen von Gemeinden (CHF 8,7 Mio. vor allem Lastenanteile Besoldungen Volksschule) und Beiträgen (CHF 10,8 Mio. hauptsächlich Bundesbeiträge). Höhere Entnahmen aus den Rücklagen bei den Hochschulen verbessern die Rechnung um CHF 5,5 Millionen.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement est de CHF 34,1 millions, soit de 1,6 pour cent meilleur que prévu au budget. Les charges ont progressé de CHF 26,8 millions, soit 0,9 pour cent, par rapport au budget, et les revenus ont dépassé le budget de 7,3 pour cent, soit de CHF 60,9 millions.

L'augmentation des charges de CHF 26,8 millions est principalement due à : une hausse de CHF 56,1 millions dans le domaine du personnel (+2,7% ; motifs : indice de correction de 1,8% sur les traitements pour améliorer la précision du budget ; augmentation des provisions pour les soldes de vacances, de cours et de compte épargne-temps), une baisse (CHF 15,3 mio) des charges en biens, services et marchandises (entre autres : réductions pour atteindre l'objectif budgétaire – planification de rechange), des amortissements plus faibles (CHF 4,3 mio), une baisse des indemnités et des subventions (total : CHF 26,1 mio ; entre autres des subventions pour les écoles à journée continue dans le domaine de l'école obligatoire, CHF 11,6 mio).

L'augmentation (CHF 16,7 mio) des subventions redistribuées tant du côté des charges que du côté des revenus se compense au niveau du solde.

L'augmentation de CHF 60,9 millions des revenus est due aux contributions perçues (CHF 19,3 mio ; entre autres : prestations de services à des tiers, taxes de cours, émoluments et indemnités journalières en cas de maladie), aux remboursements des communes (CHF 8,7 mio, parts des charges de traitements de l'école obligatoire majoritairement) et aux subventions (CHF 10,8 mio, subventions fédérales principalement). La hausse des prélèvements dans les réserves des hautes écoles améliore les comptes de CHF 5,5 millions.

3.8.5.2 Investitionsrechnung**3.8.5.2 Compte des investissements**

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	Compte	CHF	%	
	2008	2009	2009	2009	2009			
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF			
Investitionsrechnung								Compte des investissements
Ausgaben	49'585'975.25	41'354'250.04	33'145'166.21	-8'209'083.83	-19.8			Dépenses
Einnahmen	7'696'108.21	10'000.00	2'877'481.08	2'867'481.08	2867			Recettes
					4.8			
Saldo	-41'889'867.04	-41'344'250.04	-30'267'685.13	11'076'564.91	-26.7			Solde

Kommentar

Bei Ausgaben von CHF 33,1 Millionen und Einnahmen von CHF 2,9 Millionen schliesst die Investitionsrechnung mit einem Saldo von knapp CHF 30,3 Millionen ab. Dabei liegen die Ausgaben um CHF 8,2 Millionen unter und die Einnahmen um CHF 2,9 Millionen über dem Voranschlag. Auf der einen Seite wurden die Budgets über alle Institutionen hinweg mehr oder weniger nicht ausgeschöpft (CHF 8,2 Mio.), andererseits konnten nicht budgetierte Bundesbeiträge bei der Universität für abgerechnete Projekte aus Vorjahren vereinnahmt werden (CHF 1,9 Mio.). Nicht budgetierte durchlaufende Investitionsbeiträge des Bundes in der Berufsbildung betragen CHF 0,9 Millionen.

Commentaire

Avec CHF 33,1 millions de dépenses et CHF 2,9 millions de recettes, le compte des investissements boucle sur un solde de presque CHF 30,3 millions. Les dépenses sont inférieures de CHF 8,2 millions au budget, et les recettes supérieures de CHF 2,9 millions. D'une part, les budgets de l'ensemble des institutions n'ont globalement pas été complètement dépensés (CHF 8,2 mio), d'autre part, à l'Université, les subventions fédérales non budgétées destinées à des projets achevés décomptés des années précédentes n'ont pas pu être prises en compte (CHF 1,9 mio). Des subventions fédérales non budgétées à redistribuer dans le cadre des investissements pour la formation professionnelle s'élèvent à CHF 0,9 million.

3.9 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion**3.9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie****3.9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit****3.9.1 Les priorités de l'exercice***Energiepolitik*

Im Jahr 2009 wurde intensiv an den gesetzlichen Grundlagen für die Umsetzung der Energiestrategie gearbeitet. Das totalrevidierte Energiegesetz vom 14. Mai 1981 (EnG; BSG 741.1) ist im Sommer vom Regierungsrat zuhanden der grossrätlichen Beratung verabschiedet worden.

Die erste Lesung im Grossen Rat hat im November 2009 stattgefunden. Weiter wurden im Jahr 2009 der Sachplan Energie und die Richtplaninhalte Energie ausgearbeitet. Die öffentliche Mitwirkung ist für Frühjahr 2010 geplant. Der definitive Sachplan wird Ende 2010 vorliegen.

Politique énergétique

En 2009, la TTE s'est concentrée sur l'élaboration des bases légales permettant la mise en œuvre de la Stratégie énergétique. La loi sur l'énergie du 14 mai 1981 (LEn ; RSB 741.1), entièrement révisée, a été adoptée cet été par le Conseil-exécutif, qui l'a transmise au Grand Conseil pour délibération.

La première lecture a eu lieu en novembre. Le plan sectoriel de l'énergie et les parties du plan directeur relatives à l'énergie ont également été élaborés en 2009. Il est prévu de les soumettre à la procédure de participation publique au printemps 2010. Le plan sectoriel définitif sera disponible fin 2010.

Nachhaltige Entwicklung

Gemäss dem vom Regierungsrat beschlossenen methodischen Rahmen sind mit Unterstützung des Amtes für Umweltkoordination und Energie (AUE) von kantonalen Verwaltungsstellen mehrere Nachhaltigkeitsbeurteilungen sowie zuhanden des Regierungsrats eine Lagebeurteilung des Kantons Bern in Form einer Nachhaltigkeitsberichterstattung durchgeführt worden. Verschiedene Gemeinden haben mit Begleitung des AUE den Gemeindeprofilografen eingesetzt. Dieses einfache Instrument nützt den Gemeinden bei ihrer Lagebeurteilung aus Sicht der Nachhaltigen Entwicklung.

Développement durable

Conformément à l'approche méthodique fixée par le Conseil-exécutif, plusieurs études de durabilité ont été menées par les services cantonaux concernés avec le soutien de l'Office de la coordination environnementale et de l'énergie (OCEE). De plus, un « état des lieux cantonal de durabilité » a été élaboré à l'intention du Conseil-exécutif. Différentes communes ont eu recours au « profilographe communal » avec l'aide de l'OCEE. Cet instrument simple permet aux communes d'évaluer leur situation du point de vue du développement durable.

Öffentlicher Verkehr

Im Frühjahr 2009 hat der Grosse Rat die Weichen für die Weiterentwicklung des öffentlichen Verkehrs für die Jahre 2010 bis 2013 gestellt. Der Angebotsbeschluss und der Investitionsrahmenkredit 2010-2013 wurden fast einstimmig verabschiedet. Der öffentliche Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern soll gezielt weiterentwickelt werden.

Aufgrund der erfreulichen Entwicklung der Nachfragezahlen sind weitere Ausbauschritte zwingend notwendig. Diese bedingen aber Erweiterungen und Ausbauten der ÖV-Infrastruktur.

Mit der Zustimmung zum Investitionsrahmenkredit hat der Grosse Rat den Regierungsrat beauftragt, die Umsetzung der Agglomerationsprogramme Siedlung und Verkehr voranzutreiben. Beim öffentlichen Verkehr betrifft dies in der Agglomeration Bern insbesondere das Projekt «Tram Region Bern» (Umstellung der heutigen Buslinie 10 Ostermundigen-Köniz auf Trambetrieb und Verlängerung der Tramlinie 9 nach Kleinwabern). In der Agglomeration Biel/Bienne wurde das Projekt «Regiotram Biel» in Angriff genommen. Das eidgenössische Parlament wird voraussichtlich im Jahr 2010 über die Finanzierungsbeiträge im Rahmen des Infrastrukturfonds der Agglomerationsprojekte befinden. Nebst den Agglomerationsprojekten laufen auch die Arbeiten zum Projekt «2. Teilergänzung S-Bahn Bern» auf Hochturen.

An den Infrastrukturgrossprojekten «Tram Bern West» und «Verlängerung der Linie 9 zur S-Bahn Station Wankdorf» (Wankdorfplatz) wurde intensiv gebaut. In Angriff genommen wurde im Jahr 2009 das Projekt «3. Gleis Rütli-Zollikofen», das letzte grosse Bauvorhaben zur Vollendung der ersten Teilergänzung der S-Bahn Bern. Auf Stufe Projektierung wurde nebst den erwähnten Tramprojekten intensiv am Projekt «Zukunft Bahnhof Bern» (ZBB) gearbeitet.

Hochwasserschutz

Die grossen und dringenden Projekte in Folge des Hochwassers 2005 im Berner Oberland sind auf Kurs. Die Projekte sind genehmigt, die Finanzierung auf Stufe Gemeinden, Kanton und Bund ist gesichert. Die Projekte in Meiringen, Brienz, Lütschental und Diemtigen sind im Bau. Das Projekt in Reichenbach/Kien ist vollständig abgeschlossen.

Ende Mai 2009 ist der neue Hochwasserentlastungsstollen in Thun in Betrieb genommen worden. Dank dem Stollen können im Vorfeld von Hochwassern grössere Wassermengen als bisher aus dem Thunersee ausfliessen, wodurch das Rückhaltevolumen des Sees vergrössert wird.

Nach der Mitwirkung und Vorprüfung des kantonalen Wasserbauplanes «Nachhaltiger Hochwasserschutz Aare Thun-Bern» konnte das Projekt gemeinsam mit den 18 Anstössergemeinden in die Auflage gegeben werden.

Die Stadt Lyss soll mit dem Entlastungsstollen vor weiteren Hochwassern geschützt werden. Der Grosse Rat hat den entsprechenden Kredit von CHF 52,3 Millionen bewilligt. Die Inbetriebnahme des Stollens ist im November 2011 geplant.

Transports publics

Au printemps 2009, le Grand Conseil a posé les jalons du développement des transports publics pour les années 2010 à 2013. L'arrêté sur l'offre et le crédit-cadre d'investissement 2010-2013 ont été adoptés presque à l'unanimité. Il est prévu de poursuivre de manière ciblée le développement des transports publics régionaux et locaux dans le canton de Berne.

Vu l'évolution réjouissante de la demande, de nouvelles extensions s'avèrent indispensables. Elles nécessitent toutefois d'agrandir et d'étendre l'infrastructure de transports publics.

En approuvant le crédit-cadre d'investissement, le Grand Conseil a chargé le Conseil-exécutif de faire résolument avancer la réalisation du projet d'agglomération « transports et urbanisation ». Pour les transports publics de l'agglomération bernoise, cela concerne en particulier le projet « Tram Region Bern » (remplacement de la ligne de bus 10 Ostermundigen-Köniz par un tram et prolongement de la ligne de tram 9 jusqu'à Kleinwabern). Dans l'agglomération de Biel/Bienne, le projet de Regiotram a débuté. Il est prévu que les Chambres fédérales se prononcent sur la participation financière de la Confédération au projet en 2010, dans le cadre du fonds d'infrastructure pour les projets d'agglomération. En plus de projets d'agglomération, les travaux concernant le deuxième complément partiel du RER bernois avancent résolument.

Les travaux relatifs aux grands projets d'infrastructure que sont le Tram Berne Ouest et le prolongement de la ligne de tram 9 jusqu'à l'arrêt du Wankdorf (place du Wankdorf) se poursuivent de manière intensive. En 2009, on s'est attaqué à la troisième voie Rütli-Zollikofen, le dernier grand projet de construction en vue de l'achèvement du premier complément partiel du RER bernois. Outre ces projets de tram, on a travaillé de manière intensive à l'élaboration du projet Zukunft Bahnhof Bern (avenir de la gare de Berne, ZBB).

Protection contre les crues

Suite aux crues de 2005, d'importants projets urgents sont en cours dans l'Oberland bernois. Les projets ont été approuvés, et le financement est assuré au niveau communal, cantonal et fédéral. Les projets de Meiringen, Brienz, Lütschental et Diemtigen sont en cours de réalisation. Le projet de Reichenbach/Kien est achevé.

La nouvelle galerie d'évacuation des crues de Thoune a été mise en service fin mai 2009. Grâce à elle, il sera possible d'évacuer des quantités d'eau plus importantes qu'auparavant du lac de Thoune en cas de prévision de crues et d'accroître ainsi le volume de stockage du lac.

Après la procédure de participation et l'examen préliminaire relatifs au plan cantonal d'aménagement des eaux « protection durable contre les crues de l'Aar entre Thoune et Berne », le projet a pu être mis à l'enquête, de concert avec les 18 communes concernées.

Il est prévu de protéger la ville de Lyss contre les crues au moyen d'une galerie d'évacuation. Le Grand Conseil a approuvé le crédit de CHF 52,3 millions de francs à cet effet. La mise en service de la galerie d'évacuation est prévue pour novembre 2011.

Das Projekt zur Sanierung des Hagneckkanals ist in der öffentlichen Mitwirkung auf breite Zustimmung gestossen. Das Projekt sieht vor, die Hochwasserdämme zu erhöhen und zu stärken. Die Bauarbeiten werden voraussichtlich rund fünf Jahre dauern.

Kantons- und Nationalstrassen

Der Umbau des Wankdorfplatzes inklusive Tramverlängerung ist im Gang; die erste Bauphase wurde abgeschlossen. Das Verkehrsumleitungskonzept bewährt sich. Die Arbeiten für die Instandsetzung des Lawinenschutztunnels Mitholz sind abgeschlossen. Die Wiedereröffnung des Tunnels erfolgte im Dezember 2009.

Die Bauarbeiten an der A16 Transjurane kommen planmässig voran. Beim Tunnel de Moutier ist der Durchstich beider Röhren erfolgt. An verschiedenen Stellen gebaut wird ebenso im Vallée de Tavannes. Planmässig sind auch die Arbeiten am Neufeldtunnel vorangekommen. Die Inbetriebnahme erfolgte wie geplant im August 2009. Bei der Umfahrung Biel A5 sind die Vorbereitungsarbeiten am Büttenbergtunnel fertig gestellt. Noch ausstehend ist die Plangenehmigung für das Ausführungsprojekt Brüggmoos. Weiterhin in Planung befindet sich der Westteil der Umfahrung vom Brüggmoos bis in den Bereich Seevorstadt. Hierzu wurde eine Arbeitsgruppe unter der Leitung des Bieler Stadtpräsidenten eingesetzt. Das Plangenehmigungsverfahren für das generelle Projekt Vingeltunnel ist bis Ende Juni 2010 beim Bund sistiert.

Im Bereich des betrieblichen und des kleinen baulichen Unterhalts in der Gebietseinheit IX hat der Kanton Bern mit den Kantonen Neuenburg und Jura eine interkantonale Vereinbarung abgeschlossen. Unter Federführung des Kantons Neuenburg stellen die drei Kantone ab 1. Januar 2010 gemeinsam den Betrieb der Nationalstrassen A5 und A16 sicher.

Grundstücke und Gebäude

Zentrales Ziel ist es, das kantonale Immobilienportfolio einer zweckmässigen Nutzung und einer nachhaltigen Entwicklung zuzuführen. Die neun strategischen Immobiliengrundsätze und die sieben Teilportfolios bewähren sich für die strategischen Planungen und das operative Handeln.

Für die Verwaltungs- und Justizreform laufen die baulichen und organisatorischen Massnahmen kantonsweit auf Hochtouren, ebenso das parallel laufende Devestitionsprogramm.

Für das neue kantonale Verwaltungszentrum in Burgdorf wurde die erste Public Private Partnership (PPP)-Beschaffung erfolgreich abgeschlossen. Das PPP-Vertragswerk mit einer Laufzeit von 25 Jahren ist unterzeichnet.

Bei sämtlichen Projekten sind neben den betrieblichen Anforderungen auch die Systemtrennung, MINERGIE-P-ECO, Sicherheit und der haushälterische Umgang mit den Finanzen Schwerpunkte für die Planung und Realisierung. Erhöhte Beachtung findet neu die möglichst dichte Bebauung gut erschlossener Areale. Gebäude sollen erweiterbar sein oder mindestens aufstockbar. Dezidiert wird bei Kantonsbauten mehr Holz verwendet.

Le projet de rénovation du canal de Hagneck a recueilli un large soutien au cours de la procédure de participation publique. Ce projet prévoit d'élever et de renforcer les digues protectrices. Les travaux devraient durer cinq ans environ.

Routes cantonales et nationales

La transformation de la place du Wankdorf, prolongement de la ligne de tram compris, sont en cours de réalisation ; la première phase de travaux est achevée. Le schéma de déviation du trafic a fait ses preuves. Les travaux de remise en état du tunnel paravalanche du Mitholz sont terminés. Le tunnel a été rouvert à la circulation en décembre 2009.

Les travaux sur la Transjurane (A16) avancent comme prévu. Dans le tunnel de Moutier, les deux tubes ont été percés. Dans la Vallée de Tavannes, des travaux sont également en cours à différents endroits. Le tunnel du Neufeld a aussi été terminé selon le calendrier, et il a été ouvert à la circulation en août 2009 comme prévu. En ce qui concerne le contournement de Bienne par l'A5, les travaux préliminaires relatifs au tunnel du Buttenberg sont terminés. Les plans du projet définitif du tunnel du Brüggmoos, doivent encore être approuvés. La partie ouest du contournement de la ville, qui va des Marais-du-Brügg jusqu'au Faubourg du Lac, est encore en cours de planification. Un groupe de travail créé par le maire de Bienne planche sur ce projet. La procédure d'approbation des plans du projet général du tunnel de Vigneules est en suspens auprès de la Confédération jusqu'à fin juin 2010.

En ce qui concerne l'entretien courant et l'entretien lourd réduit dans l'unité territoriale IX, le canton de Berne a conclu une convention intercantonale avec les cantons de Neuchâtel et du Jura. A partir du 1^{er} janvier 2010, les trois partenaires assurent en commun l'exploitation des routes nationales A5 et A16 sous la direction du canton de Neuchâtel.

Immeubles et constructions

Le but principal est d'utiliser le portfolio immobilier de manière appropriée et de veiller à ce qu'il respecte les principes du développement durable. Les neuf principes stratégiques en matière de gestion immobilière et les sept sous-portfolios ont fait leurs preuves dans le domaine de la planification stratégique et de la gestion opérationnelle.

Les travaux de construction et les mesures d'organisation pour la réforme de l'administration décentralisée et la réforme judiciaire avancent bien dans l'ensemble du canton, comme le programme de désinvestissement qui se déroule en parallèle. Pour le nouveau centre administratif de Berthoud, la première acquisition effectuée par le biais d'un PPP (partenariat public privé) a été réalisée avec succès. Le contrat de PPP, qui couvre une durée de 25 ans, a été signé.

Outre les exigences posées à l'exploitation, tous les projets sont soumis aux critères suivants au niveau de la planification et de la réalisation : séparation des systèmes, MINERGIE-P-ECO, sécurité et gestion économique des moyens financiers. Sur les sites bien desservis, densifier les constructions le plus possible rencontre de plus en plus de succès. Les bâtiments doivent pouvoir être agrandis ou au moins rehaussés. Pour les constructions cantonales, l'utilisation accrue du bois est aussi un objectif important.

Die Projekte Dreifachturnhalle Thun und Sanitäts- und Notfallzentrale Bern sind erste Tatbeweise. Auch im Innern der Gebäude kommt konsequent mehr Holz zum Einsatz. Holz als Brennstoff ist gut, als Konstruktionsmaterial aber noch nachhaltiger.

Die rechtzeitige Planung der laufenden Unterhaltsmassnahmen und gezielte betriebsspezifische Anpassungen sichern den wirtschaftlichen Umgang mit den Lebenszyklen der Liegenschaften und die zweckmässige Nutzung.

Geoinformationsstrategie

Ein überdirektionaler Schwerpunkt bildete die Erarbeitung der Geoinformationsstrategie des Kantons Bern. Mit dieser soll der Nutzen räumlicher Informationen sowohl innerhalb wie auch ausserhalb der Verwaltung vergrössert und der Umgang mit Geoinformationen effizienter gestaltet werden.

Entwicklungsschwerpunkt Wankdorf

Im bedeutendsten bernischen Entwicklungsschwerpunkt wurde im Jahr 2009 ein wichtiger Meilenstein erreicht: Der Richtplan, der Gebiete der drei Gemeinden Bern, Ittigen und Ostermundigen umfasst, konnte bereinigt und der JGK zur Genehmigung eingereicht werden. Damit sind die planerischen Voraussetzungen für zusätzliche gewerbliche Nutzungen von über 500'000 m² Bruttogeschossfläche und für Wohnnutzungen von rund 135'000 m² Bruttogeschossfläche geschaffen. Im Richtplan sind zudem ein wegweisender Monitoring- und Controllingprozess und ein im Kanton erstmalig installierter Prozess zur jährlichen Aktualisierung der Nutzungsmasse verankert.

Wasserstrategie

Die Arbeiten an der Wasserstrategie des Kantons Bern – bestehend aus den drei Teilen «Wasserversorgungsstrategie», «Wassernutzungsstrategie» und «Sachplan Siedlungsentwässerung» – sind weit fortgeschritten. Mit der Strategie werden Grundlagen erarbeitet, die besser abgestützte Entscheide sowie schnellere und effizientere Verfahren ermöglichen sollen. Anfangs 2010 soll die öffentliche Mitwirkung gestartet werden. Der Abschluss der Arbeiten ist mit der Genehmigung durch den Regierungsrat auf Juni 2010 geplant.

Begleitgruppe KWO

Mit dem Ausbauprojekt KWOplus will die KWO Kraftwerke Oberhasli AG das Wasserkraftpotenzial im Grimselgebiet verstärkt ausschöpfen. Im Sinne der kantonalen Energiestrategie unterstützt der Kanton Bern eine zügige Weiterführung dieses Projekts. Zu diesem Zweck ist auch eine breit abgestützte Begleitgruppe ins Leben gerufen worden. In diesem Jahr sind bereits Lösungsansätze für eine ausgewogene Schutz- und Nutzungsplanung (SNP) und für ein effizientes Vorgehen (nach der Konzessionseingabe) erarbeitet worden.

Le projet de triple halle de gymnastique à Thounne et celui de la centrale d'appels d'urgence sanitaire à Berne en sont les premiers exemples. Le bois est également de plus en plus utilisé pour les aménagements intérieurs. Bon combustible, il s'avère encore plus intéressant du point de vue de la durabilité en tant qu'élément de construction.

Planifier à temps les mesures d'entretien régulières et adapter l'exploitation des bâtiments de manière ciblée garantissent une gestion économique des cycles de vie des bâtiments et une utilisation adaptée aux besoins.

Stratégie en matière de géoinformation

La stratégie en matière de géoinformation constitue un objectif supra-directionnel important pour le canton de Berne. Elle doit permettre de mieux utiliser les informations sur l'espace, dans l'administration comme en dehors de celle-ci, et d'organiser la gestion de la géoinformation de manière plus efficiente.

Pôle de développement économique du Wankdorf

Un jalon important a été posé en 2009 pour le pôle de développement économique le plus significatif du canton de Berne : le plan directeur couvrant les communes de Berne, Ittigen et Ostermundigen a été achevé et transmis à la JCE pour approbation. Les conditions préalables en matière d'aménagement du territoire sont ainsi posées en vue d'une augmentation de plus de 500 000 m² de surface brute au plancher pour les besoins de l'artisanat et d'environ 135 000 m² de surface brute au plancher pour des habitations. De plus, le plan directeur inclut une procédure de monitoring et de controlling et, pour la première fois, une procédure d'actualisation annuelle des possibilités d'affectation.

Stratégie de l'eau

Les travaux relatifs à la stratégie de l'eau du canton de Berne, comportant les trois volets « stratégie d'alimentation en eau », « stratégie d'utilisation des eaux » et « plan sectoriel d'assainissement » sont très avancés. Cette stratégie a permis d'élaborer les bases qui devraient permettre une accélération des procédures et les rendre plus efficaces. Il est prévu de soumettre la stratégie à la procédure de participation début 2010. La fin des travaux, et l'approbation du Conseil-exécutif, sont planifiées pour juin 2010.

Groupe d'accompagnement KWO

Le projet d'agrandissement de KWOplus doit permettre aux Forces Motrices d'Oberhasli SA de mieux utiliser le potentiel d'énergie hydraulique de la région du Grimsel. La rapidité de traitement du dossier, qui s'inscrit dans la ligne de la Stratégie énergétique, est soutenue par le canton. Pour cette raison, un groupe d'accompagnement composé de représentants de différents milieux a été mis sur pied. En 2009, différentes solutions ont déjà été présentées pour un plan de protection et d'utilisation des eaux équilibré et pour une procédure efficace (après la demande de la concession).

3.9.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Der Substanzerhaltungsbedarf der Kantonsstrassen ist hoch. Mit dem Strassenbauprogramm 2009-2012 konnten im Bereich der Substanzerhaltung zwar deutlich mehr Mittel eingestellt werden. Untersuchungen des Tiefbauamts haben aber gezeigt, dass diese Mittel noch nicht ausreichen und weiter erhöht werden müssen. Mit dem neuen Strassennetzplan soll die Planung und Priorisierung der Investitionen in den nächsten Jahren weiter optimiert werden.

Aufgrund der verschiedenen Hochwasser und Unwetter im Jahr 2007 zeichnet sich in den nächsten Jahren ein massiver Mehrbedarf beim Hochwasserschutz ab. Die BVE hat sich gegenüber dem Bund erfolgreich für eine Erhöhung der Mittel des Bundesamts für Umwelt eingesetzt und Erfolge verzeichnet. Die für den Kanton Bern anfallenden Bundesbeiträge dürften jedoch den Bedarf bis höchstens im Jahr 2011 decken. Die BVE wird ihren Druck gegenüber dem Bund für eine ausreichende Mitfinanzierung der Hochwasserschutzprojekte weiterhin aufrecht erhalten.

3.9.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Die Generalsekretärin Mirjam Bütler verliess die BVE per Ende Jahr auf eigenen Wunsch, um sich eine neue berufliche Herausforderung zu suchen. Der Regierungsrat hat für die Nachfolge den bisherigen stellvertretenden Generalsekretär, Christian Albrecht, gewählt.

Aus- und Weiterbildung

Auch während dieses Berichtsjahrs wurde wiederum das Schwergewicht auf die Kommunikation, insbesondere das Führen heikler Gespräche, gelegt. So waren im Rahmen eines Kadertreffens die obersten Führungskräfte eingeladen, sich im Rahmen mehrerer Workshops mit der Führung und Ausgestaltung heikler Gespräche auseinanderzusetzen. Auf Projektleitungs- und Sachbearbeitungsstufe lag der Fokus einerseits bei der Korrespondenz mit Bürgerinnen und Bürgern sowie externen Stellen. Andererseits wurden Workshops zum Umgang mit Medienschaffenden angeboten.

Gleichstellungscontrolling

Den Zielen der Gleichstellungsrichtlinien aus dem Jahr 2005 (Erhöhung Frauenanteil, Erhaltung Mitarbeitende unter 40 Jahren, Erhöhung Anteil Mitarbeitende in Teilzeitarbeit) wurde auch während des Berichtsjahrs Rechnung getragen. Weitere Anstrengungen sind nötig, zumal für einen Grossteil der hauptsächlich technischen Berufe diese Richtlinien nur schwer eingehalten werden können.

Besondere Bemerkungen

Auch während dieses Berichtsjahrs stellte die Rekrutierung von Bauingenieuren die BVE vor Schwierigkeiten. Dies resultierte nicht nur aus den vergleichsweise hohen Lohnforderungen der Kandidatinnen und Kandidaten (z. B. aus der Bundesverwaltung) sondern auch aus der Tatsache, dass in der Schweiz zurzeit verhältnismässig wenige Bauingenieurinnen und Bauingenieure ihr Studium abschliessen. Daraus entsteht ein Ungleichgewicht zum Bedarf.

3.9.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Le besoin de maintien de la substance des routes cantonales est élevé. Le programme des routes 2009-2012 a certes permis d'allouer nettement plus de moyens à ce secteur. Les examens effectués par l'Office des ponts et chaussées ont néanmoins montré que cela ne suffisait pas et qu'il fallait encore davantage de moyens. Le nouveau plan du réseau routier doit permettre d'optimiser ces prochaines années la planification des investissements et la fixation des priorités.

Les différentes crues et intempéries de 2007 laissent également entrevoir une très forte augmentation des besoins en matière de protection contre les crues dans les prochaines années. La TTE est intervenue avec succès auprès de la Confédération et a obtenu une hausse des subventions de l'Office fédéral de l'environnement. Les subventions fédérales destinées au canton de Berne ne devraient toutefois couvrir les besoins que jusqu'en 2011. La TTE continuera à faire pression auprès de la Confédération pour qu'elle participe de manière suffisante aux projets de protection contre les crues.

3.9.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

La secrétaire générale Mirjam Bütler a décidé de son propre gré de quitter la TTE à la fin de l'année pour chercher un nouveau défi professionnel. Le Conseil-exécutif a nommé à son poste Christian Albrecht, secrétaire général adjoint.

Formation et perfectionnement

Au cours de l'année écoulée, l'accent a de nouveau été mis sur la communication, en particulier sur la manière de mener des entretiens délicats. Ainsi, dans le cadre d'une rencontre des responsables hiérarchiques, les cadres dirigeants ont été confrontés, au cours de plusieurs ateliers, aux problèmes de la conduite du personnel et des entretiens délicats. Au niveau de la gestion des projets et du traitement des dossiers, les deux sujets principaux abordés ont été, d'une part, la correspondance avec les citoyennes et les citoyens et avec les services extérieurs, et d'autre part la relation avec les médias.

Controlling de l'égalité

Les objectifs des directives de 2005 sur l'égalité (augmentation de la part de femmes, maintien du nombre d'agents de moins de 40 ans, progression du nombre de personnes travaillant à temps partiel) ont encore été pris en compte cette année. Des efforts supplémentaires sont nécessaires, d'autant qu'il est difficile de respecter ces directives pour une grande partie des métiers qui sont principalement techniques.

Remarques

Durant l'année sous revue, le recrutement d'ingénieurs civils est resté difficile pour la TTE. Cette situation est non seulement due aux exigences salariales comparativement élevées des candidates et des candidats (p. ex. par rapport à l'administration fédérale), mais également en raison du fait que peu d'ingénieurs terminent leurs études actuellement en Suisse. Ainsi la demande est-elle trop importante par rapport à l'offre.

3.9.4 Verwaltungsrechnung

3.9.4 Compte administratif

3.9.4.1 Laufende Rechnung

3.9.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'038'060'053.31	741'841'691.73	783'710'154.02	41'868'462.29	5.6	Charges
Ertrag	584'260'659.92	352'718'997.00	419'827'481.41	67'108'484.41	19.0	Revenus
Saldo	-453'799'393.39	-389'122'694.73	-363'882'672.61	25'240'022.12	-6.4	Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung 2009 schliesst per Saldo um CHF 25,2 Millionen oder 6,4 Prozent unter dem Voranschlag ab. Einerseits wurden auf der Aufwandseite für die Abschreibungen, die Eigenen Beiträge und die Einlagen in Spezialfinanzierungen rund CHF 42 Millionen mehr aufgewendet als veranschlagt. Andererseits liegen auf der Ertragsseite die Vermögenserträge, die Entgelte, die Beiträge für eigene Rechnung und die Entnahmen aus Spezialfinanzierungen mit rund CHF 67 Millionen deutlich höher als budgetiert.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de 2009 boucle sur un solde qui est inférieur de CHF 25,2 millions (6,4%) au budget. Côté charges (amortissements, subventions accordées et attributions aux financements spéciaux), le supplément s'élève à CHF 42 millions environ. Côté revenus, les revenus des biens, les contributions, les subventions acquises et les prélèvements sur les financements spéciaux enregistrent une nette hausse pour s'établir à CHF 67 millions environ.

3.9.4.2 Investitionsrechnung

3.9.4.2 Compte des investissements

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	552'849'160.58	860'606'000.00	745'128'195.08	-115'477'804.92	-13.4	Dépenses
Einnahmen	352'781'068.04	481'807'000.00	376'466'337.88	-105'340'662.12	-21.8	Recettes
Saldo	-200'068'092.54	-378'799'000.00	-368'661'857.2	10'137'142.80	-2.6	Solde

Kommentar

Die Nettoinvestitionen 2009 liegen CHF 10,1 Millionen oder 2,6 Prozent unter dem Voranschlag. Einerseits sind Mehrausgaben in den Bereichen nachhaltige Entwicklung (rund CHF 2 Mio.) sowie Wasser und Abfall (rund CHF 1 Mio.) zu verzeichnen und andererseits sind Minderausgaben in den Bereichen Führungsunterstützung (rund CHF 1 Mio.), Tiefbau (rund CHF 2 Mio.) und Hochbau (rund CHF 10 Mio.) entstanden.

Commentaire

L'investissement net de 2009 est de CHF 10,1 millions (2,6%) inférieur au budget. Les dépenses supplémentaires sont enregistrées dans les domaines du développement durable (env. CHF 2 mio) ainsi que des eaux et des déchets (env. CHF 1 mio). Les diminutions de dépenses concernent les domaines du soutien aux fonctions de direction de la Direction (env. CHF 1 mio), des ponts et chaussées (env. CHF 2 mio) ainsi que des bâtiments (env. CHF 10 mio).

3.10 Finanzkontrolle**3.10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit**

Siehe Tätigkeitsbericht der Finanzkontrolle (www.be.ch/finanzkontrolle).

3.10.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Die Risiken der Finanzkontrolle bestehen im Prüfungsrisiko, d. h. im Risiko, dass der Rechnungsabschluss wesentliche Fehlansagen enthält und die Finanzkontrolle eine falsche Beurteilung abgibt.

Die Wahrscheinlichkeit, dass wesentliche Fehlansagen gemacht oder Mängel nicht aufgedeckt bzw. nicht behoben werden, wird von der Finanzkontrolle als gering eingeschätzt.

3.10.3 Personal*Personelle Änderungen auf Führungsebene*

Der Leiter der Abteilung Wirtschaftsprüfung hat die Finanzkontrolle per Ende Juli 2009 verlassen. Die Nachfolge ist noch nicht geregelt.

Aus- und Weiterbildung

Verschiedenen Mitarbeitenden wurde Gelegenheit geboten, sich durch die Teilnahme an externen Kursen und Seminaren fachtechnisch weiterzubilden.

Im internen Weiterbildungsseminar wurden arbeitstechnische Fragestellungen und fachspezifische Themen behandelt.

Besondere Bemerkungen

Keine.

3.10.4 Verwaltungsrechnung**3.10.4.1 Laufende Rechnung**

	Rechnung		Voranschlag		Abweichung zum Voranschlag		
	Compte 2008 CHF	Budget 2009 CHF	Compte 2009 CHF	Ecart budgétaire 2009 CHF	%		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	4'360'801.80	4'966'412.92	4'887'547.81	-78'865.11	-1.5		Charges
Ertrag	72'586.45	51'605.00	141'842.05	90'237.05	174.8		Revenus
Saldo	-4'288'215.35	-4'914'807.92	-4'745'705.76	169'102.16	-3.4		Solde

Kommentar

Die tieferen Kosten begründen sich im Wesentlichen durch Minderaufwand beim Sachaufwand (Dienstleistungen Dritter).

3.10 Contrôle des finances**3.10.1 Les priorités de l'exercice**

Voir le rapport d'activité du Contrôle des finances (www.be.ch/contrôle-des-finances).

3.10.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Le risque lié à l'activité du Contrôle des finances est un risque d'audit, c'est-à-dire le risque de confirmer des comptes annuels contenant des erreurs fondamentales sans que celles-ci soient relevées par le biais du travail d'audit.

La probabilité que des erreurs fondamentales ou des manquements ne soient pas relevés ou corrigés est considérée comme assez faible par le Contrôle des finances.

3.10.3 Personnel*Changements dans le personnel d'encadrement*

Le chef de l'audit a quitté le Contrôle des finances fin juillet 2009. Sa succession n'est pas encore assurée.

Formation et perfectionnement

Divers collaboratrices et collaborateurs ont de nouveau eu la possibilité de se perfectionner en participant à des cours ou séminaires externes.

Le séminaire de perfectionnement interne a traité de questions techniques et de sujets spécifiques de notre métier.

Remarques particulières

Aucune.

3.10.4 Compte administratif**3.10.4.1 Compte de fonctionnement****Commentaire**

La diminution des coûts relève principalement de la baisse des charges en biens, services et marchandises (prestations de services de tiers).

3.10.4.2 Investitionsrechnung

3.10.4.2 Compte des investissements

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009	2009	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Kommentar

Keine Investitionen im Jahr 2009.

Commentaire

Pas d'investissements en 2009.

3.11 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle (DSA)

3.11 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données (BPD)

3.11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Diese werden in einem besonderen Bericht dargestellt.

3.11.1 Les priorités de l'exercice

Ces priorités sont présentées dans un rapport spécifique.

3.11.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine

3.11.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucun

3.11.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene
keine

3.11.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement
Aucun

3.11.4 Verwaltungsrechnung

3.11.4 Compte administratif

3.11.4.1 Laufende Rechnung

3.11.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2008	2009	2009	2009	2009	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	0.00	0.00	621'049.27	621'049.27		Charges
Ertrag	0.00	0.00	0.00	0.00		Revenus
Saldo	0.00	0.00	-621'049.27	-621'049.27		Solde

Kommentar

Die kantonale Datenschutzaufsichtsstelle wurde auf den 1. Januar 2009 hin verselbständigt. Der Voranschlag des Jahres 2009 war noch im Voranschlag des Rechtsamtes JGK als eigene Produktgruppe integriert und kann im Vergleich nicht ausgewiesen werden. Der Vergleich mit den im Rechtsamt JGK erfassten Voranschlagszahlen zeigt, dass die Laufende Rechnung per Saldo nur unwesentlich abweicht.

Commentaire

Le Bureau cantonal pour la protection des données est devenu autonome au 1^{er} janvier 2009. Son budget de 2009 était toutefois encore intégré à celui de l'Office juridique de la JCE, sous forme de groupe de produits à part entière, de sorte qu'il ne peut figurer dans la comparaison. Il apparaît toutefois que le solde du compte de fonctionnement ne s'écarte que très peu du montant budgété pour l'Office juridique de la JCE.

3.11.4.2 Investitionsrechnung**3.11.4.2 Compte des investissements**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte 2008 CHF	Budget 2009 CHF	Compte 2009 CHF	Ecart budgétaire 2009		
				CHF	%	
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Kommentar

Keine Investitionen im Jahr 2009.

Commentaire

Pas d'investissements en 2009.



4 Kosten- / Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten 2008

4 Récapitulation du calcul des coûts / des prestations par secteurs d'activités 2008

4 Kosten-/Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten 2009

Die Leistungen des Kantons Bern werden als Produkte dargestellt, welche in Produktgruppen zusammengefasst sind. Die Steuerung der Finanzen und Leistungen durch den Grossen Rat erfolgt über die Produktgruppen.

In folgender Tabelle werden alle Produktgruppen des Kantons Bern dargestellt, eingeteilt nach Aufgabengebiet mit den ausgewiesenen Kosten und Erlöse, die zum DB III führen. Ergänzend wird der DB IV ausgewiesen.

4 Récapitulation du calcul des coûts / des prestations par secteur d'activité 2009

Les prestations du canton de Berne sont présentées sous forme de produits, eux-mêmes rassemblés en groupes de produits. Le Grand Conseil pilote les finances et les prestations via les groupes de produits.

Le tableau ci-après présente les groupes de produits du canton de Berne, répartis par domaine d'attribution, avec les coûts et les rentrées financières qui mènent à la marge contributive III. La marge contributive IV est présentée en complément.

Produktgruppen per 31.12.2009	Kosten / Coûts in Mio. CHF en mio CHF	Erlöse / Ren- trées in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2009
Aufgabengebiet: Allgemeine Verwaltung					Secteur d'activités : Administration générale
Betrieb der Liegenschaften	242.9	26.3	-216.6	-216.6	Exploitation des immeubles
Informatik und Telekommu- nikation	83.0	0.7	-82.3	-82.3	Informatique et télécommu- nication
Entwicklung des Liegen- schaftsbestandes	20.4	6.7	-13.7	-33.1	Evolution du parc immobi- lier
Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales	5.3	0.1	-5.2	-5.2	Développement du person- nel, santé et affaires socia- les
Personalinformatik- und Gehaltsmanagement	10.8	3.0	-7.9	-7.9	Gestion du personnel et des traitements
Organisationsentwicklung	12.0	0.2	-11.8	-11.8	Développement de l'organi- sation
Führungsunterstützung	6.4	0.5	-5.9	-5.9	Soutien de la direction
Vermessung und Geoinfor- mation	6.8	2.3	-4.5	-5.3	Mensuration officielle et in- formations géographiques
Finanzaufsicht	4.9	0.1	-4.8	-4.8	Surveillance des finances
Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen	3.7	0.0	-3.7	-3.8	Minorité linguistique. pres- tations juridiques et rela- tions extérieures
Unterstützung und Aufsicht Gemeinden	2.6	0.1	-2.6	-4.9	Soutien et surveillance des communes
Kommunikation	2.9	0.0	-2.9	-2.9	Communication
Archiv	2.2	0.0	-2.1	-2.3	Archives
Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat	1.2	0.0	-1.2	-1.2	Aide à la décision pour le Grand Conseil
Gleichstellung	0.5	0.0	-0.4	-0.5	Egalité
Total Aufgabengebiet:	405.6	40.0	-365.6	-388.5	Total secteur d'activi- tés :

Produktgruppen per 31.12.2009	Kosten / Coûts in Mio. CHF en mio CHF	Erlöse / Ren- trées in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2009
Aufgabengebiet: Öffentliche Sicherheit					Secteur d'activités : Sécurité publique
Polizei	338.2	53.1	-285.1	-233.4	Police
Freiheitsentzug und Betreu- ung	113.8	62.8	-51.0	-51.0	Privation de liberté et mesu- res d'encadrement
Migration	24.6	14.1	-10.5	-11.7	Immigration
Zulassung zum Strassen- verkehr	38.2	51.4	+13.2	+13.2	Admission à la circulation routière
Personenstand	23.4	13.2	-10.1	-10.1	Identité et état civil
Bevölkerungsschutz, Sport und Militär	17.2	7.0	-10.2	-6.1	Sécurité civile, sport et affaires militaires
Dienstleistungen für Ämter	16.2	0.0	-16.2	-16.2	Prestations pour les offices
Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds	6.7	3.3	-3.3	-3.9	Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridic- tion administrative
Zulassung zum Schiffsver- kehr	1.1	1.1	-0.1	-0.1	Admission à la navigation
Verwaltungsinterne Verwal- tungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen	1.4	0.1	-1.4	-1.4	Justice administrative in- terne à l'administration et prestations juridiques
Sicherstellen Betrieb de- zentrale Justizverwaltung und Notariatsaufsicht	1.9	0.0	-1.9	-1.9	Garantie du fonctionnement de l'administration décen- tralisée de la justice et sur- veillance du notariat
Führungsunterstützung	1.7	0.0	-1.7	-1.7	Soutien de la direction
Datenschutz	0.6	0.0	-0.6	-0.6	Protection des données
Total Aufgabengebiet:	585.0	206.1	-378.9	-324.9	Total secteur d'activi- tés :
Aufgabengebiet: Bildung					Secteur d'activités : Enseignement et for- mation
Kindergarten und Volks- schule	1'125.2	343.9	-781.3	-782.9	Jardins d'enfants et école obligatoire
Universitäre Bildung ¹⁾	504.0	229.7	-274.3	-308.3	Formation universitaire ¹⁾
Berufsbildung	377.7	33.2	-344.5	-426.4	Formation professionnelle
Fachhochschulbildung ²⁾	112.2	9.2	-103.0	-143.1	Formation en haute école spécialisée ²⁾
Bildung Mittelschulen	160.1	6.2	-153.9	-165.5	Formation en école moyenne
Lehrerinnen- und Lehrerbil- dung	76.3	11.8	-64.5	-70.0	Formation du corps ensei- gnant
Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft	25.4	19.2	-6.1	-7.6	Formation et vulgarisation en agriculture et en écono- mie ménagère rurale

Produktgruppen per 31.12.2009	Kosten / Coûts in Mio. CHF en mio CHF	Erlöse / Revenues in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2009
Aufgabengebiet: Bildung					Secteur d'activités : Enseignement et formation
Erziehungsberatung	14.4	0.8	-13.6	-13.6	Services psychologiques pour enfants et adolescents
Führungsunterstützung	11.8	0.3	-11.6	-18.3	Soutien aux fonctions de direction
Interne Dienstleistungen	11.6	0.0	-11.6	-11.6	Prestations de services internes
Ausbildungsbeiträge	1.0	0.0	-1.0	-23.0	Subsides de formation
Rechtliche Dienstleistungen	1.0	0.0	-1.0	-1.0	Prestations juridiques
Total Aufgabengebiet:	2'420.7	654.3	-1'766.4	-1'971.3	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Kultur und Freizeit					Secteur d'activités : Culture et loisirs
Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat	73.0	0.7	-72.3	-72.3	Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat
Kultur	20.7	1.6	-19.2	-82.5	Culture
Total Aufgabengebiet:	93.7	2.3	-91.5	-154.8	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Gesundheit					Secteur d'activités : Santé
Somatische Spitalversorgung	7.4	0.0	-7.4	-833.1	Assistance somatique
Psychiatrieversorgung ³⁾	229.2	105.8	-123.5	-154.0	Psychiatrie ³⁾
Suchthilfeangebote	0.5	0.0	-0.6	-17.8	Aide aux personnes dépendantes
Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst	9.9	5.9	-4.0	-25.6	Protection de la santé et service sanitaire
Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege	8.6	0.0	-8.5	-8.5	Soutien aux fonctions de direction, services généraux et justice administrative
Verbraucherschutz	9.8	1.5	-8.3	-8.3	Protection des consommateurs
Heilmittelsicherheit / Qualitätssicherung	1.2	0.1	-1.1	-1.1	Sécurité des médicaments / Assurance-qualité
Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit	1.1	0.0	-1.1	-1.1	Sécurité chimique et biologique, radioprotection
Rechtliche Dienstleistungen	1.1	0.0	-1.1	-1.1	Prestations juridiques
Total Aufgabengebiet:	268.8	113.3	-155.6	-1'050.6	Total secteur d'activités :

Produktgruppen per 31.12.2009	Kosten / Coûts in Mio. CHF en mio CHF	Erlöse / Ren- trées in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2009
Aufgabengebiet: Soziale Wohlfahrt					Secteur d'activités : Prévoyance sociale
Vollzug der Sozialversiche- rung	23.7	4.4	-19.3	-455.5	Mise en œuvre des pres- criptions sur les assurances sociales
Angebote zur sozialen Exi- stenzsicherung	3.2	0.0	-3.2	-260.3	Garantie du minimum vital social
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/ oder einem Integrationsbe- darf	29.2	2.6	-26.7	-416.6	Aide aux personnes souf- frant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration
Angebote für ältere und/ oder chronischkranke Men- schen	1.4	0.0	-1.3	-66.4	Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroni- ques
Angebote zur sozialen Inte- gration	2.1	0.0	-2.1	-57.0	Insertion sociale
Differenzierte Jugendhilfe- massnahmen	8.2	3.7	-4.4	-4.4	Mesures différenciées d'aide à la jeunesse
Kinderschutz und Vor- mundschaftswesen	1.9	0.1	-1.8	-1.8	Protection de l'enfant et tutelle
Jugendförderung	0.5	0.0	-0.5	-0.6	Promotion des activités de jeunesse
Total Aufgabengebiet:	70.2	10.8	-59.3	-1'262.6	Total secteur d'activi- tés :
Aufgabengebiet: Verkehr					Secteur d'activités : Transports
Kantonsstrassen	155.2	4.8	-150.4	-55.8	Routes cantonales
Verkehrsangebot öffentli- cher Verkehr	1.9	0.2	-1.7	-169.9	Offre de transports publics
Nationalstrassen	46.9	19.2	-27.7	-8.6	Routes nationales
Spezialprodukte	2.0	0.1	-1.9	-20.6	Produits spéciaux
Infrastruktur und Rollmate- rial öffentlicher Verkehr	9.1	0.1	-9.0	-48.4	Infrastructure et matériel roulant des transports publics
Führungsunterstützung	18.9	0.3	-18.6	-18.8	Soutien à la direction
Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstlei- stungen	2.2	0.2	-1.9	-1.9	Juridiction administrative et prestations juridiques
Total Aufgabengebiet:	236.2	24.9	-211.2	-324.0	Total secteur d'activi- tés :
Aufgabengebiet: Umwelt und Raumord- nung					Secteur d'activités : Environnement et amé- nagement du territoire
Wasser und Abfall	29.2	67.8	+38.6	21.3	Eaux et déchets
Hochwasserschutz	7.5	4.9	-2.6	-26.3	Protection contre les crues

Produktgruppen per 31.12.2009	Kosten / Coûts in Mio. CHF en mio CHF	Erlöse / Ren- trées in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2009
Aufgabengebiet: Umwelt und Raumord- nung					Secteur d'activités : Environnement et amé- nagement du territoire
Naturschutz und Naturför- derung	5.4	0.2	-5.1	-8.6	Protection et promotion de la nature
Nachhaltige Entwicklung	3.2	0.2	-3.1	-18.1	Développement durable
Raumordnung	8.0	0.8	-7.2	-12.0	Organisation du territoire
Schutz vor Naturgefahren	3.0	1.7	-1.3	-4.4	Protection contre les dan- gers naturels
Immissionsschutz	5.0	1.5	-3.5	-3.5	Protection contre les immissions
Total Aufgabengebiet:	61.3	77.1	+15.8	-51.6	Total secteur d'activi- tés :
Aufgabengebiet: Volkswirtschaft					Secteur d'activités : Economie publique
Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft	7.2	0.3	-6.9	-22.1	Compétitivité de l'agricul- ture
Staatsforstbetrieb	12.0	11.3	-0.8	-0.8	Entreprise Forêts domania- les
Walderhaltung und Wald- bewirtschaftung	14.7	1.8	-12.9	-19.9	Conservation et gestion de la forêt
Arbeitsmarkt und Wirt- schaftspolitische Grundla- gen	2.6	0.8	-1.8	-18.2	Marché du travail et bases de la politique économique
Tourismus und Regional- entwicklung	4.8	0.1	-4.7	-12.8	Tourisme et développe- ment régional
Wirtschaftsförderung	8.1	0.4	-7.7	-11.6	Promotion économique
Arbeitsbedingungen	6.6	4.6	-1.9	-1.9	Conditions de travail
Direktzahlungen	3.7	0.0	-3.7	-9.2	Paiements directs
Jagd	6.2	0.3	-5.9	-3.5	Chasse
Tiergesundheit und Pro- duktqualität	11.8	6.2	-5.6	-6.2	Santé animale et qualité des produits
Fischerei	5.2	0.4	-4.8	-4.9	Pêche
Führungsunterstützung	7.0	0.5	-6.5	-9.9	Soutien de la direction
Rechtliche Dienstleistungen	1.2	0.0	-1.2	-1.2	Prestations de services juri- diques
Total Aufgabengebiet:	91.1	26.7	-64.4	-122.2	Total secteur d'activi- tés :
Aufgabengebiet: Finanzen und Steuern					Secteur d'activités : Finances et impôts
Veranlagung periodische Steuern	110.9	34.9	-76.0	+4'123.5	Taxation impôts périodi- ques
Bezug und Dienstleistungen	24.9	14.5	-10.4	+255.0	Perception et services
Finanzdienstleistungen	3.9	5.9	+2.0	+337.3	Prestations financières

Produktgruppen per 31.12.2009	Kosten / Coûts in Mio. CHF en mio CHF	Erlöse / Ren- trées in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2009
Aufgabengebiet: Finanzen und Steuern					Secteur d'activités : Finances et impôts
Tresorerie	7.7	246.3	+238.7	+238.7	Trésorerie
Veranlagung Spezialsteuern	9.5	1.6	-7.9	+121.9	Taxation impôts spéciaux
Finanzausgleich Bund - Kanton / Kanton - Gemein- den	1.1	0.0	-1.1	+772.8	Péréquation financière Con- fédération - canton / canton - communes
Dienstleistungen Haushalts- führung	7.3	0.0	-7.3	-7.3	Prestations de services de gestion financière
Führungsunterstützung	3.9	0.0	-3.9	-3.6	Soutien de la direction
Verwaltungsinterne Verwal- tungsrechtspflege	0.1	0.0	-0.1	-0.1	Justice administrative interne à l'administration
Konzernrechnungswesen	1.7	0.0	-1.7	-1.7	Comptabilité du groupe
Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton	0.5	0.0	-0.5	-0.5	Budget et plan intégré mis- sion-financement du can- ton
Total Aufgabengebiet:	171.5	303.2	+131.8	+5'836.0	Total secteur d'activi- tés :

1) Besondere Rechnung Universität – Beschlussesgrösse DB IX

1) Compte spécial Université – paramètre de pilotage MC IX

2) Besondere Rechnung Berner Fachhochschule – Beschlussesgrösse DB 6

2) Compte spécial Haute école spécialisée bernoise – paramètre de pilotage MC 6

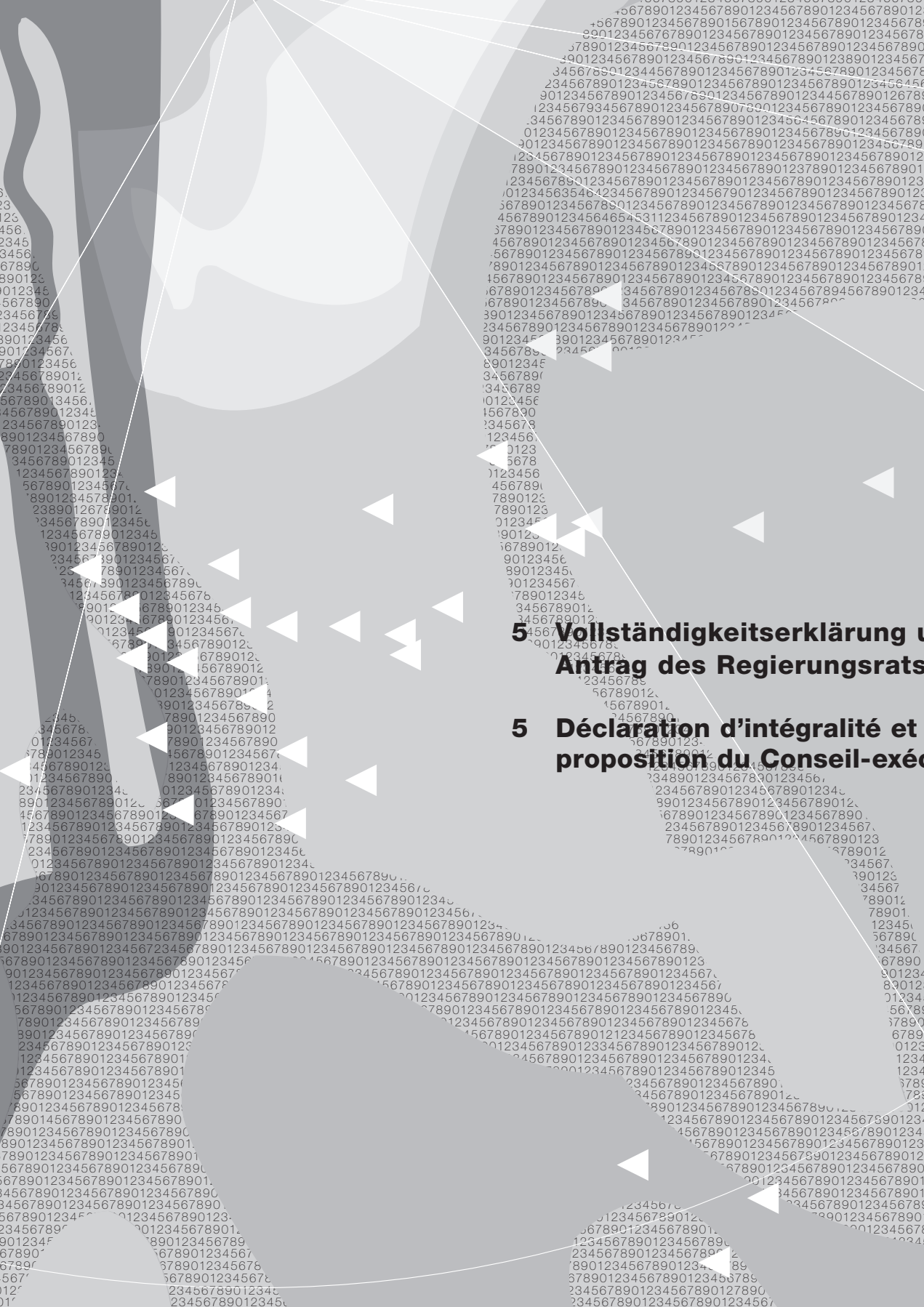
3) PG Psychiatrieversorgung – Beschlussesgrösse DB IV

3) GP Soins psychiatriques – paramètre de pilotage MC IV



5 Vollständigkeitserklärung und Antrag des Regierungsrats

5 Déclaration d'intégralité et proposition du Conseil-exécutif



Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrats

0659/2010
5. Mai 2010 FIN C

Geschäftsbericht 2009

5 VOLLSTÄNDIGKEITSERKLÄRUNG UND ANTRAG DES REGIERUNGSRATS

5.1 Vollständigkeitserklärung

Der Regierungsrat gibt zur Jahresrechnung 2009 die nachfolgende Vollständigkeitserklärung ab:

«Der Regierungsrat anerkennt seine Verantwortung für den Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2009 des Kantons Bern.

1. Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Prüfung der Jahresrechnung 2009 bestätigt der Regierungsrat, dass von den rechnungsführenden Organisationseinheiten sämtliche erforderlichen Vollständigkeitserklärungen der zuständigen Rechnungsführerinnen und Rechnungsführer sowie der Vorsteherinnen und Vorsteher resp. Direktorinnen und Direktoren vorliegen, worin diese bestätigen, dass:

- die Jahresrechnung den gesetzlichen Grundlagen und Weisungen entspricht;
- alle Geschäftsvorfälle vollständig erfasst wurden, die für das Rechnungsjahr buchungspflichtig sind;
- im Bereich des Finanz- und Rechnungswesens alle organisatorischen und personellen Massnahmen getroffen wurden, damit die Ordnungsmässigkeit der Rechnungslegung gewährleistet werden kann.

2. Der Regierungsrat hat basierend auf Ziffer 1 keine Kenntnis von wesentlichen Mängeln, Unregelmässigkeiten oder deliktischen Handlungen. Ihm sind auch keine Verletzungen von Vorschriften oder gesetzl. Grundlagen bekannt, die zu wesentlichen Verlusten führen könnten und über welche er die Finanzkontrolle in Kenntnis setzen müsste.»

5.2 Antrag des Regierungsrats an den Grossen Rat

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat Folgendes:

1. Genehmigung des Geschäftsberichts 2009 mit folgenden Eckwerten der Jahresrechnung 2009 gemäss Artikel 63 Absatz 5 in Verbindung mit Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe f des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0):

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

0659/2010
5 mai 2010 FIN C

Rapport de gestion 2009

5 DÉCLARATION D'INTÉGRALITÉ ET PROPOSITION DU CONSEIL-EXÉCUTIF

5.1 Déclaration d'intégralité

Le Conseil-exécutif délivre la déclaration d'intégralité suivante concernant les comptes de 2009 :

« Le Conseil-exécutif assume la responsabilité du rapport de gestion et des comptes annuels de l'exercice 2009 du canton de Berne.

1. Dans le cadre de la révision des comptes de 2009 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, le Conseil-exécutif certifie avoir reçu de la part des unités comptables toutes les déclarations d'intégralité requises des comptables compétents ainsi que des chefs et cheffes d'office et des Directeurs et Directrices, dans lesquelles ceux-ci et celles-ci certifient que :

- les comptes de 2009 respectent les bases légales et les instructions ;
- les comptes de 2009 reflètent toutes les opérations comptables de l'exercice en question ;
- dans le domaine des finances et de la comptabilité, toutes les mesures ont été prises, tant au plan de l'organisation que du personnel, pour garantir la régularité comptable.

2. Le Conseil-exécutif n'a, sur la base du chiffre 1, connaissance d'aucun défaut majeur, irrégularité ou acte délictueux. Il n'a pas non plus connaissance de violation de prescriptions ou de bases légales qui pourrait entraîner des pertes importantes et dont il aurait l'obligation d'informer le Contrôle des finances. »

5.2 Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil :

1. d'approuver le rapport de gestion 2009 avec les valeurs-repères des comptes de 2009 suivantes, conformément à l'article 63, alinéa 5 en association avec l'article 75, alinéa 1, lettre f de la loi le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0) :

- Ertragsüberschuss	CHF	267'805'246.07
- Nettoinvestitionen	CHF	565'024'563.43
- Bilanzfehlbetrag	CHF	2'034'073'300.71

- Excédent de revenus	CHF	267'805'246.07
- Investissement net	CHF	565'024'563.43
- Découvert du bilan	CHF	2'034'073'300.71

2. Genehmigung der Überschreitungen der Voranschlagskredite in der Verwaltungsrechnung (Art. 57 Abs. 5 FLG):

- LR Behörden	CHF	112'764.41
- IR Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	CHF	9'214.94
- LR Finanzdirektion	CHF	254'547'404.47
- LR Kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz	CHF	621'049.27

2. d'approuver les dépassements de crédits budgétaires suivants au compte administratif (art. 57, al. 5 LFP) :

- CF Autorités	CHF	112'764.41
- CI Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	CHF	9'214.94
- CF Direction des finances	CHF	254'547'404.47
- CF Bureau pour la surveillance de la protection des données	CHF	621'049.27

(vgl. Geschäftsbericht 2009, Band 1, Kapitel 3, LR = Laufende Rechnung, IR = Investitionsrechnung)

(voir rapport de gestion 2009, volume 1, chapitre 3, CF = compte de fonctionnement, CI = compte des investissements)

3. Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 59 i.V. mit Art. 75 Abs. 1 Bst. h FLG), die im Anhang zur Jahresrechnung 2009 (Geschäftsbericht 2009, Band 2, Kapitel 5.1) aufgeführt sind.

3. d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 59 en association avec art. 75, al. 1, lit. h LFP), qui sont présentés dans l'annexe des comptes de 2009 (rapport de gestion 2009, volume 2, chapitre 5.1).

An den Grossen Rat

Au Grand Conseil

Für getreuen Protokollauszug:

Certifié exact :

Der Staatsschreiber: *Nuspiger*

Le chancelier : *Nuspiger*



**Geschäftsbericht 2009
Bestätigungsbericht
der Finanzkontrolle**

**Rapport de gestion 2009
Rapport du contrôle
des finances**

Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Jahresrechnung 2009

Als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht haben wir die Jahresrechnung 2009 des Kantons Bern, bestehend aus Bilanz, Verwaltungsrechnung und Anhang, gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz geprüft.

Verantwortung des Regierungsrates

Der Regierungsrat ist für die Erstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Ausgestaltung, Implementierung und Aufrechterhaltung eines Internen Kontrollsystems mit Bezug auf die Erstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstössen oder Irrtümern ist. Zudem ist der Regierungsrat für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Bewertungen verantwortlich.

Verantwortung der Finanzkontrolle

Unsere Verantwortung ist, ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem Gesetz und den anerkannten Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Die Prüfung beinhaltete die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben.

Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Prüfer das Interne Kontrollsystem, soweit es für die Erstellung der Jahresrechnung von Bedeutung ist, um die den Umständen entsprechenden Prüfungshandlungen festzulegen, nicht aber um ein Prüfungsurteil über die Wirksamkeit des Internen Kontrollsystems abzugeben. Die Prüfung umfasst die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Bewertungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung 2009 mit folgenden Hinweisen dem Gesetz:

Hinweise zur Jahresrechnung 2009

- Die zulasten der Laufenden Rechnung 2009 vorgenommene ausserordentliche Äufnung des Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen in Höhe von CHF 100 Mio. bedarf noch der Zustimmung durch den Grossen Rat.

Rapport du Contrôle des finances attestant la révision des comptes annuels 2009

En notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous avons effectué l'audit des comptes annuels 2009 du canton de Berne, comprenant le bilan, le compte administratif et l'annexe, conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances.

Responsabilité du Conseil-exécutif

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels, conformément aux dispositions légales, incombe au Conseil-exécutif. Cette responsabilité comprend la conception, la mise en place et le maintien d'un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Le Conseil-exécutif est aussi responsable du choix et de l'application de méthodes comptables appropriées ainsi que des estimations comptables adéquates.

Responsabilité du Contrôle des finances

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion d'audit sur les comptes annuels. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi et aux normes d'audit reconnues. Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes annuels ne contiennent pas d'anomalies significatives.

L'audit a inclut la mise en oeuvre des procédures d'audit en vue de recueillir des éléments probants concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes annuels.

Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes annuels puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Lors de l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en compte le système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, pour définir les procédures d'audit adaptées aux circonstances, et non pas dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité de celui-ci. L'audit comprend l'évaluation de l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables effectuées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour former notre opinion d'audit.

Opinion d'audit

Selon notre appréciation, les comptes annuels 2009 sont conformes à la loi, avec les remarques suivantes:

Remarques concernant les comptes annuels 2009

- Au débit du compte de fonctionnement 2009, l'allocation exceptionnel d'un montant de CHF 100 millions au Fonds de couverture des pics d'investissement nécessite encore l'approbation du Grand Conseil.

- Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 3 Abs. 2 Bst. c FLG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird diese Gesetzesbestimmung nicht eingehalten.

Wir bestätigen, dass ein gemäss den Vorgaben ausgestaltetes Internes Kontrollsystem für die Erstellung der Jahresrechnung existiert.

Aufgrund der Ergebnisse unserer Prüfungen empfehlen wir:

- dem Regierungsrat, die Jahresrechnung 2009 zuhanden des Grossen Rates zu verabschieden;
- der Steuerungskommission, die Jahresrechnung 2009 dem Grossen Rat zur Genehmigung zu beantragen.

- La réduction du découvert du bilan au moyen d'excédents du compte de fonctionnement (art. 3 al. 2 lit. c LFP) n'est pas réalisée à moyen terme; cette disposition légale n'est donc pas respectée.

-

Nous attestons qu'il existe un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, défini selon les prescriptions.

Compte tenu des résultats de notre audit, nous recommandons:

- au Conseil-exécutif d'adopter les comptes annuels 2009 à l'intention du Grand Conseil;
- à la Commission de pilotage de proposer au Grand Conseil d'approuver les comptes annuels 2009.

Bern, 14. April 2010 / Berne, le 14 avril 2010

Finanzkontrolle des Kantons Bern / Contrôle des finances du canton de Berne



Dr. Paul Sommer
Vorsteher / Le Chef



Urs Schori
Leiter Prüfung Jahresrechnung / Chef Audit des comptes annuels

Informationsportfolio

Für weiterführende Informationen zum «Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2009 (Band 1)» stehen Ihnen folgende Dokumente zur Verfügung:

- Anhang zur Jahresrechnung 2009 (Band 2)
- Produktgruppen (inkl. Besondere Rechnungen und Spezialfinanzierungen) 2009 (Band 3)
- Spezialberichte 2009 (Band 4)
- Spezialberichterstattung Gerichtsbehörden 2009 (Band 5)

Band 2 «Anhang zur Jahresrechnung 2009» enthält weiterführende Angaben zur Verwaltungsrechnung, zur Mittelflussrechnung, zur Bilanz, zu den Beteiligungen, Legaten, unselbstständigen Stiftungen und ausgewählten Institutionen, zu Ausserbilanzgeschäften, zum Kreditwesen, zu Kennzahlen und Zeitreihen sowie zu den Bewertungsgrundsätzen.

Band 3 «Produktgruppen (inkl. Besondere Rechnungen und Spezialfinanzierungen) 2009» enthält die Rechenschaftsablage zu den einzelnen Produktgruppen, den Besonderen Rechnungen und den Spezialfinanzierungen des Kantons Bern.

Band 4 «Spezialberichte 2009» enthält die Angaben zu den parlamentarischen Vorstössen, den Evaluationen, den Planungserklärungen, den Gesetzesprojekten, den Volksinitiativen und den Informatikprojekten, ein Verzeichnis der Berichte und Gutachten, eine Aufstellung der Mitgliedschaften von Regierungsmitgliedern in Verwaltungsorganen, Informationen zur Anlaufstelle Bürokratiebremse und zum Stand der Einführung von NEF, die Ergebnisse der eidgenössischen und kantonalen Volksabstimmungen und Wahlen sowie ein Verzeichnis der Statistiken und Tabellen.

Band 5 «Spezialberichterstattung Gerichtsbehörden 2009» enthält die Berichterstattung der Gerichtsbehörden.

Die genannten Berichte können auf dem Internet als PDF unter <http://www.be.ch> abgerufen werden.

Kontaktadressen

Für weiterführende Informationen zum «Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2009» des Kantons Bern steht Ihnen folgende Stelle zur Verfügung:

Finanzverwaltung des Kantons Bern:
Münsterplatz 12
3011 Bern
Telefon: 031 633 54 09
Fax: 031 633 41 09
Mail: info.fv@fin.be.ch

Für weiterführende Informationen zum Kanton Bern stehen Ihnen folgende Stellen zur Verfügung:

Portefeuille d'informations

Vous trouverez dans les documents suivants des informations plus détaillées sur le « Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2009 (volume 1) » :

- Annexe des comptes annuels de 2009 (volume 2)
- Groupes de produits (y compris comptes spéciaux et financements spéciaux) de 2009 (volume 3)
- Comptes rendus spéciaux de 2009 (volume 4)
- Comptes rendus spéciaux des autorités judiciaires de 2009 (volume 5)

Le volume 2 « Annexe des comptes annuels de 2009 » contient des indications détaillées sur le compte administratif, le tableau de financement, le bilan, les participations, les legs, les fondations non autonomes et une sélection d'institutions, les opérations hors bilan, les crédits, des indicateurs et des séries chronologiques, ainsi que les principes d'évaluation.

Le volume 3 « Groupes de produits (y compris comptes spéciaux et financements spéciaux) de 2009 » contient la présentation des comptes de chaque groupe de produits, des comptes spéciaux et des financements spéciaux du canton de Berne.

Le volume 4 « Comptes rendus spéciaux de 2009 » contient les indications sur les interventions parlementaires, les évaluations, les déclarations de planification, les projets législatifs, les initiatives populaires et les projets informatiques, une liste des rapports et des expertises, une liste des membres du Conseil exécutif délégués dans des organes administratifs, des informations sur l'Antenne « frein à la bureaucratie » et sur l'état d'avancement de la généralisation de NOG, les résultats des votations populaires fédérales et cantonales ainsi qu'une liste de statistiques et de tableaux.

Le volume 5 « Comptes rendus spéciaux des autorités judiciaires de 2009 » contient le compte rendu des autorités judiciaires.

Vous pouvez télécharger ces documents au format pdf sur internet, à l'adresse <http://www.be.ch>.

Adresses utiles

Si vous souhaitez obtenir d'autres informations sur le « Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2009 », veuillez vous adresser à :

Administration des finances du canton de Berne :
Münsterplatz 12
3011 Berne
Téléphone : 031 633 54 09
Télécopie : 031 633 41 09
Courriel : info.fv@fin.be.ch

Si vous souhaitez obtenir des informations sur le canton de Berne, veuillez vous adresser à :

Kommunikation Kanton Bern:
Postgasse 68
3000 Bern 8
Telefon: 031 633 75 91
Fax: 031 633 75 97
Mail: kommunikation@be.ch

Behörden:
Postgasse 68
3000 Bern 8
Telefon: 031 633 75 11
Fax: 031 633 75 05
Mail: info@sta.be.ch

Staatskanzlei:
Postgasse 68
3000 Bern 8
Telefon: 031 633 75 11
Fax: 031 633 75 05
Mail: info@sta.be.ch

Volkswirtschaftsdirektion:
Münsterplatz 3a
3011 Bern
Telefon: 031 633 48 44
Fax: 031 633 48 52
Mail: info.vol@vol.be.ch

Gesundheits- und Fürsorgedirektion:
Rathausgasse 1
3011 Bern
Telefon: 031 633 79 20/21
Fax: 031 633 79 09
Mail: info@gef.be.ch

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion:
Münstergasse 2
3011 Bern
Telefon: 031 633 76 76
Fax: 031 633 76 25
Mail: info.igk@igk.be.ch

Polizei- und Militärdirektion:
Kramgasse 20
3011 Bern
Telefon: 031 633 47 23
Fax: 031 633 54 60
Mail: info.pom@pom.be.ch

Finanzdirektion des Kantons Bern:
Münsterplatz 12
3011 Bern
Telefon: 031 633 43 08
Fax: 031 633 53 99
Mail: info.fin@fin.be.ch

Erziehungsdirektion:
Sulgeneckstrasse 70
3005 Bern
Telefon: 031 633 85 11
Fax: 031 633 83 55
Mail: erz@erz.be.ch

Communication du canton de Berne :
Postgasse 68
3000 Berne 8
Téléphone : 031 633 75 91
Télécopie : 031 633 75 97
Courriel : kommunikation@be.ch

Autorités :
Postgasse 68
3000 Berne 8
Téléphone : 031 633 75 11
Télécopie : 031 633 75 05
Courriel : info@sta.be.ch

Chancellerie d'État :
Postgasse 68
3000 Berne 8
Téléphone : 031 633 75 11
Télécopie : 031 633 75 05
Courriel : info@sta.be.ch

Direction de l'économie publique :
Münsterplatz 3a
3011 Berne
Téléphone : 031 633 48 44
Télécopie : 031 633 48 52
Courriel : info.vol@vol.be.ch

Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale :
Rathausgasse 1
3011 Berne
Téléphone : 031 633 79 20/21
Télécopie : 031 633 79 09
Courriel : info@gef.be.ch

Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques :
Münstergasse 2
3011 Berne
Téléphone : 031 633 76 76
Télécopie : 031 633 76 25
Courriel : info.igk@igk.be.ch

Direction de la police et des affaires militaires :
Kramgasse 20
3011 Berne
Téléphone : 031 633 47 23
Télécopie : 031 633 54 60
Courriel : info.pom@pom.be.ch

Direction des finances du canton de Berne :
Münsterplatz 12
3011 Berne
Téléphone : 031 633 43 08
Télécopie : 031 633 53 99
Courriel : info.fin@fin.be.ch

Direction de l'instruction publique :
Sulgeneckstrasse 70
3005 Berne
Téléphone : 031 633 85 11
Télécopie : 031 633 83 55
Courriel : erz@erz.be.ch

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion:
Reiterstrasse 11
3011 Bern
Telefon: 031 633 31 11
Fax: 031 633 31 01
Mail: info.bve@bve.be.ch

Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie :
Reiterstrasse 11
3011 Berne
Téléphone : 031 633 31 11
Télécopie : 031 633 31 01
Courriel : info.bve@bve.be.ch

Kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz:
Münstergasse 2
3011 Bern
Telefon: 031 633 74 10
Fax: 031 633 74 11
Mail: info.datenschutz@jgk.be.ch

Bureau pour la surveillance de la protection des données :
Münstergasse 2
3011 Berne
Téléphone : 031 633 74 10
Télécopie : 031 633 74 11
Courriel : info.datenschutz@jgk.be.ch

Impressum

Herausgeber: Finanzverwaltung des Kantons Bern

Gestaltung Umschlag: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Bern

Druck: Fischer AG für Data und Print, Münsingen

Artikelnummer der Staatskanzlei: 550.5/1 - 05.10

Impressum

Editeur: Administration des finances du canton de Berne

Graphisme et layout de la couverture: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Berne

Impression: Fischer AG für Data und Print, Münsingen

N° de référence pour la Chancellerie d'État: 550.5/1 - 05.10